

Sefer 2 Melachim (Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - 2Ki 1 - 3

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחָאָב: 2Ki1:1

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'ach'ab.

2Ki1:1 Now Moab rebelled against Yisrael after the death of Ahab.

⟨1:1⟩ Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

וַיִּפֹּל אַחַזְיָה בְּעַד הַשִּׁבְכָה בְּעִלְיָתוֹ אֲשֶׁר
בְּשֹׁמְרוֹן וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ הַרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-אַחֲיָה מַחְלִי זֶה: 2

2. wayipol 'achaz'yah b`ad has'bakah ba`aliatho 'asher b'shom'ron wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shub'ba`al z'zub 'elohey `eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And Ahaziah fell through the lattice in his upper chamber which was in Samaria, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebul, the deity of Ekron, whether I will recover from this sickness.

⟨2⟩ καὶ ἔπεσεν Οχοζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō hyperōō autou tō en Samareia kai ērōstēsen. kai apestēilen aggelous kai eipen pros autous Deute kai epizētēsate en tē Baal muian theon Akkarōn ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

גוֹיִם לְאֹדֹת יְהוָה הַדָּבָר אֶל-אֱלֹהֵיהָ הַתְּשֻׁבִי קוּם עֲלֶיהָ לְקַרְאֵת
מַלְאָכִי מִלְּךְ-שֹׁמְרוֹן וּדְבַר אֲלֵהֶם הַמְּבֹלִי אֵין-אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הַלְכִים לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן:

לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֵלֵּהִי עֶקְרוֹן לְכֵן הַמֶּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ
שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת הַמּוֹת:

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek 'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atah sholecha lid'rosh b'ba`al z'bub 'elohey `eq'ron laken hamitah 'asher-`alitha sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king who sent you and say to him, Thus says אַיָּהוָה, Is it because there is no Elohim in Yisrael that you are sending to inquire of Baal-zebub, the deity of Ekron? Therefore you shall not come down from the bed where you have gone up, but shall surely die.

<6> καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἄνῆρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρων; οὐχ οὕτως· ἢ κλίνῃ, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsīn hēmōn kai eipen pros hēmas Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn? ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.

אֵלֵּהִי עֶקְרוֹן לְכֵן הַמֶּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ
שָׁם לֹא-תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת הַמּוֹת:

זוֹיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מָה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לְקַרְאֲתָכֶם
וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What kind of man was he who came up to meet you and spoke these words to you?

<7> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῶν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn Tis hē krisis tou andros tou anabantos eis synantēsīn hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?

חַיֵּי אֱמָרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁעַר וְאֶזְזוּר עוֹר אֶזְזוּר בְּמַתְנָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַתְּשֻׁבִי הַזֶּה:

חַיֵּי אֱמָרוּ אֵלָיו אִישׁ בְּעַל שֵׁעַר וְאֶזְזוּר עוֹר אֶזְזוּר בְּמַתְנָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַתְּשֻׁבִי הַזֶּה:

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba`al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu wayo'mar 'EliYah hatish'bi hu'.

2Ki1:8 They answered him, He was a hairy man with a leather girdle bound about his loins. And he said, It is Eliyahu the Tishbite.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon Kai ei anthrōpos tou theou egō, katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou; kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.

יֵאָשִׁיב וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶחָד-חַמִּישִׁים אַחֵר וַחֲמִשִּׁיּוֹ וַיַּעַן
וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רְדָה:
11

11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu waya`anway'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

2Ki1:11 So he again sent to him another captain of fifty with his fifty. And he said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

<11> καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἴανθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ταχέως κατὰβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apestelen pros auton allon pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi.

יְבֹרַח אֱלֹהֵי וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תִרְדָּ
אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתָךְ וְאֶת-חֲמִשֶּׁיךָ וְתִרְדָּ
אֵשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְּךָ וְאֶת-חֲמִשִּׁיּוֹ:
12

12. waya`an 'eliah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'k w'eth-chamisheyk watered 'esh-'Elohim min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:12 Eliyahu replied to them, If I am a man of the Elohim, let fire come down from heaven and consume you and your fifty. Then the fire of Elohim came down from heaven and consumed him and his fifty.

<12> καὶ ἀπεκρίθη Ἡλίου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

12 kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi, katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou; kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.

כָּשָׁרְךָ לֹאֲכַלְךָ וְיֵשׁב אֵלֶיךָ אִם-אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תִרְדָּ
אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת-חֲמִשֶּׁיךָ וְתִרְדָּ
אֵשׁ-אֱלֹהִים מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְּךָ וְאֶת-חֲמִשִּׁיּוֹ:
13

וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר־חַמִּישִׁים שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיִּבֹא
שָׂר־הַחַמִּישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בְּרַכָּיו לְנֶגֶד אֱלֹהָיו
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּבְרַךְ אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֲלֶיךָ חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya`al wayabo'sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra`al-bir'kayu l'neged 'EliYahu wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi w'nephesh `abadeyk `eleh chamishim b'eyneyk.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty. When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees before Eliyahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim, please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

13 καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἡλίου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ἐλίου kai edeēthē autou kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;

וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר־חַמִּישִׁים שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיִּבֹא
שָׂר־הַחַמִּישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בְּרַכָּיו לְנֶגֶד אֱלֹהָיו
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּבְרַךְ אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֲלֶיךָ חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר־חַמִּישִׁים שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיִּבֹא
שָׂר־הַחַמִּישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בְּרַכָּיו לְנֶגֶד אֱלֹהָיו
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּבְרַךְ אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֲלֶיךָ חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ: ס

14. hineh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'atah tiqar naph'shi b'eyneyk.

2Ki1:14 Behold fire came down from heaven and consumed the first two captains of fifty with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

14 ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν, καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn, kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.

וַיֵּשֶׁב וַיִּשְׁלַח שָׂר־חַמִּישִׁים שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיִּבֹא
שָׂר־הַחַמִּישִׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בְּרַכָּיו לְנֶגֶד אֱלֹהָיו
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיִּבְרַךְ אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנַפְשׁ עַבְדֶּיךָ אֲלֶיךָ חַמִּישִׁים בְּעֵינֶיךָ:

יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃

טו וַיֵּרֶד מֶלֶךְ יְהוָה אֶל-אֱלֵיהֶוּ רַד אֹתוֹ אֶל-הַתִּירָא
מִפְנֵי וַיִּקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי-הַמֶּלֶךְ׃

15. way'daber mal'ak **Yahúwah** 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 The angel of אַיָּא said to Eliyahu, Go down with him; do not be afraid of him. So he arose and went down with him to the king.

<15> καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἡλίου καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἀνέστη Ἡλίου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs apo prosōpou autōn; kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.

יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃
יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃
יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃
יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃

טז וַיֵּרֶד אֱלֹהֵי כֹה־אָמַר יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
לְדַרְשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֲלֵהִי עֶקְרוֹן הַמִּבְּלִי אֲיִן-אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל לְדַרְשׁ בְּדַבְּרוֹ לָכֵן הַמָּטָה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם
לֹא-תֵרֶד מִמֶּנָּה כִּי-מוֹת תָּמוּת׃

16. way'daber 'elayu koh-'amar **Yahúwah** ya`an 'asher-shalach'ta mal'akim lid'rosh b'ba'al z'bub 'elohey `eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh bid'baro laken hamitah 'asher-`alitha sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 Then he said to him, Thus says אַיָּא, Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the deity of Ekronis it because there is no **Elohim** in **Yisrael** to inquire of His word?therefore you shall not come down from the bed where you have gone up, but shall surely die.

<16> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἡλίου Τάδε λέγει κύριος Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυϊαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως· ἢ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβησ ἑκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn? ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.

יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃
יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃
יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃
יְהוָה יִרְדּוּ אִתּוֹ וְיִקָּם וַיֵּרֶד אִתּוֹ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ׃

יז וַיִּמָּת כְּדַבֵּר יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֱלֵיהֶוּ וַיִּמָּלֶךְ יְהוֹרָם׃

תַּחֲתֵיךָ בְּשָׁנָת שְׁתַּיִם לַיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן:

17. wayamath kid'bar Yahúwah 'asher-diber 'EliYahu wayim'lok Yahuramtach'tayu ph bish'nath sh'tayim liYahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah ki lo'-hayah lo ben.

2Ki1:17 So Ahaziah died according to the word of אַיָּאֵל which Eliyahu had spoken. And because he had no son, Jehoram became king in his place in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat, king of **Yahudah**.

<17> καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ἠλίου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁנָת שְׁתַּיִם לַיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן:

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁנָת שְׁתַּיִם לַיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן:

18. w'yether dib'rey 'Achaz'Yahu 'asher `asah halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζίου, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

<18>a Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα.

18a Kai Iōram huios Achaab basileuei epi Israēl en Samareia etē deka duo en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basileōs Iouda.

<18>b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

18b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou, plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;

<18>c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

18c kai apēstēsēn tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou, kai synetripsen autas; plēn en tais hamartiais oikou Ieroboam, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apēstē ap' autōn.

<18>d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχααβ.

18d kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.

Chapter 2

יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁנָת שְׁתַּיִם לַיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן:

אִיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיהוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
וַיִּלְךָ אֱלִיהוּ וְאֶלְיָשָׁע מִן-הַגִּלְגָּל׃

1. Way'hi b'ha`aloth **Yahúwah** 'eth-'EliYahu bas` arah hashamayim wayelek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came about when אַיִשׁ was about to take up Elijah by a whirlwind to heaven, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

⟨2:1⟩ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ἐλισαιε ἐκ Γαλγαλῶν.

1 Kai egeneto en tō anagein kyriōn ton Ēliou en syseismō hōs eis ton ouranon kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.

אִיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיהוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
וַיִּלְךָ אֱלִיהוּ וְאֶלְיָשָׁע מִן-הַגִּלְגָּל׃

בַּיּוֹם אָמַר אֶל-אֱלִיהוּ אֶל-אֱלִישָׁע שֵׁב-נָא פֹה כִּי יְהוָה שֹׁלְחָנִי
עַד-בֵּית-אֵל וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע חִי-יְהוָה וְחִי-נַפְשִׁי
אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּרְדּוּ בֵּית-אֵל׃

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na' phoh ki **Yahúwah** sh'lachani `ad-Beyth-'El wayo'mer 'Elisha` chay-**Yahúwah** w'chey-naph'sh'k 'im-'e`ez'beka wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 Elijah said to Elisha, Stay here please, for אַיִשׁ has sent me as far as Bethel. But Elisha said, As אַיִשׁ lives and as you yourself live, I will not leave you. So they went down to Bethel.

⟨2⟩ καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ἐλισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha, hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl; kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.

אִיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת-אֱלִיהוּ בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם
וַיִּלְךָ אֱלִיהוּ וְאֶלְיָשָׁע מִן-הַגִּלְגָּל׃

גַּוְיָצְאוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל אֶל-אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הִדְבַּעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לִקְחַם אֶת-אָדֹנָיְךָ מֵעַל
רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יְדַבְּרֵתִי הַחֹשֵׁב׃

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha` wayo'm'ru 'elayu hayada`ta ki hayom **Yahúwah** loqecha 'eth-'adoneyk me'al ro'shek wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Bethel came out to Elisha and said to him, Do you know that אַיִשׁ will take away your master from over you today? And he said, Yes, I know; be still.

3) καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ἐλισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν **Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε.**

3 kai ēlthon hoi huiοi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios sēmeron lambanei ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kagō egnōka, siōpate.

כגחלװ אַזאַז זע אַן אַן-אַװ ןאַזל אַזל זל אַזאַזז
זאַזזז זגאַזזז-אַז זאַזזזז-אַז אַזאַזזז-אַז אַזאַזזז זאַזזזז
זאַזזזז

דַּוִּיאָמֵר לוֹ אֵלְיָהוּ אֵלְיִשָׁע שֶׁב־נָא פֹּה כִּי יַהֲוֶה שְׁלַחַנִּי
יִרְיַחוֹ וַיֹּאמֶר חִי־יַהֲוֶה יַחֲיֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבְךָ וַיִּבֹא
יִרְיַחוֹ:

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani y'richo wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'k 'im-'e`ez'beka wayabo'u y'richo.

2Ki2:4 Eliyahu said to him, Elisha, please stay here, for אַזאַזז has sent me to Jericho. But he said, As אַזאַזז lives, and as you yourself live, I will not leave you. So they came to Jericho.

4) καὶ εἶπεν Ἡλιου πρὸς Ἐλισαιε **Κάθου** δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ἰεριχω· καὶ εἶπεν Ἐλισαιε **Ζῆ** κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ἰεριχω.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha, hoti kyrios apestalken me eis Ierichō; kai eipen

Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou, ei egkateleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.

ןאַזל-ל אַזאַזזז זאַזזזזז-אַז זאַזזזזז-אַז זאַזזזזז זאַזזזזז זאַזזזזז
זאַזזזזז-אַז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז
זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז זאַזזז

הַוַיְגִשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירְיַחוֹ אֶל־אֵלְיִשָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יַהֲוֶה לְךָ אֶת־אֲדֹנָיְךָ מֵעַל
רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הַחַשׁוּ:

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biricho 'el-'elisha` wayo'm'ru 'elayu hayada`ta ki hayom Yahúwah loqecha 'eth-'adoneyk me'al ro'shek wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:5 The sons of the prophets who were at Jericho approached Elisha and said to him, Do you know that אַזאַזז will take away your master from over you today? And he answered, Yes, I know; be still.

5) καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχω πρὸς Ἐλισαιε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν **Καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπάτε.**

5 kai ēggisan hoi huiοi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.

אגאזזז אגחלװ אַזאַזז זע אַן אַן-אַװ זאַזל זל אַזאַזזז
אַזזזזז זאַזזזז זגאַזזזז-אַז זאַזזזזז-אַז אַזאַזזזז-אַז אַזאַזזזז זאַזזזזז

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵיהֶוּ שִׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה
וַיֹּאמֶר חִי-יִהְיֶה וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם:

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani hayar'denah wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'k 'im-'e`ez'beka wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 Then Eliyahu said to him, Please stay here, for אֵלֵיָאֵל has sent me to the Jordan. And he said, As אֵלֵיָאֵל lives, and as you yourself live, I will not leave you. So the two of them went on.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλίου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me heōs tou Iordanou; kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou, ei egkatalēpsō se; kai epreuthēsan amphoterōi.

אֵלֵיָאֵל חַי-וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵיהֶוּ שִׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה

זוֹחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמָדוּ מִנְּגַד מִרְחֹק
וַשְּׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל-הַיַּרְדֵּן:

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya`am'du mineged merachoaq ush'neyhem `am'du `al-hayar'den.

2Ki2:7 Now fifty men of the sons of the prophets went and stood opposite them at a distance, while the two of them stood by the Jordan.

<7> καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huiōi tōn prophētōn kai estēsan ex enantias makrothen; kai amphoterōi estēsan epi tou Iordanou.

חַי-וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵיהֶוּ שִׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה

חַי-וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵיהֶוּ שִׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵיהֶוּ שִׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה

8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim wayechatsu henah wahanah waya`ab'ru sh'neyhem becharabah.

2Ki2:8 Eliyahu took his mantle and folded it together and struck the waters, and they were divided here and there, so that the two of them crossed over on dry ground.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἠλίου τὴν μῆλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἴλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr, kai diērethē to hydōr entha kai entha, kai diebēsan amphoterōi en erēmō.

אֵלֵיָאֵל חַי-וְחַי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵיהֶוּ שִׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלֵיהֶוּ שִׁב-נָא כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי הַיַּרְדֵּנָה

טוֹיְהִי כְעֶבְרָם וְאֶלְיָהוּ אָמַר אֶל-אֵלִישָׁע שְׂאֵל מָה
אֶעֱשֶׂה-לָּךְ בְּטָרָם אֶלְקָח מֵעַמְּךָ וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע וַיְהִי-נָא
פִּי-שְׁנַיִם בְּרוּחְךָ אֵלַי:

9. way'hi k`ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha` sh'al mah 'e`eseh-lak b'terem 'elaqach me`imak wayo'mer 'Elisha` wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.

2Ki2:9 When they had crossed over, Eliyahu said to Elisha, Ask what I shall do for you before I am taken from you. And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

9 και ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἡλίου εἶπεν πρὸς Ἐλισαίε Αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.

9 kai egeneto en tō diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie Aitēsai ti poiēsō soi prin ē analēmphthēnai me apo sou; kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumatī sou ep' eme.

יְהִי-לְךָ כִּן וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:
אֶלְיָהוּ אָמַר הַקְּשִׁיתָ לְשֵׂאוֹל אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לְקַח מֵאִתְּךָ
וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:

10. wayo'mer hiq'shitha lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'k ken w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

10 και εἶπεν Ἡλίου Ἐσκληρύνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou Esklērynas tou aitēsasthai; ean idēs me analambanomenon apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.

יְהִי-לְךָ כִּן וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:
אֶלְיָהוּ אָמַר הַקְּשִׁיתָ לְשֵׂאוֹל אִם-תִּרְאֶה אֹתִי לְקַח מֵאִתְּךָ
וְאִם-אֵין לֹא יִהְיֶה:

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hineh rekeb-'esh w'susey'esh wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya'al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 As they were going along and talking, behold, there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated the two of them. And Eliyahu went up by a whirlwind to heaven.

11 και ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῶ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun, kai idou harma pyros kai hippoi pyros kai diesteilan ana meson amphoterōn, kai anelēmphthē Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon.

וַיִּפְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֶלְיָהוּ בַסְּעָרָה הַשָּׁמַיִם:
וַיִּפְרְדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֶלְיָהוּ בַסְּעָרָה הַשָּׁמַיִם:

יבִּוּאֵלִישָׁע רֹאֵה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּחְזַק בְּבִגְדָיו וַיִּקְרַעֵם לְשָׁנִים
קָרְעִים:

12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb **Yis'ra'El** upharashayu w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra`em lish'nayim q'ra`im.

2Ki2:12 Elisha saw it and cried out, My father, my father, the chariots of **Yisrael** and its horsemen! And he saw him no more. Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

<12> καὶ Ἐλισαιε ἑώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραηλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou; kai ouk eiden auton eti kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.

יִגְוִיָּרֵם אֶת־אֶדְרֶת אֱלֹהֵהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעַלָּיו וַיֵּשֶׁב וַיַּעֲמֹד
עַל־שִׁפְתַת הַיַּרְדֵּן:

13. wayarem 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher naph'lah me`alayu wayashab waya`amod `al-s'phath hayar'den.

2Ki2:13 He also took up the mantle of Eliyahu that fell from him and returned and stood by the bank of the Jordan.

<13> καὶ ὑψωσεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ἐλισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου·

13 kai huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie, kai epestrepsen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou;

יָד וַיִּקַּח אֶת־אֶדְרֶת אֱלֹהֵהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעַלָּיו וַיִּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמֶר אַיְהָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵהוּ אַף־הוּא וַיִּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיִּחְצְוּ הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע:

14. wayiqach 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher-naph'lah me`alayu wayakeh 'eth-hamayim wayo'mar 'ayeh **Yahúwah** 'Elohey 'EliYahu 'aph-hu' wayakeh 'eth-hamayim wayechatsu henah wahrenah waya`abor 'Elisha`.

2Ki2:14 He took the mantle of Eliyahu that fell from him and struck the waters and said, Where is **אֱלֹהֵי**, the **El** of Eliyahu? And when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha crossed over.

<14> καὶ ἔλαβεν τὴν μῆλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ οὐ διέστη· καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου αφφω; καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ἐλισαιε.

14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou, kai epataxen to hydōr, kai ou diestē; kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata, kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.

יָרַח אֱלֹהֵי הַיָּמִים בְּנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ מִנְּגֵד וַיֹּאמְרוּ נַחַח רִיחַ אֱלֹהֵי הַיָּמִים עַל-אֱלִישָׁע וַיִּבְאוּ לִקְרֹאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַרְצָה:

טו וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ מִנְּגֵד וַיֹּאמְרוּ נַחַח רִיחַ אֱלֹהֵי הַיָּמִים עַל-אֱלִישָׁע וַיִּבְאוּ לִקְרֹאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַרְצָה:

15. wayir'uhu b'ney-han'bi'im 'asher-biricho mineged wayo'm'ru nachah rucha 'EliYahu `al-'Elisha` wayabo'u liq'ra'tho wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Jericho opposite him saw him, they said, The spirit of Eliyahu rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

<15> καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαιται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ἐλισαιε· καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias kai eipon Epanapepautai to pneuma Ēliou epi Elisaie; kai ēlthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō epi tēn gēn.

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-עַבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אַנְשִׁים בְּנֵי-חַיִל יִלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיְךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-עַבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אַנְשִׁים בְּנֵי-חַיִל יִלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיְךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאַחַד הַהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

16. wayo'm'ru 'elayu hineh-na' yesh-'eth-'abadeyk chamishim 'anashim b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyk pen-n'sa'o Ruach Yahúwah wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty strong men, please let them go and search for your master; perhaps the Spirit of אַחַד has taken him up and cast him on some mountain or into some valley. And he said, You shall not send.

<16> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου, μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ

ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres huiοi dynamēōs; poreuthentes dē zētēsatosan ton kyrion sou, mēpote ēren auton pneuma kyriου kai erripsen auton en tō Iordanē ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn. kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.

וַיִּפְּצוּ-רוּ-בוֹ עַד-בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלַחוּ וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ
וַיִּבְקְשׂוּ שְׁלֹשָׁה-יָמִים וְלֹא מָצְאוּהוּ: 17

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 But when they urged him until he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

<17> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἠσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε. καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν·

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ḡschyneto kai eipen Aposteilate. kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;

וַיָּשׁוּבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הַלֹּא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל-תִּלְכוּ: 18

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biricho wayo'mer 'alehem halo'-amar'ti 'aleykem 'al-teleku.

2Ki2:18 They returned to him while he was staying at Jericho; and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

<18> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχώ, καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō, kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?

יֵטִי וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֱלִישָׁע הִנֵּה-נָא מוֹשֵׁב הָעִיר
טוֹב כַּאֲשֶׁר אָדֹנָי רָאָה וְהַמַּיִם רְעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁקֶּלֶת: 19

19. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-'elisha` hineh-na' moshab ha'ir tob ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra'im w'ha'arets m'shaka leth.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha, Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees; but the water is bad and the land is unfruitful.

<19> Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἐλισαιε Ἴδου ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē, kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.

יְהִי־כִי־אָמַר קָחוּ־לִי צֶלְחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ
אֵלָיו: 20

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt in it. So they brought it to him.

<20> καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Λάβετε μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἄλα· καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala; kai elabon pros auton.

כִּי־יֵצֵא אֵלַי מוֹצָא הַמַּיִם וַיִּשְׁלֹךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יְהִיָּה מִשָּׁם עוֹד מוֹת
וּמִשְׁכָּלֶת: 21

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakalet.

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt in it and said, Thus says יְהוָה, I have purified these waters; there shall not be from there death or unfruitfulness any longer.

<21> καὶ ἐξῆλθεν Ἐλισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta, ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.

כִּי־וַיִּרְפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כַּדְּבַר אֲשֶׁר דִּבֶּר: 22
אֲלֵי־שָׁעָא אֲשֶׁר דִּבֶּר: 22

22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha `asher diber.

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day, according to the word of Elisha which he spoke.

<22> καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --

כִּי־יֵצֵא אֵלַי מוֹצָא הַמַּיִם וַיִּשְׁלֹךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה רַפְּאֵתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יְהִיָּה מִשָּׁם עוֹד מוֹת
וּמִשְׁכָּלֶת: 23

כַּגּוֹיֵעַל מִשָּׁם בֵּית-אֵל וְהוּא עָלָה בַדֶּרֶךְ וַיְנַעֲרִים קִטְנִים
 יִצְאוּ מִן-הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עָלָה קְרַח עָלָה
 קְרַח:

23. waya`al misham beyth-'el w'hu' `oleh baderek un`arim q'tanim yats'u min-ha`ir wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qerecha `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to Bethel; and as he was going up by the way, young lads came out from the city and mocked him and said to him, Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

⟨23⟩ καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō kai paidaria mikra exēlthon ek tēs poleōs kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.

יִצְאוּ מִן-הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עָלָה קְרַח עָלָה
 קְרַח: כַּגּוֹיֵעַל מִשָּׁם בֵּית-אֵל וְהוּא עָלָה בַדֶּרֶךְ וַיְנַעֲרִים קִטְנִים
 יִצְאוּ מִן-הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עָלָה קְרַח עָלָה קְרַח:

24. wayiphen 'acharayu wayir'em way'qal'lem b'shem Yahúwah watetse'nah sh'tayim dubim min-haya`ar wat'baqa`nah mehem 'ar'ba'im ush'ney y'ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of אַרְבָּעַת. Then two female bears came out of the woods and tore up forty-two lads of their number.

⟨24⟩ καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois en onomati kyriou, kai idou exēlthon duo arkoι ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.

כַּה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל-הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שָׁמְרוֹן: כַּ
 יִצְאוּ מִן-הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עָלָה קְרַח עָלָה קְרַח:

25. wayelek misham 'el-har hakar'mel umisham shab shom'ron.

2Ki2:25 He went from there to Mount Carmel, and from there he returned to Samaria.

⟨25⟩ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.

Chapter 3

יָצָא מִשָּׁם אֶל-הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שָׁמְרוֹן: כַּ
 יִצְאוּ מִן-הָעִיר וַיִּתְקַלְסוּ-בּוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עָלָה קְרַח עָלָה קְרַח:
 יָצָא מִשָּׁם אֶל-הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שָׁמְרוֹן: כַּ

אוֹיְהוֹרָם בֶּן-אַחָאָב מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן
 בְּשָׁנַת שְׁמֹנֶה עָשָׂר לַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
 שְׁתַּיִם-עָשָׂר שָׁנָה:

2Ki3:1. wiYahuram ben-'ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'shom'ron bish'nath sh'moneh `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok sh'teym-`es'reh shanah.

2Ki3:1 Now Jehoram the son of Ahab became king over Yisrael at Samaria in the eighteenth year of Jehoshaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

⟨3:1⟩ Καὶ Ἰωραμ υἱὸς Ἀχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτῶκαιδεκάτῳ Ἰωσαφατ βασιλεῖ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

1 Kai Iōram huios Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basilei Iouda kai ebasileusen dōdeka etē.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינָי יְהוָה רַק לֹא כָאָבִיו וְכָאִמּוֹ וַיִּסֶר
 אֶת-מִצְבַּת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו:

2. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah raq lo' k'abiu uk'imo wayasar 'eth-mats'bath haba`al 'asher `asah 'abiu.

2Ki3:2 He did evil in the sight of אַחָאָב, though not like his father and his mother; for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

⟨2⟩ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou;

וַיִּבַק בְּחַטָּאוֹת יָרָבְעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר-הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל
 וְיָבִק לֹא-סָר מִמֶּנָּה: ם

3. raq b'chato'wth Yarab`am ben-N'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah. 2Ki3:3 Nevertheless, he clung to the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin; he did not depart from them.

⟨3⟩ πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτία Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tē hamartiā Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apēstē ap' autēs.

וַיִּמְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וַהֲשִׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּמְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב הָיָה נֹקֵד וַהֲשִׁיב לְמֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל

מֵאָה-אֶלֶף כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צֹמֵר:

4. **umeysha` melek-mo`ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.**

2Ki3:4 Now Mesha king of Moab was a sheep breeder, and used to pay the king of **Yisrael** 100,000 lambs and the wool of 100,000 rams.

<4> Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl en tē epanastasei hekaton chiliadas arnōn kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.

וַיְהִי כְּמוֹת אַחֲזָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ-מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:
וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף

5. **way'hi k'moth 'ach'ab wayiph'sha` melek-mo`ab b'melek Yis'ra'El.**

2Ki3:5 But when Ahab died, the king of Moab rebelled against the king of **Yisrael**.

<5> καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραηλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.

וַיִּצְאָה הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בְּיוֹם הַהוּא מִנְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:
וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף

וַיִּצְאָה הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בְּיוֹם הַהוּא מִנְּשֹׁמְרוֹן וַיִּבְקֹד אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל:

6. **wayetse' hamelek y'horam bayom hahu' mishom'ron wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.**

2Ki3:6 And King Jehoram went out of Samaria at that time and mustered all **Yisrael**.

<6> καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκεψάτο τὸν Ἰσραηλ.

6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē hēmera ekeinē ek Samareias kai epeskepsato ton Israēl;

וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל-מוֹאָב לְמַלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמְּךָ כְּסוּסֵי כְּסוּסֶיךָ:
וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף וְכִי-יָבֵא אֶת-כֶּסֶף הַכֶּסֶף

7. **wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor melekmo`ab pasha` bi hathelek 'iti 'el-mo`ab lamil'chamah wayo'mer 'e'eleh kamoni kamok k`ami k`amek k'susay k'suseykh.**

2Ki3:7 Then he went and sent word to Jehoshaphat the king of **Yahudah**, saying, The king of Moab has rebelled against me. Will you go with me to fight against Moab? And he said, I will go up; I am as you are, my people as your people, my horses as your horses.

<7> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ἰωσαφατ βασιλέα Ἰουδα λέγων Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ’ ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον; καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὁμοίός μοι ὁμοίός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου, ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.

7 kai e poreuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn Basileus Mōab ēthetēsen en emoi; ei poreusē met’ emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai; homoiōs moi homoiōs soi, hōs ho laos mou ho laos sou, hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.

וַיֹּאמֶר אֵי-יָזֶה הַדֶּרֶךְ בְּעֶלְיָה וַיֹּאמֶר הַדֶּרֶךְ מִדְּבַר אֲדוֹם׃
 8 וַיֹּאמֶר אֵי-יָזֶה הַדֶּרֶךְ בְּעֶלְיָה וַיֹּאמֶר הַדֶּרֶךְ מִדְּבַר אֲדוֹם׃

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na`aleh wayo'mer derek mid'bar 'edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered, The way of the wilderness of Edom.

<8> καὶ εἶπεν Ποία ὁδὴ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Ἐδωμ.

8 kai eipen Poiā hodō anabō? kai eipen Hodon erēmon Edōm.

טוֹיִלְךָ מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל וּמִלֶּךְ-יְהוּדָה וּמִלֶּךְ אֲדוֹם וַיִּסְבּוּ
 הַדֶּרֶךְ שְׁבַעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וּלְבַהֲמַה אֲשֶׁר
 בָּרַגְלֵיהֶם׃

9 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ-יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֲדוֹם וַיִּסְבּוּ
 הַדֶּרֶךְ שְׁבַעַת יָמִים וְלֹא-הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וּלְבַהֲמַה אֲשֶׁר
 בָּרַגְלֵיהֶם׃

9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'edom wayasobu derek shib`ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisrael went with the king of Yahudah and the king of Edom; and they made a circuit of seven days journey, and there was no water for the army or for the cattle that followed them.

<9> καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai e poreuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm kai ekyklōsan hodon hepta hēmerōn, kai ouk ēn hydōr tē parembolē kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחָה כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלְּשֶׁת
 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב׃

10 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחָה כִּי-קָרָא יְהוָה לְשַׁלְּשֶׁת
 הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב׃

10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisrael said, Alas! For אַחָה has called these three kings to give them into the hand of Moab.

<10> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ Ὡς ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl Ō hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.

אָוויאַמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵינן פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְּט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֱלִיהוּ:

11. wayo'mer y'hoshaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho waya'an 'echad me`ab'dey melek-Yis'ra'El wayo'mer poh 'elisha` ben-shaphat 'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Jehoshaphat said, Is there not a prophet of אָוויאַמֶר here, that we may inquire of אָוויאַמֶר by him? And one of the king of Yisrael's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who used to pour water on the hands of Eliyahu.

<11> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων βασιλέως Ἰσραηλ καὶ εἶπεν ᾿Ωδε Ἐλισαιε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλίου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou? kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl kai eipen Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.

יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵינן פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְּט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֱלִיהוּ:

יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵינן פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְּט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֱלִיהוּ:

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'edom.

2Ki3:12 Jehoshaphat said, The word of אָוויאַמֶר is with him. So the king of Yisrael and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

<12> καὶ εἶπεν Ἰωσαφατ ᾿Ἐστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰωσαφατ βασιλεὺς Ἰουδα καὶ βασιλεὺς Ἐδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō hrēma kyriou. kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda kai basileus Edōm.

יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵינן פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְּט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֱלִיהוּ:

יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵינן פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרָשָׁה
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
פֹּה אֵלִישָׁע בֶּן־שַׁפְּט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֱלִיהוּ:

אֶל-נְבִיאֵי אָבִיךָ וְאֶל-נְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם
 בְּיַד-מוֹאָב:

13. wayo'mer 'elisha` 'el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abik w'el-n'bi'ey 'imek wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-mo'ab.

2Ki3:13 Now Elisha said to the king of **Yisrael**, What do I have to do with you? Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother. And the king of **Yisrael** said to him, No, for אַחַז has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

<13> καὶ εἶπεν Ἐλισαίη πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί; δεῦρο πρὸς τοὺς προφῆτας τοῦ πατρός σου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ Μή, ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδούναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi? deuro pros tous prophētas tou patros sou. kai eipen autō ho basileus Israēl Mē, hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.

כַּעַז יְבִיאֵי אָבִיךָ וְיְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם
 בְּיַד-מוֹאָב:

יְדַוְּאָמְרָא אֶלְיִשָׁע חֵי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדְתִּי לְפָנָיו כִּי
 לוֹלִי פָנָי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נִשְׂא אִם-אֲבִיט אֶלְיָךְ
 וְאִם-אֶרְאֶךָ:

14. wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyk w'im-'er'eak.

2Ki3:14 Elisha said, As אַחַז of hosts lives, before whom I stand, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of **Yahudah**, I would not look at you nor see you.

<14> καὶ εἶπεν Ἐλισαίη Ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰωσαφατ βασιλέως Ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē kyrios tōn dynamēōn, hō parestēn enōpion autou, hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō, ei epeblepsa pros se kai eidon se;

כַּעַז יְבִיאֵי אָבִיךָ וְיְבִיאֵי אִמְךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לְשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם
 בְּיַד-מוֹאָב:

טו וְעַתָּה קְחוּ-לִי מִנְגִן וְהָיָה כְּנִגֹן הַמִּנְגֵּן וַתְּהִי עֲלָיו
 יַד-יְהוָה:

15. w`atah q'chu-li m'nagen w'hayah k'nagen ham'nagen wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel. And it came about, when the minstrel played, that the hand of אַחַז came upon him.

<15> καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα. καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,

16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה הַנַּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים׃
16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה הַנַּחַל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים׃

16. wayo'mer koh 'amar **Yahúwah** `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says אַיִן, Make this valley full of trenches.

<16> καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;

17 וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים

וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים

17. ki-koh 'amar **Yahúwah** lo'-thir'u rucha w'lo'-thir'u geshemw'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

2Ki3:17 For thus says אַיִן, You shall not see wind nor shall you see rain; yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink, both you and your cattle and your beasts.

<17> ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν, καὶ ὁ χειμάρρουν οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton, kai ho cheimarroun houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;

18 וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים

18. w'naqal zo'th b'eyney **Yahúwah** w'nathan 'eth-mo'ab b'yed'kem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of אַיִן; He will also give the Moabites into your hand.

<18> καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,

18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou, kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,

19 וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים

וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים
וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים וְהִנֵּחַל הַחַיִּים

19. w'hikithem kal-`ir mib'tsar w'kal-`ir mib'chor w'kal-`ets tob tapilu w'kal-ma`y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city, and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

<19> καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὄχυράν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon katabaleite kai pasas pēgas hydatos emphraxete kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.

יָדָוּם וְהִמָּלְאָה הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם׃ כַּוְיָהִי בַבִּקְרָה הַמְּנַחָה וְהִנֵּה-מַיִם בְּאֵיִם מְדִבְרֵי
יָדָוּם וְהִמָּלְאָה הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם׃ כַּוְיָהִי בַבִּקְרָה הַמְּנַחָה וְהִנֵּה-מַיִם בְּאֵיִם מְדִבְרֵי

יָדָוּם וְהִמָּלְאָה הָאָרֶץ אֶת-הַמַּיִם׃ כַּוְיָהִי בַבִּקְרָה הַמְּנַחָה וְהִנֵּה-מַיִם בְּאֵיִם מְדִבְרֵי

20. way'hi baboqer ka`aloth hamin'chah w'hineh-mayim ba'im miderek 'edom watimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 It happened in the morning about the time of offering the sacrifice, that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

<20> καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

20 kai egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias kai idou hydata ērchonto ex hodou Edōm, kai eplēsthē hē gē hydatos.

כָּאִוְכַל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּצְעֲקוּ
מִכָּל-חֵיָר חִגְרָה וּמַעְלָה וַיִּעַמְדוּ עַל-הַגְּבוּל׃

כָּאִוְכַל-מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי-עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֵם בָּם וַיִּצְעֲקוּ מִכָּל-חֵיָר חִגְרָה וּמַעְלָה וַיִּעַמְדוּ עַל-הַגְּבוּל׃

21. w'kal-mo'ab sham`u ki-`alu ham'lakim p'hilachem bam wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`lah waya`am'du `al-hag'bul.

2Ki3:21 Now all the Moabites heard that the kings had come up to fight against them. And all who were able to put on armor and older were summoned and stood on the border.

<21> καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς, καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.

21 kai pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous, kai aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn kai epanō kai estēsan epi tou horiou.

כָּב וַיִּשְׁפִּימוּ בַבִּקְרָה וְהִשְׁמֵשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב
מִנְּגֵד אֶת-הַמַּיִם אֲדַמִּים כְּדָם׃

כָּב וַיִּשְׁפִּימוּ בַבִּקְרָה וְהִשְׁמֵשׁ זָרְחָה עַל-הַמַּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנְּגֵד אֶת-הַמַּיִם אֲדַמִּים כְּדָם׃

22. wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim wayir'u mo'ab mineded 'eth-hamayim 'adumim kadam.

2Ki3:22 They rose early in the morning, and the sun shone on the water, and the Moabites saw the water opposite them as red as blood.

⟨22⟩ και ὄρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

22 kai ὄrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata; kai eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima

וַיָּקִימוּ בַּבֹּקֶר וַיֵּשֶׁבֶט הַשֶּׁמֶשׁ עַל הַמַּיִם וַיֵּרְאוּ אֶת-הַמַּיִם עוֹמְדִים עֵנִי כְּדָם
:וַיֵּשֶׁבֶט הַשֶּׁמֶשׁ עַל הַמַּיִם וַיֵּרְאוּ אֶת-הַמַּיִם עוֹמְדִים עֵנִי כְּדָם

כַּגַּיִתֵּי אֲמָרוּ זֶה הַחֲרֵב נִחְרָבוּ הַמְּלָכִים וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וַעֲתָה לְשַׁלַּל מוֹאָב:

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim wayaku 'ish 'eth-re`ehu w`atah lashalal mo'ab.

2Ki3:23 Then they said, This is blood; the kings have surely fought together, and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

⟨23⟩ καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.

וַיָּבֹאוּ אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-מוֹאָב
:וַיָּבֹאוּ אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-מוֹאָב

וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיִּבּוּ וַהֲכֹת אֶת-מוֹאָב:

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-mo'ab wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisrael, the Yisraelites arose and struck the Moabites, so that they fled before them; and they went forward into the land, slaughtering the Moabites.

⟨24⟩ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ, καὶ Ἰσραηλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab, kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eispreuomenoi kai typtontes tēn Mōab

וַיָּבֹאוּ אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-מוֹאָב
:וַיָּבֹאוּ אֶל-מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּ אִישׁ אֶת-מוֹאָב

כַּה וַהֲעָרִים יִהְרָסוּ וְכָל-חֲלָקָה טוֹבָה יִשְׁלִיכוּ אִישׁ-אֶבְנוֹ
וּמְלֵאיוֹהָ וְכָל-מַעְיֵן-מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל-עֵץ-טוֹב יִפְּלוּ
:עַד-הַשָּׂאִיר אֲבַנֵּיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׁת וַיִּסְבוּ הַקְּלָעִים וַיִּכּוּהָ:

25. w'he`arim yaharosu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uha w'kal-ma`yan-mayim yis'tomu w'kal-`ets-tob yapilu `ad-hish'ir 'abaneyah baqir charaseth wayasobu haqala`im wayakuha.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each one threw a stone on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water and felled all the good trees, until in Kir-hareseth only they left its stones; however, the slingers went about it and struck it.

<25> καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτήν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους, καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn kai pasan pēgēn hydatos enephraخان kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein tous lithous tou toichou kathērēmenous, kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataخان autēn.

יֶחֱזֵק מִמֶּנּוּ הַמְּלָכָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ
 כּוֹוֵיָרָא מְלֶךְ מוֹאָב כִּי-חֲזַק מִמֶּנּוּ הַמְּלָכָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ
 שְׁבַע-מֵאוֹת אִישׁ שִׁלְף חָרָב לְהַבְקִיעַ אֶל-מְלֶךְ אֲדוֹם וְלֹא
 יָכְלוּ:
 26

26. wayar' melek mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah wayiqach 'otho sh'ba`-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi`a 'el-melek 'edom w'lo' yakolu.

2Ki3:26 When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him, he took with him 700 men who drew swords, to break through to the king of Edom; but they could not.

<26> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος, καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Ἐδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Mōab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos, kai elaben meth' heautou heptakosious andras espasmenous hromphaian diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk ēdynēthēsan.

כִּזְוֵיָקַח אֶת-בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר-יְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֲלֵה
 עַל-הַחֲמָה וַיְהִי קַצֵּף-גָּדוֹל עַל-יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו
 וַיָּשְׁבוּ לְאָרְצָם:
 27

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu waya`alehu `olah`al-hachomah way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El wayis`u me`alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who was to reign in his place, and offered him as a burnt offering on the wall. And there came great wrath against Yisrael, and they departed from him and returned to their own land.

<27> καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ’ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ’ αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant’ autou, kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous; kai egeneto metamelos megas epi Israēl, kai apēran ap’ autou kai epestrepsan eis tēn gēn.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - 2Ki 4 - 9

אָפּוֹחַ מִשְׁכַּבְתּוֹ אֶת־בְּנֵי־הַנְּבִיאִים צִעֲקָה אֶל־אֵלִישָׁע
 וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע אֵלֶיהָ אַתְּ יָדָעְתְּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרֵא
 אֶת־יְהוָה וְהִנֵּנִי בָּא לְקַחְתָּ אֶת־שְׁנֵי יְלָדָי לִּי לְעֲבָדִים׃

אָפּוֹחַ מִשְׁכַּבְתּוֹ אֶת־בְּנֵי־הַנְּבִיאִים צִעֲקָה אֶל־אֵלִישָׁע
 וַיֹּאמֶר אֵלִישָׁע אֵלֶיהָ אַתְּ יָדָעְתְּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרֵא
 אֶת־יְהוָה וְהִנֵּנִי בָּא לְקַחְתָּ אֶת־שְׁנֵי יְלָדָי לִּי לְעֲבָדִים׃

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa`aqah 'el-'Elisha` le'mor `ab'd'k 'ishi meth w'atah yada`ta ki `ab'd'k hayah yare' 'eth-Yahúwah w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

2Ki4:1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha, Your servant my husband is dead, and you know that your servant feared אָפּוֹחַ; and the creditor has come to take my two children to be his slaves.

<4:1> Καὶ γυνή μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ἐλισαίε λέγουσα Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνωσ ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστῆς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen, kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion; kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis doulous.

בְּיָמָיו אָמַר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה לְךָ הַגִּידִי לִי
 מַה־יֵּשׁ לְכִי בַּבַּיִת וְתֹאמְרִי אֵינִי לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת
 כִּי אֵם־אֶסוּךָ שָׁמֶן׃

בְּיָמָיו אָמַר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה לְךָ הַגִּידִי לִי
 מַה־יֵּשׁ לְכִי בַּבַּיִת וְתֹאמְרִי אֵינִי לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת
 כִּי אֵם־אֶסוּךָ שָׁמֶן׃

2. wayo'mer 'eleyah 'elisha` mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith wato'mer 'eyn l'shiph'chath'k kol babayith ki 'im-'asuk shamen.

2Ki4:2 Elisha said to her, What shall I do for you? Tell me, what do you have in the house? And she said, Your maidservant has nothing in the house except a jar of oil.

2> καὶ εἶπεν Ελισαιε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ. ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi ti estin soi en tō oikō. hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō hoti all' ē ho aleipsomai elaion.

כַּיְיָ-לְעַלְמָא כְּפִי מִן-הַחֻיץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנָי
:כְּפִי מִן-הַחֻיץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנָי

גוֹיֵאמֶר לְכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כִּלִּים מִן-הַחֻיץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנָי
כִּלִּים רַקִּים אֶל-תִּמְעִיטִי:

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim 'al-tam'iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, borrow vessels at large for yourself from all your neighbors, even empty vessels; do not get a few.

3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἕξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσης,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautē skeuē exōthen para pantōn tōn geitonōn sou, skeuē kena, mē oligōsēs,

לֹא תִּקְחִי אֶת-כֵּלֶיךָ מִן-הַחֻיץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנָי
:לֹא תִּקְחִי אֶת-כֵּלֶיךָ מִן-הַחֻיץ מֵאֵת כָּל-שְׂכֵנָי

דוּבֹאֵת וְסוּגְרֵת הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ וּבְעַד-בְּנֵיךָ וַיִּצְקֵת עַל
כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תִסִּיעִי:

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba`adek ub`ad-banayik w'yatsaq't' `al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi'i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and your sons, and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

4> καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρείς.

4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou kai apocheeis eis ta skeuē tauta kai to plērōthen areis.

וְהִתְלַךְ מֵאֵתוֹ וְהִסְגֵּר הַדֶּלֶת בְּעַדָּהּ וּבְעַד בְּנֵיהָ הֵם מִגִּישִׁים
:וְהִתְלַךְ מֵאֵתוֹ וְהִסְגֵּר הַדֶּלֶת בְּעַדָּהּ וּבְעַד בְּנֵיהָ הֵם מִגִּישִׁים

אֲלֶיהָ וְהִיא מִיִּצְקֵת:

5. wateleak me'ito watis'gor hadeleth ba`adah ub`ad baneyah hem magishim 'eleyah w'hi' meytsaqeth.

2Ki4:5 So she went from him and shut the door behind her and her sons; they were bringing the vessels to her and she poured.

5> καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,

5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs kai kata tōn huiōn autēs; autoi prosēggizon pros autēn, kai autē epecheen,

6
וַיְהִי כִּמְלֵאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל-בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד
כָּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵינן עוֹד כָּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן:

6. way'hi kim'lo'th hakelim wato'mer 'el-b'nah hagishah 'elay `od keli wayo'mer 'eleyah 'eyn `od keli waya`amod hashamen.

2Ki4:6 When the vessels were full, she said to her son, Bring me another vessel. And he said to her, There is not one vessel more. And the oil stopped.

<6> ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσσατε ἐτι πρὸς με σκευὸς· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἐτι σκευὸς· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

6 heōs eplēsthēsan ta skeuē. kai eipen pros tous huious autēs Eggisate eti pros me skeuos; kai eipon autē Ouk estin eti skeuos; kai estē to elaion.

7
זַהָבָא וַתִּגַּד לְאִישׁ הָאֶלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מְכַרִי אֶת-הַשָּׁמֶן
וְשַׁלְּמִי אֶת-נְשִׂיכִי וְאֶת בְּנֵיכִי תַחֲרִי
בַּנּוֹתָר: כ

7. watabo' wataged l'ish ha'Elohim wayo'mer l'ki mik'ri 'eth-hashemen w'shal'mi 'eth-nish'yeki w'at' b'neyki thich'yi banother.

2Ki4:7 Then she came and told the man of the Elohim. And he said, Go, sell the oil and pay your debt, and you and your sons can live on the rest.

<7> καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν Ἐλίσαιε Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

7 kai ēlthen kai apēggeilen tō anthrōpō tou theou, kai eipen Elisaie Deuro kai apodou to elaion kai apoteiseis tous tokous sou, kai sy kai hoi huioi sou zēsesthe en tō epiloipō elaiō.

8
חַוִּיהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֶלְיִשָׁע אֶל-שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֹק-בּוֹ לְאַכֹּל-לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוּ יָסַר שָׂמָה
לְאַכֹּל-לֶחֶם:

8. way'hi hayom waya`abor 'elisha `el-shunem w'sham 'ishah g'dolah watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey `ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem, where there was a prominent woman, and she persuaded him to eat food. And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat food.

<8> Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ἐλισαιε εἰς Σουμαν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον. καὶ ἐγένετο ἀφ’ ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman, kai ekei gynē megalē kai ektratēsen auton phagein arton. kai egeneto aph' hikanou tou eisporeuesthai auton exeklinen tou ekei phagein.

וַיָּבֹאוּ יָמָיו לְעֵשֶׂת אִשְׁתּוֹ הַגְּדוֹלָה וְהַקְּרוֹשׁ וְהַקְּרוֹשׁ הָיָה עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד 9
:אֵלֹהִים אֲנִי רֹאֶה כִּי אִישׁ אֱלֹהִים הֵנָּה נֹכַח יְדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים

טַוַּתְאָמֶר אֶל־אִישָׁהּ הֵנָּה־נָּא יַדְעָתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים
קְרוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד:

9. wato'mer 'el-'ishah hineh-na' yada'ti ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband, Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

<9> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἴδου δὴ ἔγνω ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ’ ἡμᾶς διὰ παντός·

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs Idou dē egnōn hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;

וַיֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הֵנָּה־נָּא יַדְעָתִי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים הֵנָּה נֹכַח יְדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים
וְהַקְּרוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד וְהַקְּרוֹשׁ הָיָה עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד
:אֵלֹהִים אֲנִי רֹאֶה כִּי אִישׁ אֱלֹהִים הֵנָּה נֹכַח יְדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o 'eeynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber and let us set a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand; and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

<10> ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῶον τόπον μικρόν καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō hyperōon topon mikron kai thōmen autō ekei klinēn kai trapezan kai diphron kai lychnian, kai estai en tō eisporēuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.

וַיָּבֹאוּ יָמָיו לְעֵשֶׂת אִשְׁתּוֹ הַגְּדוֹלָה וְהַקְּרוֹשׁ וְהַקְּרוֹשׁ הָיָה עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד 11
:אֵלֹהִים אֲנִי רֹאֶה כִּי אִישׁ אֱלֹהִים הֵנָּה נֹכַח יְדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kabushamah.

2Ki4:11 One day he came there and turned in to the upper chamber and rested.

<11> καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei kai exeklinen eis to hyperōon kai ekoimēthē ekei.

וַיָּבֹאוּ יָמָיו לְעֵשֶׂת אִשְׁתּוֹ הַגְּדוֹלָה וְהַקְּרוֹשׁ וְהַקְּרוֹשׁ הָיָה עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד 12
:אֵלֹהִים אֲנִי רֹאֶה כִּי אִישׁ אֱלֹהִים הֵנָּה נֹכַח יְדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים

יבִּיאֲמַר אֶל־גִּיחִזִּי בַעֲרוֹ קְרָא לְשׁוֹנַמִּית הַזֹּאת

וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו:

12. wayo'mer 'el-gechazi na`aro q'ra' lashunamith hazo'th wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἕστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi ten Sōmanitin tautēn; kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.

יבִּיאֲמַר לוֹ אֶמַר־נָא אֵלַיָּה הִנֵּה חָרַדְתָּ אֵלַיִנִּי
אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הַיֵּשׁ לְדַבֵּר־לָךְ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שָׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנֹכִי
:יִשָּׁבֵת

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hineh charad't' 'eleynu 'eth-kal-hacharadah hazo'th meh la`asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba' wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us with all this care; what can I do for you? Would you be spoken for to the king or to the captain of the army? And she answered, I live among my own people.

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἶπον δὲ πρὸς αὐτήν Ἰδοὺ ἐξέεστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαι σοι; εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως; ἢ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἶμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō Eipon dē pros autēn Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn; ti dei poiēsai soi? ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynamēōs? hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.

יִדְוִיאֲמַר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיִּחַזֵּי אָבֵל בֶּן אֵיִן־לָהּ
וַאִישָׁה זָקֵן:

14. wayo'mer umeh la`asoth lah wayo'mer geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

<14> καὶ εἶπεν Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῆ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῆ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen Ti dei poiēsai autē? kai eipen Giezi to paidarion autou Kai mala huios ouk estin autē, kai ho anēr autēs presbytēs.

ⲛⲁⲕⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲧⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲛⲓⲉⲓⲧⲓ ⲧⲟ ⲡⲓⲁⲓⲁⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲗⲁ ⲥⲓⲧⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲁⲓⲛⲉⲣ ⲁⲩⲧⲉⲥ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲥ
טו ויִאמֶר קְרָא-לָהּ וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּבְּתָח:

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata`amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

<15> καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.

ⲛⲁⲕⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ὥⲥ ἡ ὥⲣⲁ ζῶⲥⲁ ⲥⲟⲩ ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲗⲉⲑⲡⲓⲁ ⲥⲓⲟⲛ
ⲛⲁⲕⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲙⲉⲛⲓ, ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲟⲩ, ⲙⲉⲛⲓ ⲉⲓⲁⲡⲥⲉⲩⲥⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲗⲉⲛ ⲥⲟⲩ.
טז ויִאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֶתִּי חֹבֶבֶת בֵּן
וַתֹּאמֶר אֶל-אֲדֹנָי אֵיךְ הָאֵלֹהִים אֶל-תִּכְזֹב בְּשִׁפְחָתְךָ:

16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah `ati chobeqeth ben wato'mer `al-'adonai `ish ha'Elohim `al-t'kazeb b'shiph'chathek.

2Ki4:16 Then he said, At this season next year you will embrace a son. And she said, No, my master, O man of the Elohim, do not lie to your maidservant.

<16> καὶ εἶπεν Ἐλῑσαίε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφύια υἱόν· ἡ δὲ εἶπεν Μῆ, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion; hē de eipen Mē, kyrie mou, mē diapseusē tēn doulēn sou.

ⲁⲕⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ὥⲥ ἡ ὥⲣⲁ ζῶⲥⲁ ⲥⲟⲩ ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲗⲉⲑⲡⲓⲁ ⲥⲓⲟⲛ
ⲛⲁⲕⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲙⲉⲛⲓ, ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲟⲩ, ⲙⲉⲛⲓ ⲉⲓⲁⲡⲥⲉⲩⲥⲉⲛ ⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲗⲉⲛ ⲥⲟⲩ.
יז וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֵד בֵּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֵלִישָׁע:

17. watahar ha'ishah wateled ben lamo`ed hazeh ka`eth chayah `asher-diber `eleyah `Elisha`.

2Ki4:17 The woman conceived and bore a son at that season the next year, as Elisha had said to her.

<17> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτήν Ἐλῑσαίε. --

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton hōs hē hōra zōsa, hōs elalēsen pros autēn Elisaie. --

ⲙⲁⲗⲁ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲁⲓⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲛ ὡⲥ ἡ ὥⲣⲁ ζῶⲥⲁ, ὡⲥ ἐλάλησεν πρὸς αὐτήν Ἐλῑσαίε. --
יח וַיִּגְדַּל הַיְלֵד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצֵרִים:

18. wayig'dal hayaled way'hi hayom wayetse' `el-'abiu `el-haqots'rim.

2Ki4:18 When the child was grown, the day came that he went out to his father to the reapers.

<18> καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

18 kai hēdrynthē to paidarion; kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion pros ton patera autou pros tous therizontas,

יָאָמַר אֶל-אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל-הַנֶּעֱרָר
19 וַיֹּאמֶר אֶל-אָמִוּ:

יֵט וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל-הַנֶּעֱרָר
שִׂאֵהוּ אֶל-אָמִוּ:

19. wayo'mer 'el-'abiu ro'shi ro'shi wayo'mer 'el-hana`ar sa'ehu 'el-'imo.

2Ki4:19 He said to his father, My head, my head. And he said to his servant, Carry him to his mother.

<19> καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλὴν μου, τὴν κεφαλὴν μου· καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou; kai eipen tō paidariō Aron auton pros tēn mētera autou.

כַּוְיִשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-אָמִוּ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָהּ
עַד-הַצִּהָרִים וַיָּמָת:

כַּוְיִשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-אָמִוּ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֶכְיָהּ
עַד-הַצִּהָרִים וַיָּמָת:

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

2Ki4:20 When he had taken him and brought him to his mother, he sat on her lap until noon, and then died.

<20> καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou, kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.

כָּאֻתַּעַל וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֵלֹהִים וַתְּסַגֵּר בַּעֲדָיו
וַתֵּצֵא:

כָּאֻתַּעַל וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטַּת אִישׁ הָאֵלֹהִים וַתְּסַגֵּר בַּעֲדָיו
וַתֵּצֵא:

21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`adowatetse'.

2Ki4:21 She went up and laid him on the bed of the man of the Elohim, and shut the door behind him and went out.

<21> καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.

22 וְהָיָה כִּי יִקְרָא אֶל-אִישׁוֹ וְאָמַר שְׁלַח נָא לִי אֶחָד
מִן-הַנְּעָרִים וְאֶחַת הָאֲתָנּוֹת וְאָרוּצָה עִד-אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְאָשׁוּבָה׃

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han'`arim w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

22 καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δὴ μοι ἐν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμουμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Apostalon dē moi hen tōn paidariōn kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou kai epistrepsō.

23 כִּי-יֵאמֶר מָדוּעַ אֲתִי הַלְכָתִּי אֵלָיו הַיּוֹם
לֹא-חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת וְתֹאמַר שְׁלוֹם׃

22. wayo'mer madu`a 'ati holak'ti 'elayu hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbath wato'mer shalom.

2Ki4:23 He said, Why will you go to him today? It is neither Chodesh nor Shabbath. And she said, It will be well.

23 καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron? ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē.

24 כַּד-וְתַחֲבֹשׁ הָאֲתָנּוֹן וְתֹאמַר אֶל-נַעֲרָהּ נְהַג וְלֹךְ
אֶל-תַּעֲצֵר-לִי לְרֶכֶב כִּי אִם-אָמַרְתִּי לָךְ׃

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-`amar'ti lak.

2Ki4:24 Then she saddled a donkey and said to her servant, Drive and go forward; do not slow down the pace for me unless I tell you.

24 καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι εἴπω σοι.

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou, mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;

25 וְהָיָה כִּי-יִקְרָא אֶל-אִישׁוֹ וְאָמַר שְׁלַח נָא לִי אֶחָד
מִן-הַנְּעָרִים וְאֶחַת הָאֲתָנּוֹת וְאָרוּצָה עִד-אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְאָשׁוּבָה׃

ַוַּיֵּלֶךְ וַיָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי
 כִּי רָאָתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶתְּהָ מִמְּנִי וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחִזִּי נִעְרֹו
 הַנְּהַה הַשּׁוּנַמִּית הַלְזָה׃

25. wateleak watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har hakar'mel way'hikir'oth 'ish-ha'Elohim 'othah mineged wayo'mer 'el-geychazi na`aro hineh hashunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Carmel. When the man of the Elohim saw her at a distance, he said to Gehazi his servant, Behold, there is the Shunammite.

<25> δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμηλίον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἐλισαιε ἐρχομένην αὐτήν, καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἴδου δὴ ἡ Σωμανίτις ἐκείνη·

25 deuro kai poreusē kai eleusē pros ton anthrōpon tou theou eis to oros to Karmēlion. kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn, kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeine;

26 כִּי בָּרָא אֱלֹהִים אֶתְּהָ וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחִזִּי הֲלָהּ הַיְשָׁלוֹם לָהּ הַיְשָׁלוֹם לְךָ הַיְשָׁלוֹם
 לְאִישִׁיךָ הַיְשָׁלוֹם לְיָלְדָהּ וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם׃

26. `atah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom p'ishek hashalom layaled wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you? Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

<26> νῦν δράμε εἰς ἀπαντήν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι; εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi? ei eirēnē tō andri sou? ei eirēnē tō paidariō? hē de eipen Eirēnē.

27 כִּי בָּרָא אֱלֹהִים אֶתְּהָ וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחִזִּי הֲלָהּ הַיְשָׁלוֹם לָהּ הַיְשָׁלוֹם לְךָ הַיְשָׁלוֹם
 לְאִישִׁיךָ הַיְשָׁלוֹם לְיָלְדָהּ וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם׃

כִּי בָּרָא אֱלֹהִים אֶתְּהָ וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחִזִּי הֲלָהּ הַיְשָׁלוֹם לָהּ הַיְשָׁלוֹם לְךָ הַיְשָׁלוֹם
 לְאִישִׁיךָ הַיְשָׁלוֹם לְיָלְדָהּ וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם׃

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu wayigash geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`lim mimeni w'lo' higid li.

2Ki4:27 When she came to the man of the Elohim to the hill, she caught hold of his feet. And Gehazi came near to push her away; but the man of the Elohim said, Let her alone, for her soul is troubled within her; and אַיָּאָה has hidden it from me and has not told me.

<27> καὶ ἦλθεν πρὸς Ἐλισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ. καὶ ἠγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ἴφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατῶδυνος αὐτῆς, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn autou. kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn, hoti hē psychē autēs katōdynos autē, kai kyrios apekruuen ap' emou kai ouk anēggeilen moi.

אָלֶן־אַלְוַע אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ 28
:אֶלְעֶרֶךְ

כַּחַדָּתָא מֶרְחָא לְתַי בֶּן מֵאָת אֲדוֹנֵי הָלֹא אָמַרְתִּי לֹא תִשְׁלַח
:אָתִי

28. wato'mer hashah'al'ti ben me'eth 'adoni halo' 'amar'ti lo' thash'leh 'othi.

2Ki4:28 Then she said, Did I ask for a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

<28> ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ἡτήσάμην υἴὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου; οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ētēsamēn huion para tou kyriou mou? ouk eipa Ou planēseis met' emou?

אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ 29
אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ
:אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ

כַּחַדָּתָא מֶרְחָא לְתַי חִגֹּר מִתְנִיף וְקָח מִשְׁעַנְתִּי בַיְדְךָ וְלֹא תַעֲנֶנִי
וְשִׁמַּתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל-פְּנֵי הַנַּעַר:

29. wayo'mer l'geychazi chagor math'neyk w'qach mish'an'ti b'yad'k walek ki-thim'tsa' 'ish lo' th'bar'kenu w'ki-y'barek'k 'ish lo' tha'anenu w'sam'ta mish'an'ti `al-p'ney hana`ar.

2Ki4:29 Then he said to Gehazi, Gird up your loins and take my staff in your hand, and go your way; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you, do not answer him; and lay my staff on the lads face.

<29> καὶ εἶπεν Ἐλισαιε τῷ Γιεζι Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὔρησ ἀνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō Giezi Zōsai tēn ospbyn sou kai labe tēn baktērian mou en tē cheiri sou kai deuro; hoti ean heurēs andra, ouk eulogēseis auton, kai ean eulogēsē se anēr, ouk apokrithēsē autō; kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.

אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ 30
:אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ אֶלְעֶרֶךְ

לֹא תַעֲנֶנִי וְיַקַּם חִי-יְחַוָּה וְחִי-נִפְשֶׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וְיַקַּם
וְיִלְךָ אַחֲרָיָה:

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'k 'im-'e`ez'beka wayaqam wayelek 'achareyah.

2Ki4:30 The mother of the lad said, As אַזְאָבֵל lives and as you yourself live, I will not leave you. And he arose and followed her.

<30> καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ἐλισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē kyrios kai zē hē psychē sou, ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.

אָזְאָבֵל חַיִּים וְאַתָּה חַיִּים וְאֵינִי עֹזְבֵיךָ וְאַתָּה עֹזְבֵי אֲנִי לֹא אֶעֱזָבֶנְךָ וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאֲנִי אֶעֱזָבֶנְךָ וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאֲנִי אֶעֱזָבֶנְךָ
46 אָזְאָבֵל חַיִּים וְאַתָּה חַיִּים וְאֵינִי עֹזְבֵיךָ וְאַתָּה עֹזְבֵי אֲנִי לֹא אֶעֱזָבֶנְךָ וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאֲנִי אֶעֱזָבֶנְךָ
:אָזְאָבֵל חַיִּים וְאַתָּה חַיִּים וְאֵינִי עֹזְבֵיךָ

לֹא וַיִּגְחָזִי עָבַר לְפָנֵיהֶם וַיִּשָּׂם אֶת־הַמְּשָׁעָנֹת עַל־פְּנֵי הַנְּעָר
וַיֵּין קוֹל וַיֵּין קָשֶׁב וַיִּשָּׁב לְקִרְאָתוֹ וַיִּגְדֹּל לוֹ לֵאמֹר לֹא
הַקִּיץ הַנְּעָר:

31. w'gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish`eneth `al-p'ney hana`arw'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.

2Ki4:31 Then Gehazi passed on before them and laid the staff on the lads face, but there was no sound or response. So he returned to meet him and told him, The lad has not awakened.

<31> καὶ Γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian epi prosōpon tou paidariou, kai ouk ēn phōnē kai ouk ēn akroasis; kai epestrepsen eis apantēn autou kai apēggeilen autō legōn Ouk ēgerthē to paidarion.

:חַיִּים וְאַתָּה חַיִּים וְאֵינִי עֹזְבֵיךָ וְאַתָּה עֹזְבֵי אֲנִי לֹא אֶעֱזָבֶנְךָ וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאֲנִי אֶעֱזָבֶנְךָ
לֹב וַיִּבֵּא אֶל־יִשָּׁע הַבְּיָתָה וַהֲנֶה הַנְּעָר מֵת מְשֻׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ:
אָזְאָבֵל חַיִּים וְאַתָּה חַיִּים וְאֵינִי עֹזְבֵיךָ וְאַתָּה עֹזְבֵי אֲנִי לֹא אֶעֱזָבֶנְךָ וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאֲנִי אֶעֱזָבֶנְךָ

32. wayabo' 'Elisha` habay'thah w'hineh hana`ar meth mush'kab `al-mitatho.

2Ki4:32 When Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

<32> καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιε εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon, kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.

אָזְאָבֵל חַיִּים וְאַתָּה חַיִּים וְאֵינִי עֹזְבֵיךָ וְאַתָּה עֹזְבֵי אֲנִי לֹא אֶעֱזָבֶנְךָ וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאֲנִי אֶעֱזָבֶנְךָ
לֹב וַיִּבֵּא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְּפֹלֵל אֶל־יְהוָה:
אָזְאָבֵל חַיִּים וְאַתָּה חַיִּים וְאֵינִי עֹזְבֵיךָ וְאַתָּה עֹזְבֵי אֲנִי לֹא אֶעֱזָבֶנְךָ וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאַתָּה אֶעֱזָבֵנִי וְאֲנִי אֶעֱזָבֶנְךָ

33. wayabo' wayis'gor hadeleth b`ad sh'neyhem wayith'palel 'el-Yahúwah.

2Ki4:33 So he entered and shut the door behind them both and prayed to אַזְאָבֵל.

<33> καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσήξαστο πρὸς κύριον·

33 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon kai apekleisen tēn thyran kata tōn duo heautōn kai prosēuxato pros kyrion;

וַיַּעַל וַיִּשָּׁב עַל-הַיֶּלֶד וַיִּשֶׁם פִּיּוֹ עַל-פִּיּוֹ וְעֵינָיו
עַל-עֵינָיו וְכַפָּיו עַל-כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַם בְּשָׂר
הַיֶּלֶד:

34. waya`al wayish`kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w`eynayu `al`eynayu w`kapayu `al-kapo wayig`har `alayu wayacham b`sar hayaled.

2Ki4:34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth and his eyes on his eyes and his hands on his hands, and he stretched himself on him; and the flesh of the child became warm.

«34» καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ’ αὐτόν, καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē epi to paidarion kai ethēken to stoma autou epi to stoma autou kai tous ophthalmous autou epi tous ophthalmous autou kai tas cheiras autou epi tas cheiras autou kai diekampsen ep’ auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.

וַיָּשָׁב וַיִּזְוֶהַר הַנְּעָר עַד-שִׁבְעַ פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנְּעָר
אֶת-עֵינָיו:

35. wayashab wayelek babayith `achath henah w`achath henah waya`al wayig`har `alayu way`zorer hana`ar `ad-sheba` p`amim wayiph`qach hana`ar `eth`eynayu.

2Ki4:35 Then he returned and walked in the house once back and forth, and went up and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

«35» καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις, καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepsen kai eporeuthē en tē oikiā enthen kai enthen kai anebē kai synekampsen epi to paidarion heōs heptakis, kai ēnoixen to paidarion tous ophthalmous autou.

לֹו וַיִּקְרָא אֶל-גִּיחְזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׂנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאֵי בְּנֶךְ:

36. wayiq'ra' 'el-geychazi wayo'mer q'ra' 'el-hashunamith hazo'th wayiq'ra'eha watabo' 'elayu wayo'mer s'i b'nek.

2Ki4:36 He called Gehazi and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she came in to him, he said, Take up your son.

<36> καὶ ἐξεβόησεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανίτιν ταύτην· καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰση̄λθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Λαβὲ τὸν υἱὸν σου.

36 kai exeboēsēn Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn; kai ekalesēn, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.

אָהֲבֶה-אֶת־בְּנֵי לִי וְתַבֵּיאַ וְתִפְּלוּ אֶל־רַגְלָיו וְתַשְׁתַּחוּ אֶת־אַרְצָהּ וְתַשְׁאֵ אֶת־בְּנֵיהֶם וְתַצִּיאַם׃ פ

אָהֲבֶה-אֶת־בְּנֵי לִי וְתַבֵּיאַ וְתִפְּלוּ אֶל־רַגְלָיו וְתַשְׁתַּחוּ אֶת־אַרְצָהּ וְתַשְׁאֵ אֶת־בְּנֵיהֶם וְתַצִּיאַם׃ פ

37. watabo' watipol `al-rag'layu watish'tachu 'ar'tsah watisa' 'eth-b'nah watetse'.

2Ki4:37 Then she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground, and she took up her son and went out.

<37> καὶ εἰση̄λθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsēn epi tēn gēn kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.

לְחַיֵּי אֶת־בְּנֵיהֶם וְתִפְּלוּ אֶל־רַגְלָיו וְתַשְׁתַּחוּ אֶת־אַרְצָהּ וְתַשְׁאֵ אֶת־בְּנֵיהֶם וְתַצִּיאַם׃ פ

לְחַיֵּי אֶת־בְּנֵיהֶם וְתִפְּלוּ אֶל־רַגְלָיו וְתַשְׁתַּחוּ אֶת־אַרְצָהּ וְתַשְׁאֵ אֶת־בְּנֵיהֶם וְתַצִּיאַם׃ פ

38. we'elisha` shab hagil'galah w'hara`ab ba'arets ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah ubashel nazid lib'ney han'bi'im.

2Ki4:38 When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land. As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant, Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

<38> Καὶ Ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

38 Kai Elisaie epestrepsen eis Galgala, kai ho limos en tē gē, kai hoi huioi tōn prophētōn ekathēnto enōpion autou. kai eipen Elisaie tō paidariō autou Epistēsōn ton lebēta ton megan kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.

אָהֲבֶה-אֶת־בְּנֵיהֶם וְתִפְּלוּ אֶל־רַגְלָיו וְתַשְׁתַּחוּ אֶת־אַרְצָהּ וְתַשְׁאֵ אֶת־בְּנֵיהֶם וְתַצִּיאַם׃ פ

לֹט וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֹרֹת וַיִּמְצָא גִפְן שָׂדֶה
וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פַּקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בְגָדוֹ וַיָּבֵא וַיַּפְלֹחַ
אֶל-סִיר הַנְּזִיד כִּי-לֹא יָדָעוּ:

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh way'laqet mimenu paqu`oth sadeh m'lo' big'do wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada`u.

2Ki4:39 Then one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine and gathered from it his lap full of wild gourds, and came and sliced them into the pot of stew, for they did not know what they were.

<39> καὶ ἐξῆλθεν εἰς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς πολύπην ἀγρίαν πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen heis eis ton agron syllexai ariōth kai heuren ampelon en tō agrō kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou kai enebalen eis ton lebēta tou hepsēmatos, hoti ouk egnōsan.

אִשָּׁא יָצָא אֶחָד אֶל-הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֹרֹת וַיִּמְצָא גִפְן שָׂדֶה 40
וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פַּקְעוֹת שָׂדֶה מְלֵא בְגָדוֹ וַיָּבֵא וַיַּפְלֹחַ

מִוִּיצְקוֹ לְאֲנָשִׁים לְאֹכֹל וַיְהִי כְּאֹכְלֵם מִהַנְּזִיד וְהִמָּה
צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מוֹת בַּסִּיר אֵיךְ הֵאֱלֵהֶם וְלֹא יָכְלוּ לְאֹכֹל:

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim, there is death in the pot. And they were unable to eat.

<40> καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechei tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous ek tou hepsēmatos kai idou aneboēsan kai eipon Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.

מֵא וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-קֶמַח וַיִּשְׁלֹךְ אֶל-הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם 41
וַיֹּאכְלוּ וְלֹא הָיָה הֶבֶר רָע בַּסִּיר: ׀

41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'lek 'el-hasir wayo'mer tsaq la'am w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra` basir.

2Ki4:41 But he said, Now bring meal. He threw it into the pot and said, Pour it out for the people that they may eat. Then there was no harm in the pot.

<41> καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα· καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν· καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ρῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta; kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion Egchei tō laō kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --

42 מֵחֶלֶץ מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ 42
 מֵחֶלֶץ מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ
 מֵחֶלֶץ מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ

מִבְּרֵיתֶךָ מִבְּרֵיתֶךָ מִבְּרֵיתֶךָ לְחֶם
 בְּכֹרִים עֲשָׂרִים-לְחֶם שְׁעָרִים וְכֹרֶמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר הִנֵּן
 לָעָם וַיֹּאכְלוּ:

42. w'ish ba' miba`al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechembikurim `es'rim-lechem s'`orim w'kar'mel b'tsiq'lonno wayo'mer ten la`am w'yo'kelu.

2Ki4:42 Now a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. And he said, Give them to the people that they may eat.

<42> καὶ ἀνήρ διήλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας, καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas, kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.

43 מֵחֶלֶץ מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ 43
 מֵחֶלֶץ מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ
 מֵחֶלֶץ מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ

מִבְּרֵיתֶךָ מִבְּרֵיתֶךָ מִבְּרֵיתֶךָ לְפָנַי מֵאֵה אִישׁ וַיֹּאמֶר הִנֵּן
 לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכֹל וְהוֹתִיר:

43. wayo'mer m'shar'tho mah `eten zeh liph'ney me'ah `ish wayo'mer ten la`am w'yo'kelu ki koh `amar Yahúwah `akol w'hothor.

2Ki4:43 His attendant said, What, will I set this before a hundred men? But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says אַתָּאָה, They shall eat and have some left over.

<43> καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν; καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn? kai eipen Dos tō laō kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios Phagontai kai kataleipsousin.

44 אַתָּאָה וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ 44
 אַתָּאָה וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ
 אַתָּאָה וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ

מִבְּרֵיתֶךָ לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּהְיוּ כֹדָבָר יְהוָה: פ

44. wayiten liph'neyhem wayo'b'lu wayothiru kid'bar Yahúwah.

2Ki4:44 So he set it before them, and they ate and had some left over, according to the word of אַתָּאָה.

<44> καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.

Chapter 5

2Ki5:1 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשָׁפָט בְּכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ וְכֹסֶם מִבְּרֵיתֶךָ

מֶלֶךְ אֲרָם הָיָה גִבּוֹר חַיִּיל מִצֹּרָע
וְנִשְׂאָה פָנָיו כִּי-בֹן נָתַן-יְהוָה הַנְּשֹׂעָה לְאָרָם וְהָאִישׁ
אֲדֹנָיו וְנִשְׂאָה פָנָיו כִּי-בֹן נָתַן-יְהוָה הַנְּשֹׂעָה לְאָרָם וְהָאִישׁ
הָיָה גִבּוֹר חַיִּיל מִצֹּרָע:

1. w'na`aman sar-ts'ba' melek-'aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu un'su' phanim ki-bo nathan-Yahúwah t'shu`ah la'aram w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man with his master, and highly respected, because by him אֲדֹנָיו had given victory to Aram. The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

<5:1> Καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπων, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελερωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynamēōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou kai tethaumasmēnos prosōpō, hoti en autō edōken kyrios sōtērian Syriā; kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.

בְּאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְהָ קַטָּנָה
וַתְּהִי לְפָנָיו אִשְׁתׁ בְּעַמּוֹן:

2. wa'aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na`arah q'tanah wat'hi liph'ney 'esheth na`aman.

2Ki5:2 Now the Arameans had gone out in bands and had taken captive a little girl from the land of Yisrael; and she waited on Naaman's wife.

<2> καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἤχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μικράν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi kai ēchmalōteusan ek gēs Israēl neanida mikran, kai ēn enōpion tēs gynaiikos Naiman.

גַּתְּאָמֵר אֶל-גְּבֵרְתָּהּ אַחֲלִי אֲדֹנָי לְפָנָי הַנְּבִיאָ אֲשֶׁר
בְּשֹׁמְרוֹן אִזְ יֵאָסֵף אֹתוֹ מִצֹּרְעָתוֹ:

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi' 'asher b'shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`to.

2Ki5:3 She said to her mistress, I wish that my master were with the prophet who is in Samaria! Then he would cure him of his leprosy.

<3> ἢ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὁφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tē kyriā autēs Ophelon ho kyrios mou enōpion tou prophētou tou theou tou en Samareia, tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.

4
 49074 4994 x45y2 x45y 9746 y27546 572y 492y
 :649w2 2947 9w4
 דַּוִּיבָא וַיֵּגֵד לְאֲדֹנָיו לֵאמֹר כִּזְאֹת וְכִזְאֹת הִבְרָה הַנְּעֻרָה
 אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃

4. wayabo' wayaged la'donayu le'mor kazo'th w'kazo'th dib'rah hana`arah 'asher me'erets Yis'ra'El.

2Ki5:4 Naaman went in and told his master, saying, Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisrael.

<4> καὶ εἰσήλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεάνις ἡ ἐκ γῆς Ἰσραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō kyriō heautēs kai eipen Houtōs kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.

5
 y67-64 974 3h6w4y 49-y6 794-y67 9742y
 72764 xwwy 74y-29y 9w0 y429 h92y y62y 649w2
 :72579 xy726h 9w0y 935
 הַיֵּאמֹר מֶלֶךְ-אַרָם לֶךְ-בֹּא וְאֶשְׁלַח סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ
 יִשְׂרָאֵל וַיִּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכָּרֵי-כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים
 זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

5. wayo'mer melek-'aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El wayelek wayiqach b'yado `eser kik'rey-kesepeh w'shesheth 'alaphim zahab w`eser chaliphoth b'gadim.

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go now, and I will send a letter to the king of Yisrael. He departed and took with him ten talents of silver and six thousand shekels of gold and ten changes of clothes.

<5> καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἴσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίου χρυσοῦ καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tē cheiri autou deka talanta argyriou kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas.

6
 9744 429y 3x0y 9746 649w2 y67-64 9744 492y
 yx744y 2590 79y-x4 y664 2xh6w 374 y664 353
 :yx0927
 וַיֵּבֹא הַסֵּפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וַעֲתָה כָּבוֹא הַסֵּפֶר
 הַזֶּה אֵלַי הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלָיךָ אֶת-נַעֲמָן עַבְדִּי וְאֶסְפֹּתוֹ׃

6. wayabe' hasepher 'el-melek **Yis'ra'El** le'mor w`atah k'bo' hasepher hazeh 'eylek hineh shalach'ti 'eylek 'eth-na`aman `ab'di wa'asaph'to mitsara`to.

2Ki5:6 He brought the letter to the king of **Yisrael**, saying, And now as this letter comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you, that you may cure him of his leprosy.

<6> καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ Ναιμαν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn Kai nyn hōs an elthē to biblion touto pros se, idou apesteila pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou.

יְבֹאֵבֵהוּ הַסֹּפֵר אֶל-מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כִּבְבוֹ הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵינִי שֹׁלְחִיךָ אֶת-נָאֵמָן עַבְדִּי וְאֶסְפָּחֶנּוּ לְפָנֶיךָ מִן-הַדֵּבַר הַזֶּה כִּי-בָרַחְתִּי מִן-פְּנֵי-לֵפְרָסָאֵי אֹתוֹ

זוֹיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אָנֹכִי לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת כִּי-זֶה שֹׁלַח אֵלָי לְאַסֹּף אִישׁ מִצְרַעְתּוֹ כִּי אֶךְ-דָּעוּ-נָא וְרָאוּ כִּי-מִתְאַנְּה הוּא לִי:

7. way'hi kiq'ro' melek-**Yis'ra'El** 'eth-hasepher wayiq'ra` b'gadayu wayo'mer **ha'Elohim** 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholecha 'elay le'esoph 'ish mitsara`to ki 'ak-d`u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 When the king of **Yisrael** read the letter, he tore his clothes and said, Am I **the Elohim**, to kill and to make alive, that this man is sending word to me to cure a man of his leprosy? But consider now, and see how he is seeking a quarrel against me.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἀνεγνώ βασιλεὺς Ἰσραηλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou kai eipen Mē theos egō tou thanatōsai kai zōopiōsai, hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra apo tēs lepras autou? hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.

וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אָנֹכִי לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת כִּי-זֶה שֹׁלַח אֵלָי לְאַסֹּף אִישׁ מִצְרַעְתּוֹ כִּי אֶךְ-דָּעוּ-נָא וְרָאוּ כִּי-מִתְאַנְּה הוּא לִי

חַוִּיְהִי כִּשְׁמַע אֵלֵי שָׂע אִישׁ-הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹאֵבֵהוּ אֵלָי וַיַּדַּע כִּי יֵשׁ נְבִיא בְּיִשְׂרָאֵל:

8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara`melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`'ta b'gadeyk yabo'-na' 'elay w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.
2Ki5:8 It happened when Elisha the man of the Elohim heard that the king of Yisrael had torn his clothes, that he sent word to the king, saying, Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Yisrael.

<8> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Ἴνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρὸς με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ἰσραηλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou, kai apesteilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou? elthetō dē pros me Naiman kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl.

:o w e l c f c x e g a - h x j d m o e y y g y a g y y f e f s m m y k g e y 9
 ט ו י ב א נ ע מ נ ב ס ו ס ו ו ב ר כ ב ו ו י ע מ ד פ ת ח ה ב י ת
 ל א ל י ש ע :

9. wayabo' na`aman b`suso ub`rik`bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

2Ki5:9 So Naaman came with his horses and his chariots and stood at the doorway of the house of Elisha.

<9> καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαιε.

9 kai ēlthen Naiman en hippō kai harmati kai estē epi thyras oikou Elisaie.

x r h a y y y c a a m k c y k m o w e l c f c y c f c h c w e y 10
 : a e o y y c y a w s s w e y y a e s m e m o j - o s w
 י ו י ש ל ח א ל י ו א ל י ש ע מ ל א ד ל א מ ר ה ל ו ד ו ר ח צ ת
 ש ב ע פ ע מ י מ ב י ר ה י ו י ש ב ב ש ר ד ל ד ו י ט ה ר :

10. wayish'lach 'elayu 'elisha` mal`ak le'mor halok w'rachats'ta sheba`-p`amim bayar'den w'yashob b'sar`k l'k ut'har.

2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh will be restored to you and you will be clean.

<10> καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λούσαι ἑπτὰκις ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

10 kai apesteilen Elisaie aggelon pros auton legōn Poreutheis lousai heptakis en tō Iordanē, kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsē.

k y r e k r e c f c k x a m k a m a a m k e y y c e y m m y j r h p e y 11
 m y p m a - c k y e k e m a y y c e a c a y a e - m w s k a p y d m o y
 : o a r m a j f e y

י א ו י ק צ ר נ ע מ ו י ל ד ו י א מ ר ה נ ה א מ ר ת י א ל י י צ א י צ ו א
 ו ע מ ד ו ק ר א ב ש מ י ה נ ה א ל ה י ו ו ה נ י ר י ד ו א ל ה מ ק ו מ
 ו א ס ר ה מ צ ר ע :

11. wayiq'tsoph na`aman wayelak wayo'mer hineh 'amar'ti 'elay yetse' yatso' w'amad w'qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w'heniph yado 'el-hamaqom w'asaph ham'tsora`.

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said, Behold, I thought, He will surely come out to me and stand and call on the name of אֱלֹהָיְכֶם his Elohayu, and wave his hand over the place and cure the leper.

<11> καὶ ἐθυμώθη Ναϊμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν·

11 kai ethymōthē Naiman kai apēlthen kai eipen Idou dē elegon hoti exeleusetai pros me kai stēsetai kai epikalesetai en onomati theou autou kai epithēsei tēn cheira autou epi ton topon kai aposynaxeî to lepron;

אֱלֹהֵיכֶם וַיִּשָׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ אֲנִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ אֲנִי
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ אֲנִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ אֲנִי
וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ אֲנִי וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ אֲנִי

יב הלא טוב אבננה ופרפר נהרות דמשק מכל

מימי ישראל הלא ארחץ בהם וטהרתני ויפן ויגדך בקמה:

12. halo' tob 'abanah uphar'par naharoth dameseq mikol meymeY Yis'ra'El halo'-er'chats bahem w'tahar'ti wayiphen wayelek b'chemah.

2Ki5:12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Damascus, better than all the waters of Yisrael? Could I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

<12> οὐχὶ ἀγαθὸς Ἀβανα καὶ Φαρфар ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ἰορδάνην καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραηλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθῆσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ.

12 ouchi agathos Abana kai Pharpar potamoi Damaskou hyper Iordanēn kai panta ta hydata Israēl? ouchi poreutheis lousomai en autois kai katharisthēsomai? kai exeklinen kai apēlthen en thymō.

אֲנִי הֲלֹא טוֹב אֲבַנְנָה וַפַּרְפַּר נְהָרוֹת דְּמֶשֶׁק מִכֹּל מַיֵּי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא אֶרְחֹץ בָּהֶם וַיִּטְהַרֵנִי וַיִּפֶּן וַיְגַדֶּךָ בְּקָמָה:
אֲנִי הֲלֹא טוֹב אֲבַנְנָה וַפַּרְפַּר נְהָרוֹת דְּמֶשֶׁק מִכֹּל מַיֵּי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא אֶרְחֹץ בָּהֶם וַיִּטְהַרֵנִי וַיִּפֶּן וַיְגַדֶּךָ בְּקָמָה:

יג ויגישו עבדיו וידברו אליו ויאמרו אבי דבר גדול
הנביא דבר אליך הלא תעשה ואת כן-אמר אליך רחץ
וטהר:

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber 'eylek halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eylek r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said, My father, had the prophet told you to do some great thing, would you not have done it? How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

<13> καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λούσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se, ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.

14 וַיִּשְׁבַּב בְּשָׂרוֹ כִּבְשָׂר נְעָר קָטָן וַיִּטְהַר׃
וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע פְּעָמִים כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיִּשְׁבַּב בְּשָׂרוֹ כִּבְשָׂר נְעָר קָטָן וַיִּטְהַר׃

14. wayered wayit'bol bayar'den sheba` p`amim kid'bar 'ish ha'Elohim wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Jordan, according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored like the flesh of a little child and he was clean.

<14> καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτὰκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato en tō Iordanē heptaki kata to hrēma Elisaie, kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.

15 וַיָּשָׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מַחֲנֵהוּ וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל-הָאָרֶץ
כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח-נָא בְּרָכָה מֵאֵת עַבְדְּךָ׃

15. wayashab 'el-'ish ha'Elohim hu' w'kal-machanehu wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer hineh-na' yada`ti ki 'eyn 'Elohim b'kal-ha'arets ki 'im-b'Yis'ra'El w`atah qach-na' b'rakah me'eth `ab'dek.

2Ki5:15 When he returned to the man of the Elohim with all his company, and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim in all the earth, but in Yisrael; so please take a present from your servant now.

<15> καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ἐλισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν Ἴδου δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai ēlthen kai estē kai eipen Idou dē egnōka hoti ouk estin theos en pasē tē gē hoti all' ē en tō Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.

16 וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עִמָּדָתִי לִפְנָיו אִם-אֶקַּח
וַיִּפְצַר-בוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן׃

16. wayo'mer chay-Yahúwah 'asher-`amad'ti l'phanayu 'im-'eqach wayiph'tsar-bo laqachath way'ma'en.

2Ki5:16 But he said, As אַיָּאֵי lives, before whom I stand, I will take nothing. And he urged him to take it, but he refused.

<16> καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Ζῆ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι· καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπειθήσεν.

16 kai eipen Elisaie Zē kyrios, hō parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai; kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.

יְזַיִן אֶמֶר בְּעַמָּן וְלֹא יִתֵּן-נָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צִמְד-פְּרָדִים
יְזַאֲרֶכְךָ חַגְרֵי אֶלֹהֵי יָדָיו אֲשֶׁר-לְךָ כִּי אֲמַדְכָּ
אֲחֵרִים כִּי אִם-לִיהְיָה:

יְזַיִן אֶמֶר בְּעַמָּן וְלֹא יִתֵּן-נָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צִמְד-פְּרָדִים
יְזַאֲרֶכְךָ חַגְרֵי אֶלֹהֵי יָדָיו אֲשֶׁר-לְךָ כִּי אֲמַדְכָּ
אֲחֵרִים כִּי אִם-לִיהְיָה:

17. wayo'mer na`aman walo' yutan-na' l`ab'd'k masa' tsemed-p`radim`adamah ki lo'-
ya`aseh `od `ab'd'k `olah wazebach l'elohim `acherim ki `im-laYahúwah.

2Ki5:17 Naaman said, If not, please let your servant at least be given two mules load of earth; for your servant will no longer offer burnt offering nor will he sacrifice to other deities, but to אַיָּאֶכְךָ.

<17> καὶ εἶπεν Ναυμαν Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων, καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ ποιήσει ἐτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ.

17 kai eipen Naiman Kai ei mē, dothētō dē tō doulō sou gomos zeugous hēmionōn, kai sy moi dōseis ek tēs gēs tēs pyrras, hoti ou poiēsei eti ho doulos sou holokautōma kai thysiasma theois heterois, all' ē tō kyriō monō;

יַחֲלֹבֶר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּבוֹא אֲדֹנָי בֵּית-רִמּוֹן
לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל-יָדַי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן
בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן יִסְלַח-נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדָבָר
הַזֶּה:

יַחֲלֹבֶר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּבוֹא אֲדֹנָי בֵּית-רִמּוֹן
לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל-יָדַי וְהִשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן
בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן יִסְלַח-נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדָבָר
הַזֶּה:

18. ladabar hazeh yis'lach Yahúwah l`ab'dek b'bo' `adoni beyth-rimon l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish`an `al-yadi w'hish'tachawaythi beyth rimon b'hish'tachawayathi beyth rimon yis'lach-na' Yahúwah l`ab'd'k badabar hazeh.

2Ki5:18 In this matter may אַיָּאֶכְךָ pardon your servant: when my master goes into the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon, אַיָּאֶכְךָ pardon your servant in this matter.

<18> καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτὸν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν, καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai hilasetai kyrios tō doulō sou en tō eisporouesthai ton kyrion mou eis oikon Remman proskynēsai auton kai epanapausetai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō Remman en tō proskynein auton en oikō Remman, kai hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō.

19

:רָגַל-אֶרְבַּתְּךָ וְיָצֵאתָ בְּפָנָיו וְיָצֵאתָ בְּפָנָיו וְיָצֵאתָ בְּפָנָיו וְיָצֵאתָ בְּפָנָיו

וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֵרֶת-אֲרָקִין: ׀

19. wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him some distance.

<19> καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε πρὸς Ναίμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn. kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.

20

וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי בְּעַר אֲלִישָׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים הֲנֵה חָשָׁךְ
אֲדָנִי אֶת-נַעֲמָן הָאֲרָמִי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֶת אֲשֶׁר-הֵבִיא
חַי-יְהִיָּה כִּי-אִם-רָצִיתִי אֶחְרָיו וְלִקַּחְתִּי מֵאֵתוֹ מְאוּמָּה:

20. wayo'mer geychazi na`ar `elisha `ish-ha'Elohim hineh chasak `adoni `eth-na`aman ha'arami hazeh miqachath miado `eth `asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti `acharayuw'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of **the Elohim**, thought, Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands what he brought. As **אֲנִי חָי** lives, I will run after him and take something from him.

<20> Καὶ εἶπεν Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαῖε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναίμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν· ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen; zē kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.

21

:וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל מֵעַל הַמָּרְכָבָה לִקְרַאתוֹ וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם:
כֹּא וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרָיו וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרָיו וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרָיו וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרָיו

21. wayir'doph geychazi `acharey na`aman wayir'eh na`aman rats `acharayuwayipol me`al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Gehazi pursued Naaman. When Naaman saw one running after him, he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

<21> καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω τοῦ Ναίμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναίμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ.

21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou kai epestrepson apo tou harmatos eis apantēn autou.

יָבֹא אֵלַי שְׁנַי־נְעָרִים מִהָר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הַתְּנַה־נָּא
כָּבֹד וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנָי שְׁלַחְנִי לֵאמֹר הִנֵּה עֹתָה זֶה בָּאוּ
לָהֶם כֶּסֶף-כֶּסֶף וְשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים:

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hineh `atah zeh ba'u 'elay sh'ney-n`arim mehar 'eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseph ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, just now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country of Ephraim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

<22> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἴδου νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Ἐφραϊμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν· δὸς δὲ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.

22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn Idou nyn ēlthon pros me duo paidaria ex orous Ephraim apo tōn huiōn tōn prophētōn; dos dē autois talanton argyriou kai duo allassomenas stolas.

כָּבֹד וַיֹּאמֶר נְעַמָן הוֹאֵל קַח כֶּסֶף וַיְפָרֵץ-בּוֹ וַיֵּצֵר כֶּסֶף
שְׁנַי בְּשָׁנֵי חֲרָטִים וְשְׁתֵּי חֲלָפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל-שְׁנֵי
נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו:

23. wayo'mer na`aman ho'el qach kikarayim wayiph'rats-bo wayatsar kik'rayim keseph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim wayiten 'el-sh'ney n`arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

<23> καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου· καὶ ἔλαβεν ἐν δυσι θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou; kai elaben en dysi thylakois kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou, kai ēran emprosthen autou.

כָּד וַיָּבֹא אֶל-הָעֶפְלָל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֹד בְּבֵית וַיִּשְׁלַח
חָכְמָה וַיִּפְקֹד בְּבֵית וַיִּשְׁלַח חָכְמָה וַיִּפְקֹד בְּבֵית וַיִּשְׁלַח

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miadam wayiph'qod babayith way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 When he came to the hill, he took them from their hand and deposited them in the house, and he sent the men away, and they departed.

⟨24⟩ καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἔξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn kai paretheto en oikō kai exapesteilen tous andras.

יָבֹאוּ אֶל־הַבְּרֶכֶת וַיִּקַּח מֵאִדָּם וַיִּפֹּד בַּבַּיִת וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ 25
 אֶל־הַבְּרֶכֶת וַיִּקַּח מֵאִדָּם וַיִּפֹּד בַּבַּיִת וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ

כֹּה וְהוּא־בָּא וַיַּעֲמֵד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲלֵי־שָׁעָה מֵאֵן
 גָּחִזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אֲנָה וְאֲנָה:

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'elisha` me'an gehazi wayo'mer lo'-halak `ab'd'k 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, Where have you been, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.

⟨25⟩ καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιε Πόθεν, Γιεζι; καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δούλος σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai autos eisēlthen kai pareistēkei pros ton kyrion autou. kai eipen pros auton Elisaie Pothen, Giezi? kai eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.

לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אֲנָה וְאֲנָה 26
 אֶל־הַבְּרֶכֶת וַיִּקַּח מֵאִדָּם וַיִּפֹּד בַּבַּיִת וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ
 אֶל־הַבְּרֶכֶת וַיִּקַּח מֵאִדָּם וַיִּפֹּד בַּבַּיִת וַיִּשְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ

כֹּה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לְבִי הָלַךְ כִּאֲשֶׁר הִפַּךְ־אִישׁ מֵעַל
 מְרִכְבּוֹ לְקַרְאֲתָךְ הַעֵת לְקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים
 וְזִיתִים וְכֶרְמִים וְצֹאֵן וּבָקָר וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת:

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me'almer'kab'to liq'ra'thek ha'eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to receive money and to receive clothes and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male and female servants?

⟨26⟩ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ, ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντήν σοι; καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou eporeuthē meta sou, hote epestrepesen ho anēr apo tou harmatos eis synantēn soi? kai nyn elabes to argyriion kai nyn elabes ta himatia kai lēmpsē en autō kēpous kai elaiōnas kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;

כִּזְרַעְתָּ נֶעֱמָן תִּדְבַק-בְּךָ וּבְזַרְעֶךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו
מִצְרַע כִּנְשָׁלָג: ס

27. w'tsara`ath na`aman tid'baq-b'k ub'zar`ak l'`olam wayetse' mil'phanayu m'tsora` kashaleg.

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever. So he went out from his presence a leper as white as snow.

<27> καὶ ἡ λέπρα Ναίμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō spermati sou eis ton aiōna. kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.

Chapter 6

אָיִאמְרוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֶל-אֵלִישָׁע הִנֵּה-נָא הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יוֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צָר מִמֶּנּוּ:

1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hineh-na' hamaqom 'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyk tsar mimenu.

2Ki6:1 Now the sons of the prophets said to Elisha, Behold now, the place before you where we are living is too limited for us.

<6:1> Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ἐλισαίε Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν.

1 Kai eipon hoi huioi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos, en hō hēmeis oikoumen enōpion sou, stenos aph' hēmōn;

בְּגִלְכָה-נָא עַד-תִּירָהּ וּנְקַחָהּ מִשָּׁם אֵיֵשׁ קוֹרָה אֲחָת
וְנַעֲשֶׂהָ-לָנוּ שָׁם מָקוֹם לְשִׁבְתָּ שָׁם וַיֹּאמֶר לְכוּ:

2. nel'kah-na' `ad-hayar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.

2Ki6:2 Please let us go to the Jordan and each of us take from there a beam, and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

<2> πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.

כַּיָּהוּא אֶחָד הוֹאֵל נָא וְלֵךְ אֶת־עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
:כַּיָּהוּא אֶחָד

גַּוְיֵאמֶר הָאֶחָד הוֹאֵל נָא וְלֵךְ אֶת־עַבְדֶּיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
:אֲלֵךְ

3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyk wayo'mer 'ani 'elek.

2Ki6:3 Then one said, Please be willing to go with your servants. And he answered, I shall go.

<3> καὶ εἶπεν ὁ εἰς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου· καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיִּבְאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃
וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיִּבְאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃

4. wayelek 'itam wayabo'u hayar'denah wayig'z'ru ha'etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Jordan, they cut down trees.

<4> καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn kai etemnon ta xyla.

וַיִּהְיֶה הָאֶחָד מִפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבְּרָזַל נָפַל אֶל־הַמַּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אַחָה אֲדֹנָי וְהוּא שְׂאוּל׃
וַיִּהְיֶה הָאֶחָד מִפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבְּרָזַל נָפַל אֶל־הַמַּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אַחָה אֲדֹנָי וְהוּא שְׂאוּל׃

וַיִּהְיֶה הָאֶחָד מִפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבְּרָזַל נָפַל אֶל־הַמַּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אַחָה אֲדֹנָי וְהוּא שְׂאוּל׃

5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim wayits'`aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 But as one was felling a beam, the axe head fell into the water; and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

<5> καὶ ἰδοὺ ὁ εἰς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδῆριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ· καὶ ἐβόησεν ὦ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon, kai to sidērion exepesen eis to hydōr; kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֶל־הַיָּם אָנָּה נָפַל וַיִּרְאֶהוּ אֶת־הַמָּקוֹם
וַיִּקְצַב־עֵץ וַיִּשְׁלֹךְ־שָׂמָּה וַיִּצֹף הַבְּרָזַל׃
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֶל־הַיָּם אָנָּה נָפַל וַיִּרְאֶהוּ אֶת־הַמָּקוֹם
וַיִּקְצַב־עֵץ וַיִּשְׁלֹךְ־שָׂמָּה וַיִּצֹף הַבְּרָזַל׃

וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֶל־הַיָּם אָנָּה נָפַל וַיִּרְאֶהוּ אֶת־הַמָּקוֹם
וַיִּקְצַב־עֵץ וַיִּשְׁלֹךְ־שָׂמָּה וַיִּצֹף הַבְּרָזַל׃

6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 Then the man of **the Elohim** said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

<6> καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον. καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen? kai edeixen autō ton topon. kai apeknisen xylon kai erripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.

יְיָ אָמַר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהוּ: פ
7 זַיִן אֶמַר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהוּ: פ

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

<7> καὶ εἶπεν Ὑψωσον σαυτῷ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautō; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.

חֹמֶלְךָ אָרַם הִיָּה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדֶּיךָ
לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמַנִּי תַחְנַתִּי:
8 חֹמֶלְךָ אָרַם הִיָּה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדֶּיךָ
לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמַנִּי תַחְנַתִּי:
9 חֹמֶלְךָ אָרַם הִיָּה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדֶּיךָ
לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמַנִּי תַחְנַתִּי:

8. umelek 'aram hayah nil'cham b'Yis'ra'El wayiua`ats 'el-'abadayu le'mor 'el-m'qom p'loni 'al'moni tachanothi.

2Ki6:8 Now the king of Aram was warring against **Yisrael**; and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

<8> Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμῶνι παρεμβάλω.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

טוֹיִשְׁלַח אִישׁ הָאֶלְהִים אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַשְׁמֵר
מֵעַבֵּר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-שָׁם אָרַם נִחְתִּים:
9 חֹמֶלְךָ אָרַם הִיָּה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדֶּיךָ
לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמַנִּי תַחְנַתִּי:
10 חֹמֶלְךָ אָרַם הִיָּה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַץ אֶל-עַבְדֶּיךָ
לֵאמֹר אֶל-מְקוֹם פְּלָנִי אֶלְמַנִּי תַחְנַתִּי:

9. wayish'lach 'ish ha'Elohim 'el-melek Yis'ra'El le'mor hishamer me`abor hamaqom hazeh ki-sham 'aram n'chitim.

2Ki6:9 The man of **the Elohim** sent word to the king of **Yisrael** saying, Beware that you do not pass this place, for the Arameans are coming down there.

<9> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλισαῖε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραηλ λέγων Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

9 kai apesteilen Elisaie pros ton basilea Israēl legōn Phylaxai mē parelthein en tō topō toutō, hoti ekei Syria kekryptai.

יְיָ אָמַר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהוּ: פ
10 זַיִן אֶמַר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהוּ: פ

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
 אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַהֲזַהֲרָה וַנִּשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת
 וְלֹא שְׂתָיִם:

10. wayish'lach melek Yis'ra'El 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo 'ish-ha'Elohim w'hiz'hirah w'nish'mar sham lo' 'achath w'lo' sh'tayim.

2Ki6:10 The king of Yisrael sent to the place about which the man of the Elohim had told him; thus he warned him, so that he guarded himself there, more than once or twice.

<10> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαίε, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apesteilen ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō Elisaie, kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.

כָּאִשְׁרָאֵל מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לוֹ
 אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַהֲזַהֲרָה וַנִּשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת
 וְלֹא שְׂתָיִם:

יַאֲוִיסָעַר לֵב מֶלֶךְ-אַרָם עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא
 אֶל-עַבְדָּיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תִגִּידוּ לִי מִי מִנְשָׁלְנוּ
 אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

11. wayisa`er leb melek-'aram `al-hadabar hazeh wayiq'ra'el-'abadayu wayo'mer 'aleyhem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called his servants and said to them, Will you tell me which of us is for the king of Yisrael?

<11> καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ἰσραὴλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou, kai ekalesen tous paidas autou kai eipen pros autous Ouk anageleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?

וַיֹּאמֶר אֶחָד מֵעַבְדָּיו לֹא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ כִּי-אֵלֵי שָׂע
 הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יִגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר תִּדְבֹר בַּחֲדָר מִשְׁכַּבְּךָ:

12. wayo'mer 'achad me`abadayu lo' 'adoni hamelek ki-'Elisha`hanabi' 'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim 'asher t'daber bachadar mish'kabek.

2Ki6:12 One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet who is in Yisrael, tells the king of Yisrael the words that you speak in your bedroom.

<12> καὶ εἶπεν εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι Ελισαιε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσης ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu, hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl anaggellei tō basilei Israēl pantas tous logous, hous ean lalēsēs en tō tamieiō tou koitōnos sou.

יָלַד-אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדַּל-בָּם וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל 13
 יָלַד אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּגְדַּל בָּם וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu wayugad-lole'mor hineh b'dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

<13> καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν· καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴδου ἐν Δωθαῖμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton; kai anēggeilan autō legontes Idou en Dōthaim.

וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל 14
 וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kabed wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha`ir.

2Ki6:14 He sent horses and chariots and a great army there, and they came by night and surrounded the city.

<14> καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apesteilēn ekei hippon kai harma kai dynamin bareian, kai ēlthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.

וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל 15
 וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ-בָּם וַיִּשְׁלַח-בָּם בְּכָל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל
 וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָךְ בָּם וַיִּשְׁלַח בָּם בְּכָל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse' w'hineh-chayil sobeb 'eth-ha`ir w'sus warakeb wayo'mer na`aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na`aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out, behold, an army with horses and chariots was circling the city. And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

<15> καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν, καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα, καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai ōrthrisen ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen, kai idou dynamis kyklousa tēn polin kai hippos kai harma, kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?

יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם: 16
יִשְׂרָאֵל אֵל-תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אִתָּם: 16

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 So he answered, Do not fear, for those who are with us are more than those who are with them.

<16> καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou, hoti pleious hoi meth' hēmōn hyper tous met' autōn.

וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו
וַיִּרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת-עֵינָיו הַנֶּעַר וַיִּרְא וַהֲנֵה הָהָר מְלֵא
סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע: 17
וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּקַח-נָא אֶת-עֵינָיו
וַיִּרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת-עֵינָיו הַנֶּעַר וַיִּרְא וַהֲנֵה הָהָר מְלֵא
סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע: 17

17. wayith'palel 'Elisha` wayo'mar Yahúwah p'qach-na' 'eth-`eynayu w'yir'eh wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyney hana`ar wayar' w'hineh hahar male' susim w'rekeb 'esh s'biboth 'Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O אַיְיָ, I pray, open his eyes that he may see. And אַיְיָ opened the servants eyes and he saw; and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

<17> καὶ προσεύξατο Ἐλισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων, καὶ ἄρμα πυρὸς περικύκλω Ἐλισαιε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoiixon tous ophthalmous tou paidariou kai idetō; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden, kai idou to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.

יְהוָה אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִישָׁע: 18
יְהוָה אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלִישָׁע: 18

18. wayer'du 'elayu wayith'palel 'Elisha` 'el-Yahúwah wayo'mar hak-na' 'eth-hagoy-hazeh basan'werim wayakem basan'werim kid'bar 'Elisha`.

כַּאֲוִי־אָמַר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֵלִישָׁע כִּרְאִיתוֹ אֹתָם הֲאֶכְהָ
אֶכְהָ אָבִי:

21. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisrael when he saw them, said to Elisha, My father, shall I kill them? Shall I kill them?

<21> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, ὡς εἶδεν αὐτούς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl, hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?

אָכָה אֶכְהָ אָבִי 22
אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ
אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ
אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ

כַּאֲוִי־אָמַר לֹא תִכֶּה הָאֲנָשִׁים שְׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ וּבִקְשֵׁתְךָ אֶתְהָ
מִכָּה שָׂיִם לָחֶם וּמַיִם לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ
אֶל-אֲדֹנֵיהֶם:

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabitha b'char'b'k ub'qash't'k 'atah makeh sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 He answered, You shall not kill them. Would you kill those you have taken captive with your sword and with your bow? Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

<22> καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ἠχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas en hromphaiā sou kai toxō sou, sy typteis; parathes artous kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.

אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ 23
אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ
אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ
אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ אֶכְהָ

כַּאֲוִי־כָרַח לָחֶם כָּרַח גְּדוּלָּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ
אֶל-אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא-יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אַרְם לָבוֹא בְּאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל: פ

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great feast for them; and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master. And the marauding bands of Arameans did not come again into the land of Yisrael.

<23> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθῃσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν. καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραηλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion; kai apesteilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.

24 וַיָּקַם בְּנֵי-חַדָּד מֶלֶךְ-אַרָּם וַיִּקְבֹּץ כָּל-צְבָאוֹתָיו וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת-כָּל-מַחֲנֵהוּ וַיַּעֲלֵם וַיִּצַּר עַל-שׂוֹמְרוֹן׃

24. way'hi 'acharey-ken wayiq'bots ben-hadad melek-'aram 'eth-kal-machanehu waya'al wayatsar `al-shom'ron.

2Ki6:24 Now it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army and went up and besieged Samaria.

<24> Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν Σαμάρειαν.

24 Kai egeneto meta tauta kai ēthroisen huios Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou kai anebē kai periekathisen Samareian.

25 וְהָיָה כִּי-יָבֹא אֶתְּכֶם הָרָעַב הַגָּדוֹל בְּשׂוֹמְרוֹן וְהָיָה צָרִים עָלֶיָּהּ עַד הַיּוֹת רְאֵשׁ-חֲמֹר בְּשִׁמְנִים כֶּסֶף וְרִבְעֵה חֶקֶב חֲרִיּוֹנִים בְּחַמְשָׁה-כֶּסֶף׃

25. way'hi ra`ab gadol b'shom'ron w'hineh tsarim `aleyah `ad heyoth ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba` haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 There was a great famine in Samaria; and behold, they besieged it, until a donkeys head was sold for eighty shekels of silver, and a fourth of a kab of doves dung for five shekels of silver.

<25> καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηοντο ἐπ' αὐτήν, ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareia, kai idou periekathēnto ep' autēn, heōs hou egenēthē kephalē onou pentēkonta siklōn argyriou kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.

26 כּוֹנֵהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָבַר עַל-הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ׃

26. way'hi melek Yis'ra'El `ober `al-hachomah w'ishah tsa`aqah 'elayu le'mor hoshi`ah 'adoni hamelek.

2Ki6:26 As the king of Yisrael was passing by on the wall a woman cried out to him, saying, Help, my master, O king!

<26> καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous, kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.

יָבֹא יְשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל מִיָּמִין אֲשֶׁר לְיָדְיָ 27
:שָׂפָרָא-יָבֹא

כִּזְוִיאָמַר אֶל-יְהוָה יְהִי מֵאֵין אֲוִשִׁיעֶיךָ הַמֶּן-הַגֹּרֶן אוֹ
מֶן-הַיָּקֵב:

27. wayo'mer 'al-yoshi`ek Yahúwah me'ayin 'oshi`ek hamin-hagoren 'o min-hayaqeb.

2Ki6:27 He said, If אַיָּקֵב does not help you, from where shall I help you? From the threshing floor, or from the wine press?

<27> καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε; μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνού;

27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios, pothen sōsō se? mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?

אֲמַרְתָּ לִּי אֶת-מַחְלֵי מַחְלֵי הַמֶּלֶךְ וְנִאֲכַלְנוּ הַיּוֹם וְאַתָּה בְּנִי נֹאכַל מָחָר 28
:אֲמַרְתָּ לִּי אֶת-מַחְלֵי מַחְלֵי הַמֶּלֶךְ וְנִאֲכַלְנוּ הַיּוֹם וְאַתָּה בְּנִי נֹאכַל מָחָר

כַּח וַיֹּאמֶר-לָהּ הַמֶּלֶךְ מַחְלֵי מַחְלֵי הַמֶּלֶךְ וְנִאֲכַלְנוּ הַיּוֹם וְאַתָּה בְּנִי נֹאכַל מָחָר
אֲלֵי הַיּוֹם אֶת-בְּנִי וְנִאֲכַלְנוּ הַיּוֹם וְאַתָּה בְּנִי נֹאכַל מָחָר:

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is the matter with you? And she answered, This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we will eat my son tomorrow.

<28> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς Τί ἐστίν σοι; καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρὸς με Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον.

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi? kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me Dos ton huion sou kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;

כִּט וְנִבְשַׁל אֶת-בְּנִי וְנִאֲכַלְהוּ וְאַמַּר אֵלַיָּה בַּיּוֹם הַבֹּא אֶת-בְּנִי 29
:אֵת-בְּנִי וְנִאֲכַלְהוּ וְאַמַּר אֵלַיָּה בַּיּוֹם הַבֹּא אֶת-בְּנִי

כִּט וְנִבְשַׁל אֶת-בְּנִי וְנִאֲכַלְהוּ וְאַמַּר אֵלַיָּה בַּיּוֹם הַבֹּא אֶת-בְּנִי
אֶת-בְּנִי וְנִאֲכַלְנוּ וְתַחֲבֵא אֶת-בְּנִי:

29. wan'bashel 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'bi' 'eth-b'nah.

2Ki6:29 So we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; but she has hidden her son.

<29> καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton, kai eipon pros autēn tē hēmerā tē deuterā Dos ton huion sou kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יָצַק לְבָבוֹתָיו חֵן וְחַסְדִּים וְיָדָה לְפָנָיו אֶת-בְּגָדָיו
וְהָיָה עֲבֵר עָלָיו חֲחֹמָה וְיָרָא הָעָם וְהִנֵּה הַשֵּׁק עַל-בְּשָׂרוֹ
מִבַּיִת׃

30. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra` 'eth-b'gadayuw'hu' `ober `al-hachomah wayar' ha`am w'hineh hasaq `al-b'saro mibayith.

2Ki6:30 When the king heard the words of the woman, he tore his clothes now he was passing by on the wall and the people looked, and behold, he had sackcloth beneath on his body.

<30> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναίκος, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos, dierrēxen ta himatia autou, kai autos dieporeueto epi tou teichous, kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.

וַיֹּאמֶר כֹּה-יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסֵף אִם-יַעֲמֹד
רֹאשׁ אֶלְיִשָׁע בֶּן-שַׁפְט עָלָיו הַיּוֹם׃

31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim w'koh yosiph 'im-ya`amodro'sh 'Elisha` ben-shaphat `alayu hayom.

2Ki6:31 Then he said, May Elohim do so to me and more also, if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

<31> καὶ εἶπεν Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἐλισαίε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos kai tade prostheiē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autō sēmeron.

לְבַוְּאֵלְיִשָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהִזְקִנִים יִשְׁבִּים אֹתוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
מִלְּפָנָיו בְּטָרֶם יָבֹא הַמְּלָאךָ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הִזְקִנִים
הַרְאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמְּרַצִּים הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֹאשׁוֹ׃

לְבַוְּאֵלְיִשָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהִזְקִנִים יִשְׁבִּים אֹתוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
מִלְּפָנָיו בְּטָרֶם יָבֹא הַמְּלָאךָ אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל-הִזְקִנִים
הַרְאִיתֶם כִּי-שָׁלַח בֶּן-הַמְּרַצִּים הַזֶּה לְהַסִּיר אֶת-רֹאשׁוֹ׃

רְאוּ כִּבְּאֵי הַמַּלְאָךְ סָגְרוּ הַדֹּלֶת וְלִחְצְתֶם אֹתוֹ בַּדֹּלֶת הַלּוֹא
 קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָי אֶחָרָיו:

32. we'elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito wayish'lach 'ishmil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem ki-shalach ben-ham'ratsecha hazeh l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him, he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold the door shut against him. Is not the sound of his masters feet behind him?

<32> καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηον μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ· πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου; ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō oikō autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto met' autou. kai apesteilen andra pro prosōpou autou; prin elthein ton aggelon pros auton kai autos eipen pros tous presbyterous Ei oidate hoti apesteilen ho huios tou phoneutou houtos aphelein tēn kephalēn mou? idete hōs an elthē ho aggelos, apokleisate tēn thyran kai parathlipsate auton en tē thyra; ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?

אֲמַרְךָ לְכָל־יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיָשִׁיב אֶת־רִגְלֵי אֲדֹנָי אֶחָרָיו וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיָשִׁיב אֶת־רִגְלֵי אֲדֹנָי אֶחָרָיו

לֹא־עוֹדֵנִי מִדְּבַר עַמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָי וַיֹּאמֶר

הִנֵּה־זֹאת הִרְעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד: ם

33. `odenu m'daber `imam w'hineh hamal'ak yored 'elayu wayo'mer hineh-zo'th hara`ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was still talking with them, behold, the messenger came down to him and he said, Behold, this evil is from אַיָּךְ; why should I wait for אַיָּךְ any longer?

<33> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἴδου αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou; ti hypomeinō tō kyriō eti?

Chapter 7

אָמַרְךָ לְכָל־יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיָשִׁיב אֶת־רִגְלֵי אֲדֹנָי אֶחָרָיו וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיָשִׁיב אֶת־רִגְלֵי אֲדֹנָי אֶחָרָיו

אֵלֶי וַיֹּאמֶר אֲלֵי־שָׁעַ שְׁמָעוּ דְּבַר־יְהוָה כִּי אָמַר יְהוָה
 כָּעֵת מָחָר סֶאֱהֶ־סְלֶת בְּשִׁקְלִי וְסֵאתֶם שְׁעָרִים בְּשִׁקְלִי

1. wayo'mer 'elisha` shim`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka`eth machar s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s`orim b'sheqel b'sha`ar shom'ron.

2Ki7:1 Then Elisha said, Listen to the word of אֲזַאֲבָ; thus says אֲזַאֲבָ, Tomorrow about this time a measure of fine flour will be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

⟨7:1⟩ καὶ εἶπεν Ἐλισαῖε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὐριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs siklou kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.

וַעֲבָד-אֶת-יְהוָה יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוָה יִשְׂרָאֵל
 אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ
 אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ

בְּיַעַן הַשְּׂלִישׁ אֲשֶׁר-לְמֶלֶךְ נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ אֶת-אִישׁ

הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר הֲנֵה יִהְיֶה עֲשֵׂה אַרְבֹּת בְּשָׂמִים הַיְהִיָּה

הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּכֶה רְאֵה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל: ס

2. waya`an hashalish 'asher-lamelek nish`an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar hineh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh wayo'mer hin'kah ro'eh b`eyneyk umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 The royal officer on whose hand the king was leaning answered the man of the Elohim and said, Behold, if אֲזַאֲבָ should make windows in heaven, could this thing be? Then he said, Behold, you will see it with your own eyes, but you will not eat of it.

⟨2⟩ καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τῷ Ἐλισαῖε καὶ εἶπεν Ἴδου ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ἐλισαῖε εἶπεν Ἴδου σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto epi tēn cheira autou, tō Elisaie kai eipen Idou poiēsei kyrios katarraktas en ouranō, mē estai to hrēma touto? kai Elisaie eipen Idou sy opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē. --

וַעֲבָד יְהוָה יְהוֹשָׁפָט וְעַל-יְהוָה יִשְׂרָאֵל
 אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ
 אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ אֲזַאֲבָ

גַּוְאֲרִבְעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֻרְעִים פֶּתַח הַשַּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ

אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָתַנּוּ:

3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora`im pethach hasha`ar wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh `ad-math'nu.

2Ki7:3 Now there were four leprous men at the entrance of the gate; and they said to one another, Why do we sit here until we die?

⟨3⟩ καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres ēsan leproi para tēn thyran tēs poleōs, kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?

4 4-אמרונו נבוא והרעב בעיר ומתנו שם
אמרונו נבוא והרעב בעיר ומתנו שם
אמרונו נבוא והרעב בעיר ומתנו שם

דאם-אמרונו נבוא והרעב בעיר ומתנו שם
ואם-ישבנו פה ומתנו ועתה לכו ונפלה אל-מחנה ארם
אם-יחינו נחיה ואם-ימיתנו ומתנו:

4. 'im-'amar'nu nabo' ha'ir w'hara`ab ba'ir wamath'nu sham w'im-yashab'nu phoh wamath'nu w`atah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'aram 'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We will enter the city, then the famine is in the city and we will die there; and if we sit here, we die also. Now therefore come, and let us go over to the camp of the Arameans. If they spare us, we will live; and if they kill us, we will but die.

<4> εὐὰν εἶπωμεν Εἰσελθόμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ εὐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· εὐὰν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζήσόμεθα· καὶ εὐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei kai apothanoumetha ekei; kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha. kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias; ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha; kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.

5 ארונו נבוא והרעב בעיר ומתנו שם
ארונו נבוא והרעב בעיר ומתנו שם

הויקומו בנשף לבוא אל-מחנה ארם ויבאו עד-קצה
מחנה ארם והנה אין-שם איש:

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'aram wayabo'u `ad-q'tsehmachaneh 'aram w'hineh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 They arose at twilight to go to the camp of the Arameans; when they came to the outskirts of the camp of the Arameans, behold, there was no one there.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias kai ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias, kai idou ouk estin anēr ekei.

6 וואדני השמיע את-מחנה ארם קול רכב קול סוס קול
חיל גדול ויאמרו איש אל-אחיו הנה שבר-עלינו מלך
6 וואדני השמיע את-מחנה ארם קול רכב קול סוס קול
חיל גדול ויאמרו איש אל-אחיו הנה שבר-עלינו מלך

וואדני השמיע את-מחנה ארם קול רכב קול סוס קול
חיל גדול ויאמרו איש אל-אחיו הנה שבר-עלינו מלך

יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא
עָלֵינוּ:

6. w'Adonay hish'mi`a 'eth-machaneh 'aram qol rekeb qol sus qolchayil gadol wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hineh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key hachitim w'eth-mal'key mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For the Adonai had caused the army of the Arameans to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army, so that they said to one another, Behold, the king of Yisrael has hired against us the kings of the Hittites and the kings of the Egyptians, to come upon us.

<6> καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai kyrios akoustēn epoiēsen tēn parembolēn Syrias phōnēn harmatos kai phōnēn hippou kai phōnēn dynamēōs megalēs, kai eipen anēr pros ton adelphon autou Nyn emisthōsato eph' hēmas basileus Israēl tous basileas tōn Chettaion kai tous basileas Aigyptou tou elthein eph' hēmas.

יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא
עָלֵינוּ:

זַיְקוּמוּ וַיִּגְנוּסוּ בַּנְשֵׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הָיָא וַיִּגְנוּסוּ אֶל-נַפְשָׁם:

7. wayaqumu wayanusu banesheph waya`az'bu 'eth-'ahaleyhem w'eth-suseyhem w'eth-chamoreyhem hamachaneh ka'asher-hi' wayanusu 'el-naph'sham.

2Ki7:7 Therefore they arose and fled in the twilight, and left their tents and their horses and their donkeys, even the camp just as it was, and fled for their life.

<7> καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7 kai anestēsan kai apedrasan en tō skotei kai egkatelipan tas skēnas autōn kai tous hippous autōn kai tous onous autōn en tē parembolē hōs estin kai ephygon pros tēn psychēn heautōn.

יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא
עָלֵינוּ:

חַוִּיבֵנוּ הַמִּצְרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קִצָּה הַמַּחֲנֶה וַיִּבְאוּ
אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב
וּבַגְדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיִּשְׂבוּ וַיִּבְאוּ אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ:

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho`er ha`ir wayagidu lahem le'mor ba'nu 'el-machaneh 'aram w'hineh 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying, We came to the camp of the Arameans, and behold, there was no one there, nor the voice of man, only the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

<10> καὶ εἰσήλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs kai anēggeilan autois legontes Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias, kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou, hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.

אָוויקראַ וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה:
אָוויקראַ וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה: 11

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it within the kings household.

<11> καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.

וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה 12
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה 12
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה 12
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה 12
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה 12

וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה
וַיִּקְרָא וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה

12. wayaqam hamelek lay'lah wayo'mer 'el-`abadayu 'agidah-na' lakem 'eth 'asher-`asu lanu 'aram yad`u ki-r`ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha`ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha`ir nabo'.

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants, I will now tell you what the Arameans have done to us. They know that we are hungry; therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we will capture them alive and get into the city.

<12> καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινώμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai anestē ho basileus nyktos kai eipen pros tous paidas autou Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin Syria; egnōsan hoti peinōmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs kai ekrybēsan en tō agrō legontes hoti Exeleusontai ek tēs poleōs, kai syllēmpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha.

13 וַיִּשְׁלַח אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא הַמִּנְשָׁה מִן-הַסּוּסִים
 הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ-בָּהּ הַנֶּחֱמָה כְּכֹל-הַחֲמוֹן
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ-בָּהּ הַנֶּחֱמָה כְּכֹל-הַחֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאָה׃

**13. waya`an `echad me`abadayu wayo`mer w`yiq`chu-na` chamishah min-
 hasusimhanish`arim `asher nish`aru-bah hinam k`kal-hehamon Yis`ra`El `asher nish`aru-bah
 hinam k`kal-hamon Yis`ra`El `asher-tamu w`nish`l`chah w`nir`eh.**

2Ki7:13 One of his servants said, Please, let some men take five of the horses which remain, which are left in the city. Behold, they will be in any case like all the multitude of Yisrael who are left in it; behold, they will be in any case like all the multitude of Yisrael who have already perished, so let us send and see.

<13> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων, οἱ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδοὺ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλείπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai apekrihē heis tōn paidōn autou kai eipen Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleimmenōn, hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin pros pan to plēthos Israēl to ekleipon; kai aposteloumen ekei kai opsometha.

14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרָי מַחֲנֵה-אַרָּם
 לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃

14. wayiq`chu sh`ney rekeb susim wayish`lach hamelek `acharey machaneh-`aram le`mor l`ku ur`u.

2Ki7:14 They took therefore two chariots with horses, and the king sent after the army of the Arameans, saying, Go and see.

<14> καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn, kai apesteilen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.

15 טו וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-תִּירְהֶן וְהִנֵּה כָּל-הַדָּרָךְ מְלֹאָה
 אֲשֶׁר אֶתְּרָא יְצֵא-אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶתְּרָא יְצֵא-אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶתְּרָא יְצֵא-אֶת-הַמֶּלֶךְ אֶתְּרָא

בְּגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אַרְם בְּהַחֲפָזָם
וַיָּשׁוּבוּ הַמְּלָאכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ:

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-hayar'den w'hineh kal-haderek m'le'ah b'gadim w'kelim 'asher-hish'liku 'aram b'hechaph'zam wayashubu hamal'akim wayagidu lamelek.

2Ki7:15 They went after them to the Jordan, and behold, all the way was full of clothes and equipment which the Arameans had thrown away in their haste. Then the messengers returned and told the king.

<15> καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἰδοὺ πάσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou, kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn, hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous; kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō basilei.

לָפָנָיו וְאֶת-מַחֲנֵה אַרְם וַיְהִי סֹאֶה-סֹלֶת בְּשָׂקָל
וְסֹאֶתִים שְׁעָרַיִם בְּשָׂקָל כִּדְבַר יְהוָה:

16. wayetse' ha'am wayabozu 'eth machaneh 'aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel kid'bar **Yahúwah.**

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of the Arameans. Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of **Yahúwah.**

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias, kai egeneto metron semidaleōs siklou kai dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou.

יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ הַבְּקִיד אֶת-הַנְּשָׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ
עַל-הַנְּשָׁעַר וַיִּרְמָסֵהוּ הָעָם בְּנִשְׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים
הַאֲלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרָדָת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו:

17. w'hamelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'an `al-yado `al-hasha`ar wayir'm'suhu ha'am basha`ar wayamoth ka'asher diber 'ish **ha'Elohim** 'asher diber b'redeth hamelek 'elayu.

2Ki7:17 Now the king appointed the royal officer on whose hand he leaned to have charge of the gate; but the people trampled on him at the gate, and he died just as the man of **the Elohim** had said, who spoke when the king came down to him.

<17> καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ’ ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ
χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν, καθὰ
ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai ho basileus katestēsēn ton trīstatēn, eph’ hon ho basileus epanepaueto epi tē cheiri autou, epi tēs
pylē, kai synepatēsēn auton ho laos en tē pylē, kai apethanen, katha elalēsēn ho anthrōpos tou theou,
hos elalēsēn en tō katabēnai ton aggelon pros auton.

יח ויהי כדבר איש האל־הים אל־המֶלֶךְ לֵאמֹר סאתים
שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאֵה־סֵלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כְּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר
שְׁמֹרֹן:

יח ויהי כדבר איש האל־הים אל־המֶלֶךְ לֵאמֹר סאתים
שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל וּסְאֵה־סֵלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כְּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר
שְׁמֹרֹן:

**18. way’hi k’daber ‘ish ha’Elohim ‘el-hamelek le’mor sa’thayim s’`orim b’sheqel us’ah-soleth
b’sheqel yih’yeh ka`eth machar b’sha`ar shom’ron.**

2Ki7:18 It happened just as the man of **the Elohim** had spoken to the king, saying, Two measures
of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, will be sold tomorrow about this
time at the gate of Samaria.

<18> καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἐλισαίη πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου
καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsēn Elisaie pros ton basilea legōn Dimetron krithēs siklou kai metron
semidaleōs siklou kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē pylē Samareias;

אָמַר וַיֹּאמֶר אִישׁ אֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שְׁנֵי מִדְּבָרִים
בְּשֶׁקֶל וְשֵׁקֶל מִדְּבָרִים אֶחָד בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה מָחָר בְּשַׁעַר
שְׁמֹרֹן:

יט ויניען השָׁלִיחַ אֶת־אִישׁ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהָיָה יְהוָה עִשָּׂה
אֲרָבוֹת בְּשָׂמִים הַיְהוּדָה כְּדָבַר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּחֱדָר אֶת־רֹאשׁ
בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל:

**19. waya`an hashalish ‘eth-’ish ha’Elohim wayo’mar w’hineh Yahúwah `oseh ‘aruboth
bashamayim hayih’yeh kadabar hazeh wayo’mer hin’k ro’eh b`eyneyk umisham lo’ tho’kel.**

2Ki7:19 Then the royal officer answered the man of **the Elohim** and said, Now behold, if אַיִן
should make windows in heaven, could such a thing be? And he said, Behold, you will see it with
your own eyes, but you will not eat of it.

<19> καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ἐλισαίῃ καὶ εἶπεν Ἴδου κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ
οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαίη Ἴδου ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ
ἐκεῖθεν οὐ φάγη.

19 kai apekrithē ho trīstatēs tō Elisaie kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō ouranō, mē estai to
hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē.

אָמַר וַיֹּאמֶר אִישׁ אֱלֹהִים אֶת־אִישׁ אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהָיָה יְהוָה עִשָּׂה
אֲרָבוֹת בְּשָׂמִים הַיְהוּדָה כְּדָבַר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּחֱדָר אֶת־רֹאשׁ
בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל:

כַּוְיָהִי-לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשִּׁעַר וַיָּמָת: ס

20. way'hi-lo ken wayir'm'su 'otho ha'am basha'ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

<20> καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtos, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen.

Chapter 8

אָמַר-קוּמִי וְלָכִי אֶתִּי וּבֵיתְךָ וְגוּרֵי בְּאֶשֶׁר תִּגּוּרֵי
כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעַב וְגַם-בָּא אֶל-הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים: 2Ki8:1

אָמַר-קוּמִי וְלָכִי אֶתִּי וּבֵיתְךָ וְגוּרֵי בְּאֶשֶׁר תִּגּוּרֵי
כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעַב וְגַם-בָּא אֶל-הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים:

1. we'Elisha`diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba`shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying, Arise and go with your household, and sojourn wherever you can sojourn; for אָרָא has called for a famine, and it will even come on the land for seven years.

<8:1> Καὶ Ελισαίε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν, λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὐ εἰς παροικίησιν, ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn Anastēthi kai deuro sy kai ho oikos sou kai paroikei hou ean paroikēsēs, hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn, kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.

בּוֹתְקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֵלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא
וּבֵיתָהּ וַתִּגֹּר בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים:

בּוֹתְקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כְּדִבְרֵי אִישׁ הָאֵלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא
וּבֵיתָהּ וַתִּגֹּר בְּאֶרֶץ-פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים:

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim watelek hi' ubeythah watagar b'erets-p'lish'tim sheba`shanim.

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim, and she went with her household and sojourned in the land of the Philistines seven years.

<2> καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαίε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῆ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē kai ho oikos autēs kai parōkei en gē allophylōn hepta etē.

אָמַר-קוּמִי וְלָכִי אֶתִּי וּבֵיתְךָ וְגוּרֵי בְּאֶשֶׁר תִּגּוּרֵי
כִּי-קָרָא יְהוָה לָרָעַב וְגַם-בָּא אֶל-הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים: 2Ki8:1

גוֹיָהִי מִקְצֵה שִׁבַּע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לְצַעֲקַת אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-בֵּיתָהּ וְאֶל-שָׂדֶהּ:

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets p'lish'tim watetse' lits'`oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

2Ki8:3 At the end of seven years, the woman returned from the land of the Philistines; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

⊂3⊃ καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepesen hē gynē ek gēs allophylōn eis tēn polin kai ēlthen boēsai pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.

דְּוַהֲמֶלֶךְ מְדַבֵּר אֶל-גֵּחָזִי בֶּעַר אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סִפְרָה-נָּא לִי אֵת כָּל-הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהֵי שָׁע:

4. w'hamelek m'daber 'el-gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor sap'rah-na' li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of **the Elohim**, saying, Please relate to me all the great things that Elisha has done.

⊂4⊃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἐλισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ἐλισαιε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou legōn Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie.

הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה אֱלֹהֵי שָׁע
וְהַנְּהִי הוּא מְסַפֵּר לְמֶלֶךְ אֵת אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-הַמֵּת וְהַנְּהִי
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִחְיָה אֶת-בְּנָהּ צִעֲקַת אֶל-הַמֶּלֶךְ עַל-בֵּיתָהּ
וְעַל-שָׂדֶהּ וַיֹּאמֶר גֵּחָזִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה-בְּנָהּ
אֲשֶׁר-הִחְיָה אֱלֹהֵי שָׁע:

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hineh ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w`al-sadah wayo'mer gehazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah 'asher-hecheyah 'elisha`.

2Ki8:5 As he was relating to the king how he had restored to life the one who was dead, behold, the woman whose son he had restored to life appealed to the king for her house and for her field. And Gehazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son, whom Elisha restored to life.

<5> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἷον τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἷον αὐτῆς **Ελισαιε**, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ εἶπεν **Γιεζι Κύριε βασιλεῦ**, αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν **Ελισαιε**.

5 kai egeneto autou exēgoumenou tō basilei hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē, hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē, kai houtos ho huios autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.

פּוֹרְטָא יְצִיִּי אֶל-גְּזֵי יָלְדֵי-אֶתְּמֹתַי אֲשֶׁר-עָשָׂה לִּי בְּיַד הַיְּהוָה וְיָשִׁיב לִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ וְאֶת-כָּל-תְּבוּאוֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עֲזַבָּה אֶת-הָאָרֶץ וְעַד-עַתָּה: פ

6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miom `az'bah 'eth-ha'arets w`ad-`atah.

2Ki8:6 When the king asked the woman, she related it to him. So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

<6> καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνούχον ἕνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō; kai edōken autē ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras, hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn.

זַיְבֵא אֶלְיָשָׁע הַמְּשִׁקַּ וּבֶן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָּם חָלָה וַיִּגְדַּל-לוֹ לְאֹמֶר בָּא אִישׁ הָאֵלֹהִים עַד-הַנֶּה:

7. wayabo' 'Elisha` dameseq uben-hadad melek-'aram choleh wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.

2Ki8:7 Then Elisha came to Damascus. Now Ben-hadad king of Aram was sick, and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

<7> Καὶ ἦλθεν **Ελισαιε** εἰς **Δαμασκόν**, καὶ υἱὸς **Αδερ βασιλεὺς Συρίας** ἠρρώσκει, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἴκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ἴδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei, kai anēggeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde.

אֵלְיָשָׁע בֶּן-אִדְדָּא מֶלֶךְ-אַרָּם חָלָה וַיִּגְדַּל-לוֹ לְאֹמֶר בָּא אִישׁ הָאֵלֹהִים עַד-הַנֶּה: 8

אָז אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַהֲאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לְקַבֵּאת
אִישׁ הָאֵלֹהִים וְדַרְשֵׁתָּ אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הֲאֵחִיָּה
מִחֲלֵי זֶה׃

ח וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-חֲזַהֲאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לְקַבֵּאת
אִישׁ הָאֵלֹהִים וְדַרְשֵׁתָּ אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הֲאֵחִיָּה
מִחֲלֵי זֶה׃

8. wayo'mer hamelek 'el-chazah'el qach b'yad'k min'chah w'lek liq'ra'th 'ish ha'Elohim w'darash'ta 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:8 The king said to Hazael, Take a gift in your hand and go to meet the man of the Elohim, and inquire of אָז אָמַר by him, saying, Will I recover from this sickness?

«8» καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀζαήλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου μαναα καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaēl Labe en tē cheiri sou manaa kai deuro eis apantēn tō anthrōpō tou theou kai epizētēson ton kyrion par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

וַיֵּלֶךְ חֲזַהֲאֵל לְקַבֵּאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב הַמְּשָׁק
מִשָּׂא אֲרָבָעִים גָּמַל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵךְ
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָּם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֵחִיָּה מִחֲלֵי
זֶה׃

ט וַיֵּלֶךְ חֲזַהֲאֵל לְקַבֵּאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב הַמְּשָׁק
מִשָּׂא אֲרָבָעִים גָּמַל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵךְ
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָּם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֵחִיָּה מִחֲלֵי
זֶה׃

9. wayelek chaza'el liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub dameseq masa' 'ar'ba'im gamal wayabo' waya'amod l'phanayu wayo'mer bin'k ben-hadad melek-'aram sh'lachani 'eleyk le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Hazael went to meet him and took a gift in his hand, even every kind of good thing of Damascus, forty camels loads; and he came and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you, saying, Will I recover from this sickness?

«9» καὶ ἐπορεύθη Ἀζαήλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν καὶ ἕστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ἐλισαιε Ὁ υἱὸς σου υἱὸς Ἀδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλén με πρὸς σέ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn, kai ēlthen kai estē enōpion autou kai eipen pros Elisaie Ho huios sou huios Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?

וַיֵּלֶךְ חֲזַהֲאֵל לְקַבֵּאתוֹ וַיִּקַּח מִנְחָה בְּיָדוֹ וְכָל-טוֹב הַמְּשָׁק
מִשָּׂא אֲרָבָעִים גָּמַל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בְּנֵךְ
בֶּן-הַדָּד מֶלֶךְ-אַרָּם שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הֲאֵחִיָּה מִחֲלֵי
זֶה׃

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶלְיָשָׁע לֵךְ אָמַר-לֹא חַיָּה תַחֲיָה
וְהָרֵאנִי יְהִיָּה כִּי-מוֹת יָמוּת:

10. wayo'mer 'elayu 'elisha` lek 'emar-lo' chayoh thich'yeh w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You will surely recover, but אַיִן has shown me that he will certainly die.

<10> καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωῆν ζήσῃ· καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆν.

10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō Zōē zēsē; kai edeixen moi kyrios hoti thanatō apothanē.

וַיִּשְׁמַע אֶת-פָּנָיו וַיִּשְׁם עַד-בֵּשׁ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים:
11

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 He fixed his gaze steadily on him until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

<11> καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς, καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

11 kai parestē tō prosōpō autou kai ethēken heōs aischynēs, kai eklausen ho anthrōpos tou theou.

וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַהֲוֶה אֲדֹנָי בְּכָה וַיֹּאמֶר כִּי-יַדְעֹתִי אֵת
אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ
וּבְחַרְיֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהַרְגֵם וְעַלְלֵיהֶם תִּרְטַשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְקַע:

12. wayo'mer chaza'el madu`a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada`ti 'eth 'asher-ta`aseh lib'ney Yis'ra'El ra`ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh ubachureyhem bachereb taharog w`o'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'baqe`a.

2Ki8:12 Hazael said, Why does my master weep? Then he answered, Because I know the evil that you will do to the sons of Yisrael: their strongholds you will set on fire, and their young men you will kill with the sword, and their little ones you will dash in pieces, and their women with child you will rip up.

<12> καὶ εἶπεν Ἀζαὴλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσεισεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azaēl Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti oida hosa poiēseis tois huiōis Israēl kaka; ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri kai tous eklektous autōn en hromphaiā apokteneis kai ta nēpia autōn enseiseis kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.

וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַהֲוֶה אֲדֹנָי בְּכָה וַיֹּאמֶר כִּי-יַדְעֹתִי אֵת
אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצָרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ
וּבְחַרְיֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהַרְגֵם וְעַלְלֵיהֶם תִּרְטַשׁ וְהָרְתִּיהֶם תִּבְקַע:

יגוֹיָאמֶר חֲזָהְאֵל כִּי מָה עֲבָדְךָ הַכָּלֵב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲלֵישָׁע הֲרֵאָנִי יְהוּה אֹתְךָ מִלְּךָ
עַל-אַרָם:

13. wayo'mer chazah'el ki mah `ab'd'k hakeleb ki ya`aseh hadabar hagadol hazeh wayo'mer `elisha` hir'ani Yahúwah `oth'k melek `al-'aram.

2Ki8:13 Then Hazael said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, אַיָּאֵל has shown me that you will be king over Aram.

13> καὶ εἶπεν Ἀζαήλ Τίς ἐστὶν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει τὸ ρήμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

13 kai eipen Azaēl Tis estin ho doulos sou, ho kyōn ho tethnēkōs, hoti poiēsei to hrēma touto? kai eipen Elisaie Edeixen moi kyrios se basileuonta epi Syrian.

14-44:17
14
אֵלֵישָׁע אָמַר לֹא מִיָּמִי אֶלְיָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-אָמַר
לְךָ אֲלֵישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חַיָּה תִּחְיֶה:

14. wayelek me'eth `elisha` wayabo' `el-'adonayu wayo'mer lo mah-'amar l'k `elisha` wayo'mer `amar li chayoh thich'yeh.

2Ki8:14 So he departed from Elisha and returned to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he answered, He told me that you would surely recover.

14> καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαίε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ἐλισαίε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωή ζήση.

14 kai apēlthen apo Elisaie kai eisēlthen pros ton kyrion autou, kai eipen autō Ti eipen soi Elisaie? kai eipen Eipen moi Zōē zēsē.

15-44:17
15
טוּוִיָּהִי מִמַּחְרַת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיַּפְרֹשׂ
עַל-פָּנָיו וַיָּמָת וַיְמַלֵּךְ חֲזָהְאֵל תַּחֲתָיו: פ

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok chazah'el tach'tayu.

2Ki8:15 On the following day, he took the cover and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Hazael became king in his place.

15> καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαήλ ἀντ' αὐτοῦ.

15 kai egeneto tē epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō hydati kai periebaleuon epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou.

16
16
אֵלֵישָׁע אָמַר לֹא מִיָּמִי אֶלְיָאֵל וַיֹּאמֶר לוֹ מָה-אָמַר
לְךָ אֲלֵישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חַיָּה תִּחְיֶה:

טז ובשנת חמש ליורם בן-אחאב מלך ישראל ויהושפט
 מלך יהודה מלך יהורם בן-יהושפט מלך יהודה:

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Yisrael, Jehoshaphat being then the king of Yahudah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Yahudah became king.

<16> 'En ětei pémpthw tō Iwram uíw Achaab basilei Iisraēl ébasileusen Iwram uíōs Iwosafat basileus Iouda.

16 En etei pemptō tō Iōram huiō Achaab basilei Israēl ebasileusen Iōram huios Iōsaphat basileus Iouda.

יז בן-שלשים ושתים שנה היה במלכו ושמנה שנה
 מלך בירושלם:

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

<17> uíōs triákonta kai dúo étōn ĥn ěn tō basileúein autōn kai óktō ěth ébasileusen ěn Ierousalēmu.

17 huios triakonta kai duo etōn ěn en tō basileuein auton kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.

יח ויילך בדרך מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב כי
 בת-אחאב היתה-לו לאשה ויעש הרע בעיני יהודה:

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'ach'ab ki bath-'ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'eyney Yahúwah.

2Ki8:18 He walked in the way of the kings of Yisrael, just as the house of Ahab had done, for the daughter of Ahab became his wife; and he did evil in the sight of אַיָּאָב.

<18> kai époréuthē ěn ódō basileōn Iisraēl, kathōs époiēsen oikos Achaab, óti thygatēr Achaab ĥn autō eis gynaika· kai époiēsen tò ponhron ěnōpion kuriou.

18 kai eporeuthē en hodō basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab, hoti thygatēr Achaab ěn autō eis gynaika; kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.

יט ולא-אבה יהודה להשחית את-יהודה למען הוד עבדו
 כאשר אמר-לו לתת לו ניר לבניו כל-הימים:

19. w'lo'-`abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma`an dawid `ab'do ka'asher `amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 However, אַזְּאָרַם was not willing to destroy **Yahudah**, for the sake of David His servant, since He had promised him to give a lamp to him through his sons always.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

19 kai ouk ethelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia Daidid ton doulon autou, kathōs eipen dounai autō lychnon kai tois huiōis autou pasas tas hēmeras.

אָזְּאָרַם לֹא רָצָה לְהַשְׁמִיךְ אֶת-יְהוּדָה עַל-דָּוִד עַבְדּוֹ כִּי-אָמַרְתָּ אֵלָיו לְעַלְמֵי עַד יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵי עַד יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵי עַד יִשְׂרָאֵל 20
:אָזְּאָרַם

כּ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלֹכוּ עָלֶיהֶם מְלָךְ:

20. b'yamayu pasha` 'edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of **Yahudah**, and made a king over themselves.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ethetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda kai ebasileusan eph' heautous basilea.

כִּי-בָּרַךְ יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵי עַד יִשְׂרָאֵל וְעַל-בְּנֵי עַד יִשְׂרָאֵל 21
אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלֹכוּ עָלֶיהֶם מְלָךְ:
:אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמְלֹכוּ עָלֶיהֶם מְלָךְ

כִּי-וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צְעִירָה וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי-הוּא קָם
לַיְלָה וַיִּכָּה אֶת-אֲדָוִם הַסִּבִּיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיִּנָּס
הָעָם לְאֹהֲלָיו:

21. waya`abor yoram tsa`irah w'kal-harekeb `imo way'hi-hu' qam lay'lah wayakeh 'eth-`edom hasobeyb `elayu w'eth sarey harekeb wayanas ha`am l'ohalayu.

2Ki8:21 Then Joram crossed over to Zair, and all his chariots with him. And he arose by night and struck the Edomites who had surrounded him and the captains of the chariots; but his army fled to their tents.

<21> καὶ ἀνέβη Ἰωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἐφύγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met' autou, kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep' auton kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.

וַיִּפְשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַ תִּפְשַׁע 22
:אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַ תִּפְשַׁע

כּ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֲדָוִם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַ תִּפְשַׁע

22. wayiph'sha` 'edom mitachath yad-Yahudah`ad hayom hazeh 'az tiph'sha`lib'nah ba`eth hahi'.

2Ki8:22 So Edom revolted against **Yahudah** to this day. Then Libnah revolted at the same time.

<22> καὶ ἠθέτησεν Ἐδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. τότε ἠθέτησεν Λοβανα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

22 kai ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs. tote ēthetēsen Lobena en tō kairō ekeinō.

יָבֹא-לְיָדוֹ אֶת-יְהוּדָה וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה
 כִּי-בָנְהָ בְּעֵת הַהִיא וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה
 כִּי-בָנְהָ בְּעֵת הַהִיא וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה

23. w'yether dib'rey yoram w'kal-'asher`asah halo'-hem k'thubim`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki8:23 The rest of the acts of Joram and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yahudah**?

<23> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegraptai epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

וְהַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה
 כִּי-בָנְהָ בְּעֵת הַהִיא וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה
 כִּי-בָנְהָ בְּעֵת הַהִיא וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה

24. wayish'kab Yoram`im-'abothayu wayiqaber`im-'abothayu b'ir dawid wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Joram slept with his fathers and was buried with his fathers in the city of David; and Ahaziah his son became king in his place.

<24> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.

וְהַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה
 כִּי-בָנְהָ בְּעֵת הַהִיא וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה
 כִּי-בָנְהָ בְּעֵת הַהִיא וְלִבְנָה וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה יִפְּחוּ אֶת-יְהוּדָה

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of **Yisrael**, Ahaziah the son of Jehoram king of **Yahudah** began to reign.

<25> 'En ětei δωδεκάτω τῷ Ἰωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ἰσραηλ ěβασίλευσεν Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ.

25 En etei dōdekatō tō Ἰōram huiō Achaab basilei Israēl ebasileusen Ochozias huios Ἰōram.

יָלַד אַחַז אֶתְיָחִזְכִּיאל בֶּן־עִשְׂרִים וְשָׁנָה וְשָׁנָה אַחַת מֶלֶךְ
:לְבָרְזַלְבָּבֶד יָלַד אֶתְיָחִזְכִּיאל בֶּן־עִשְׂרִים וְשָׁנָה
כּוּ בֶן־עִשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְשָׁנָה אַחַתְיָחִזְכִּיאל בֶּן־עִשְׂרִים וְשָׁנָה אַחַת מֶלֶךְ
בִּירושָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֵתְלִיָּהוּ בַת־עַמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל:

26. ben-`es`rim ush`tayim shanah `Achaz`Yahu b`mal`ko w`shanah `achath malak biY`rushalam w`shem `imo `Athal`Yahu bath-`am`ri melek **Yis`ra`El.**

2Ki8:26 Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he reigned one year in Yerushalam. And his mothers name was Athaliah the granddaughter of Omri king of **Yisrael**.

<26> υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἔτων Οχοζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ěβασίλευσεν ἐν Ἰερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι βασιλέως Ἰσραηλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō basileuein auton kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחֲאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית
:אַחֲאָב כִּי חָתַן בֵּית־אַחֲאָב הוּא:

27. wayelek b`derek beyth `ach`ab waya`as hara` b`eyney **Yahúwah k`beyth `ach`ab ki chathan beyth-`ach`ab hu`.**

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Ahab and did evil in the sight of אַחֲאָב, like the house of Ahab had done, because he was a son-in-law of the house of Ahab.

<27> καὶ ěπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ καὶ ěποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αχααβ.

27 kai eporeuthē en hodō oikou Achaab kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.

וַיֵּלֶךְ אֶת־יֹרָם בֶּן־אַחֲאָב לְמַלְחָמָה עִם־חֲזַהֲלַל
מֶלֶךְ־אַרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אַרְמִים אֶת־יֹרָם:

28. wayelek `eth-yoram ben-`ach`ab lamil`chamah `im-chazah`el melek-`aram b`ramoth gil`ad wayaku `aramim `eth-yoram.

2Ki8:28 Then he went with Joram the son of Ahab to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead, and the Arameans wounded Joram.

28> καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωραμ υἱοῦ Ἀχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ἰωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs allophylōn en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.

9w4 72y73-7 6409529 479x36 y673 7922 9w2y 29
794 y67 64354-x4 778639 3799 72794 73y2
7922-x4 xy496 492 34232 y67 79232-79 732544y
:423 368-2y 6409529 9444-79

כַּטְוַיִּשָּׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֵאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר
יָכְהוּ אַרְמִים בְּרָמָה בְּהַלְחָמוֹ אֶת־חֲזָהְאֵל מֶלֶךְ אַרָם
וְאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרֵאוֹת אֶת־יוֹרָם
בֶּן־אֲחָאָב בְּיִזְרְעֵאל כִּי־חָלָה הוּא׃ פ

29. wayashab yoram hamelek l'hith'rape' b'yiz'r'e'l min-hamakim 'asher yakuhu 'aramim baramah b'hilachamo 'eth-chazah'el melek 'aram wa'Achaz'Yahu ben-y'horam melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-yoram ben-'ach'ab b'yiz'r'e'l ki-choleh hu'.

2Ki8:29 So King Joram returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Arameans had inflicted on him at Ramah when he fought against Hazael king of Aram. Then Ahaziah the son of Jehoram king of Yahudah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel because he was sick.

29> καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας· καὶ Οχοζίας υἱὸς Ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ υἱὸν Ἀχααβ ἐν Ἰεζραελ, ὅτι ἤρρωσται αὐτός.

29 kai epestrepsen ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton en Remmōth en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias; kai Ochozias huios Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael, hoti ērrōstei autos.

Chapter 9

9742y 7242973 2797 446 494 42973 0w264y 2Ki9:1
x79 y67 y429 353 77w3 7 44y 727x7 974 76
:4067

אֶלְיָשָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֵּאמֶר
לוֹ חַגֹּר מַתְּנִיךָ וְקַח פֶּךָ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדְךָ וְלֵךְ רָמֹת
גִּלְעָד׃

1. we'elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyk w'qach pak hashemen hazeh b'yadek w'lek ramoth gil`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-gilead.

<9:1> Καὶ Ἐλισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn kai eipen autō Zōsai tēn osphyn sou kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;

× 4 9 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

בּוֹבֵאתָ שָׁמָּה וְרֵאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבֵאתָ
וְהִקְמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהִבִּיאתָ אֹתוֹ חֹדֶר בְּחֹדֶר:

2. uba'tha shamah ur'eh-sham yehu' ben-y'hoshaphat ben-nim'shi uba'tha wahaqemotho mitok 'echayu w'hebey'tha 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 When you arrive there, search out Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

<2> καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰου υἱὸν Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμίειῳ·

2 kai eiseleusē ekei kai opsē ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi kai eiseleusē kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō tamieiō;

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

גּוֹלְקַחְתָּ בֶּן-הַשָּׁמֶן וַיִּצְקֶתָ עַל-רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר
יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל וּפְתַחְתָּ הַדָּלֶת וְנִסְתָּה
וְלֹא תַחְכְּהָ:

3. w'laqach'ta phak-hashemen w'yatsaq'ta `al-ro'sho w'amar'ta koh-'amar Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El uphathach'ta hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 Then take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says אֲנִי אֲמַר, I have anointed you king over Yisrael. Then open the door and flee and do not wait.

<3> καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou kai eipon Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl; kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.

4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' ramoth gil`ad.

2Ki9:4 So the young man, the servant of the prophet, went to Ramoth-gilead.

<4> καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

יָבֹא הַיְיָ וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר הַדָּבָר לִי אֵלֶיךָ
 הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִי מִכְּלָנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר:
 יָבֹא הַיְיָ וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר הַדָּבָר לִי אֵלֶיךָ
 הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִי מִכְּלָנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר:

5. wayabo' w'hineh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'eleyk hasar wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'eleyk hasar.

2Ki9:5 When he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said, I have a word for you, O captain. And Jehu said, For which one of us? And he said, For you, O captain.

<5> καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων· καὶ εἶπεν Ἰου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynamēōs ekathēnto, kai eipen Logos moi pros se, ho archōn; kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

וַיָּבֹאוּ וַיִּיָּבֵן הַיְיָ וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר הַדָּבָר לִי אֵלֶיךָ
 הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִי מִכְּלָנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר:
 וַיָּבֹאוּ וַיִּיָּבֵן הַיְיָ וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר הַדָּבָר לִי אֵלֶיךָ
 הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִי מִכְּלָנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר:

וַיָּבֹאוּ וַיִּיָּבֵן הַיְיָ וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֵיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר לִי
 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִשְׁחָתִיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־עַם
 יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל:

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tik l'melek 'el-'am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head and said to him, Thus says אֵל יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael, I have anointed you king over the people of אֵל יִשְׂרָאֵל, even over Yisrael.

<6> καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,

וְהִכִּיתָ אֶת־בֵּית אַחָאָב אֲדֹנָיִךָ וְנִקַּמְתִּי הִמָּי עַבְדֵי
 הַנְּבִיאִים וְדָמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל:
 וְהִכִּיתָ אֶת־בֵּית אַחָאָב אֲדֹנָיִךָ וְנִקַּמְתִּי הִמָּי עַבְדֵי
 הַנְּבִיאִים וְדָמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד אִיזָבֵל:

7. w'hikithah 'eth-beyth 'ach'ab 'adoneyk w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im ud'mey kal-'ab'dey Yahúwah miad 'izabel.

2Ki9:7 You shall strike the house of Ahab your master, that I may avenge the blood of My servants the prophets, and the blood of all the servants of אֵל יִשְׂרָאֵל, at the hand of Jezebel.

<7> καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Ἀχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς **Ιεζαβελ**

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou kai ekdikēseis ta haimata tōn doulōn mou tōn prophētōn kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel

אָבִיב וְעֶזְבוֹר וְעֶזְבוֹר בְּיִשְׂרָאֵל׃
 חֲוָאֲבָד כָּל-בֵּית אַחְאָב וְהַכְרַתִּי לְאַחְאָב מִשְׁתֵּינַן בְּקִיר
 אֶבְרָם וְעֶזְבוֹר וְעֶזְבוֹר בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. w'abad kal-beyth 'ach'ab w'hik'rati l'ach'ab mash'tin b'qir w'atsur w'azub b'Yis'ra'El.
2Ki9:8 For the whole house of Ahab shall perish, and I will cut off from Ahab every male person both bond and free in **Yisrael**.

<8> καὶ ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου Ἀχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Ἀχααβ οὐροῦντα πρὸς τοίχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ἰσραηλ·

8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab kai exolethreuseis tō oikō Achaab ourounta pros toichon kai synechomenon kai egkataleimmenon en Israēl;

ט וְנָתַתִּי אֶת-בֵּית אַחְאָב כְּבֵית יִרְבֵּעַם בֶּן-נֶבָט וְכַבֵּית
 בַּעֲשָׂא בֶן-אַחִיָּה׃
 אֶבְרָם וְעֶזְבוֹר וְעֶזְבוֹר בְּיִשְׂרָאֵל׃

9. w'nathati 'eth-beyth 'ach'ab k'beyth Yarab'am ben-n'bat uk'beyth ba'sha' ben-'AchiYah.
2Ki9:9 I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah.

<9> καὶ δώσω τὸν οἶκον Ἀχααβ ὡς τὸν οἶκον Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Ἀχια·

9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;

י וְאֶת-אֵיזָבֵל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל וְאֵין קָבֵר
 וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃
 אֶבְרָם וְעֶזְבוֹר וְעֶזְבוֹר בְּיִשְׂרָאֵל׃

10. w'eth-'izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq yiz'r'e'l w'eyn qober wayiph'tach hadeleth wayanos.
2Ki9:10 The dogs shall eat Jezebel in the territory of Jezreel, and none shall bury her. Then he opened the door and fled.

<10> καὶ τὴν Ἰεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē meridi Iezrael, kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.

וַיֵּצֵא אֶל-עַבְדֵי אָדֹנָיו וַיֹּאמֶר לֹו הַשְּׁלוֹם מִדָּוֵעַ
בְּאֵת-הַמִּשְׁנָע הַזֶּה אֵלַיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יַדְעֹתֶם
אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׁיחוֹ:
וַיֵּצֵא אֶל-עַבְדֵי אָדֹנָיו וַיֹּאמֶר לֹו הַשְּׁלוֹם מִדָּוֵעַ
בְּאֵת-הַמִּשְׁנָע הַזֶּה אֵלַיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יַדְעֹתֶם
אֶת-הָאִישׁ וְאֶת-שִׁיחוֹ:

11. w'Yahu' yatsa' 'el-`ab`dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu`a ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyk wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`tem 'eth-ha'ish w'eth-sicho.

2Ki9:11 Now Jehu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well? Why did this mad fellow come to you? And he said to them, You know very well the man and his talk.
<11> καὶ Ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ **Εἰ εἰρήνη;** τί ὅτι εἰσηλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Ἵμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.**

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou, kai eipon autō Ei eirēnē? ti hoti eisēlthen ho epilēmpτος houtos pros se? kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou.

וַיֹּאמְרוּ שְׂקֵר הַנִּדְ-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזָאת וְכָזָאת אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:
וַיֹּאמְרוּ שְׂקֵר הַנִּדְ-נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזָאת וְכָזָאת אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל:

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th w'kazo'th 'amar'elay le'mor koh 'amar **Yahúwah** m'shach'tik l'melek 'el-**Yis'ra'El**.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, Thus says **אֲנִי**, I have anointed you king over **Yisrael**.
<12> καὶ εἶπον **Ἄδικον· ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν.** καὶ εἶπεν Ἰου πρὸς αὐτοὺς **Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ.**

12 kai eipon Adikon; apagegailon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.

וַיְהִי כִּשְׁעוֹ וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מַלְךְ יְהוּא:
וַיְהִי כִּשְׁעוֹ וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מַלְךְ יְהוּא:
וַיְהִי כִּשְׁעוֹ וַיִּתְקְעוּ בַשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מַלְךְ יְהוּא:

13. way'maharu wayiq'chu 'ish big`do wayasimu thach'tayu 'el-gerem hama`aloth wayith'q`u bashophar wayo'm'ru malak Yahu'.

2Ki9:13 Then they hurried and each man took his garment and placed it under him on the bare steps, and blew the trumpet, saying, Jehu is king!

<13> καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ἰου.
 13 kai akousantes espeusan kai elabon hekastos to himation autou kai ethēkan hypokatō autou epi garem tōn anabathmōn kai esalpisan en keratinē kai eipon Ebasileusen Iou.

יְהוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי אֶל-יֹרָם וְיֹרָם
 לְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם
 וְיֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי אֶל-יֹרָם וְיֹרָם
 לְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם

14. wayith'qasher Yahu' ben-Yahushaphat ben-nim'shi 'el-yoram w'yoram hayah shomer b'ramoth gil`ad hu' w'kal-Yis'ra'El mip'ney chaza'el melek-'aram.

2Ki9:14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. Now Joram with all Yisrael was defending Ramoth-gilead against Hazael king of Aram,

<14> καὶ συνεστράφη Ἰου υἱὸς Ἰωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ἰωραμ--καὶ Ἰωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας,

14 kai synestrāphē Iou huios Iōsaphat huiou Namessi pros Iōram--kai Iōram autos ephylassen en Remmōth Galaad, autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,

יְהוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי אֶל-יֹרָם וְיֹרָם
 לְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם
 וְיֹרָם בֶּן-יְהוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי אֶל-יֹרָם וְיֹרָם
 לְכָל-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם

טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בִּיְזְרְעֵאל מִן-הַמַּכִּים אֲשֶׁר
 יָכְהוּ אַרְמִים בְּהַלְחָמוֹ אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אַרָּם וַיֹּאמֶר יְהוּ
 אִם-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אֶל-יֵצֵא פְּלִיט מִן-הָעִיר לְלֶכֶת לְגִיד
 בְּיְזְרְעֵאל:

15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' bi'z'r'e'l min-hamakim 'asher yakuhu 'aramim b'hilachamo 'eth-chaza'el melek 'aram wayo'mer Yahu' 'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha`ir laleketh lagid b'yiz'r'e'l.

2Ki9:15 but King Joram had returned to Jezreel to be healed of the wounds which the Arameans had inflicted on him when he fought with Hazael king of Aram. So Jehu said, If this is your mind, then let no one escape or leave the city to go tell it in Jezreel.

<15> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας--καὶ εἶπεν Ἰου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ἰεζραελ.

15 kai apestrepse Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou, mē exelthetō ek tēs poleōs diapepheugōs tou poreuthēnai kai apageilai en Iezrael.

אָמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָהוּא בֶן יִזְבַּבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה
 וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה
 וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה

16. wayir'kab yehu' wayelek yiz'r'e'lah ki yoram shokeb shamah wa'achaz'yah melek

Yahudah yarad lir'oth 'eth-yoram.

2Ki9:16 Then Jehu rode in a chariot and went to Jezreel, for Joram was lying there. Ahaziah king of **Yahudah** had come down to see Joram.

<16> καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ἰου καὶ κατέβη εἰς Ἰεζραελ, ὅτι Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ἰεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων, ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Ἀραμῖν ἐν τῇ Ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Ἀζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ἰωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael, hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxematōn, hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē Rammath en tō polemō meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dymameōs, kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.

וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה
 וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה
 וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה
 וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'yiz'r'e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o

wayo'mer shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Jezreel and he saw the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

<17> καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ἰεζραελ καὶ εἶδεν τὸν κοινορτὸν Ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν Κοινορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ἰωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael kai eiden ton koniorton Iou en tō paraginesthai auton kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?

וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה
 וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה וְיָהוּא בֶן יִזְבַבִּי יָרַד לִרְאוֹת אֶת-יְהוָה

אָרְכָּי זָרַחְתָּ-לְךָ אַף מַצְלִיחַ יְלֶ-אִי כַּזְּרָה אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ
:אֲשֶׁר־לְךָ מִצְלִיחַ-אִי יָצָא מִצְלִיחַ אֲרִיזָה

יַחַד וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרֹאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ׃
הַשְּׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל-אַחֲרָי וַיֵּגֵד
הַצִּנְפָּה לֵאמֹר בָּא-הַמֶּלֶךְ עַד-הֵם וְלֹא-שָׁב׃

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom wayo'mer yehu' mah-l'k ul'shalom sob 'el-'acharay wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 So a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? Turn behind me. And the watchman reported, The messenger came to them, but he did not return.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου. καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrephe eis ta opisō mou. kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.

אֲשֶׁר־אֵץ אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ כַּזְּרָה זָרַחְתָּ אֲרִיזָה אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ
:זָרַחְתָּ-לְךָ אַף מַצְלִיחַ יְלֶ-אִי כַּזְּרָה אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ יָצָא מִצְלִיחַ

יֵט וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שְׁנִי וַיָּבֵא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה-אָמַר
הַמֶּלֶךְ שְׁלוֹם וַיֹּאמֶר יְהוּא מַה-לָּךְ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל-אַחֲרָי׃

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom wayo'mer Yahu' mah-l'k ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 Then he sent out a second horseman, who came to them and said, Thus says the king, Is it peace? And Jehu answered, What have you to do with peace? Turn behind me.

<19> καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνη; ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apesteilen epibatēn hippou deuteron, kai ēlthen pros auton kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrephe eis ta opisō mou.

אֲרִיזָה אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ אֲרִיזָה אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ
:אֲרִיזָה אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ אֲרִיזָה אֲשֶׁר־יָצָא מִצְלִיחַ

כּוּ וַיֵּגֵד הַצִּנְפָּה לֵאמֹר בָּא עַד-אֲלֵיהֶם וְלֹא-שָׁב וְהַמְנַהֵג
כְּמִנְהַג יְהוּא בֶן-נִמְשִׁי כִּי בְּשִׁגָּעוֹן יִנְהֵג׃

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' `ad-'aleyhem w'lo'-shab w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-nim'shi ki b'shiga'on yin'hag.

2Ki9:20 The watchman reported, He came even to them, and he did not return; and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi, for he drives furiously.

<20> καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen heōs autōn kai ouk anestrepsen; kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.

וַיִּצְאֶה אַחַז מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה

כַּאֲשֶׁר יָדָעְתָּ יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu' wayim'tsa'uhu b'chel'qath naboth hayiz'r'e'li.

2Ki9:21 Then Joram said, Get ready. And they made his chariot ready. Joram king of Yisrael and Ahaziah king of Yahudah went out, each in his chariot, and they went out to meet Jehu and found him in the property of Naboth the Jezreelite.

<21> καὶ εἶπεν Ἰωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔζευξεν ἄρμα. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωραμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ἰουδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰου καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma. kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda, anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.

וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה

כַּאֲשֶׁר יָדָעְתָּ יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה

22. way'hi kir'oth y'horam 'eth-yehu' wayo'mer hashalom yehu' wayo'mer mah hashalom 'ad-z'nuney 'izebel 'im'k uk'shapheyah harabim.

2Ki9:22 When Joram saw Jehu, he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the harlotries of your mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

<22> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ἰωραμ τὸν Ἰου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ἰου; καὶ εἶπεν Ἰου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou? kai eipen Iou Ti eirēnē? eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.

וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה

כַּאֲשֶׁר יָדָעְתָּ יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה וַיִּצְאֶה יְהוֹאָחָז בֶּן־נָבוֹת מִן־הַמִּצְדָּה

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 So Joram reined about and fled and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah!
 <23> καὶ ἐπέστρεψεν Ἴωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος,
 Οχοζια.

23 kai epestrepse Iōram tas cheiras autou tou phygein kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.

יְדַוְּבֵנוּ וְיָצֵאנוּ מִלְּבָבוֹ וְיִכְרַע בְּרַכְבּוֹ׃
 כֹּד וְיִהְיֶה מִלְּאֵי יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיִּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרָעוֹ וַיִּצֵּא
 24 וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲלֵךְ בְּדָקָרְךָ אֶת־הַנְּשִׁיכָהוּ בַּחֲלָקֵת
 שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־זָכֹר אָנִי וְאַתָּה אֵת רַכְבִּים
 צִמְדִּים אַחֲרַי אַחָאָב אָבִיו וַיְהִי נִשְׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁאָה׃
 הִזְהֶה׃

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'ro`ayu wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Jehu drew his bow with his full strength and shot Joram between his arms; and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

<24> καὶ ἔπλησεν Ἴου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἴωραμ ἀνά μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō toxō kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou, kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.

אָבִיו וַיְהִי נִשְׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁאָה׃
 כֹּד וְיִהְיֶה מִלְּאֵי יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיִּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרָעוֹ וַיִּצֵּא
 25 וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲלֵךְ בְּדָקָרְךָ אֶת־הַנְּשִׁיכָהוּ בַּחֲלָקֵת
 שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־זָכֹר אָנִי וְאַתָּה אֵת רַכְבִּים
 צִמְדִּים אַחֲרַי אַחָאָב אָבִיו וַיְהִי נִשְׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁאָה׃
 הִזְהֶה׃

25. wayo'mer 'el-bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh naboth hayiz'r'e'li ki-z'kor 'ani wa'atah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 Then Jehu said to Bidkar his officer, Take him up and cast him into the property of the field of Naboth the Jezreelite, for I remember when you and I were riding together after Ahab his father, that **24** laid this oracle against him:

<25> καὶ εἶπεν Ἴου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ἴριψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ἰεζραηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Ἀχάαβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton en tē meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou; hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou, kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn

אָבִיו וַיְהִי נִשְׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁאָה׃
 כֹּד וְיִהְיֶה מִלְּאֵי יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיִּךְ אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרָעוֹ וַיִּצֵּא
 26 וְאָמַר אֵלֶיךָ אֲלֵךְ בְּדָקָרְךָ אֶת־הַנְּשִׁיכָהוּ בַּחֲלָקֵת
 שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־זָכֹר אָנִי וְאַתָּה אֵת רַכְבִּים
 צִמְדִּים אַחֲרַי אַחָאָב אָבִיו וַיְהִי נִשְׂא עָלָיו אֶת־הַמִּשְׁאָה׃
 הִזְהֶה׃

אָמַשׁ כּוֹאֵם-לֹא אֶת-דְּמֵי נְבוֹת וְאֶת-דְּמֵי בְנָיו רְאִיתִי אֶמְשׁ

נֶאֱמַר-יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַחֲלֻקָּה הַזֹּאת נֶאֱמַר-יְהוָה וְעַתָּה
שָׂא הַשְּׁלֵכְהוּ בַחֲלֻקָּה כַדְבָר יְהוָה:

26. 'im-lo' 'eth-d'mey naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'k bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah w`atah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons, says אָמַשׁ, and I will repay you in this property, says אָמַשׁ. Now then, take and cast him into the property, according to the word of אָמַשׁ.

<26> Εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές, φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος· καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē meta tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes, phēsin kyrios, kai antapodōsō autō en tē meridi tautē, phēsin kyrios; kai nyn aras dē hripson auton en tē meridi kata to hrēma kyriou.

כִּזְוֵאֲחַזְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס הֶרֶף בֵּית הַגֶּן וַיְהִי-רֶף
אֶחָרָיו יְהוּא וַיֹּאמֶר גַּם-אִתּוֹ הַכְּהוּ אֶל-הַמְּרֻכָּבָה
בְּמַעְלֵה-גּוֹר אֲשֶׁר אֶת-יְבִלְעָם וַיָּנָס מִגְּדוֹ וַיָּמָת שָׁם:

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah b'ma`aleh-gur 'asher 'eth-yib'l'am wayanas m'gido wayamath sham.

2Ki9:27 When Ahaziah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu pursued him and said, Shoot him too, in the chariot. So they shot him at the ascent of Gur, which is at Ibleam. But he fled to Megiddo and died there.

<27> καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν, καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ιεβλααμ, καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan, kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton; kai epataxen auton en tō harmati en tō anabainein Gai, hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.

כַּח-וַיִּרְכָּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרָתוֹ
עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר הַדּוֹד: פ

28. wayar'kibu 'otho `abadayu y'rushala'mah wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b`ir dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam and buried him in his grave with his fathers in the city of David.

<28> καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei Daudid. --

אָבֹתָיו בְּיָרֵד דָּוִד וְיָרָם בְּיָרֵד דָּוִד וְיָרָם בְּיָרֵד דָּוִד 29
:אָבֹתָיו בְּיָרֵד דָּוִד

כַּטְוִבְשָׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹרָם בֶּן-אַחָאָב מֶלֶךְ אֲחֻזַּיָּה
עַל-יְהוּדָה:

29. ubish'nath 'achath `es'reh shanah l'yoram ben-'ach'ab malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

2Ki9:29 Now in the eleventh year of Joram, the son of Ahab, Ahaziah became king over Yahudah.

<29> καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωραμ βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζίας ἐπὶ Ἰουδαν.

29 kai en etei hendekatō Iōram basileōs Israēl ebasileusen Ochozias epi Ioudan.

יְהוּדָה בְּשָׁנָה אֶחָד עָשָׂר לְיֹרָם בֶּן-אַחָאָב מֶלֶךְ אֲחֻזַּיָּה 30
:יְהוּדָה בְּשָׁנָה אֶחָד עָשָׂר

לְיִבּוֹא יְהוּא יִזְרְעֵאלָהּ וְאִיזָבֵל שְׂמָעָה וְתָשִׁם בַּפּוֹךְ עֵינֶיהָ
וְתִיטֵב אֶת-רֵאשֶׁהָ וְתִשְׁקֶף בְּעַד הַחַלּוֹן:

30. wayabo' Yahu' yiz'r`e'lah w'izebel sham`ah watasem bapuk `eyneyah wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b`ad hachalon.

2Ki9:30 When Jehu came to Jezreel, Jezebel heard of it, and she painted her eyes and adorned her head and looked out the window.

<30> Καὶ ἦλθεν Ἰου εἰς Ἰεζραελ· καὶ Ἰεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen kai estimisato tous ophthalmous autēs kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.

לֹא וַיְהִיָּא בָּא בַשַּׁעַר וְתִאמָר הַשְּׁלוֹם זְמַרִי הֲרֵג אֲדֹנָיִךְ: 31
:לֹא וַיְהִיָּא בָּא בַשַּׁעַר וְתִאמָר הַשְּׁלוֹם זְמַרִי הֲרֵג אֲדֹנָיִךְ

31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom zim'ri horeg `adonayu.

2Ki9:31 As Jehu entered the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?

<31> καὶ Ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;

31 kai Iou eiseporeueto en tē polei, kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?

יְהוּדָה בְּשָׁנָה אֶחָד עָשָׂר לְיֹרָם בֶּן-אַחָאָב מֶלֶךְ אֲחֻזַּיָּה 32
:יְהוּדָה בְּשָׁנָה אֶחָד עָשָׂר

לִבְוַיִּשָּׂא פָּנָיו אֶל-הַחֲלוֹן וַיֹּאמֶר מִי אֵתִי מִי וַיִּשְׁקִיפוּ
 אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 Then he lifted up his face to the window and said, Who is on my side? Who? And two or three officials looked down at him.

⟨32⟩ καὶ ἐπήρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Τίς εἶ σύ; κατὰβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn kai eipen Tis ei sy? katabēthi met' emou. kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;

33 4293-64 3747 572 3207422 23074 47422 33
 :3747422 7242443-642

לֹגַ וַיֹּאמֶר שְׂמִטְהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל-הַקִּיר
 וְאֶל-הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה:

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuha wayiz midamah 'el-haqirw'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. So they threw her down, and some of her blood was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

⟨33⟩ καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn, kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon kai pros tous hippous, kai synepatēsan autēn.

4293 392943-44 47-2497 47422 47422 67422 4922 34
 :4293 767-49 27 329942

לֶד וַיִּבֹּא וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֵּי וַיֹּאמֶר פְּקְדוּ-נָא אֶת-הָאִרְוֶה
 הַזֹּאת וְקַבְּרוּהָ כִּי בַת-מֶלֶךְ הִיא:

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th w'qib'ruha ki bath-melek hi'.

2Ki9:34 When he came in, he ate and drank; and he said, See now to this cursed woman and bury her, for she is a kings daughter.

⟨34⟩ καὶ εἰσῆλθεν Ἰου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.

7267932 467673-74 27 39 2427-462 39996 27622 35
 :72673 42722

לָה וַיִּלְכוּ לְקַבְּרָהּ וְלֹא-מָצְאוּ בָּהּ כִּי אִם-הִגְלָגְלָת וְהִרְגְּלִים

35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth w'harag'layim w'kapoth hayadayim.

2Ki9:35 They went to bury her, but they found nothing more of her than the skull and the feet and the palms of her hands.

<35> καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.

35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autē allo ti ē to kranion kai hoi podes kai ta ichnē tōn cheirōn.

36 994 9W4 4Y3 3Y32-994 9Y42Y Y6 Y4272Y Y9W2Y
 YLY42 640922 96H9 9Y46 29WX3 Y3264 Y490-429
 :6924 9W9-X4 Y296Y3

לוּ וַיָּשְׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר הִבְרִיחָהּ הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
 בְּיַד-עַבְדּוֹ אֱלִיָּהוּ הַתִּישְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֶלֶק יְזַרְעָאֵל יֹאכְלוּ
 הַכְּלָבִים אֶת-בֶּשֶׂר אִיזָבֵל:

36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahúwah hu' 'asher diber b'yad-'ab'do 'EliYahu hatish'bi le'mor b'cheleq yiz'r'e'l yo'k'lu hak'labim 'eth-b'sar 'izabel.

2Ki9:36 Therefore they returned and told him. And he said, This is the word of אַיָּהוּ, which He spoke by His servant Eliyahu the Tishbite, saying, In the property of Jezreel the dogs shall eat the flesh of Jezebel;

<36> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἡλίου τοῦ Θεσβίτου λέγων Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ἰεζαβελ,

36 kai epestrepsan kai anēggeilan autō, kai eipen Logos kyriou, hon elalēsen en cheiri doulou autou Eliou tou Thesbitou legōn En tē meridi Iezrael kataphagontai hoi kynes tas sarkas Iezabel,

96H9 34W3 277-60 Y94Y 6924 X69 Y323Y 37
 :6924 X42 Y9Y42-46 9W4 640922

לִזְוִהִית נִבְלַת אִיזָבֵל כְּדָמָן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה
 בְּחֶלֶק יְזַרְעָאֵל אֲשֶׁר לֹא-יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֵל: פ

37. w'hayath nib'lath 'izabel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq yiz'r'e'l 'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Jezebel will be as dung on the face of the field in the property of Jezreel, so they cannot say, This is Jezebel.

<37> καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζραὲλ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς Ἰεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou en tē meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.

Chapter 10

כַּיָּצֵא אֶת־בָּנָיו מִן־הַמָּוֶט וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן 2Ki10:1
 וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן

אִלְאִי־אֲחָאב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוּיָדָן
 סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֵאל הַזְּקֵנִים
 וְאֶל־הָאֲמָנִים אֲחָאב לֵאמֹר:

1. ul'ach'ab shib'im banim b'shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim wayish'lach shom'ron 'el-sarey yiz'r'e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'ach'ab le'mor.

2Ki10:1 Now Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters and sent them to Samaria, to the rulers of Jezreel, the elders, and to the guardians of the children of Ahab, saying, <10:1> Καὶ τῷ Αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ιου βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Αχααβ λεγῶν

1 Kai tō Achaab hebdomēkonta huiōi en Samareia. kai egrapsen Iou biblion kai apesteilen en Samareia pros tous archontas Samareias kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn

וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן 2
 וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן
 בְּוַעֲתָה כָּבֹא הַסֶּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאֶתְכֶם בְּנֵי אָדֹנָיִכֶם
 וְאֶתְכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מְבֻצָּר וְהַנְּשֻׁק:

2. w'atah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem w'it'kem harekeb w'hasusim w'ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 Now, when this letter comes to you, since your masters sons are with you, as well as the chariots and horses and a fortified city and the weapons, <2> Καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὄχυραι καὶ τὰ ὄπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē to biblion touto pros hymas, meth' hymōn hoi huiōi tou kyriou hymōn kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,

וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן 3
 וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן וְיִשְׁלַח אֵלֵיהֶם אֶת־כְּתוּבֵי יְהוּיָדָן
 גּוֹרְאֵיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אָדֹנָיִכֶם וְשִׁמְתֶם עָלֶיךָ כֹּסֶא
 אָבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל־בֵּית אָדֹנָיִכֶם:

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem w'sam'tem `al-kise' 'abiu w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

2Ki10:3 select the best and fittest of your master's sons, and set him on his fathers throne, and fight for your master's house.

<3> καὶ ὀψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon kai ton euthē en tois huiōis tou kyriou hymōn kai katastēsete auton epi ton thronon tou patros autou kai polemeite hyper tou oikou tou kyriou hymōn.

יִשְׁמְרוּ אֶת הַטּוֹב וְיִלְחָמוּ עַל הַבַּיִת וְעַל הַיְלָדִים וְעַל הַיְהוּדָה וְעַל הַיְהוּדִים וְעַל הַיְהוּדִים וְעַל הַיְהוּדִים
:וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עֹמְדִים
לְפָנָיו וַאֲיֵךְ בְּעֵמֶד אֲנַחְנוּ:

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hineh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu w'eyk na`amod `anach'nu.

2Ki10:4 But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him; how then can we stand?

<4> καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἴδου οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan kata prosōpon autou, kai pōs stēsometha hēmeis?

וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְּקֵנִים
וְהָאֲמֹנִים אֶל-יְהוּא לֵאמֹר עֲבַדֶּיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל
אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה:

5. wayish'lach `asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim w'ha'om'nim `el-yehu' le'mor `abadeyk `anach'nu w'kol `asher-to'mar `eleynu na`aseh lo'-nam'lik `ish hatob b`eyneyk `aseh.

2Ki10:5 And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders, and the guardians of the children, sent word to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us we will do, we will not make any man king; do what is good in your sight.

<5> καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰου λέγοντες Παῖδες σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs kai hoi presbyteroi kai hoi tithēnoi pros Iou legontes Paides sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen; ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmōis sou poiēsomen.

וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֲמֹנִים
אֶל-יְהוּא לֵאמֹר עֲבַדֶּיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֲלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא-נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:

וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם וּלְקַלִּי
 אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת-רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם וּבְאוּ
 אֵלַי כְּעֵת מָחָר יִזְרְעֵאלָהּ וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁבַעִים אִישׁ
 אֶת-גֹּדְלֵי הָעִיר מִגְדָּלִים אוֹתָם:

6. wayik'tob 'aleyhem sepher shenith le'mor 'im-li 'atem ul'qoli'atem shom'im q'chu 'eth-ra'shey 'an'shey b'ney-'adoneykem ubo'u 'elay ka'eth machar yiz'r'e'lah ub'ney hamelek shib'im 'ish 'eth-g'doley ha'ir m'gad'lim 'otham.

2Ki10:6 Then he wrote a letter to them a second time saying, If you are on my side, and you will listen to my voice, take the heads of the men, your master's sons, and come to me at Jezreel tomorrow about this time. Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were rearing them.

<6> καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὐριον εἰς Ἰεζραὲλ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἄδρῳ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

6 kai egrapsen pros autous biblion deuteron legōn Ei emoi hymeis kai tēs phōnēs mou hymeis eisakouete, labete tēn kephalēn andrōn tōn huiōn tou kyriou hymōn kai enegkate pros me hōs hē hōra aurion eis Iezrael. kai hoi huiοi tou basileōs ēsan hebdomēkonta andres; houtoi hadroi tēs poleōs exetrephon autous.

יִכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית לֵאמֹר אִם-לִי אַתֶּם וּלְקַלִּי
 אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת-רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי-אֲדֹנֵיכֶם וּבְאוּ
 אֵלַי כְּעֵת מָחָר יִזְרְעֵאלָהּ וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁבַעִים אִישׁ
 אֶת-גֹּדְלֵי הָעִיר מִגְדָּלִים אוֹתָם:

וַיִּהְיֶה כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ
 שְׁבַעִים אִישׁ וַיִּשְׂימוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם בְּהוֹדָדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
 יִזְרְעֵאלָהּ:

7. way'hi k'bo' hasepher 'aleyhem wayiq'chu 'eth-b'ney hamelek wayish'chatu shib'im 'ish wayasimu 'eth-ra'sheyhem badudim wayish'l'chu 'elayu yiz'r'e'lah.

2Ki10:7 When the letter came to them, they took the king's sons and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets, and sent them to him at Jezreel.

<7> καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζραὲλ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous, kai elabon tous huiοus tou basileōs kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras, kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.

וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ
 שְׁבַעִים אִישׁ וַיִּשְׂימוּ אֶת-רָאשֵׁיהֶם בְּהוֹדָדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
 יִזְרְעֵאלָהּ לֵאמֹר הִבִּיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי-הַמֶּלֶךְ

וַיֹּאמֶר שִׁימוּ אֹתָם שְׁנֵי צְבָרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד-הַבֹּקֶר:

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hashar `ad-haboqer.

2Ki10:8 When the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of the kings sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

⟨8⟩ καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων Ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως· καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs; kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.

שׁוֹפֵטִים שׁוֹפֵטִים-לְעַלְמֵי-כָּל-הַיּוֹמִים אָמַר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צְדִיקִים
אָמַר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צְדִיקִים
אָמַר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צְדִיקִים

טוֹיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם צְדִיקִים
אֹתָם הִנֵּה אָנֹכִי קֹשֶׁרְתִּי עַל-אָדֹנָי וְאֶהְרַגְהוּ וְגַם הִכָּה
אֶת-כָּל-אַלְהֵי:

9. way'hi baboqer wayetse' waya`amod wayo'mer `el-kal-ha`am tsadiqim `atem hineh `ani qashar'ti `al-'adonai wa'eh'r'gehu umi hikah `eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 Now in the morning he went out and stood and said to all the people, You are innocent; behold, I conspired against my master and killed him, but who killed all these?

⟨9⟩ καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tō pylōni tēs poleōs kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis, idou egō eimi synestrāphēn epī ton kyrion mou kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?

יָדַעוּ אִפְּוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר
יְהוָה עַל-בֵּית אַחְזָב וַיְהִי עֲשָׂה אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ אֱלִיָּהוּ:

יָדַעוּ אִפְּוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר
יְהוָה עַל-בֵּית אַחְזָב וַיְהִי עֲשָׂה אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ אֱלִיָּהוּ:

10. d`u `epho' ki lo' yipol mid'bar Yahúwah `ar'tsah `asher-diber Yahúwah `al-beyth `ach'ab waYahúwah `asah `eth `asher diber b'yad `ab'do `EliYahu.

2Ki10:10 Know then that there shall fall to the earth nothing of the word of אָמַרְתָּ, which אָמַרְתָּ spoke concerning the house of Ahab, for אָמַרְתָּ has done what He spoke through His servant Eliyahu.

⟨10⟩ ἴδετε ἀφῶ ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν, οὐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Αχααβ· καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου. --

10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn, hou elalēsen kyrios epi ton oikon Achaab; kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. --

וַיִּבֶן יְהוֹאָחָז אֶת-כָּל-הַנְּשִׂאִים לְבַיִת-אֲחָאָב בְּיִזְרְעֵאל
וְכָל-גְּדֹלָיו וּמִיָּדָעָיו וְכֹהֲנָיו עַד-בְּלֹתָי הַנְּשִׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד:
11 וַיִּבֶן יְהוֹאָחָז אֶת-כָּל-הַנְּשִׂאִים לְבַיִת-אֲחָאָב בְּיִזְרְעֵאל
וְכָל-גְּדֹלָיו וּמִיָּדָעָיו וְכֹהֲנָיו עַד-בְּלֹתָי הַנְּשִׂאִיר-לוֹ שָׂרִיד:

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'ach'ab b'yiz'r'e'l w'kal-g'dolayu um'yuda`ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 So Jehu killed all who remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men and his acquaintances and his priests, until he left him without a survivor.

<11> καὶ ἐπάταξεν Ἰου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχααβ ἐν Ἰεζραὲλ καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστούς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō oikō Achaab en Iezrael kai pantas tous hadrous autou kai tous gnōstous autou kai tous hierais autou hōste mē katalipein autou kataleimma.

וַיָּקָם וַיֵּבֵא וַיֵּלֶךְ שְׁמֶרוֹן הוּא בֵּית-עֶקֶד הַרְעִים בְּהַרְרָד:
12 וַיָּקָם וַיֵּבֵא וַיֵּלֶךְ שְׁמֶרוֹן הוּא בֵּית-עֶקֶד הַרְעִים בְּהַרְרָד:

12. wayaqam wayabo' wayelek shom'ron hu' beyth-'eqed haro`im badarek.

2Ki10:12 Then he arose and departed and went to Samaria. On the way while he was at Beth-eked of the shepherds,

<12> Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν. αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,

12 Kai anestē kai eporeuthē eis Samareian. autos en Baithakad tōn poimenōn en tē hodō,

וַיִּגַּד יְהוֹאָחָז אֶת-אֲחֵי אַחֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אַחֲזִיָּהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֵד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ
וּבְנֵי הַגְּבִירָה:
13 וַיִּגַּד יְהוֹאָחָז אֶת-אֲחֵי אַחֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אַחֲזִיָּהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרֵד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ
וּבְנֵי הַגְּבִירָה:

13. w'Yahu' matsa' 'eth-'achey 'Achaz'Yahu melek-Yahudah wayo'mer mi 'atem wayo'm'ru 'achey 'Achaz'Yahu 'anach'nu wanered lish'lom b'ney-hamelek ub'ney hag'birah.

2Ki10:13 Jehu met the relatives of Ahaziah king of Yahudah and said, Who are you? And they answered, We are the relatives of Ahaziah; and we have come down to greet the sons of the king and the sons of the queen mother.

<13> καὶ Ἰου εὗρεν τοὺς ἀδελφούς Οχοζίου βασιλέως Ἰουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς; καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.

13 kai Iou heuren tous adelphous Ochoziou basileōs Iouda kai eipen Tines hymeis? kai eipon Hoi adelphoi Ochoziou hēmeis kai katebēmen eis eirēnēn tōn huiōn tou basileōs kai tōn huiōn tēs dynasteuousēs.

14 יד ויאמר ותפשונום חיים ויתפשונום חיים וישחטום אל-בור
 בית-עקד ארבעים ושנים איש ולא-השאיר איש מהם: ם

14. wayo'mer tiph'sum chayim wayith'p'sum chayim wayish'chatum 'el-borbeyth-'eqed 'ar'ba'im ush'nayim 'ish w'lo'-hish'ir 'ish mehem.

2Ki10:14 He said, Take them alive. So they took them alive and killed them at the pit of Beth-eked, forty-two men; and he left none of them.

<14> και ειπεν Συλλάβετε αυτους ζωντας· και συνελαβον αυτους ζωντας. και εσφαξαν αυτους εις Βαιθακαδ, τεσσαρακοντα και δυο ανδρας, ου κατελιπεν ανδρα εξ αυτων. --

14 kai eipen Syllabete autous zōntas; kai synelabon autous zōntas. kai esphaxan autous eis Baithakad, tessarakonta kai duo andras, ou katelipen andra ex autōn. --

15 טו ויגלהו ויאמר אליו ה'יש את-לבבך ישר כ'אשר ל'בבי
 עם-ל'בבך ויאמר יהונדב יש ויש תנה את-ידך ויתן ידו
 ויעלהו אליו אל-המר'כבה:

15. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-Yahunadab ben-rekab liq'ra'tho way'bar'kehu wayo'mer 'elayu hayesh 'eth-l'bab'k yashar ka'asher l'babi 'im-l'babek wayo'mer Yahunadab yesh wayesh t'nah 'eth-yadek wayiten yado waya`alehu 'elayu 'el-hamer'kabah.

2Ki10:15 Now when he had departed from there, he met Jehonadab the son of Rechab coming to meet him; and he greeted him and said to him, Is your heart right, as my heart is with your heart? And Jehonadab answered, It is. Yahu said, If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot.

<15> και επορευθη εκειθεν και ευρεν τον Ιωναδαβ υιον Ρηχαβ εν τη οδω εις απαντην αυτου, και ευλογησεν αυτον. και ειπεν προς αυτον Ιου Ει εστιν καρδια σου μετα καρδιας μου ευθεια καθως η καρδια μου μετα της καρδιας σου; και ειπεν Ιωναδαβ "Εστιν. και ειπεν Ιου Και ει εστιν, δος την χειρα σου. και εδωκεν την χειρα αυτου, και ανεβιβασεν αυτον προς αυτον επι το αρμα

15 kai eporeuthē ekeithen kai heuren ton Iōnadab huion Rēchab en tē hodō eis apantēn autou, kai eulogēsēn auton. kai eipen pros auton Iou Ei estin kardia sou meta kardias mou eutheia kathōs hē kardia mou meta tēs kardias sou? kai eipen Iōnadab Estin. kai eipen Iou Kai ei estin, dos tēn cheira sou. kai edōken tēn cheira autou, kai anebibasēn auton pros auton epi to harma

יָצָא יְשׁוּעָה לְיָדָיו וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְכֹה אֶתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לְיְהוָה וַיִּבְרָכְבוּ אֹתוֹ
:יְשׁוּעָה 16

וַיֹּאמֶר לְכֹה אֶתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לְיְהוָה וַיִּבְרָכְבוּ אֹתוֹ
בְּרִכְבוֹ:

16. wayo'mer l'kah 'iti ur'eh b'qin'athi laYahúwah wayar'kibu 'otho b'rik'bo.

2Ki10:16 He said, Come with me and see my zeal for יְשׁוּעָה. So he made him ride in his chariot.

<16> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδέ ἐν τῷ ζηλώσαί με τῷ κυρίῳ Σαβαωθ· καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ. --

16 kai eipen pros auton Deuro met' emou kai ide en tō zēlōsai me tō kyriō Sabaōth; kai epekathisen auton en tō harmati autou. --

וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְכֹה אֶתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לְיְהוָה וַיִּבְרָכְבוּ אֹתוֹ
:יְשׁוּעָה 17

וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְכֹה אֶתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לְיְהוָה וַיִּבְרָכְבוּ אֹתוֹ
בְּרִכְבוֹ:

17. wayabo' shom'ron wayak 'eth-kal-hanish'arim l'ach'ab b'shom'ron `ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-'eliYahu.

2Ki10:17 When he came to Samaria, he killed all who remained to Ahab in Samaria, until he had destroyed him, according to the word of יְשׁוּעָה which He spoke to Eliyahu.

<17> καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αἰσααβ ἐν Σαμαρεία ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ἡλίου.

17 kai eisēlthen eis Samareian kai epataxen pantas tous kataleiphthentas tou Achaab en Samareiā heōs tou aphanisai auton kata to hrēma kyriou, ho elalēsen pros Ēliou.

וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְכֹה אֶתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לְיְהוָה וַיִּבְרָכְבוּ אֹתוֹ
:יְשׁוּעָה 18

וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְכֹה אֶתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לְיְהוָה וַיִּבְרָכְבוּ אֹתוֹ
בְּרִכְבוֹ:

18. wayiq'bots yehu' 'eth-kal-ha`am wayo'mer 'alehem 'ach'ab `abad 'eth-haba`al m`at Yahu' ya`ab'denu har'beh.

2Ki10:18 Then Jehu gathered all the people and said to them, Ahab served Baal a little; Jehu will serve him much.

<18> Καὶ συνήθροισεν Ἰου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Αἰσααβ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καὶ γε Ἰου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthroisen Iou panta ton laon kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō Baal oligā, kai ge Iou douleusei autō polla;

וַיִּבְרָךְ אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְכֹה אֶתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לְיְהוָה וַיִּבְרָכְבוּ אֹתוֹ
:יְשׁוּעָה 19

19-40 אַף לְיָמָיו:

יִטְוַעַתָּה כָּל-נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל-עֹבְדָיו וְכָל-כֹּהֲנָיו קְרְאוּ
אֵלַי אִישׁ אֶל-יַפְקָד כִּי זָבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל
אֲשֶׁר-יַפְקָד לֹא יַחֲיֶה וְיַחֲיוּ עָשָׂה בְעַקְבָּהּ לְמַעַן הָאֲבִיד
אֶת-עֹבְדֵי הַבַּעַל:

19. w`atah kal-n`bi`ey haba`al kal-`ob`dayu w`kal-kohanayu qir`u `elay `ish `al-yipaqed ki zebach gadol li laba`al kol `asher-yipaqed lo` yich`yeh w`Yahu` `asah b`aq`bah l`ma`an ha`abid `eth-`ob`dey haba`al.

2Ki10:19 Now, summon all the prophets of Baal, all his worshipers and all his priests; let no one be missing, for I have a great sacrifice for Baal; whoever is missing shall not live. But Jehu did it in cunning, so that he might destroy the worshipers of Baal.

<19> καὶ νῦν, πάντες οἱ προφήται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὅς ἐὰν ἐπισκεπή, οὐ ζήσεται. καὶ Ἰου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantēs hoi prophētai tou Baal, pantas tous doulous autou kai tous hierēis autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō, hoti thysia megalē moi tō Baal; pas, hos ean episkepē, ou zēsetai. kai Iou epoiēsen en pternismō, hina apolesē tous doulous tou Baal.

20 אַף לְיָמָיו וְיַקְרְאוּ לַבַּעַל וַיִּקְרְאוּ:

כִּי-אָמַר יְהוָה קְדָשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרְאוּ:

20. wayo`mer Yahu` qad`shu `atsarah laba`al wayiq`ra`u.

2Ki10:20 And Jehu said, Sanctify a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.

<20> καὶ εἶπεν Ἰου Ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hierēian tō Baal; kai ekēryxan.

21 אַף לְיָמָיו וְיָשַׁלַח יְהוָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל-עֹבְדֵי הַבַּעַל
וְלֹא-נִשְׁאָר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-בָּא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמְלֵא
בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפָה:

כִּי-אָמַר יְהוָה בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל-עֹבְדֵי הַבַּעַל
וְלֹא-נִשְׁאָר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא-בָּא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל וַיִּמְלֵא
בֵּית-הַבַּעַל פֶּה לְפָה:

21. wayish`lach Yahu` b`kal-Yis`ra`El wayabo`u kal-`ob`dey haba`al w`lo`-nish`ar `ish `asher lo`-ba` wayabo`u beyth haba`al wayimale` beyth-haba`al peh lapheh.

2Ki10:21 Then Jehu sent throughout Yisrael and all the worshipers of Baal came, so that there was not a man left who did not come. And when they went into the house of Baal, the house of Baal was filled from one end to the other.

<21> καὶ ἀπέστειλεν Ἰου ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων Καὶ νῦν πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφήται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὅς ἂν ἀπολειφθῆ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δούλοι τοῦ Βααλ καὶ

πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφήται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα.

21 kai apesteilen Iou en panti Israēl legōn Kai nyn pantes hoi douloi tou Baal kai pantes hoi hierais autou kai pantes hoi prophētai autou, mēdeis apoleipesthō, hoti thysian megalēn poiō; hos an apoleiphthē, ou zēsetai. kai ēlthon pantes hoi douloi tou Baal kai pantes hoi hierais autou kai pantes hoi prophētai autou; ou kateleiphthē anēr, hos ou paregeneto. kai eisēlthon eis ton oikon tou Baal, kai eplēsthē ho oikos tou Baal stoma eis stoma.

כב ויאמר לאשר על המלתחה הוציא לבוש לכל עבדי
הבעל ויצא להם המלבוש:

22. wayo'mer la'asher `al-hamel'tachah hotse' l'bush l'kol `ob'dey haba`al wayotse' lahem hamal'bush.

2Ki10:22 He said to the one who was in charge of the wardrobe, Bring out garments for all the worshipers of Baal. So he brought out garments for them.

⟨22⟩ καὶ εἶπεν Ἰου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ Ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

22 kai eipen Iou tō epi tou oikou mesthaal Exagage endymata pasi tois doulois tou Baal; kai exēnegken autois ho stolistēs.

כג ויאמר להוציא יחיא ויהונדב בן רכב בית הבעל ויאמר
לעבדי הבעל חפשו וראו פן יש פה עמכם מעבדי
יהיה כי אם עבדי הבעל לבדם:

23. wayabo' Yahu' wiYahunadab ben-rekab beyth haba`al wayo'merl`ob'dey haba`al chap'su ur'u pen-yesh-poh `imakem me`ab'dey Yahúwah ki 'im-`ob'dey haba`al l'badam.

2Ki10:23 Jehu went into the house of Baal with Jehonadab the son of Rechab; and he said to the worshipers of Baal, Search and see that there is here with you none of the servants of אַזְאָב, but only the worshipers of Baal.

⟨23⟩ καὶ εἰσῆλθεν Ἰου καὶ Ἰωνάδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δούλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

23 kai eisēlthen Iou kai Iōnadab huios Rēchab eis oikon tou Baal kai eipen tois doulois tou Baal

Ereunēsate kai idete ei estin meth' hymōn tōn doulōn kyriou, hoti all' ē hoi douloi tou Baal monōtatoi.

יא ויאמר להוציא יחיא ויהונדב בן רכב בית הבעל ויאמר
לעבדי הבעל חפשו וראו פן יש פה עמכם מעבדי
יהיה כי אם עבדי הבעל לבדם:

כַּד וַיָּבֵאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וַיְהִי וְאֵשׁ-לוֹ בַּחוּץ

שְׁמֵנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאֵישׁ אֲשֶׁר-יָמַלְט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אָנִי מְבִיא עֲלֵי-יְדֵיכֶם נִפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ:

24. wayabo'u la`asoth z'bachim w'`oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim 'ish wayo'mer ha'ish 'asher-yimalet min-ha'anashim 'asher 'ani mebi' `al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.

2Ki10:24 Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings. Now Jehu had stationed for himself eighty men outside, and he had said, The one who permits any of the men whom I bring into your hands to escape shall give up his life in exchange.

⟨24⟩ καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα. καὶ Ἰου ἔταξεν ἑαυτῷ ἕξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἄνῆρ, ὅς ἐάν διασωθῆ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν, ἢ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

24 kai eisēlthen tou poiēsai ta thymata kai ta holokautōmata. kai Iou etaxen heautō exō ogdoēkonta andras kai eipen Anēr, hos ean diasōthē apo tōn andrōn, hōn egō anagō epi cheiras hymōn, hē psychē autou anti tēs psychēs autou.

כַּד וַיָּבֵאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וַיְהִי וְאֵשׁ-לוֹ בַּחוּץ
שְׁמֵנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאֵישׁ אֲשֶׁר-יָמַלְט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אָנִי מְבִיא עֲלֵי-יְדֵיכֶם נִפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ:

כֹּה וַיְהִי כְּכַלְתּוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים
וּלְשָׂלְשִׁים בָּאוּ הַכּוּם אִישׁ אֶל-יַצֵּא וַיִּכּוּם לְפִי-חָרָב
וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשָּׂלְשִׁים וַיִּלְכוּ עַד-עִיר בֵּית-הַבַּעַל:

25. way'hi k'kalotho la`asoth ha`olah wayo'mer Yahu' laratsim w'lashalishim bo'u hakum 'ish 'al-yetse' wayakum l'phi-chareb wayash'liku haratsim w'hashalishim wayel'ku `ad-ir beyth-haba`al.

2Ki10:25 Then it came about, as soon as he had finished offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the royal officers, Go in, kill them; let none come out. And they killed them with the edge of the sword; and the guard and the royal officers threw them out, and went to the inner room of the house of Baal.

⟨25⟩ καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ εἶπεν Ἰου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν· καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

25 kai egeneto hōs synetelesen poiōn tēn holokautōsin, kai eipen Iou tois paratrechousin kai tois tristatais Eiselthontes pataxate autous, anēr mē exelthatō ex autōn; kai epataxan autous en stomati hromphaias, kai erripsan hoi paratrechontes kai hoi tristatai kai eporeuthēsan heōs poleōs oikou tou Baal.

כֹּה וַיָּבֵאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וַיְהִי וְאֵשׁ-לוֹ בַּחוּץ
שְׁמֵנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאֵישׁ אֲשֶׁר-יָמַלְט מִן-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אָנִי מְבִיא עֲלֵי-יְדֵיכֶם נִפְשׁוֹ תַחַת נַפְשׁוֹ:

26. wayotsi'u 'eth-mats'both beyth-haba'al wayis'r'phuha.

2Ki10:26 They brought out the sacred pillars of the house of Baal and burned them.

<26> καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπηρσαν αὐτήν.

26 kai exēnegkan tēn stēlēn tou Baal kai enepṛesan autēn.

לֹסֶגֶא xכג-כד יח-כזז לֹסֶגֶא xגחז כד יח-כזז 27
:זכזא-אֵו xכדגחזז לֹסֶגֶא זכזאזז

כזוֹיִתְצוּ אֶת מִצְבַּת הַבַּעַל וַיִּתְצוּ אֶת-בַּיִת הַבַּעַל וַיִּשְׂמְחוּ
לְמַחְרָאוֹת עַד-הַיּוֹם:

27. wayit'tsu 'eth mats'bath haba'al wayit'tsu 'eth-beyth haba'al way'simuhu l'machara'oth 'ad-hayom.

2Ki10:27 They also broke down the sacred pillar of Baal and broke down the house of Baal, and made it a latrine to this day.

<27> καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθείλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal kai katheilon ton oikon tou Baal kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.

:לכגזזז לֹסֶגֶא-כד כזאז אֵזזזז 28
כח וַיִּשְׂמְד יְהוּא אֶת-הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל:

28. wayash'med Yahu' 'eth-haba'al miYis'ra'El.

2Ki10:28 Thus Jehu eradicated Baal out of Yisrael.

<28> Καὶ ἠφάνισεν Ἰου τὸν Βααλ ἐξ Ἰσραηλ.

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;

לכגזזז-כד כז⊗חא גזכ ⊗גז-גז זֵוֹגגזז כז⊗ח פג 29
גזכזז לֹסֶגֶא-כג גזכ גאזאז כזלֵו זֵאזזגזכזז כזאז גז-כז
:זאז

כט־כק חֲטָאֵי יִרְבָּעָם בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל
לֹא-סָר יְהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עַגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בַּיִת-אֵל וְאֲשֶׁר
בְּדָן: ס

29. raq chata'ey yarab'am ben-n'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu' me'achareyhem 'eg'ley hazahab 'asher beyth-'el wa'asher b'dan.

2Ki10:29 However, as for the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin, from these Jehu did not depart, even the golden calves that were at Bethel and that were at Dan.

<29> πλὴν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἀπέστη Ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl kai en Dan.

גזאזא xזזוֹ לֹסֶגֶא-כגגז-גזכז גזזז כזאזז-לֹסֶגֶא אֵזאזז גזזכזז 30

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר־הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיְשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בְּלִבִּי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים
יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

30. wayo'mer Yahúwah 'el-yehu' ya'an 'asher-hetibotha la'asoth hayashar b'eynay k'kol 'asher bil'babi 'asitha l'beyth 'ach'ab b'ney r'bi'im yesh'bu l'k'al-kise' Yis'ra'El.

2Ki10:30 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל. said to Jehu, Because you have done well in executing what is right in My eyes, and have done to the house of Ahab according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit on the throne of Yisrael.

<30> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Ἀχασαβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοὶ ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ.

30 kai eipen kyrios pros Iou Anth' hōn hosa ēgathynas poiēsai to euthes en ophthalmois mou kai panta, hosa en tē kardiā mou, epoiēsas tō oikō Achaab, huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

31. w'Yahu' lo' shamar laleketh b'thorath-Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El b'kal-l'babo lo' sar me'al chato'wth yarab'am 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki10:31 But Jehu was not careful to walk in the law of וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל, the El of Yisrael, with all his heart; he did not depart from the sins of Jeroboam, which he made Yisrael sin.

<31> καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ. --

31 kai Iou ouk ephylaxen poreuesthai en nomō kyriou theou Israēl en holē kardiā autou, ouk apestē epanōthen hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl. --

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:

32. bayamim hahem hechel Yahúwah l'qatsoth b'Yis'ra'El wayakem chaza'el b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Ki10:32 In those days וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוּא יֶעָן אֲשֶׁר עָשִׁיתָ לְבֵית אַחָאָב בְּנֵי רְבֻעִים יָשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל began to cut off portions from Yisrael; and Hazeal defeated them throughout the territory of Yisrael:

<32> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ

32 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios sygkoptein en tō Israēl, kai epataxen autous Azaēl en panti horiō Israēl

כָּל-אֶרֶץ גִּלְעָד וְהַגְּדִי
וְהָאֲרָזִים וְהַבְּשָׁן וְהָאֲרָזִים
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים

לג מן-היַרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ אֵת כָּל-אֶרֶץ הַגְּלָעָד הַגְּדִי
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים מִעֵרֶר אֲשֶׁר עַל-נַחַל אֲרָנָן וְהַגְּלָעָד
וְהַבְּשָׁן:

33. min-hayar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets hagil`ad hagadiu'haru'wbeni w'ham'nashi me`aro`er 'asher `al-nachal `ar'non w'hagil`ad w'habashan.

2Ki10:33 from the Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon, even Gilead and Bashan.

<33> ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Ἀροερ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χείλους χεϊμάρρου Ἀρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat' anatas hēliou, pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.

כָּל-אֶרֶץ גִּלְעָד וְהַגְּדִי
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים

לד ויתר דברי יהוא וכל-אשר עשה וכל-גבורתו
הלוא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל:

34. w'yether dib'rey Yahu' w'kal-'asher `asah w'kal-g'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki10:34 Now the rest of the acts of Jehu and all that he did and all his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael?

<34> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen, kai pasa hē dynasteia autou kai tas synapseis, has synēpsen, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

כָּל-אֶרֶץ גִּלְעָד וְהַגְּדִי
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים
וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים וְהָאֲרָזִים

לה וישפב יהוא עם-אבתיו ויקברו אתו בשמרון וימלך
יהואחז בנו תחתיו:

35. wayish'kab Yahu' im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho b'shom'ron wayim'lok Yahu'achaz b'no tach'tayu.

2Ki10:35 And Jehu slept with his fathers, and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son became king in his place.

<35> καὶ ἐκοιμήθη **Ιου** μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν **Σαμαρεία**· καὶ ἐβασίλευσεν **Ιωαχας** υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareia; kai ebasileusen Iōachas huios autou ant' autou.

יְהוּא בָּרַךְ אֲבוֹתָיו וַיִּשְׁכַּב אִתָּם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנֵהוּ אִתּוֹ
וַיִּשְׁמְנֵהוּ שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן: פ

36. w'hayamim 'asher malak Yahu' al-Yis'ra'El es'rim ush'moneh-shanah b'shom'ron.

2Ki10:36 Now the time which Jehu reigned over Yisrael in Samaria was twenty-eight years.

<36> καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν **Ιου** ἐπὶ **Ισραηλ**, εἴκοσι ὀκτῶ ἔτη ἐν **Σαμαρεία**.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareia.

Chapter 11

וַתָּקֶם וַתִּצְדַּק אֶת כָּל-יֶזְרַע הַמְּלָכָה:
וַיִּחַזְקוּ אִם אֶחְזִיקוּ וַיִּרְאֶתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ
2Ki11:1
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵהוּ אִתּוֹ וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט

1. wa`Athal'Yah 'em 'Achaz'Yahu ura'athah ki meth b'nahiwataqam wat'abed 'eth kal-zera' hamam'lakah.

2Ki11:1 When Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she rose and destroyed all the royal offspring.

<11:1> Καὶ **Γοθολια** ἡ μήτηρ **Οχοζιου** εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς, καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs, kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.

וַתָּקֶם וַתִּצְדַּק אֶת כָּל-יֶזְרַע הַמְּלָכָה:
וַיִּחַזְקוּ אִם אֶחְזִיקוּ וַיִּרְאֶתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵהוּ אִתּוֹ וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט

וַתָּקֶם וַתִּצְדַּק אֶת כָּל-יֶזְרַע הַמְּלָכָה:
וַיִּחַזְקוּ אִם אֶחְזִיקוּ וַיִּרְאֶתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט בְּנֵהוּ אִתּוֹ וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט
וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׁחַדּוּ אֶת-יְהוֹשָׁפָט

«4» καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō etei tō hebdomō apesteilen Iōdae ho hierews kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim, kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou kai dietheto autois diathēkēn kyriou kai hōrkisen autous enōpion kyriou, kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs

כָּדָשׁ מִצִּיּוֹן אֶל־וָלְוֵאָה מִיְּדֹוֹן אֶל־אֶרְצָא אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה
 יְצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה

הַיְצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה
 הַיְצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta'asun hash'lishith mikem ba'ey haShabbath w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 He commanded them, saying, This is the thing that you shall do: one third of you, who come in on the Shabbat and keep watch over the kings house

«5» καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξτετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete; to triton ex hymōn eiselthetō to sabbaton kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō pylōni

וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה
 וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה

וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה
 וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה

6. w'hash'lishith b'sha`ar sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 (one third also shall be at the gate Sur, and one third at the gate behind the guards), shall keep watch over the house for defense.

«6» καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξτετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē pylē tōn hodōn kai to triton tēs pylēs opisō tōn paratrechontōn; kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;

וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה
 וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה

וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה
 וְיָצִיֵּא־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לְכַלְכֵּל־בְּיָדֵי־יְהוָה

7. ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey hashabath w'sham'ru 'eth-mish'merethbeyth-Yahúwah 'el-hamelek.

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat, shall also keep watch over the house of **אֲדָמָה** for the king.

<7> καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα.

7 kai duo cheires en hymin, pas ho ekporeuomenos to sabbaton, kai phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;

כִּשְׁמֵי אֲדָמָה-לְכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן הַבַּיִת
:וְכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן הַבַּיִת יֵצְאוּ אִתּוֹ
וְכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן הַבַּיִת יֵצְאוּ אִתּוֹ
אֶל-הַשְּׂדֵרוֹת יוֹמָת וְהָיוּ אֵת-הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ:

8. w’hiqaph’tem `al-hamelek sabib ‘ish w’kelayu b’yado w’haba’ ‘el-has’deroth yumath wih’yu ‘eth-hamelek b’tse’tho ub’bo’o.

2Ki11:8 Then you shall surround the king, each with his weapons in his hand; and whoever comes within the ranks shall be put to death. And be with the king when he goes out and when he comes in.

<8> καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλω, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθάνειται. καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr kai to skeuos autou en cheiri autou, kai ho eisporuomenos eis ta sadērōth apothaneitai. kai egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporuuesthai auton.

טַוִּיעֲשׂוּ שְׂרֵי הַמַּאֲיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע
וְכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן הַבַּיִת יֵצְאוּ אִתּוֹ
וְכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן הַבַּיִת יֵצְאוּ אִתּוֹ

טַוִּיעֲשׂוּ שְׂרֵי הַמַּאֲיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
וּבְבֹאוֹ אֶל-יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

9. waya`asu sarey hame’yoth k’kol ‘asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq’chu ‘ish ‘eth-’anashayu ba’ey haShabbath `im yots’ey haShabbath wayabo’u ‘el-Yahuyada` hakohen.

2Ki11:9 So the captains of hundreds did according to all that Jehoiada the priest commanded. And each one of them took his men who were to come in on **the Shabbat**, with those who were to go out on **the Shabbat**, and came to Jehoiada the priest.

<9> καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ συνετός, καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσήλθεν πρὸς Ἰωδαε τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta, hosa eneteilato Iōdae ho synetos, kai elaben anēr tous andras autou tous eisporuomenous to sabbaton meta tōn ekporeuomenōn to **sabbaton** kai eisēlthen pros Iōdae ton hiera.

וְכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן הַבַּיִת יֵצְאוּ אִתּוֹ
וְכָל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִן הַבַּיִת יֵצְאוּ אִתּוֹ

12 kai exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to nezer kai to martyrion kai ebasileusen auton kai echrisen auton, kai ekrotēsan tē cheiri kai eipan Zētō ho basileus.

יגותשמע עתליה את קול הרצין העם ותבא אל העם
13 יגותשמע עתליה את קול הרצין העם ותבא אל העם

בית יהוה:
יגותשמע עתליה את קול הרצין העם ותבא אל העם

13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha`am watabo' 'el-ha`am beyth **Yahúwah.**

2Ki11:13 When Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people in the house of יהוה.

<13> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.

יד ותרא והנה המלך עמד על העמוד כמשפט והשרים
והחצרות אל המלך וכל עם הארץ שמח ותקע
בחצרות ותקרע עתליה את בגדיה ותקרא קשר קשר: ס

14. watere' w'hineh hamelek `omed `al-ha`amud kamish'pat w'hasarim w'hachatsots'roth 'el-hamelek w'kal`am ha'arets samecha w'thoqe`a bachatsots'roth watiq'ra` `Athal'Yah 'eth-b'gadeyah watiq'ra' qesher qasher.

2Ki11:14 She looked and behold, the king was standing by the pillar, according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king; and all the people of the land rejoiced and blew trumpets. Then Athaliah tore her clothes and cried, Treason! Treason!

<14> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ὦδοι καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epi tou stylou kata to krima, kai hoi ōdoi kai hai salpigges pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn kai salpigzōn en salpigxin; kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs kai eboēsen Syndesmos syndesmos.

טו ויצו יהוידע הכהן את שרי המיאות פקדי
החיל ויאמר אליהם הוציאו אותה אל מבית לשדרת
והבא אחריה המת בחרב כי אמר הכהן אל תומת בית

טו ויצו יהוידע הכהן את שרי המיאות פקדי
החיל ויאמר אליהם הוציאו אותה אל מבית לשדרת
והבא אחריה המת בחרב כי אמר הכהן אל תומת בית

15. way'tsaw Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil wayo'mer 'aleyhem hotsi'u 'othah 'el-mibeyth las'deroth w'haba' 'achareyah hameth bechareb ki 'amar hakohen 'al-tumath beyth Yahúwah.

2Ki11:15 And Jehoiada the priest commanded the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out between the ranks, and whoever follows her put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of אַחֲרָיָה.

<15> καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ· ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.

15 kai eneteilato Iōdae ho hierews tois hekatontarchais tois episkopois tēs dynamēōs kai eipen pros autous Exagagete autēn esōthen tōn sadērōth, kai ho eispreuomenos opisō autēs thanatō thanatōthēsetai hromphaia; hoti eipen ho hierews Kai mē apothanē en oikō kyriou.

יְהוֹיָדָה אֶת־רֵאֵם הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ 16
:מֶלֶךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ

טַז וַיִּשְׁמְרוּ לָהּ יְרֵדִים וַתָּבוֹא הַרְרָה-מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַתּוֹמֵת שָׁם: ׀

16. wayasimu lah yadayim watabo' derek-m'bo' hasusim beyth hamelek watumath sham.

2Ki11:16 So they seized her, and when she arrived at the horses entrance of the king's house, she was put to death there.

<16> καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσήλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. --

16 kai epethēkan autē cheiras, kai eisēlthen hodon eisodou tōn hippōn oikou tou basileōs kai apethanen ekei. --

וַיִּזְכְּרוּת יְהוֹיָדָה אֶת־הַבְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַיּוֹדֵעַ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ 17
:מֶלֶךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ

17. wayik'roth Yahuyada` 'eth-hab'rith beyn Yahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha'am lih'yoth l'am laYahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha'am.

2Ki11:17 Then Jehoiada made a covenant between אַחֲרָיָה and the king and the people, that they would be אַחֲרָיָה's people, also between the king and the people.

<17> καὶ διέθετο Ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.

17 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson kyriou kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou tou einai eis laon tō kyriō, kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.

וַיַּעֲשֵׂה יְהוֹיָדָה אֶת־בְּרִית בֵּין יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לְיְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לְיְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לְיְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לְיְהוָה 18
:מֶלֶךְ אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ

אֲחֵרֵי־הַמִּצְוֹת וְהַמִּצְוֹת אֲחֵרֵי־הַמִּצְוֹת

וַיִּבְנוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְצֵהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת־צִלְמֵי שִׁבְרוּ הַיֵּטֵב וְאֶת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לְפָנָיו הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשֹׁם הַכֹּהֵן פְּקֻדוֹת עַל־בֵּית יְהוָה:

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haba'al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth matan kohen haba'al har'gu liph'ney hamiz'b'choth wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth **Yahúwah**.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down; his altars and his images they broke in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of אֲחֵרֵי־הַמִּצְוֹת.

<18> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων, καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal kai katespasan auton kai ta thysiasstēria autou kai tas eikonas autou synetripsan agathōs kai ton Matthan ton hierēa tou Baal apekteinan kata prosōpon tōn thysiasstēriōn, kai ethēken ho hierēus episkopous eis ton oikon kyriou.

וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים וְאֶת
כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיְהִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיִּבְנוּ
דָּרְךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים:

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-hakari w'eth-haratsim w'eth kal-`am ha'arets wayoridu 'eth-hamelek mibeyth **Yahúwah** wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 He took the captains of hundreds and the Carites and the guards and all the people of the land; and they brought the king down from the house of אֲחֵרֵי־הַמִּצְוֹת, and came by the way of the gate of the guards to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

<19> καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim kai panta ton laon tēs gēs, kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou, kai eisēlthen hodon pylēs tōn paratrechontōn oikou tou basileōs, kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.

וַיִּשְׁמַח כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר וְשָׁקֵטָה וְאֶת־עַתְלֵיהֶּוּ
כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר וְשָׁקֵטָה וְאֶת־עַתְלֵיהֶּוּ

וַיִּשְׁמַח כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָעִיר וְשָׁקֵטָה וְאֶת־עַתְלֵיהֶּוּ

20. wayis'mach kal-`am-ha`arets w'ha`ir shaqatah w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melek.

2Ki11:20 So all the people of the land rejoiced and the city was quiet. For they had put Athaliah to death with the sword at the king's house.

<20> καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen; kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaiā en oikō tou basileōs.

Chapter 12

יְהוֹאָשׁ בֶּן־שֶׁבַע שָׁנָיו הָיָה כִּשְׁמֹנֶת עָרְבָה כִּשְׁמֹנֶת עָרְבָה 2Ki12:1

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנָיו הָיָה יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ: פ

21. (12:1 in Heb.) Ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Jehoash was seven years old when he became king.

<12:1> Υἱὸς ἑτῶν ἑπτὰ Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huios etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.

יְהוֹאָשׁ בֶּן־שֶׁבַע שָׁנָיו הָיָה כִּשְׁמֹנֶת עָרְבָה כִּשְׁמֹנֶת עָרְבָה 2
:יְהוֹאָשׁ בֶּן־שֶׁבַע שָׁנָיו הָיָה כִּשְׁמֹנֶת עָרְבָה כִּשְׁמֹנֶת עָרְבָה

ב בְּשֵׁנַת־שֶׁבַע לַיהוָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאֵרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבְּשֵׁרָה שֶׁבַע:

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba`im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah mib'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Jehu, Jehoash became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mothers name was Zibiah of Beersheba.

<2> ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰου ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβία ἐκ τῆς Βηρσαβее.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tessarakonta etē ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee.

וְגֵיְעָשׁ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

ג וְגֵיְעָשׁ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן:

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b`eyney Yahúwah kal-yamayu `asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 Jehoash did right in the sight of אֲשֶׁר הוֹיָדָע all his days in which Jehoiada the priest instructed him.

<3> καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς·

<6> λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὐ ἔαν εὐρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ.

6 labetōsan heautois hoi hierais anēr apo tēs praseōs autōn, kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta, hou ean heurethē ekei bedek.

יְהוֹאָשׁ חֲמִישִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ לְאֶת־חֲזִיקוֹ
:אֶת־גַּגְּוֹ פְּאֹשׁ-אֶת מְעֻבְיָתוֹ

זוֹיְהִי בַשָּׁנָת עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה לְמֶלֶךְ יְהוֹאָשׁ לְאֶת־חֲזִיקוֹ
הַכֹּהֲנִים אֶת־בְּדָק הַבַּיִת:

6. (12:7 in Heb.) way’hi bish’nath `es’rim w’shalosh shanah lamelek Yahu’ash lo’-chiz’qu hakohanim `eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Jehoash the priests had not repaired the damages of the house.

<7> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō eikostō kai tritō etei tō basilei Iōas ouk ekrataiōsan hoi hierais to bedek tou oikou.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּדָק הַבַּיִת וְעַתָּה
אֲלֹתֵי־תִקְחוּ-כֶסֶף מֵאֵת מְכַרְיֵכֶם כִּי־לְבָדָק הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:

7. (12:8 in Heb.) wayiq’ra’ hamelek Yahu’ash liYahuyada` hakohen w’lakohanim wayo’mer ‘alehem madu`a ‘eyn’kem m’chaz’qim `eth-bedeq habayith w’`atah ‘al-tiq’chu-keseph me’eth makareykem ki-l’bedeq habayith tit’nuhu.

2Ki12:7 Then King Jehoash called for Jehoiada the priest, and for the other priests and said to them, Why do you not repair the damages of the house? Now therefore take no more money from your acquaintances, but pay it for the damages of the house.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου; καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierēa kai tous hierais kai eipen pros autous Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou? kai nyn mē labēte argyriōn apo tōn praseōn hymōn, hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.

טַוּיְאֹתוֹ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קַחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם וְלְבִלְתִּי
חֲזִיק אֶת־בְּדָק הַבַּיִת:

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לַיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בְּדָק הַבַּיִת וְעַתָּה
אֲלֹתֵי־תִקְחוּ-כֶסֶף מֵאֵת מְכַרְיֵכֶם כִּי־לְבָדָק הַבַּיִת תִּתְּנֶהוּ:

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseph me'eth ha'am ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests agreed that they would take no more money from the people, nor repair the damages of the house.

<9> καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hierēis tou mē labein argyriōn para tou laou kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.

יִשְׁכַּח וְיִחַיְדָע הַכֹּהֵן אֲרֹן אֶחָד וַיִּקַּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן
אֵתוֹ אֶצְלַת הַמִּזְבֵּחַ בַּיַּמִּין בְּבֹאֵי-אִישׁ בַּיִת יְהוָה
וַנְתַּנּוּ-שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שְׂמֵרֵי הַסֵּף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵּית-יְהוָה:

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada` hakohen 'aron 'echad wayiqob chor b'dal'to wayiten 'otho 'etsel hamiz'becha bayamin b'bo'-ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph 'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Jehoiada the priest took a chest and bored a hole in its lid and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of אֵתֶּכֶם; and the priests who guarded the threshold put in it all the money which was brought into the house of אֵתֶּכֶם.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἱαμιβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hierēus kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs kai edōken autēn para iamibin en tō oikō andros oikou kyriou, kai edōkan hoi hierēis hoi phylassontes ton stathmon pan to argyriōn to heurethen en oikō kyriou.

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָא הַכֹּהֵן אֶת-כֶּסֶף הַמּוּבָא אֶל-מִזְבֵּחַ יְהוָה
וַיִּבֶן חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֵתֶּכֶם אֶצְלַת הַמִּזְבֵּחַ
בַּיַּמִּין וַיִּשְׁמְרוּ שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵּית-יְהוָה:

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya'al sopher hamelek w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu 'eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 When they saw that there was much money in the chest, the kings scribe and the high priest came up and tied it in bags and counted the money which was found in the house of אֵתֶּכֶם.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyriion en tē kibōtō, kai anebē ho grammateus tou basileōs kai ho hiereus ho megas kai esphigxan kai ērithmēsān to argyriion to heurethen en oikō kyriou.

אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּן אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיַד הַמְּבָרָא 12
וְהַמְּבָרָא הָיוּ הַמְּבָרָא וְהַמְּבָרָא וְהַמְּבָרָא וְהַמְּבָרָא
:אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּן אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיַד הַמְּבָרָא

יבֹּנְתָנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתָּכָן עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַפְּקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאוּהוּ לְחַרְשֵׁי הָעֵץ
וְלַבְּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה:

11. (12:12 in Heb.) w'nath'nu 'eth-hakeseph ham'thukan `al-yad `osey ham'la'kah hap'qudim beyth **Yahúwah** wayotsi'uhu l'charashey ha`ets w'labonim ha`osim beyth **Yahúwah**.

2Ki12:11 They gave the money which was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּן; and they paid it out to the carpenters and the builders who worked on the house of אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּן;

<12> καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 kai edōkan to argyriion to hetoimasthen epi cheiras poiountōn ta erga tōn episkopōn oikou kyriou, kai exedosan tois tektoisin tōn xylōn kai tois oikodomois tois poiousin en oikō kyriou

וְלִגְדָהֲרִים וְלִחְצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנֹת עֲצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב
לְחִזְק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וְלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת
:לְחִזְקָה:

12. (12:13 in Heb.) w'lagod'rim ul'chots'bey ha'eben w'liq'noth `etsim w'ab'ney mach'tsebl'chazeq 'eth-bedeq beyth-**Yahúwah** ul'kol 'asher-yetse' `al-habayith l'chaz'qah.

2Ki12:12 and to the masons and the stonecutters, and for buying timber and hewn stone to repair the damages to the house of אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּן, and for all that was laid out for the house to repair it.

<13> καὶ τοῖς τεχνισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα, ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι·

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou kataschein to bedek oikou kyriou eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;

אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּן אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיַד הַמְּבָרָא 14
וְהַמְּבָרָא הָיוּ הַמְּבָרָא וְהַמְּבָרָא וְהַמְּבָרָא וְהַמְּבָרָא
:אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּן אֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּיַד הַמְּבָרָא

יֵד אֶךְ לֹא יַעֲשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף מִזְמָרוֹת מִזְרָקוֹת

<17> ἀργύριον περιῖ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περιῖ πλημμελείας, ὃ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyrion peri hamartias kai argyrion peri plēmmeleias, ho ti eisēnechthē en oikō kyriou, tois hierousin egeneto.

יחאז יעלה חזאל מלך ארם ויילך על-גת ויילכדה וישם
חזאל פניו לעלות על-ירושלם: 18

17. (12:18 in Heb.) ‘az ya`aleh chaza`el melek ‘aram wayilachem `al-gath wayil`k`dah wayasem chaza`el panayu la`aloth `al-Y`rushalam.

2Ki12:17 Then Hazael king of Aram went up and fought against Gath and captured it, and Hazael set his face to go up to Yerushalam.

<18> Τότε ἀνέβη Ἀζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Ἀζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλημ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn. kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.

יט ויקח יהואש מלך יהודה את כל הקדשים
אשר-הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אבתיו מלכי
יהודה ואת קדשיו ואת כל הזהב הנמצא באצרות
בית-יהודה ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל
מעל ירושלם: 19

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu`ash melek-Yahudah `eth kal-haqdashim `asher-hiq`dishu Yahushaphat wiYahuram wa`Achaz`Yahu `abothayu mal`key Yahudah w`eth-qadashayu w`eth kal-hazahab hanim`tsa` b`ots`roth beyth-Yahúwah ubeyth hamelek wayish`lach lachaza`el melek `aram waya`al me`al Y`rushalam.

2Ki12:18 Jehoash king of Yahudah took all the sacred things that Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasuries of the house of אַחז and of the kings house, and sent them to Hazael king of Aram. Then he went away from Yerushalam.

<19> καὶ ἔλαβεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἠγίασεν Ἰωσαφατ καὶ Ἰωραμ καὶ Ὀχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ Ἀζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλημ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou kai pan to chrysiōn to heurethen en thēsaurois oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō Azaēl basilei Syrias, kai anebē apo Ierousalēm.

יְשֵׁתֵר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
 עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki12:19 Now the rest of the acts of Joash and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah?

<20> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰουδα;

20 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

כִּאֲוַיִּקְמוּ עַבְדָּיו וַיִּקְשְׁרוּ־קֶשֶׁר וַיִּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלּוֹ
 הַיּוֹרֵד סִלָּא׃

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher wayaku 'eth-Yo'ash beyth milo' hayored sila'.

2Ki12:20 His servants arose and made a conspiracy and struck down Joash at the house of Millo as he was going down to Silla.

<21> καὶ ἀνέστησαν οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἰωᾶς ἐν οἴκῳ Μαλλῶ τῷ ἐν Γααλλᾶ.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon kai epataxan ton Iōas en oikō Mallō tō en Gaalla.

כִּבְּוַיּוֹזְבֵד בֶּן־שִׁמְעָת וַיְהוּזָבָד בֶּן־שִׁמְרַע עַבְדָּיו הִכְהוּ וַיָּמָת
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר הַיּוֹד וַיִּמְלֹךְ אַמְצַיָּה בֶּן־וַיִּתְּרוֹ׃

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'ath wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Jozacar the son of Shimeath and Jehozabad the son of Shomer, his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers in the city of David, and Amaziah his son became king in his place.

<22> καὶ **Ιεζιχαρ** υἱὸς **Ιεμουαθ** καὶ **Ιεζεβουθ** ὁ υἱὸς αὐτοῦ **Σωμηρ** οἱ δούλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει **Δαυιδ**, καὶ ἐβασίλευσεν **Αμεσσίας** υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai Iezichar huios Iemouath kai Iezebouth ho huios autou Sōmēr hoi douloi autou epataxan auton, kai apethanen; kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid, kai ebasileusen Amessias huios autou ant' autou.

Chapter 13

23 2Ki13:1
יָצַק יְהוָה מְלַךְ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵי יְהוּדָה שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה בְּיָמָיו
וַיְהִי בְּשָׁנָה אֶחָדָה בְּיָמָיו וַיִּשְׂרָאֵל לְיֹאשָׁא בֶן-אֲחָז יְהוּדָה
וַיִּשְׂרָאֵל לְיֹאשָׁא בֶן-אֲחָז יְהוּדָה שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה
וַיִּשְׂרָאֵל לְיֹאשָׁא בֶן-אֲחָז יְהוּדָה שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה

א בְּשָׁנָת עָשָׂרִים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה לְיֹאשָׁא בֶן-אֲחָז יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה בֶּן-יְהוּדָה עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשָׁמְרוֹן
שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה:

1. bish'nath `es'rim w'shalosh shanah l'Yo'ash ben-'Achaz'Yahu melek Yahudah malak Yahu'achaz ben-Yahu' `al-Yis'ra'El b'shom'ron sh'ba' `es'reh shanah.

2Ki13:1 In the twenty-third year of Joash the son of Ahaziah, king of **Yahudah**, Jehoahaz the son of Jehu became king over **Yisrael** at Samaria, and he reigned seventeen years.

<13:1> Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ **Ἰωας** υἱῷ **Ὀχοζίου** βασιλεῖ **Ἰουδα** ἐβασίλευσεν **Ἰωαχας** υἱὸς **Ἰου** ἐν **Σαμαρείᾳ** ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 En etei eikostō kai tritō etei tō Iōas huiō Ochoziou basilei Iouda ebasileusen Iōachas huios Iou en Samareia heptakaideka etē.

וַיַּעַשׂ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחָז יְהוּדָה
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחָז יְהוּדָה

בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךָ אַחַר חַטָּאת יְרָבָעַם
בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא-סָר מִמֶּנָּה:

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek `achar chato'th Yarab`am ben-N'bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El lo'-sar mimenah.

2Ki13:2 He did evil in the sight of אַיָּא, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made **Yisrael** sin; he did not turn from them.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν **Ἰεροβοαμ** υἱοῦ **Ναβατ**, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν **Ἰσραηλ**, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai epreuthē opisō hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl, ouk apēstē ap' autōn.

וַיַּעַשׂ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחָז יְהוּדָה
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל כְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי יְהוֹשָׁפָט בֶּן-אֲחָז יְהוּדָה

גַּוְיַחֲר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם
וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים:

3. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad chaza'el melek-'aram ub'yad ben-hadad ben-chaza'el kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of אַף was kindled against Yisrael, and He gave them continually into the hand of Hazael king of Aram, and into the hand of Ben-hadad the son of Hazael.

<3> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαήλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō kyrios en tō Israēl kai edōken autous en cheiri Azaēl basileōs Syrias kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.

אֶף אַרָּם חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים
וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים
דַּוְיַחֲל יְהוָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי יְהוָה כִּי רָאָה
אֶת-לַחֲץ יִשְׂרָאֵל כִּי-לַחֲץ אִתָּם מֶלֶךְ אַרָּם:

4. way'chal Yahu'achaz 'eth-p'ney Yahúwah wayish'ma`'elayu Yahúwah ki ra'ah 'eth-lachats Yis'ra'El ki-lachats 'otham melek 'aram.

2Ki13:4 Then Jehoahaz entreated the favor of אַף, and אַף listened to him; for He saw the oppression of Yisrael, how the king of Aram oppressed them.

<4> καὶ ἐδεήθη Ἰωαχὰς τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος, ὅτι εἶδεν τὴν θλιψὴν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios, hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.

אַף אַרָּם חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים
וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים
הוֹיַחַז יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיִּצְאֵנוּ מִתַּחַת יַד-אַרָּם וַיִּשְׁבּוּ
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּאֶהְלֵיהֶם כַּתְּמוּל שְׁלִשׁוֹם:

5. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El moshi'a wayets'u mitachath yad-'aram wayesh'bu b'ney Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.

2Ki13:5 אַף gave Yisrael a deliverer, so that they escaped from under the hand of the Arameans; and the sons of Yisrael lived in their tents as formerly.

<5> καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας, καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης.

5 kai edōken kyrios sōtērian tō Israēl, kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias, kai ekathisan hoi huioui Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;

אֶף אַרָּם חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָּם וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים
וּבְיַד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזָאֵל כָּל-הַיָּמִים
וַאֲךָ לֹא-סָרוּ מִחַטָּאוֹת בֵּית-יִרְבָּעָם אֲשֶׁר-הָחֻטִּי

אֶת-יִשְׂרָאֵל בָּהּ הִלְךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עִמָּהּ בְּשֹׁמְרוֹן:

6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-yarab`am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak w'gam ha'asherah `am'dah b'shom'ron.

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Jeroboam, with which he made Yisrael sin, but walked in them; and the Asherah also remained standing in Samaria.

<6> πλήν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἀμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam, hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthēsan, kai ge to alsos estathē en Samareia.

זכר לא הנשאר ליהואחז עם כי אם-חמשים פרחים
ועשרה רכב ועשרת אלפים רגלי כי אבדו מלך ארם
וישמם כעפר לדש:

7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'aram way'simem ke`aphar ladush.

2Ki13:7 For he left to Jehoahaz of the army not more than fifty horsemen and ten chariots and 10,000 footmen, for the king of Aram had destroyed them and made them like the dust at threshing.

<7> ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἄλλ' ἢ πενήκοντα ἵππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπόλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 hoti ouch hypeleiphthē tō Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis kai deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias kai ethento autous hōs choun eis katapatēsīn.

חיותו הברית יהואחז וכל-אשר עשה וגבורתו הלווא-הם
כתובים על-ספר הברית הימים למלכי ישראל:

8. w'yether dib'rey Yahu'achaz w'kal-'asher `asah ug'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did and his might, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael?

<8> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαχας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

8 kai ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

9

טוֹיִשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּשִׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
יֹאָשׁ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

9. wayish'kab Yahu'achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'shom'ron wayim'lok yo'ash b'no tach'tayu.

2Ki13:9 And Jehoahaz slept with his fathers, and they buried him in Samaria; and Joash his son became king in his place.

<9> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαχὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareia, kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou.

יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:
י בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְיֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
10 יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:
10 יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:
10 יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שָׁשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'shom'ron shesh'es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Joash king of Yahudah, Jehoash the son of Jehoahaz became king over Yisrael in Samaria, and reigned sixteen years.

<10> 'En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda ebasileusen Iōas υἱὸς Ἰωαχὰς ἐπὶ Ἰσραὴל ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareia hekkaideka etē.

יָא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם
בֶּן־נְבַט אֲשֶׁר־הִחֲטִיֵּא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהֶן הָלַךְ:
11 יָא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם
11 יָא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם
11 יָא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם

11. waya`aseh hara` b`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab`am ben-N'bat `asher-hecheti' `eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 He did evil in the sight of אֱלֹהִים; he did not turn away from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, with which he made Yisrael sin, but he walked in them.

<11> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē apo pasēs hamartias Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl, en autais eporeuthē.

יָא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם
12 יָא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם
12 יָא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם

יבֹוֹיֵתֶר דְּבָרַי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
 עִם אֲמֻצָּיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַלְּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
 דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

12. w'yether dib'rey yo'ash w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher nil'cham `im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Joash and all that he did and his might with which he fought against Amaziah king of **Yahudah**, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**?

<12> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou, has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

יָבֹוֹיֵתֶר דְּבָרַי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
 עִם אֲמֻצָּיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַלְּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
 דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab`am Yashab `al-kis'o wayiqaberyo'ash b'shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:13 So Joash slept with his fathers, and Jeroboam sat on his throne; and Joash was buried in Samaria with the kings of **Yisrael**.

<13> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ Ἰεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou, kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareia meta tōn huiōn Israēl.

יָבֹוֹיֵתֶר דְּבָרַי יוֹאָשׁ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם
 עִם אֲמֻצָּיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַלְּוֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
 דְּבָרַי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

14. we'Elisha` chalah `eth-chal'yo 'asher yamuth bo wayered `elayu yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu wayo'mar 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 When Elisha became sick with the illness of which he was to die, Joash the king of **Yisrael** came down to him and wept over him and said, My father, my father, the chariots of **Yisrael** and its horsemen!

<14> Καὶ Ἐλισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι’ ἣν ἀπέθανεν. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ἰώας βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἵππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ērrōstēsēn tēn arrōstian autou, di’ hēn apethanen. kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.

ⲕⲱⲫ ⲮⲉⲘⲉ ⲘⲉⲫⲉⲮ ⲙⲉⲛⲏⲏⲥⲏ ⲕⲱⲫ Ⲙⲉ ⲟⲩⲱⲘⲉⲘ Ⲯⲉ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ 15
ⲙⲉⲛⲏⲏⲥⲏ

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֶלְיָשָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת
וְחִצִּים:

15. wayo’mer lo ‘Elisha` qach qesheth w’chitsim wayiqach ‘elayu qesheth w’chitsim.

2Ki13:15 Elisha said to him, Take a bow and arrows. So he took a bow and arrows.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιε Λαβὲ τόξον καὶ βέλῃ· καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλῃ.

15 kai eipen autō Elisaie Labe toxon kai belē; kai elaben pros auton toxon kai belē.

ⲉⲩⲱⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲕⲱⲫⲁ-Ⲙⲟ Ⲯⲁⲉ ⲉⲩⲱⲩⲉ Ⲙⲉⲩⲱⲩⲉ ⲮⲉⲘⲉⲘ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ 16
ⲮⲉⲘⲉⲘ ⲉⲩⲱⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲮⲉⲘⲉⲘ ⲟⲩⲱⲘⲉⲘ ⲙⲉⲛⲏⲏⲥⲏ Ⲯⲁⲉ

טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל-הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב
יָדוֹ וַיִּשֶׂם אֶלְיָשָׁע יָדָיו עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ:

16. wayo’mer l’melek Yis’ra’El har’keb yad’k `al-haqesheth wayar’keb yado wayasem ‘Elisha` yadayu `al-y’dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisrael, Put your hand on the bow. And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the kings hands.

<16> καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ τόξον· καὶ ἐπεβίβασεν Ἰώας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον, καὶ ἐπέθηκεν Ἐλισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon; kai epebibasen Iōas tēn cheira autou epi to toxon, kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.

ⲁⲩⲉ ⲟⲩⲱⲘⲉⲘ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ Ⲙⲁⲕⲉⲛⲏⲥⲏ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲙⲉⲛⲏⲏⲥⲏ Ⲙⲁⲕⲉⲛⲏⲥⲏ 17
ⲕⲉⲛⲏⲥⲏ ⲙⲉⲛⲏⲏⲥⲏ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲙⲉⲛⲏⲏⲥⲏ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ
ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ ⲁⲩⲉⲛⲏⲥⲏ

יז וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קְדָמָה וַיִּפְתַּח וַיֹּאמֶר אֶלְיָשָׁע יְרֵה
וַיִּזֶר וַיֹּאמֶר חֵץ-תִּשְׁוֶעָה לַיהוָה וְחֵץ תִּשְׁוֶעָה בְּאַרְם וְהַכִּיתָ
אֶת-אַרְם בְּאַפְקֵי עַד-כֹּלָה:

17. wayo’mer p’tlach hachalon qed’mah wayiph’tach wayo’mer ‘Elisha` y’reh wayor wayo’mer chets-t’shu`ah laYahúwah w’chets t’shu`ah ba’aram w’hikitha ‘eth-’aram ba’Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it. Then Elisha said, Shoot!

And he shot. And he said, אַרְצָאִם’s arrow of victory, even the arrow of victory over Aram; for you will defeat the Arameans at Aphek until you have destroyed them.

<17> καὶ εἶπεν Ἀνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoiixon tēn thyrida kat' anatas; kai ēnoixen. kai eipen Elisaie Toxeuson; kai etoxeusen. kai eipen Belos sōtērias tō kyriō kai belos sōtērias en Syriā, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.

כָּאֵיפֶן אֲנֹיִחוּן תְּנִי הַתְּרִידָא כַּאֲתוֹלָאִים וְהִנֹּיִחַן וְכֵן אֵיפֶן אֵלִישָׁע תּוֹכְעוּסוֹן וְעִתּוֹכְעוּסֵן וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים לְרַבִּי הַיְיָ וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים עֵן סִירְיָא וְכֵן פַּאֲתַאֲכֵיס תְּנִי סִירְיָא עֵן אֲפֶחַק עַד סִנְתֵלְיָאִים

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'amim waya'amod.

2Ki13:18 Then he said, Take the arrows, and he took them. And he said to the king of Yisrael, Strike the ground, and he struck it three times and stopped.

<18> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξα· καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἰσραηλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō Elisaie Labe toxa; kai elaben. kai eipen tō basilei Israēl Pataxon eis tēn gēn; kai epataxen ho basileus tris kai estē.

וְכֵן אֵיפֶן אֲנֹיִחוּן תְּנִי הַתְּרִידָא כַּאֲתוֹלָאִים וְהִנֹּיִחַן וְכֵן אֵיפֶן אֵלִישָׁע תּוֹכְעוּסוֹן וְעִתּוֹכְעוּסֵן וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים לְרַבִּי הַיְיָ וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים עֵן סִירְיָא וְכֵן פַּאֲתַאֲכֵיס תְּנִי סִירְיָא עֵן אֲפֶחַק עַד סִנְתֵלְיָאִים

יֵט וַיִּקְצַף עָלָיו אִישׁ הָאֲלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חֲמִשׁ אוֹ-שָׁשׁ פְּעָמִים אֶז הַכִּיתָ אֶת-אַרְם עַד-כִּלְהָ וְעַתָּה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים תִּכֶּה אֶת-אַרְם: ם

19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p'amim 'az hikitha 'eth-'aram `ad-kaleh w'atah shalosh p'amim takeh 'eth-'aram.

2Ki13:19 So the man of the Elohim was angry with him and said, You should have struck five or six times, then you would have struck Aram until you would have destroyed it. But now you shall strike Aram only three times.

<19> καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep' autō ho anthrōpos tou theou kai eipen Ei epataxas pentakis ē hexakis, tote an epataxas tēn Syrian heōs synteleias; kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. --

כָּאֵיפֶן אֲנֹיִחוּן תְּנִי הַתְּרִידָא כַּאֲתוֹלָאִים וְהִנֹּיִחַן וְכֵן אֵיפֶן אֵלִישָׁע תּוֹכְעוּסוֹן וְעִתּוֹכְעוּסֵן וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים לְרַבִּי הַיְיָ וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים עֵן סִירְיָא וְכֵן פַּאֲתַאֲכֵיס תְּנִי סִירְיָא עֵן אֲפֶחַק עַד סִנְתֵלְיָאִים

כַּוַיִּמַּת אֱלֹהִישָׁע וַיִּקְבַּרְהוּ וַיְגִדוּהִי מוֹאֵב יְבֵאוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְכֵן אֵיפֶן אֵלִישָׁע תּוֹכְעוּסוֹן וְעִתּוֹכְעוּסֵן וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים לְרַבִּי הַיְיָ וְכֵן אֵיפֶן בֵּלוֹס סוֹתֵרִיָּאִים עֵן סִירְיָא וְכֵן פַּאֲתַאֲכֵיס תְּנִי סִירְיָא עֵן אֲפֶחַק עַד סִנְתֵלְיָאִים

20. wayamath 'Elisha` wayiq'b'ruhu ug'dudey Mo'ab yabo'u ba'arets ba' shanah.

2Ki13:20 Elisha died, and they buried him. Now the bands of the Moabites would invade the land in the spring of the year.

<20> και ἀπέθανεν Ελισαιε, και ἔθαψαν αὐτόν. και μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῆ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton. kai monoζōnoi Mōab ēlthon en tē gē elthontos tou eniautou;

יַצַּעְלָאֵל וְיָצַע אֶת־הַגְּדֹד וַיִּשְׁלִיכוּ כַּאֲוִיָּהוּ יְהוּי הֵם קְבָרִים אִישׁ וְהִנֵּה רֹאֵי אֶת־הַגְּדֹד וַיִּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיִּלְךָ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיִּקָּם עַל־רַגְלָיו: פ

21. way'hi hem qob'rim 'ish w'hineh ra'u 'eth-hag'dud wayash'liku'eth-ha'ish b'qeber 'Elisha` wayelek wayiga` ha'ish b'`ats'moth 'Elisha` way'chi wayaqam `al-rag'layu.

2Ki13:21 As they were burying a man, behold, they saw a marauding band; and they cast the man into the grave of Elisha. And when the man touched the bones of Elisha he revived and stood up on his feet.

<21> και ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα και ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον και ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ελισαιε, και ἐπορεύθη και ἤψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε και ἐζήσεν και ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra kai idou eidon ton monoζōnon kai erripsan ton andra en tō taphō Elisaie, kai eporeuthē kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --

כַּבּוּחַזַּאֵל מֶלֶךְ אַרָם לַחֵץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז:

22. wachaza'el melek 'aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 Now Hazael king of Aram had oppressed Yisrael all the days of Jehoahaz.

<22> και Αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν Ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωαχας.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.

יַחַזְזֵהוּ יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ אַרָם וַיִּשְׁחָק וַיַּעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פְּנֵי עַד־עָתָה:

23. wayachan Yahúwah 'otham way'rachamem wayiphen 'aleyhem l'ma`an b'ritho'eth-'Ab'raham Yits'chaq w'Ya`aqob w'lo` 'abah hash'chitham w'lo'-hish'likam me`al-panayu `ad-`atah.

2Ki13:23 But אַיָּאקב was gracious to them and had compassion on them and turned to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, and would not destroy them or cast them from His presence until now.

<23> καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτούς καὶ οἰκτίρησεν αὐτούς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτούς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτούς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτούς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam kai Isaak kai Iakōb, kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai autous kai ouk aperripsen autous apo tou prosōpou autou.

יָאָקֶב אֲחַיָּא בְּרַחֲמָיו וְרַחֲמָיו עָלֵיהֶם וְשָׁבָה אֵלֵיהֶם וְלֹא הָרַג אֶת אֲחֵיהֶם וְלֹא הֵשִׁיב אֶת אֲחֵיהֶם מִפְּנֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים עִם אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא הָרַג אֶת אֲחֵיהֶם וְלֹא הֵשִׁיב אֶת אֲחֵיהֶם מִפְּנֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים עִם אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב 24

24. wayamath Chaza'el melek-'aram wayim'lok Ben-hadad b'no tach'tayu.

2Ki13:24 When Hazael king of Aram died, Ben-hadad his son became king in his place.

<24> καὶ ἀπέθανεν Ἀζαήλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἀδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai apethanen Azaēl basileus Syrias, kai ebasileusen huios Ader huios autou ant' autou.

אֲדֵר מֶלֶךְ אֲרָם מָוֹת וְבֶן-חֲדָד בֶּן-חֲדָד מָלַךְ בְּמָוֶתוֹ 25
 אֲדֵר מֶלֶךְ אֲרָם מָוֹת וְבֶן-חֲדָד בֶּן-חֲדָד מָלַךְ בְּמָוֶתוֹ 25
 אֲדֵר מֶלֶךְ אֲרָם מָוֹת וְבֶן-חֲדָד בֶּן-חֲדָד מָלַךְ בְּמָוֶתוֹ 25

כֹּה וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזַאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמִלְחָמָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: פ

25. waYashab Yahu'ash ben-Yahu'achaz wayiqach 'eth-he`arim miad ben-hadad ben-chaza'el 'asher laqach miad Yahu'achaz 'abiu bamil'chamah shalosh p`amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-'arey Yis'ra'El.

2Ki13:25 Then Jehoash the son of Jehoahaz took again from the hand of Ben-hadad the son of Hazael the cities which he had taken in war from the hand of Jehoahaz his father. Three times Joash defeated him and recovered the cities of Yisrael.

<25> καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωᾶς υἱὸς Ἰωαχᾶς καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἀδερ υἱοῦ Ἀζαήλ, ὃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωαχᾶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωᾶς καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

25 kai epestrepsen Iōas huios Iōachas kai elaben tas poleis ek cheiros huiou Ader huiou Azaēl, has elaben ek cheiros Iōachas tou patros autou en tō polemō; tris epataxen auton Iōas kai epestrepsen tas poleis Israēl.

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - 2Ki 14 - 17

יְהוֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת-הָעָרִים מִיַּד בֶּן-חֲדָד בֶּן-חֲזַאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בְּמִלְחָמָה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשָׁב אֶת-עָרֵי יִשְׂרָאֵל: פ 2Ki14:1

א בַּשְּׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יֹאחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
אֲמַצְיָהוּ בֶן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2Ki14:1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek **Yis'ra'El** malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek **Yahudah**.

2Ki14:1 In the second year of Joash son of Joahaz king of **Yisrael**, Amaziah the son of Joash king of **Yahudah** became king.

<14:1> Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωᾶσ υἱῷ Ἰωαχᾶσ βασιλεῖ Ἰσραὴλ καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶσ βασιλεὺς Ἰουδα.

1 En etei deuterō tō Iōas huiō Iōachas basilei Israēl kai ebasileusen Amessias huios Iōas basileus Iouda.

אָנָּוּ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה
מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹאָדָן מִן־יְרוּשָׁלַם:

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`adin min-Y'rushalam.

2Ki14:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mothers name was Jehoaddin of Yerushalam.

<2> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδιν ἐξ Ἱερουσαλημ.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierousalēm.

לְיָמָיו עָשָׂה כְּכָל
אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:

3. waya`as hayashar b`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol 'asher-`asah Yo'ash 'abiu `asah.

2Ki14:3 He did right in the sight of אָזָּא, yet not like David his father; he did according to all that Joash his father had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωᾶσ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Dauid ho patēr autou; kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen;

דָּרַךְ הַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעַם מִזְבְּחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם
בַּבְּמוֹת:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλήν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn kai ethymiōn en tois huyēlois.

יָבֹא-לָנוּ-כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּעַבְדֵינוּ וְנִשְׂכַּח אֲנִי וְעַבְדֵינוּ
:יָבֹא-לָנוּ-כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּעַבְדֵינוּ

הַיְהוּדִים כִּפְּאֶשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּךְ אֶת-עַבְדָּיו הַמְּכִים
אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado wayak 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 Now it came about, as soon as the kingdom was firmly in his hand, that he killed his servants who had slain the king his father.

<5> καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ.

5 kai egeneto hote katischysen hē basileia en cheiri autou, kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;

אֲנִי-וְעַבְדֵינוּ כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּעַבְדֵינוּ וְנִשְׂכַּח אֲנִי וְעַבְדֵינוּ
:אֲנִי-וְעַבְדֵינוּ כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּעַבְדֵינוּ

וַיִּשְׂכַּח אֶת-בְּנֵי הַמְּכִים לֹא הָמִית כִּכְתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה-מִשָּׁה
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא-יוּמָתוּ אָבוֹת עַל-בְּנֵים וּבְנֵים
לֹא-יוּמָתוּ עַל-אָבוֹת כִּי אִם-אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יָמוּת:

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith kakathub b'sepher Torath-Mosheh 'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did not put to death, according to what is written in the book of the Law of Moshe, as אָשֶׁר צִוָּה commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the sons, nor the sons be put to death for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

<6> καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ὅτι ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huiou tōn pataxantōn ouk ethanatōsen, kathōs gegraptai en bibliō nomōn Mōusē, hōs eneteilato kyrios legōn Ouk apothanountai pateres hyper huiōn, kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai.

אֲנִי-וְעַבְדֵינוּ כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּעַבְדֵינוּ וְנִשְׂכַּח אֲנִי וְעַבְדֵינוּ
:אֲנִי-וְעַבְדֵינוּ כִּי יִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּעַבְדֵינוּ

ז הוא-הכה את-אדום בגיא-המלח עשרת אלפים
 ותפש את-הסלע במלחמה ויקרא את-שמה יקתאל עד
 היום הזה: פ

7. hu'-hikah 'eth-'edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-hasela`
 bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah yaq'th'el `ad hayom hazeh.

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt 10,000 and took Sela by war, and named it
 Joktheel to this day.

<7> αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Ἐδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν ἐν τῷ
 πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxēn ton Edōm en Gaimēle deka chiliadas kai synelabe tēn Petran en tō polemō kai ekalesen
 to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --

ח אז ושלח אמציה מלאכים אל-יהואש בן-יהואחז
 בן-יהוא מלך ישראל לאמר לכה נתראה פנים:

8. 'az shalach 'amats'yah mal'akim 'el-Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu' melek **Yis'ra'El**
 le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.

2Ki14:8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of
Yisrael, saying, Come, let us face each other.

<8> τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωαχᾶς υἱοῦ Ἰου βασιλέως Ἰσραὴλ
 λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

8 tote apesteilen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou basileōs Israēl legōn Deuro
 ophthōmen prosōpois.

ט וישלח יהואש מלך-ישראל אל-אמציהו מלך-יהודה
 לאמר החוח אשר בלבנון שלח אל-הארי אשר בלבנון
 לאמר תנה את-בתך לבני לאשה ותעבר חנת השדה
 אשר בלבנון ותרמס את-החוח:

9. wayish'lach Yahu'ash melek-**Yis'ra'El** 'el-'Amats'Yahu melek-**Yahudah** le'mor hachoch
 'asher bal'banon shalach 'el-ha'erez 'asher bal'banon le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah
 wata`abor chayath hasadeh 'asher bal'banon watir'mos 'eth-hachoch.

2Ki14:9 Jehoash king of **Yisrael** sent to Amaziah king of **Yahudah**, saying, The thorn bush which
 was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying, Give your daughter to my son in
 marriage. But there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

9) και ἀπέστειλεν Ἰώας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

9 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn Ho akan ho en tō Libanō apesteilen pros tēn kedron tēn en tō Libanō legōn Dos tēn thygatera sou tō huiō mou eis gynaika; kai diēlthon ta thēria tou agrou ta en tō Libanō kai synepatēsan ton akana.

יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶדְוֹם וַיִּשְׂאֵף לִבּוֹ הַכְּבֹד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
 וְלָמָּה תִתְגַּדֵּה בְּרַעְיָה וְנִפְלְתָה אֶתָּה וְיִהְיֶה עִמָּךְ

10. hakeh hikitha 'eth-'edom un'sa'ak libek hikabed w'sheb b'beythek w'lamah thith'gareh b'ra'ah w'naphal'tah 'atah wihudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has become proud. Enjoy your glory and stay at home; for why should you provoke trouble so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

10) τύπτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπήρην σε ἡ καρδία σου· ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου; καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰουδας μετὰ σοῦ.

10 typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou; endoxasthēti kathēmenos en tō oikō sou, kai hina ti erizeis en kakiā sou? kai pesē sy kai Ioudas meta sou.

יְהוֹשָׁפָט וַיִּשְׂאֵף לִבּוֹ וַיִּתְגַּדֵּה בְּרַעְיָה וַיִּפְלֹךְ
 וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא

יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא
 וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא
 וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא

11. w'lo'-shama ` 'Amats'Yahu waya`al Yahu'ash melek-Yis'ra'El wayith'ra'u phanim hu' wa'Amats'Yahu melek-Yahudah b'Beyth shemesh 'asher liYahudah.

2Ki14:11 But Amaziah would not listen. So Jehoash king of Yisrael went up; and he and Amaziah king of Yahudah faced each other at Beth-shemesh, which belongs to Yahudah.

11) και οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὄφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰουδα ἐν Βαιθσαμυς τῆ τοῦ Ἰουδα.

11 kai ouk ēkousen Amessias. kai anebē ho basileus Israēl, kai ōphthēsan prosōpois autos kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tē tou Iouda;

וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא
 וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא
 וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא וַיִּתְרָא

12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisrael, and they fled each to his tent.

<12> καὶ ἔπταισεν Ἰουδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·

12 kai eptaisen Ioudas apo prosōpou Israēl, kai ephygen anēr eis to skēnōma autou;

WJX YAQZSHK-YG WKYQZ-YG QAYQZ-YLY YQZLWYK XKY 13
LQJZY WLYQZ YKQZY WYW XZGG LYQWZ-YLY WKYQZ
OGQK QJQA QOW-ΔO WZQJK QOWG WLYQZ XWYHG
:QYK XYKY

יג וְאֵת אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יְהוֹאָשׁ
בֶּן-אַחֲזִיָּהוּ תָּפַשׁ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיִּבְאוּ
יְרוּשָׁלַם וַיִּפְרֹץ בְּחֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד-שַׁעַר הַפְּנֵה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה:

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu taphas y'ho'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam wayiph'rots b'chomath Y'rushalam b'sha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 Then Jehoash king of Yisrael captured Amaziah king of Yahudah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Beth-shemesh, and came to Yerushalam and tore down the wall of Yerushalam from the Gate of Ephraim to the Corner Gate, 400 cubits.

<13> καὶ τὸν Ἀμεσσιαν υἷὸν Ἰώας υἱοῦ Οχοζίου βασιλέα Ἰουδα συνέλαβεν Ἰώας υἱὸς Ἰωάχας βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίου πήχεις·

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas huios Iōachas basileus Israēl en Baithsamys. kai ēlthen eis Ierusalēm kai katheilen en tō teichei Ierusalēm en tē pylē Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis;

WZKLYWYQ WZLYQ-LY XKY JFYQY-GQZQ-LY-XK HPLY 14
GWZY XYGQOXQ ZYG XKY YLYQ XZG XYQLKGY QYQZ-XZG
:QYQYW

יד וְלָקַח אֶת-כָּל-הַזָּהָב-וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים
בֵּית-יְהוָה וּבְאֲצָרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעַרְבוֹת וַיִּשָּׁב
שְׁמֹרֹנָה:

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek w'eth b'ney hata`aruboth wayashab shom'ronah.

2Ki14:14 He took all the gold and silver and all the utensils which were found in the house of QYQZ, and in the treasuries of the kings house, the hostages also, and returned to Samaria.

<14> καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chrySION kai to argyriON kai panta ta skeuē ta heurethenta en oikō kyriou kai en thēsaurois oikou tou basileōs kai tous huiouS tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. --

15 מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז

טו וַיֵּתֶר הַדְּבָרִי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וַגְּבוּרָתוֹ וְאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמֻצַּיְהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיּוֹם לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho wa'asher nil'cham `im'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might and how he fought with Amaziah king of Yahudah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael?

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωᾶς, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteiā autou, ha epolemēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

16 מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז

טז וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבוֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֶׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְרָבֵעָם בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'shom'ron `im mal'key Yis'ra'El wayim'lok yarab`am b'no tach'tayu.

2Ki14:16 So Jehoash slept with his fathers and was buried in Samaria with the kings of Yisrael; and Jeroboam his son became king in his place.

<16> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou kai etaphē en Samareia meta tōn basileōn Israēl, kai ebasileusen Ieroboam huios autou ant' autou. --

17 מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מִיָּמֵי יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט וְעַד יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז

יז וַיַּחֲיֵי אֲמֻצַּיְהוּ בֶן־יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמִשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה:

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Ki14:17 Amaziah the son of Joash king of Yahudah lived fifteen years after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Yisrael.

<17> καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωαχᾶς βασιλέα Ἰσραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.

כַּגְּדָה אֶת־לֹאֵם מִכַּגְּדָה אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם 18
:אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם

יְחִיֵּיתָר הַדְּבָרִי אֲמַצְיָהוּ הַלְּאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki14:18 Now the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah?

<18> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta, ha epoiēsen, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

יְחַלְּוּ אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם 19
:אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם

יֵטוּ וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנָּס לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ
אֲחֵרָיו לְכִישָׁה וַיִּמָּתְחוּ שָׁם:

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas lakishah wayish'l'chu 'acharayu lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 They conspired against him in Yerushalam, and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish and killed him there.

<19> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestrāphēsan ep' auton systremma en Ierousalēm, kai ephygen eis Lachis; kai apesteilan opisō autou eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.

יָבִיאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ בִּירוּשָׁלַם עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד:

כַּגְּדָה אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם 20
:אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b`ir dawid.

2Ki14:20 Then they brought him on horses and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of David.

<20> καὶ ἤραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ.

20 kai ēran auton eph' hippōn, kai etaphē en Ierousalēm meta tōn paterōn autou en polei David.

אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם 21
:אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם אֶת־לֹאֵם

יָגַד אֶת־כָּל־עַם־יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עָשָׂר

כָּאֵלֶּיךָ וַיִּקְחוּ כָּל־עַם־יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶן־שֵׁשׁ עָשָׂר
שָׁנָה וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אַמְצַרְיָהוּ׃

21. wayiq'chu kal-`am **Yahudah** 'eth-`Azar'Yah w'hu' ben-shesh `es'reh shanah wayam'liku
'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Ki14:21 All the people of **Yahudah** took Azariah, who was sixteen years old, and made him king
in the place of his father Amaziah.

<21> καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ἰουδα τὸν Ἀζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν--καὶ
ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn--kai ebasileusan auton anti
tou patros autou Amessiou.

וַיְבַנֵּה אֶת־אֵילָת וַיִּשְׁבְּהָ לְיְהוּדָה אַחֲרַי שָׁכַב־הַמֶּלֶךְ׃
כָּב הוּא בֶן־שֵׁשׁ עָשָׂר וְאַבְתָּיו׃

כָּב הוּא בֶן־שֵׁשׁ עָשָׂר וְאַבְתָּיו׃

22. hu' banah 'eth-'eylath way'shibeha li**Yahudah** 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Ki14:22 He built Elath and restored it to **Yahudah** after the king slept with his fathers.

<22> αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν
βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 autos ōkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tō Iouda meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn
paterōn autou.

וּבְשָׁנָה חֲמִיש־עָשָׂר לְאַמְצַרְיָהוּ בֶן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יִרְבֵּעָם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֶּן־מְרוֹן אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה׃

וּבְשָׁנָה חֲמִיש־עָשָׂר לְאַמְצַרְיָהוּ בֶן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יִרְבֵּעָם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֶּן־מְרוֹן אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה׃

23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek **Yahudah** malak
Yarab`am ben-Yo'ash melek-**Yis'ra'El** b'Shom'ron 'ar'ba'im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of **Yahudah**, Jeroboam the son of
Joash king of **Yisrael** became king in Samaria, and reigned forty-one years.

<23> Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσιου υἱοῦ Ἰωᾶς βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν
Ἰεροβοαμ υἱὸς Ἰωᾶς ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 En etei pentekaidekatō tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam huios Iōas epi
Israēl en Samareīā tessarakonta kai hen etos.

וּבְשָׁנָה חֲמִיש־עָשָׂר לְאַמְצַרְיָהוּ בֶן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מֶלֶךְ יִרְבֵּעָם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בֶּן־מְרוֹן אַרְבָּעִים
וְאַחַת שָׁנָה׃

כַּד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם
בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

24. waya`as hara` b`eyney **Yahúwah** lo' sar mikal-chato'wth yarab`am ben-n'bat 'asher hecheti' 'eth-**Yis'ra'El**.

2Ki14:24 He did evil in the sight of אַיָּה; he did not depart from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made **Yisrael** sin.

⟨24⟩ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou; ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבָּעַם בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל-חַטָּאוֹת יִרְבָּעַם
בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

כֹּה הוּא הִשִּׁיב אֶת-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חַמַּת עַד-יָם
הָעֲרָבָה כַּדְּבַר יְהוָה אֲלֵהִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-עֲבָדָיו
יֹנָה בֶּן-אַמִּיתַי הַנְּבִיֵא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֶפְר:

25. hu' heshib 'eth-g'bul **Yis'ra'El** mil'bo' chamath `ad-yamha`arabah kid'bar **Yahúwah** 'Elohey **Yis'ra'El** 'asher diber b'yad-`ab'do yonah ben-'amitay hanabi' 'asher migath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of **Yisrael** from the entrance of Hamath as far as the Sea of the Arabah, according to the word of אַיָּה, **the El of Yisrael**, which He spoke through His servant Jonah the son of Amittai, the prophet, who was of Gath-hepher.

⟨25⟩ αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον Ἰσραηλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἰωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ.

25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath heōs tēs thalassēs tēs Araba kata to hrēma kyriou theou Israēl, ho elalēsen en cheiri doulou autou Iōna huiou Amathi tou prophētou tou ek Gethchober.

אֲשֶׁר רָאָה יִשְׂרָאֵל מִרְחַק מְאֹד וְאֵפֶס עֲצוּר
וְאֵפֶס עֲזוּב וְאֵין עִזָּר לְיִשְׂרָאֵל:

26. ki-ra'ah **Yahúwah** 'eth-`ani **Yis'ra'El** moreh m'od w'ephes `atsur w'ephes `azub w'eyn `ozet l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For אַיָּה saw the affliction of **Yisrael**, which was very bitter; for there was neither bond nor free, nor was there any helper for **Yisrael**.

⟨26⟩ ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ἰσραηλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ἰσραηλ.

26 hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra kai oligostous synechomenous kai espanismenous kai egkataleimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō Israēl.

יְהוָה לֹא דִבֶּר יְהוָה לְמַחֲוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
וַיֹּשִׁיעֵם בְּיַד יְרֻבְעָם בֶּן־יֹאָשׁ׃

כְּזֹלֵא־דִבֶּר יְהוָה לְמַחֲוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם
וַיֹּשִׁיעֵם בְּיַד יְרֻבְעָם בֶּן־יֹאָשׁ׃

27. w'lo'-diber **Yahúwah** lim'choth 'eth-shem **Yis'ra'El** mitachath hashamayim wayoshi`em b'yad yarab`am ben-yo'ash.

2Ki14:27 יְהוָה לֹא דִבֶּר יְהוָה לְמַחֲוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם, but He saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

<27> καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωασ.

27 kai ouk elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou kai esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.

כַּחַ וַיִּתֵּר דִּבְרֵי יְרֻבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר־נִלְחַם וְאֲשֶׁר הִשְׁיב אֶת־הַמֶּשֶׁק וְאֶת־חַמַּת לְיְהוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

כַּחַ וַיִּתֵּר דִּבְרֵי יְרֻבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּגְבוּרָתוֹ
אֲשֶׁר־נִלְחַם וְאֲשֶׁר הִשְׁיב אֶת־הַמֶּשֶׁק וְאֶת־חַמַּת לְיְהוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey yarab`am w'kal-'asher `asah ug'buratho'asher-nil'cham wa'asher heshib 'eth-dameseq w'eth-chamath li**Yahudah** b'**Yis'ra'El** halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key **Yis'ra'El**.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Jeroboam and all that he did and his might, how he fought and how he recovered for **Yisrael**, Damascus and Hamath, which had belonged to **Yahudah**, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμαθ τῷ Ἰουδα ἐν Ἰσραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou, hosa epolemēsen kai hosa epestrepsen tēn Damaskon kai tēn Aimath tō Iouda en Israēl, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

כָּט וַיִּשְׁכַּב יְרֻבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עַם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
זְכַרְיָה בֶּן־זְחַרְיָה׃

כָּט וַיִּשְׁכַּב יְרֻבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עַם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
זְכַרְיָה בֶּן־זְחַרְיָה׃

29. wayish'kab Yarab'am im-'abothayu im mal'key Yis'ra'El wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.

2Ki14:29 And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of **Yisrael**, and Zechariah his son became king in his place.

<29> καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαριᾶς υἱὸς Ἀμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl, kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.

Chapter 15

לכףאזכר יצחק שמונתים וארבעים ושישה שנים כשנה שלטון יצחק בן יצחק 2Ki15:1

:אזכר יצחק ארבעים ושישה שנים כשנה שלטון יצחק בן יצחק

אֲבִי־נִשְׁתַּחֲוֶה עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְיִצְחָק בֶּן־יִצְחָק יִשְׂרָאֵל

מֶלֶךְ עֲזַרְיָה בֶן־אַמְצִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab'am melek Yis'ra'El malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Jeroboam king of **Yisrael**, Azariah son of Amaziah king of **Yahudah** became king.

<15:1> 'Εν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἀζαριᾶς υἱὸς Ἀμεσσιου βασιλέως Ἰουδα.

1 En etei eikostō kai hebdomō tō Ieroboam basilei Israēl ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.

אָרבע־וַעֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה שָׁלַטְתָּ יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק מֶלֶךְ יְהוּדָה וְשֵׁשׁ־וָאַרְבָּעִים שָׁנָה שָׁלַטְתָּ יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק מֶלֶךְ יְהוּדָה

בֶּן־נִשְׁתַּחֲוֶה עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁשׁ־וָאַרְבָּעִים שָׁנָה שָׁלַטְתָּ יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2. ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years in Yerushalam; and his mothers name was Jecoliah of Yerushalam.

<2> υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλία ἐξ Ἱερουσαλημ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tō basileuein auton kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tē mētri autou Chalia ex Ierusalēm.

:אָרבע־וַעֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה שָׁלַטְתָּ יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק מֶלֶךְ יְהוּדָה וְשֵׁשׁ־וָאַרְבָּעִים שָׁנָה שָׁלַטְתָּ יִצְחָק בֶּן־יִצְחָק מֶלֶךְ יְהוּדָה

גַּוְיַעֲשֵׂה הַיְשָׁר בְּעֵינַי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמִצְיָהוּ אָבִיו:

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol `asher-`asah `Amats'Yahu `abiu.

2Ki15:3 He did right in the sight of אָמִצְיָה, according to all that his father Amaziah had done.

<3> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;

שָׁרַף אֶת-הַמִּזְבְּחִים וְאֶת-הַבָּמֹת
וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי
הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת

דַּרְכַּן הַבָּמֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבְּחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם
בַּבָּמֹת:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki15:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places.

<4> πλήν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἐτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn kai ethymiōn en tois huyēlois.

אֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזְבְּחֵיהֶם וּמִקְטָרֵיהֶם
בַּבָּמֹת:

הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת
וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת
וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֵי הַבָּמֹת

5. way'naga`Yahúwah 'eth-hamelek way'hi m'tsora`ad-yom motho wayesheb b'beyth hachaph'shith w'yotham ben-hamelek `al-habayith shophet 'eth-`am ha'arets.

2Ki15:5 אֶתְּיָאָה struck the king, so that he was a leper to the day of his death. And he lived in a separate house, while Jotham the king's son was over the household, judging the people of the land.

<5> καὶ ἤψατο κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφφουσῶθ, καὶ Ἰωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou kai ebasileusen en oikō aphphousōth, kai Iōatham huios tou basileōs epi tō oikō krinōn ton laon tēs gēs.

וַיִּתֶּר הַבְּרִי עֲזַרְיָהוּ וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמָיִם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

6. w'yether dib'rey `Azar'Yahu w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:6 Now the rest of the acts of Azariah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah?

<6> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

7 וַיִּשְׁכַּב עִזְרִיָּה עִם־אָבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אָבֹתָיו בְּעִיר
 הַיָּד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחֲתָיו: כ

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b`irdawid wayim'lok yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And Azariah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of David, and Jotham his son became king in his place.

<7> καὶ ἐκοιμήθη Ἀζαριᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Daudid, kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.

8 חַבְשֻׁמָּן בֶּן־יִרְבֵּעַם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן נִשְׂאָה חֲדָשִׁים:
 ח בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְעִזְרִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
 8 וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אָבֹתָיו לֹא סָר
 מִחַטָּאוֹת יִרְבֵּעַם בֶּן־נֶבֶט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah malak Z'kar'Yahu ben-Yarab`am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of Azariah king of Yahudah, Zechariah the son of Jeroboam became king over Yisrael in Samaria for six months.

<8> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζαρία βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰεροβοαμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.

8 En etei triakostō kai ogdoō tō Azaria basilei Iouda ebasileusen Zacharias huios Ieroboam epi Israēl en Samareia hexamēnon.

9 טוֹיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אָבֹתָיו לֹא סָר
 מִחַטָּאוֹת יִרְבֵּעַם בֶּן־נֶבֶט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

9. waya`as hara` b`eyney Yahúwah ka'asher `asu `abothayu lo' sar mechato'wth yarab`am ben-n'bat `asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.

2Ki15:9 He did evil in the sight of אָבֹתָיו, as his fathers had done; he did not depart from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou; ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

10 וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר עָשׂוּ אָבֹתָיו לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יִרְבֵּעַם בֶּן־נֶבֶט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל:

יְיָ יִקְשֹׁר עָלָיו שְׁלֵם בֶּן־יַבֵּשׁ וַיַּכְהוּ קָבָלָעַם וַיְמִיתֵהוּ
וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו:

10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh wayakehu qabal`am way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:10 Then Shallum the son of Jabesh conspired against him and struck him before the people and killed him, and reigned in his place.

<10> καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ιαβις καὶ Κεβλααμ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai synestrāphēsan ep' auton Selloum huios Iabis kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton, kai Selloum ebasileusen ant' autou.

יִיא וַיִּתֶּר הַבְּרִי זְכַרְיָה הַנֶּחֱם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

11. w'yether dib'rey Z'kar'yah hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.
2Ki15:11 Now the rest of the acts of Zechariah, behold they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael.

<11> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου ἰδοῦ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

11 kai ta loipa tōn logōn Zachariou idou estin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

יִבְהוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יְהוּא לֵאמֹר בְּנֵי
רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לָךְ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן: כּ

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor b'ney r'bi'im yesh'bu l'k `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of אֲשֶׁר which He spoke to Jehu, saying, Your sons to the fourth generation shall sit on the throne of Yisrael. And so it was.

<12> ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ἰου λέγων Ὑἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραηλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl; kai egeneto houtōs.

יִגְשָׁלוּם בֶּן־יַבֵּשׁ מֶלֶךְ בְּשֵׁנַת שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעַ שָׁנָה לְעִזְיָה

מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיְמַלֵּךְ יְרַח־יָמִים בְּשָׁמְרוֹן:

13. shalum ben-yabeysh malak bish'nath sh'loshim wathesha` shanah l'UziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Jabesh became king in the thirty-ninth year of Uzziah king of **Yahudah**, and he reigned one month in Samaria.

<13> Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρια βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huiois Iabis ebasileusen; kai en etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareia.

14 15 16
יְדֹוּעַל מְנַחֵם בֶּן-גָּדִי מִתִּירְצָה וַיָּבֵא שָׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת-שָׁלוֹם
בֶּן-יַבְיֵשׁ בְּשָׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיְמַלֵּךְ תַּחְתָּיו:

14. waya`al m'nachem ben-gadi mitir'tsah wayabo` shom'ron wayak`eth-shalum ben-yabeysh b'shom'ron way'mitthehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 Then Menahem son of Gadi went up from Tirzah and came to Samaria, and struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and killed him and became king in his place.

<14> καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμαρείαν καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huiois Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareia kai ethanatōsen auton.

15 16
טו וַיִּתֶּר הַבְּרִי שְׁלוֹם וְקִנְשָׁרוּ אֲשֶׁר קָנְשָׁר הַנָּם כְּתָבִים
עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: ס

15. w'yether dib'rey shalum w'qish'ro`asher qashar hinam k'thubim`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yisrael**.

<15> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou, hēn synestraphē, idou eisin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

16
אֲזַ וַיָּכֹה מְנַחֵם אֶת-תְּבַסֵּחַ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ
וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ מִתִּירְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֶת כָּל-הַהֲרוֹתֶיהָ
:ֹפֶס

וַיָּכֹה מְנַחֵם אֶת-תְּבַסֵּחַ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּהּ
וְאֶת-גְּבוּלֶיהָ מִתִּירְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֶת כָּל-הַהֲרוֹתֶיהָ

16. 'az yakeh-m'nachem 'eth-tiph'sach w'eth-kal'asher-bah w'eth-g'buleyah mitir'tsah ki lo' phathach wayak 'eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menahem struck Tiphseh and all who were in it and its borders from Tirzah, because they did not open to him; therefore he struck it and ripped up all its women who were with child.

<16> τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē kai ta horia autēs apo Thersa, hoti ouk ēnoixan autō; kai epataxen autēn kai tas en gastri echousas anerrēxen.

יִזְבַּח מְנַחֵם בְּנֵי-גָדִי עַל-יִשְׂרָאֵל עֲשָׂר שָׁנִים בְּשָׁמְרוֹן׃
 17 מְנַחֵם בְּנֵי-גָדִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שָׁנָה לְעֶזְרָיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
 18 מְנַחֵם בְּנֵי-גָדִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֲשָׂר שָׁנִים בְּשָׁמְרוֹן׃

17. bish'nath sh'loshim wathesha` shanah la`Azar'Yah melek Yahudah malak m'nachem ben-gadi `al-Yis'ra'El `eser shanim b'shom'ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of Azariah king of Yahudah, Menahem son of Gadi became king over Yisrael and reigned ten years in Samaria.

<17> Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Ἀζαρία βασιλεὶ Ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐπὶ Ἰσραὴλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō kai enatō Azaria basilei Iouda kai ebasileusen Manaēm huios Gaddi epi Israēl deka etē en Samareia.

יְהוֹשִׁיעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יְרָבָעַם
 בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר-הֶחֱטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל כָּל-יָמָיו׃
 18 יְהוֹשִׁיעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יְרָבָעַם
 19 יְהוֹשִׁיעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטָּאוֹת יְרָבָעַם

18. waya`as hara` b`eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth yarab`am ben-n'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 He did evil in the sight of יהוה; he did not depart all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, which he made Yisrael sin.

<18> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ.

18 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl.

יִטְבֹּא פוֹל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוֹל אֶלֶף
 כֶּכֶר-כֶּסֶף לְהִיּוֹת יָדָיו אֵתוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
 19 יִטְבֹּא פוֹל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוֹל אֶלֶף
 20 יִטְבֹּא פוֹל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוֹל אֶלֶף

19. ba' phul melek-'ashur `al-ha'arets wayiten m'nachem l'Phul 'elephkikar-kaseph lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Pul, king of Assyria, came against the land, and Menahem gave Pul a thousand talents of silver so that his hand might be with him to strengthen the kingdom under his rule.

<19> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn, kai Manaēm edōken tō Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.

כַּיֵּצֵא מִנְחָם אֶת-הַכֶּסֶף עַל-יִשְׂרָאֵל עַל-כָּל-גְּבוּרָי
הַחַיִּל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד
וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא-עָמַד שָׁם בְּאַרְיָן׃

20. wayotse' m'nachem 'eth-hakeseph `al-Yis'ra'El `al kal-giborey hachayil latheth l'melek 'ashur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad wayashab melek 'ashur w'lo'-`amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menahem exacted the money from Yisrael, even from all the mighty men of wealth, from each man fifty shekels of silver to pay the king of Assyria. So the king of Assyria returned and did not remain there in the land.

<20> καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, ἐπὶ πάν δυνατὸν ἰσχύι, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνί· καὶ ἀπέστρεψε βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ.

20 kai exēnegken Manaēm to argyriion epi ton Israēl, epi pan dynaton ischui, dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni; kai apestrepsen basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.

כֹּא וַיִּתֶּר הַדְּבָרִי מִנְחָם וְכָל-אַשּׁוּר עָשָׂה הַלְוָא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'yether dib'rey m'nachem w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 Now the rest of the acts of Menahem and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael?

<21> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραηλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

וְכָל-עֲשָׂוֹת מְנַחֵם וְכָל-אֲשֶׁר-עָשָׂה הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

כב וַיִּשְׁכַּב מִנַּחֵם עִם-אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְּנוֹ תַּחְתָּיו: פ

22. wayish'kab m'nachem im-'abothayu wayim'lok p'qach'yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menahem slept with his fathers, and Pekahiah his son became king in his place.

<22> καὶ ἐκοιμήθη Μαναηὴ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Phakeias huios autou ant' autou.

כג בַּשָּׁנָה חֲמִשִּׁים שָׁנָה לְעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה
בֶּן-מִנַּחֵם עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן שְׁנַתָּיִם:

23. bish'nath chamishim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah malak P'qach'Yah ben-m'nachem al-Yis'ra'El b'shom'ron sh'nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of Azariah king of Yahudah, Pekahiah son of Menahem became king over Yisrael in Samaria, and reigned two years.

<23> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Φακεΐας υἱὸς Μαναηὴ ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

23 En etei pentēkostō tou Azariou basileōs Iouda ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareia duo etē.

כד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִחַטָּאוֹת יִרְבָּעָם
בֶּן-נְבַט אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל:

24. waya`as hara`b`eyney Yahúwah lo' sar mechato'wth yarab`am ben-n'bat `asher hecheti' `eth-Yis'ra'El.

2Ki15:24 He did evil in the sight of אַיָּא; he did not depart from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he made Yisrael sin.

<24> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmartē ton Israēl.

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן-רְמְלִיָּהוּ וַיִּכְהוּ וַיִּכְהוּ בְּשִׁמְרוֹן
בְּאֶרְמוֹן בֵּית-מֶלֶךְ אֶת-אַרְגָּב וְאֶת-הָאֲרִיָּה וְעַמּוּ
חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו:

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho wayakehu b'shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'ar'gob w'eth-ha'ar'yeh w'imo chamishim 'ish mib'ney gil`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 Then Pekah son of Remaliah, his officer, conspired against him and struck him in Samaria, in the castle of the kings house with Argob and Arie; and with him were fifty men of the Gileadites, and he killed him and became king in his place.

<25> καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρεία ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Αργοβ καὶ μετὰ τοῦ Αρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων· καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai synestrāphē ep' auton Phakee huios Romeliou ho trisatēs autou kai epataxen auton en Samareia enantion oikou tou basileōs meta tou Argob kai meta tou Aria, kai met' autou pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn; kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.

יָבֹא אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה הַנֶּחֱמָה כְּתוּבִים
 כּוּ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי פְקַחְיָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַנֶּחֱמָה כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'kal-'asher `asah hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 Now the rest of the acts of Pekahiah and all that he did, behold they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael.

<26> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεῖου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰσραηλ.

26 kai ta loipa tōn logōn Phakeiou kai panta, hosa epoiēsen, idou eisin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

כִּזְבֻּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וְשִׁתַּיִם שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
 כִּזְבֻּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וְשִׁתַּיִם שָׁנָה לְעֶזְרִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
 פְּקַח בֶּן-רְמַלְיָהוּ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן עֶשְׂרִים שָׁנָה:

27. bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah malak Peqach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of Azariah king of Yahudah, Pekah son of Remaliah became king over Yisrael in Samaria, and reigned twenty years.

<27> Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰουδα ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελίου ἐπὶ Ἰσραηλ ἐν Σαμαρεία εἴκοσι ἔτη.

27 En etei pentēkostō kai deuterō tou Azariou basileōs Iouda ebasileusen Phakee huios Romeliou epi Israēl en Samareia eikosi etē.

יָבֹא אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה הַנֶּחֱמָה כְּתוּבִים
 כּוּ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי פְקַחְיָה וְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂה הַנֶּחֱמָה כְּתוּבִים
 עַל-סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

כח ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מן-חטאות ירבעם
בן-נבט אשר החטיא את-ישראל:

28. waya`as hara` b`eyney **Yahúwah** lo' sar min-chato'wth yarab`am ben-n'bat `asher hecheti' `eth-**Yis'ra'El**.

2Ki15:28 He did evil in the sight of אַיִתּוֹ; he did not depart from the sins of Jeroboam son of Nebat, which he made **Yisrael** sin.

28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apēstē apo pasōn hamartiōn Ieroboam uiou Ναβατ, ὅς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραῆλ.

28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apēstē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.

אִיִּתּוֹ עָשָׂה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאת יִרְבֵּעָם
בֶּן־נֶבֶט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְעֵשׂוֹת רָע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִן־חַטֹּאת יִרְבֵּעָם
בֶּן־נֶבֶט אֲשֶׁר הִחְטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

כט בימי פקח מלך-ישראל בא תגלת פלאסר מלך אשור
ויקח את-עיון ואת-אבל בית-מעכה ואת-ינוח
ואת-קדש ואת-חצור ואת-הגלעד ואת-הגלילה כל
ארץ נפתלי ויגלים אשורה:

29. bimey Peqach melek-**Yis'ra'El** ba' tig'lath pil' eser melek `ashur wayiqach `eth-`ion w'eth-`Abel beyth-ma`akah w'eth-Yanocha w'eth-Qedesh w'eth-chatsor w'eth-hagil`ad w'eth-hagalilah kol `erets Naph'tali wayag'lem `ashurah.

2Ki15:29 In the days of Pekah king of **Yisrael**, Tiglath-pileser king of Assyria came and captured Ijon and Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Assyria.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali, kai apōkisen autous eis Ἀσσυρίους.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali, kai apōkisen autous eis Assyrious.

וַיִּקְנָשׁר־קְנֶשֶׁר הַיִּשְׁעַ בֶּן־אַלְהָה עַל־פְּקַח בֶּן־רַמְלִיָּהוּ
וַיִּכְהוּ וַיִּמְתְּהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בְּשָׁנַת עֶשְׂרִים לְיֹתָם
בֶּן־עֲזַיָּהוּ

לויקנשר-קנשר הושע בן-אלה על-פקח בן-רמליהו
ויכהו וימתהו וימלך תחתיו בשנת עשרים ליותם
בן-עזיהו

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-'Elah `al-peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim I'Yotham ben-`UziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and struck him and put him to death and became king in his place, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

⟨30⟩ καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα Ὡσηε υἱὸς Ἡλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελιου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωαθαμ υἱοῦ Ἀζαριου.

30 kai synestrepshen systremma Ōsēe huios Ēla epi Phakee huion Romeliou kai epataxen auton kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou en etei eikostō Iōatham huiou Azariou.

שׁוֹשֵׁא בֶן־עֵלָה בְּעִלְמוֹת פֶּקַח בֶּן־רֵמַלְיָהוּ יָחַזְקוּ אֶת־יֹאחָז בֶּן־אֲזַיָּהוּ
וַיְהִי בַּיָּמִים הֵם וַיִּשְׁחָט אֶת־יֹאחָז וַיִּשְׂרֹף אֶת־בָּשָׂרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶת־עֵלָה בֶּן־שׁוֹשֵׁא
וַיִּשְׁמָר אֶת־הַמַּלְכוּת בְּיָמָיו שְׁנָתַיִם וְעָשָׂר יָמִים וְעָשָׂר יָמִים וְעָשָׂר יָמִים

לֹא וַיִּתֵּן דְּבַר־יְהוָה בְּפִי פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּה כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דְּבַר־יְהִימִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

31. w'yether dib'rey-pheqach w'kal-'asher `asah hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim I'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pekah and all that he did, behold, they are written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yisrael.

⟨31⟩ καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, ἰδοῦ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰσραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta, hosa epoiēsen, idou estin gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.

וְהַיְתָּוּ אֲשֶׁר עָשָׂה פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיָמָיו כְּתוּבִים
בְּסֵפֶר דְּבַר־יְהִימִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

לֹא וַיִּתֵּן דְּבַר־יְהוָה בְּפִי פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵנָּה כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דְּבַר־יְהִימִים לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל: פ

32. bish'nath sh'tayim I'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah.

2Ki15:32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Yisrael, Jotham the son of Uzziah king of Yahudah became king.

⟨32⟩ 'En ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου βασιλέως Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἰωαθαμ υἱὸς Ἀζαριου βασιλέως Ἰουδα.

32 En etei deuterō Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl ebasileusen Iōatham huios Azariou basileōs Iouda.

וּבַשְּׁנָה הַשְּׁנִייה לְפֶקַח בֶּן־רֵמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יָחַזְקוּ אֶת־יֹאחָז בֶּן־אֲזַיָּהוּ
וַיִּשְׂרֹף אֶת־בָּשָׂרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶת־עֵלָה בֶּן־שׁוֹשֵׁא וַיִּשְׁמָר אֶת־הַמַּלְכוּת בְּיָמָיו שְׁנָתַיִם
וְעָשָׂר יָמִים וְעָשָׂר יָמִים וְעָשָׂר יָמִים

וּבַשְּׁנָה הַשְּׁנִייה לְפֶקַח בֶּן־רֵמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יָחַזְקוּ אֶת־יֹאחָז בֶּן־אֲזַיָּהוּ
וַיִּשְׂרֹף אֶת־בָּשָׂרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶת־עֵלָה בֶּן־שׁוֹשֵׁא וַיִּשְׁמָר אֶת־הַמַּלְכוּת בְּיָמָיו שְׁנָתַיִם
וְעָשָׂר יָמִים וְעָשָׂר יָמִים וְעָשָׂר יָמִים

33. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo y'rusha' bath-tsadog.

2Ki15:33 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and his mother's name was Jerusha the daughter of Zadok.

<33> υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

33 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.

יָרָד שָׁלַם בְּיָמָיו וַיִּהְיֶה מַלְכֵנוּ וְשֵׁם אִמּוֹ יְרֻשָׁה בַּת צָדֹק 34
:אָמוֹ

לֹד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו
עָשָׂה:

34. waya`as hayashar b'eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu `asah.

2Ki15:34 He did what was right in the sight of אָזָיָה; he did according to all that his father Uzziah had done.

<34> καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Οὐζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ.

34 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou;

אָזָיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אָמוֹ 35
:יָרָד שָׁלַם בְּיָמָיו וַיִּהְיֶה מַלְכֵנוּ וְשֵׁם אִמּוֹ יְרֻשָׁה בַּת צָדֹק

לְהַרְכִּיב הַבַּמֹּת לֹא סָרוּ עוֹד הָעַם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בַּבָּמֹת
הַיֵּא בָנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הָעֶלְיוֹן:

35. raq habamoth lo' saru `od ha`am m'zab`chim um`qat`rim babamoth hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`el'yon.

2Ki15:35 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed and burned incense on the high places. He built the upper gate of the house of אָזָיָה.

<35> πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρην, ἔτι ὁ λαὸς ἐθύσιαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. αὐτὸς ὤκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

35 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazēn kai ethymia en tois huyēlois. autos ōkodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn epanō.

לֹד וַיִּתֵּר דְבָרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְבָרֵי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יְהוּדָה:

עַל-סֵפֶר דְבָרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-סֵפֶר דְבָרֵי הַיָּמִים לְמִלְכֵי יְהוּדָה:

36. w'yether dib'rey yotham 'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:36 Now the rest of the acts of Jotham and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah?

<36> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰουδα;

36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta, hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

יְלֹחֶם יְרֵמְיָהוּ אֶת־מֶלֶךְ אֲרָם וְעֶקֶח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
:יְרֵמְיָהוּ אֶת־מֶלֶךְ אֲרָם וְעֶקֶח בֶּן־רְמַלְיָהוּ 37

לֹא בַיָּמִים הֵהֱמַחְל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בְּיְהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְעֶקֶח בֶּן־רְמַלְיָהוּ:

37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah r'tsin melek 'aram w'eth Peqach ben-R'mal'Yahu.

2Ki15:37 In those days יְרֵמְיָהוּ began to send Rezin king of Aram and Pekah the son of Remaliah against Yahudah.

<37> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰουδα τὸν Ραασσῶν βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελίου.

37 en tais hēmerais ekeinaiis ērxato kyrios exapostellein en Iouda ton Raassōn basilea Syrias kai ton Phakee huion Romeliou.

לַח וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אָבוֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם־אָבוֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ 38

אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אַחָז בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

38. wayish'kab yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'ir dawid 'abiu wayim'lok 'achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Jotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers in the city of David his father; and Ahaz his son became king in his place.

<38> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou en polei Daid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huiois autou ant' autou.

Chapter 16

אֲחָז בֶּן־יֹתָם שָׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה לְפָקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ אֲרָם
:אֲחָז בֶּן־יֹתָם שָׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה לְפָקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ אֲרָם 2Ki16:1

אֲחָז בֶּן־יֹתָם שָׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה לְפָקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ אֲרָם

2Ki16:1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah, Ahaz the son of Jotham, king of Yahudah, became king.

<16:1> 'En etei heptakaidekatō Phakee huiou Romeliou ebasileusen Achaz uios Iōatham basileōs Iouda.

1 En etei heptakaidekatō Phakee huiou Romeliou ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda.

יָלַד אָחָז אֶרְבָּעֵינְיָן שָׁנָה וְשֵׁשֶׁת־עָשָׂר שָׁנָה מַלְאֲכֵי בֵּירוּשָׁלַם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶוּ כְּדָוִד אָבִיו:

בְּיָמֵי־עֲשָׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמַלְכוֹ וְשֵׁשֶׁת־עָשָׂר שָׁנָה מַלְאֲכֵי בֵּירוּשָׁלַם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֲלֵהֶוּ כְּדָוִד אָבִיו:

2. ben-`es`rim shanah `achaz b`mal`ko w`shesh-`es`reh shanah malak biY`rushalam w`lo`-`asah hayashar b`eyney **Yahúwah** `Elohayu k`david `abiu.

2Ki16:2 Ahaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and he did not do what was right in the sight of אָחָז his **Elohayu**, as his father David had done.

<2> uios eikosi etōn ēn Achaz en tō basileuein auton kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou theou autou pistōs ōs Daidid ho patēr autou

2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō basileuein auton kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Daidid ho patēr autou

וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנֵי הָעֶבְרִים בָּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ אֹתָם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

גַּוְיָלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנֵי הָעֶבְרִים בָּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ אֹתָם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

3. wayelek b`derek mal`key **Yis`ra`El** w`gam `eth-b`no he`ebir ba`esh k`tho`aboth hagoyim `asher horish **Yahúwah** `otham mip`ney b`ney **Yis`ra`El**.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of **Yisrael**, and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations whom אָחָז had driven out from before the sons of **Yisrael**.

<3> kai e poreuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen en pyri kata diēgen en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn, ōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huion Israēl,

3 kai e poreuthē en hodō Ieroboam huiou Nabat basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huion Israēl,

וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנֵי הָעֶבְרִים בָּאֵשׁ כְּתַעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ אֹתָם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

4. way'zabecha way'qater babamoth w'al-hag'ba'oth w'thachath kal-ets ra'an.

2Ki16:4 He sacrificed and burned incense on the high places and on the hills and under every green tree.

<4> καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazēn kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn kai hypokatō pantos xylou alsōdous. --

יָצַבְתָּ אֶת־בָּבִמּוֹת וְאֶת־הַגְּבֹהֹת וְאֶת־כָּל־עֵץ־יָצוּר
וְאֶת־כָּל־עֵץ־אֶלְסֹדוּס׃

הָאָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אַרָּם וּפְקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל־אַחָז וְלֹא יָכְלוּ
לְהִלָּחֵם׃

5. 'az ya`aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru `al-'Achaz w'lo' yak'lu P'hilachem.

2Ki16:5 Then Rezin king of Aram and Pekah son of Remaliah, king of Yisrael, came up to Yerushalam to wage war; and they besieged Ahaz, but could not overcome him.

<5> τότε ἀνέβη Ραασων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ εἰς Ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl eis Ierousalēm eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz kai ouk edynanto polemein.

וַיָּבֹאוּ אֶת־רְצִין מֶלֶךְ־אַרָּם וְאֶת־פְּקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל־אַחָז
וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃

וַיָּבֹאוּ אֶת־רְצִין מֶלֶךְ־אַרָּם וְאֶת־פְּקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל־אַחָז
וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃

6. ba`eth hahi' heshib r'tsin melek-'aram 'eth-'eylath la'aram way'nashel 'eth-hay'hudim me'eyloth wa'aramim ba'u 'eylath wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Rezin king of Aram recovered Elath for Aram, and cleared the Judeans out of Elath entirely; and the Arameans came to Elath and have lived there to this day.

<6> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλαθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλαθ, καὶ Ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλαθ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 en tō kairō ekeinō epestrepsen Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tē Syriā kai exebalen tous Ioudaious ex Ailath, kai Idoumaioi ēlthon eis Ailath kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.

וַיָּבֹאוּ אֶת־רְצִין מֶלֶךְ־אַרָּם וְאֶת־פְּקַח בֶּן־רֵמְלִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה וַיִּצְרּוּ עַל־אַחָז
וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃

זַיִשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
 לֵאמֹר עֲבֹדֵךָ וּבְנֵךָ אָנִי עֲלֶיהָ וְהוֹשַׁעֲנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אַרָם
 וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי:

7. wayish'lach 'achaz mal'akim 'el-tig'lath p'leser melek-'ashur le'mor `ab'd'k ubin'k 'ani `aleh w'hoshi`eni mikaph melek-'aram umikaph melek Yis'ra'El haqomim `alay.

2Ki16:7 So Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Assyria, saying, I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king of Aram and from the hand of the king of **Yisrael**, who are rising up against me.

<7> καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων λέγων Δούλος σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἰσραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

7 kai apesteilen Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn Doulos sou kai huios sou egō, anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep' eme.

אָחָז וְיִשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
 לֵאמֹר עֲבֹדֵךָ וּבְנֵךָ אָנִי עֲלֶיהָ וְהוֹשַׁעֲנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אַרָם
 וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי:

חָח וְיִשְׁלַח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּיַתְד הַיְהוָה
 וּבְאֲצֵרוֹת בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שְׂחָד:

8. wayiqach 'achaz 'eth-hakeseph w'eth-hazahab hanim'tsa' beyth Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek wayish'lach l'melek-'ashur shochad.

2Ki16:8 Ahaz took the silver and gold that was found in the house of אָחָז and in the treasuries of the king's house, and sent a present to the king of Assyria.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

8 kai elaben Achaz to argyriou kai to chrysiou to heurethen en thēsaurois oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō basilei dōra.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־הַמִּשְׁקָה
 וַיִּתְּפֹשֶׁהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רֶצִין הֵמִית:

ט וַיִּשְׁמַע אֱלֹהֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־הַמִּשְׁקָה
 וַיִּתְּפֹשֶׁהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רֶצִין הֵמִית:

9. wayish'ma` 'elayu melek 'ashur waya`al melek 'ashur 'el-dameseq wayith'p'seha wayag'leha qirah w'eth-r'tsin hemith.

2Ki16:9 So the king of Assyria listened to him; and the king of Assyria went up against Damascus and captured it, and carried the people of it away into exile to Kir, and put Rezin to death.

<9> καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτήν καὶ ἀπόκισεν αὐτήν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn, kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon kai synelaben autēn kai apōkisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. --

10
 10
 10
 10
 10
 10

יַיִלְךָ הַמֶּלֶךְ אַחַז לְקִרְאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ-אַשּׁוּר
 הַיִּמְשֵׁק וַיִּרְא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבַמֶּשֶׁק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחַז
 אֶל-אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-דְּמוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-תְּבֻנֹתוֹ
 לְכָל-מַעֲשֵׂהוּ:

10. wayelek hamelek 'achaz liq'ra'th tig'lath pil'eser melek-'ashur dumeseq wayar' 'eth-hamiz'becha 'asher b'damaseq wayish'lach hamelek 'achaz 'el-'UriYah hakohen 'eth-d'muth hamiz'becha w'eth-tab'nitho l'kal-ma'asehu.

2Ki16:10 Now King Ahaz went to Damascus to meet Tiglath-pileser king of Assyria, and saw the altar which was at Damascus; and King Ahaz sent to Urijah the priest the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

<10> καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῶ, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποιήσιν αὐτοῦ.

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tō Thaglathphellasar basilei Assyriōn eis Damaskon. kai eiden to thysiastērion en Damaskō, kai apesteilen ho basileus Achaz pros Ourian ton hiera to homoiōma tou thysiastēriou kai ton hrythmon autou eis pasan poiēsīn autou;

11
 11
 11
 11
 11
 11

וַיַּיִבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
 אַחַז מִבְּמֶשֶׁק כִּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד-בּוֹא הַמֶּלֶךְ-אַחַז
 מִבְּמֶשֶׁק:

11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'becha k'kol 'asher-shalach hamelek'achaz midamaseq ken 'asah 'UriYah hakohen 'ad-bo' hamelek-'achaz midamaseq.

2Ki16:11 So Urijah the priest built an altar; according to all that King Ahaz had sent from Damascus, thus Urijah the priest made it, before the coming of King Ahaz from Damascus.

<11> καὶ ᾠκοδόμησεν Ουρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα, ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ōkodomēsēn Ourias ho hierews to thysiastērion kata panta, hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.

12
 12
 12
 12
 12
 12

יבֹּיבֹא הַמֶּלֶךְ מִדְּמִשְׁק וַיֵּרֶא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב
הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו:

12. wayabo' hamelek midameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'becha wayiq'rab hamelek `al-hamiz'becha waya`al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damascus, the king saw the altar; then the king approached the altar and went up to it,

<12> καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

12 kai eiden ho basileus to thysiasstērion kai anebē ep' auto

מִדְּמִשְׁק-יָבֹא הַמֶּלֶךְ וַיֵּרֶא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב
הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו

יבֹּיבֹא הַמֶּלֶךְ אֶת־עַלְתּוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיִּסֹּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק
אֶת־דָּמֵי־הַנְּשָׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ:

13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering, and poured his drink offering and sprinkled the blood of his peace offerings on the altar.

<13> καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiasstērion.

וַיִּזְרֹק אֶת־דָּמֵי־הַנְּשָׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּסֹּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק
אֶת־דָּמֵי־הַנְּשָׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּסֹּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק
אֶת־דָּמֵי־הַנְּשָׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּסֹּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק

יְדִוְאֵת הַמִּזְבֵּחַ הַנִּחֲשֶׁת אֲשֶׁר לְפָנָי יְהוָה וַיִּקְרַב מֵאֵת פְּנֵי
הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בַּיִת יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יְרֵךְ
הַמִּזְבֵּחַ צְפוֹנָה:

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'becha umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'becha tsaphonah.

2Ki16:14 The bronze altar, which was before אֲשֶׁר־לְפָנָי, he brought from the front of the house, from between his altar and the house of אֲשֶׁר־לְפָנָי, and he put it on the north side of his altar.

<14> καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνα μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνα μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μῆρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiasstērion to chalkoun to apenanti kyriou kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou apo tou ana meson tou thysiasstēriou kai apo tou ana meson tou oikou kyriou kai edōken auto epi mēron tou thysiasstēriou kata borran.

מִדְּמִשְׁק-יָבֹא הַמֶּלֶךְ וַיֵּרֶא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב
הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו

9903 xny-x4y 9993-x60-x4 9093 6y473
 1443 70-6y x60 x4y yxny-x4y y673 x60-x4y
 y760 895-74-6y3 360 74-6y3 737y7y3 7xnyy
 :9996 76-3333 xwny3 895y3 995x

טוּרִיצִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ-אָחָז אֶת-אוֹרֵיָהּ הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
 הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקָּטָן אֶת-עֹלֹת-הַבֹּקֶר וְאֶת-מִנְחַת הָעֶרֶב
 וְאֶת-עֹלֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלֹת כָּל-עַם הָאָרֶץ
 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם וְכָל-דָּם עֹלָה וְכָל-דָּם-זֶבַח עָלָיו
 תִּזְרֹק וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה-לִּי לְבַקֵּר:

15. way'tsauehu hamelek-'achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor `al hamiz'becha hagadol haq'ter 'eth-'olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb w'eth-'olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth `olath kal-`am ha'arets umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah w'kal-dam-zebach `alayyu tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

2Ki16:15 Then King Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering and the kings burnt offering and his meal offering, with the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings; and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice. But the bronze altar shall be for me to inquire by.

<15> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ τῷ Οὐρια τῷ ἱερεῖ λέγων Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρῶν.

15 kai eneteilato ho basileus Achaz tō Ouria tō hierēi legōn Epi to thysiastērion to mega prosphere tēn holokautōsin tēn prōinēn kai tēn thysian tēn hesperinēn kai tēn holokautōsin tou basileōs kai tēn thysian autou kai tēn holokautōsin pantos tou laou kai tēn thysian autōn kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs kai pan haima thysias ep' auto proscheeis; kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.

16 טוּרִיצִיָּהוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז:

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'achaz.

2Ki16:16 So Urijah the priest did according to all that King Ahaz commanded.

<16> καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ.

16 kai epoiēsen Ourias ho hierēus kata panta, hosa eneteilato autō ho basileus Achaz.

17 997y xyny73 xyn9773-x4 584 y673 144y3
 xwny3 9993 607 49y3 733-x4y 97y3-x4y 737607
 :737y34 x7497 60 yx4 yx7y 33x4x 994

יִזְבֹּחַ הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּסְגָּרוֹת הַמְּכֻנּוֹת וַיִּסֶר

מַעֲלֵיהֶם וְאֶת-הַכִּיּוֹר וְאֶת-הַיָּם הַזֶּה מֵעַל הַבָּקָר
הִנְחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים:

17. way'qatsets hamelek 'achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqar han'chosheth 'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 Then King Ahaz cut off the borders of the stands, and removed the laver from them; he also took down the sea from the bronze oxen which were under it and put it on a pavement of stone.

<17> καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ καὶ μετήρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.

17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth kai metēren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.

יְחִי וְאֶת-מִיֶּסֶד הַשָּׁבֶת אֲשֶׁר-בָּנִי בְּבַיִת וְאֶת-מְבוֹא
הַמֶּלֶךְ הַחַיְצוֹנָה הַסֵּב בַּיִת יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. w'eth-misak haShabbath 'asher-banu babayith w'eth-m'bo' hamelek hachitsonah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'ashur.

2Ki16:18 The covered way for the Shabbat which they had built in the house, and the outer entry of the king, he removed from the house of אַשּׁוּר because of the king of Assyria.

<18> καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ὠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --

18 kai ton themelion tēs kathedras ōkodomēsen en oikō kyriou kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen en oikō kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --

יְטוּיֶתֶר הַבְּרִי אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר
הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

19. w'yether dib'rey 'achaz 'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepherdib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah?

<19> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχαζ, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

19 kai ta loipa tōn logōn Achaz, hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

אֲחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא-הֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה 20

יְשַׁכְּבֵהוּ אִתְּאָבֹתָיו וְיִקָּבֵר עִם־אָבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד

וְיִמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

20. wayish'kab 'achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b`ir dawidwayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 So Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and his son Hezekiah reigned in his place.

<20> καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daudid, kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.

Chapter 17

2Ki17:1
אֲבִישְׁנַת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי לְאַחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
הַזֶּשֶׁע בֶּן־אַלְהָה בְּשִׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תִּשְׁעַ שְׁנַיִם:

1. bish'nath sh'teym `es'reh l'achaz melek Yahudah malak Hoshe`a ben-'elah b'shom'ron `al-Yis'ra'El tesha`shanim.

2Ki17:1 In the twelfth year of Ahaz king of **Yahudah**, Hoshea the son of Elah became king over **Yisrael** in Samaria, and reigned nine years.

<17:1> 'Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἀχαζ βασιλεῖ Ἰουδα ἐβασίλευσεν Ὡσηε υἱὸς Ἠλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραηλ ἑννέα ἔτη.

1 En etei dōdekatō tō Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huios Ēla en Samareia ep̄i Israēl ennea etē.

בְּיַעַשׁ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה רַק לֹא כַמְלֵכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הָיוּ לְפָנָיו:

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah raq lo' k'mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

2Ki17:2 He did evil in the sight of אֲבִישְׁנַת, only not as the kings of **Yisrael** who were before him.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραηλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs hoi basileis Israēl, hoi ēsan emprosthen autou.

גַּעְלָיו עָלָה שְׁלִמְנַאָסָר מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיְהִי־לוֹ הַזֶּשֶׁע עֶבֶד
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:

3. `alayu `alah shal'man'eser melek 'ashur way'hi-lo hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.

2Ki17:3 Shalmaneser king of Assyria came up against him, and Hoshea became his servant and paid him tribute.

<3> ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ὡσηε δούλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναα.

3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn, kai egenēthē autō Ōsēe doulos kai epestrepsen autō manaa.

מָלְךְ-אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים
 אֶל-סוּא מֶלְךְ-מִצְרַיִם וְלֹא-הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלְךְ אֲשּׁוּר
 כְּשָׁנָה בְּשָׁנָה וַיַּעֲצְרֵהוּ מֶלְךְ אֲשּׁוּר וַיֹּאסְרֵהוּ בֵּית כְּלָא:

4. wayim'tsa' melek-'ashur b'hoshe`a qesher 'asher shalach mal'akim 'el-so' melek-mits'rayim w'lo'-he`elah min'chah l'melek 'ashur k'shanah b'shanah waya`ats'rehu melek 'ashur waya'as'rehu beyth hele'.

2Ki17:4 But the king of Assyria found conspiracy in Hoshea, who had sent messengers to So king of Egypt and had offered no tribute to the king of Assyria, as he had done year by year; so the king of Assyria shut him up and bound him in prison.

<4> καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ὡσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγῶρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō Ōsēe adikian, hoti apesteilen aggelous pros Sēgōr basilea Aigyptou kai ouk ēnegken manaa tō basilei Assyriōn en tō eniautō ekeinō, kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn kai edēsen auton en oikō phylakēs.

הַיַּעֲלֵה מֶלְךְ-אַשּׁוּר בְּכָל-הָאָרֶץ וַיַּעַל שְׁמֵרוֹן וַיַּצַּר עָלֶיהָ
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים:

5. waya`al melek-'ashur b'kal-ha'arets waya`al shom'ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.

2Ki17:5 Then the king of Assyria invaded the whole land and went up to Samaria and besieged it three years.

<5> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasē tē gē kai anebē eis Samareian kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.

וַיַּצַּר עָלֶיהָ וַיַּעֲלֵה מֶלְךְ-אַשּׁוּר בְּכָל-הָאָרֶץ וַיַּעַל שְׁמֵרוֹן וַיַּצַּר עָלֶיהָ

437 929892 H6H9 YX4 9W3Y 392W4 649W3-X4 673Y
:24Y 290Y 75Y7

וּבְשָׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לְכַד מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-שְׁמֶרוֹן
וַיְגַל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֲשׁוּרָה וַיֵּשֶׁב אֹתָם בְּחָלַח וּבְחָבוֹר נְהַר
גּוֹזָן וְעָרֵי מְדֵי: פ

6. bish'nath hat'shi`ith l'hoshe`a lakad melek-'ashur 'eth-shom'ron wayegel 'eth-Yis'ra'El 'ashurah wayosheb 'otham bach'lach ub'chabor n'har gozan w'arey maday.

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria captured Samaria and carried **Yisrael** away into exile to Assyria, and settled them in Halah and Habor, on the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

<6> ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ὡσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατόκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαε καὶ ἐν Ἀβωρ, ποταμοῖς Γῶζαν, καὶ Ὀρη Μήδων. --

6 en etei enatō Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian kai apōkisen ton Israēl eis Assyrious kai katōkisen autous en Alae kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --

360Y3 Y33364 3Y336 649W3-279 240H-2Y 232Y7
24922Y Y292Y-Y6Y 3097 42 XHX Y292Y 294Y YX4
:Y29H4 Y2364

זוֹיְהִי כִי-חֲטָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלָה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וַיִּירָאוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham me'erets mits'rayim mitachath yad par`oh melek-mits'rayim wayir'u 'Elohim 'acherim.

2Ki17:7 Now this came about because the sons of **Yisrael** had sinned against **3Y336 their El**, who had brought them up from the land of Egypt from under the hand of Pharaoh, king of Egypt, and they had feared other deities

<7> καὶ ἐγένετο ὅτι ἡμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραῶ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huiοi Israēl tō kyriō theō autōn tō anagagonti autous ek gēs Aigyptou hypokatōthen cheiros Pharaō basileōs Aigyptou kai ephobēthēsan theous heterous

279 277Y 3Y336 W2923 9W4 Y2Y73 XYPH9 2Y62Y8
:Y20 9W4 649W3 2Y62Y 649W3

חַיִּלְכוּ בְּחַקוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El umal'key Yis'ra'El 'asher`asu.

2Ki17:8 and walked in the customs of the nations whom אַ־אֱלֹהֵי had driven out before the sons of Yisrael, and in the customs of the kings of Yisrael which they had introduced.

8 <8> καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαίωμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἔξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραηλ, ὅσοι ἐποίησαν,

8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,

אַ־אֱלֹהֵי-לֹ שָׁמַרְתֶּם חֻמֵּי עַמְּוָנוֹת יַשְׂרָאֵל וְחֻמֵּי מְלָכֵי יַשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ עֹשִׂים לְפָנָיו
 מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיוּ מִלְּפָנָיו
 אֲשֶׁר הָיוּ עֹשִׂים לְפָנָיו מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיוּ מִלְּפָנָיו
 920-50

טוֹיַחֲפָאוֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא-כֵן עַל-יְהוָה
 אָל־הֵיחָם וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמֹת בְּכָל-עָרֵיהֶם מִמְּגִדָּל נֹצְרִים
 עַד-עִיר מְבֻצָּר:

9. way'chap'u b'ney-Yis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken `al-Yahúwah 'Eloheyhem wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki17:9 The sons of Yisrael did things secretly which were not right against אַ־אֱלֹהֵי their El. Moreover, they built for themselves high places in all their towns, from watchtower to fortified city.

9 <9> καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ὑπεκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὄχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huiōi Israēl logous ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ōkodomēsan heautois huyēla en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras

יִבְנוּ לָהֶם מִצְבּוֹת וְאֲשֶׁרִים עַל כָּל-גְּבוּעָה גְבוּחָה וְתַחַת
 כָּל-עֵץ רַעֲנָן: 10
 709 120-60

יִבְנוּ לָהֶם מִצְבּוֹת וְאֲשֶׁרִים עַל כָּל-גְּבוּעָה גְבוּחָה וְתַחַת
 כָּל-עֵץ רַעֲנָן:

10. wayatsibu lahem matseboth wa'asherim `al kal-gib`ah g'bohah w'thachathkal-`ets ra`anan.

2Ki17:10 They set for themselves sacred pillars and Asherim on every high hill and under every green tree,

10 <10> καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντός ξύλου ἀλσώδους

10 kai estēlōsan heautois stēlas kai alsē epi panti bounō huyēlō kai hypokatō pantos xylou alsōdous

אַ־אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-הָיוּ עֹשִׂים לְפָנָיו מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיוּ מִלְּפָנָיו
 אֲשֶׁר-הָיוּ עֹשִׂים לְפָנָיו מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיוּ מִלְּפָנָיו
 11
 אֲשֶׁר-הָיוּ עֹשִׂים לְפָנָיו מִן הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיוּ מִלְּפָנָיו

יִבְנוּ לָהֶם מִצְבּוֹת בְּכָל-בָּמוֹת כְּגֹזִים אֲשֶׁר-הָיוּ עֹשִׂים לְפָנָיו
 מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְבָרִים רָעִים לְהַכְעִים אֶת-יְהוָה:

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah **Yahúwah** mip'neyhem waya`asu d'barim ra'im l'hak'is 'eth-**Yahúwah**.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places as the nations did which אַיָּאָב had carried away to exile before them; and they did evil things provoking אַיָּאָב.

<11> καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη, ἃ ἀπώκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσει τὸν κύριον

11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois kathōs ta ethnē, ha apōkisen kyrios ek prosōpou autōn, kai epoiēsan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion

יְוָאָב אָבְרָם אַיָּאָב אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה:

12. waya`ab'du hagilulim 'asher 'amar **Yahúwah** lahem lo' tha`asu 'eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 They served deities, concerning which אַיָּאָב had said to them, You shall not do this thing.

<12> καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois Ou poiēsete to hrēma touto kyriō.

אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
יְגַוְיַעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבְיְהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאָו
כָּל־חֲזָה לְאָמַר שָׁבוּ מִדְּבַר כִּיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקֹּתַי כְּכֹל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וְאֲשֶׁר
שָׁלַחְתִּי אֵלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים:

13. waya`ad **Yahúwah** b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor shubu midar'keykem hara'im w'shim'ru mits'wothay chuqothay k'kal-hatorah 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem wa'asher shalach'ti 'aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 Yet אַיָּאָב warned Yisrael and Yahudah through all His prophets and every seer, saying, Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you through My servants the prophets.

<13> καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tō Israēl kai en tō Iouda en cheiri pantōn tōn prophētōn autou, pantos horōntos, legōn Apostrophēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou kai ta

dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn, hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.

כָּל־דְּבָרֵי־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ וְכִבְּדוּּם־כִּיבְדוּּם־אֲבוֹתָם־לֹא־יָדְעוּ וְלֹא־יָדְעוּ וְלֹא־יָדְעוּ וְלֹא־יָדְעוּ וְלֹא־יָדְעוּ 14

יְדֹלְאֵי שְׁמֵנוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם כְּעַרְף־אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k`oreph 'abotham 'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 However, they did not listen, but stiffened their neck like their fathers, who did not believe in their El.

<14> καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκληρύναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν
14 kai ouk ekousan kai esklērynan ton nōton autōn hyper ton nōton tōn paterōn autōn

וְלֹא־עָשׂוּ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֵלְכוּ אַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבִתֶּם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם לֵבַלְתֵּי עֲשׂוֹת כְּהֵם: 15

טו וַיִּמְאָסוּ אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֶת־עֲדוּתָיו אֲשֶׁר הִעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַחֶבְל וַיִּהְיֶיבוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבִתֶּם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם לֵבַלְתֵּי עֲשׂוֹת כְּהֵם:

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham w'eth `ed'wothayu 'asher he`id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 They rejected His statutes and His covenant which He made with their fathers and His warnings with which He warned them. And they followed vanity and became vain, and went after the nations which surrounded them, concerning which had commanded them not to do like them.

<15> καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν, ὧν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα.

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, ouk ephylaxan kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn, hōn eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;

וְלֹא־עָשׂוּ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֵלְכוּ אַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבִתֶּם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם לֵבַלְתֵּי עֲשׂוֹת כְּהֵם: 16

טז וַיַּעֲזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסְכָּה

שָׁנִים עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ וַיִּשְׂרָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל-צָבָא
הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת-הַבְּעַל:

16. waya`az`bu `eth-kal-mits`woth **Yahúwah** `Eloheyhem waya`asu lahem masekah sh`neym `agalim waya`asu `asheyrah wayish`tachawu l`kal-ts`ba` hashamayim waya`ab`du `eth-haba`al.

2Ki17:16 They forsook all the commandments of אֱלֹהֵיהֶם their El and made for themselves molten images, even two calves, and made an Asherah and worshiped all the host of heaven and served Baal.

<16> ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα, δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn kai epoiēsan heautois chōneuma, duo damaleis, kai epoiēsan alsē kai prosekynēsan pasē tē dynamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal

יְשֻׁפָּפֵז וְכַף מְאֵלֶיךָ וְכַף מְאֵלֶיךָ וְכַף מְאֵלֶיךָ 17
אֱלֹהֵיךָ כִּי־עָשִׂיתָ לְעַמְּךָ וְכַף מְאֵלֶיךָ וְכַף מְאֵלֶיךָ
:יְשֻׁפָּפֵז

יַזְוִיעַבִּירוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיהֶם בְּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים
וַיִּנְחֲשׂוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

17. waya`abiru `eth-b`neyhem w`eth-b`notheyhem ba`esh wayiq`s`mu q`samim way`nacheshu wayith`mak`ru la`asoth hara` b`eyney **Yahúwah** l`hak``iso.

2Ki17:17 Then they made their sons and their daughters pass through the fire, and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of אֱלֹהֵיהֶם, provoking Him.

<17> καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν.

17 kai diēgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri kai emanteuonto manteias kai oiōnizonto kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou parorgisai auton.

כֹּל יִבְרָךְ לִי מִיָּמֵי יְהוָה וְכֹל יִבְרָךְ לִי מִיָּמֵי יְהוָה 18
:יְשֻׁפָּפֵז אֱלֹהֵיךָ

יַחַד וַיִּתְאַנְּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֶם מֵעַל פָּנָיו לֹא
נִשְׂאָר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ:

18. wayith`anaph **Yahúwah** m`od b`Yis`ra`El way`sirem me`al panayu lo` nish`ar raq shebet **Yahudah** l`bado.

2Ki17:18 So אֱלֹהֵיהֶם was very angry with Yisrael and removed them from His sight; none was left except the tribe of **Yahudah**.

<18> καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλῆ Ἰουδα μονωτάτη.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō Israēl kai apestēsen autous apo tou prosōpou autou, kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē.

יְצַלְכֶם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִלְכּוּ
19 יְצַלְכֶם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִלְכּוּ
:יָמוּ אֲנִי לְכַלְכַּלְכֶם מִיַּד יְהוָה

יְצַלְכֶם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיִלְכּוּ
בְּחֻקֹּת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

19. gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem wayel'kub'chuqoth Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:19 Also **Yahudah** did not keep the commandments of **אֱלֹהֵיהֶם** their **El**, but walked in the customs which **Yisrael** had introduced.

<19> καὶ γε Ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαίωμασιν Ἰσραηλ, οἷς ἐποίησαν,

19 kai ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn kai epreuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,

כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעַנֵם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שׂוֹסִים
20 כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעַנֵם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שׂוֹסִים
:יָצַק אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מַטְּמֵיהֶם מִיַּד יְהוָה

כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיַּעַנֵם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שׂוֹסִים
עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֶם מִפְּנֵיו:

20. wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'`anem wayit'nem b'yad-shosim `ad 'asher hish'likam mipanayu.

2Ki17:20 **אֱלֹהֵיהֶם** rejected all the descendants of **Yisrael** and afflicted them and gave them into the hand of plunderers, until He had cast them out of His sight.

<20> καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ἰσραηλ, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς, ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.

20 kai apeōsanto ton kyrion en panti spermati Israēl, kai esaleusen autous kai edōken autous en cheiri diarpazontōn autous, heōs hou aperripsen autous apo prosōpou autou.

כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יֶרֶבֶעַם
21 כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יֶרֶבֶעַם
בֶּן־נִבְט וַיְהִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחָרַי יְהוָה
:אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחָרַי יְהוָה

כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יֶרֶבֶעַם
בֶּן־נִבְט וַיְהִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחָרַי יְהוָה
וַהֲחִטִּיאוּם חֲטָאָה גְדוֹלָה:

21. ki-qara` Yis'ra'El me`al beyth dawid wayam'liku 'eth-yarab'`am ben-n'bat wayade' yarab'`am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah w'hechetey'am chata'ah g'dolah.

2Ki17:21 When He had torn **Yisrael** from the house of David, they made Jeroboam the son of Nebat king. Then Jeroboam drove **Yisrael** away from following **אֱלֹהֵיהֶם** and made them commit a great sin.

<21> ὅτι πλὴν Ἰσραηλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἰεροβοαμ υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ἰεροβοαμ τὸν Ἰσραηλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην.

21 hoti plēn Israēl epanōthen oikou Daud kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat, kai exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou kai exēmarten autous hamartian megalēn;

כב ויילכו בני ישראל בכל חטאות ירבעם אשר עשה
לאסרו ממנה: 22

22. wayel'ku b'ney **Yis'ra'El** b'kal-chato'wth yarab'am 'asher 'asah lo'-saru mimenah.

2Ki17:22 The sons of **Yisrael** walked in all the sins of Jeroboam which he did; they did not depart from them

<22> και έπορεύθησαν οι υιοι Ισραηλ εν πάση άμαρτία Ιεροβοαμ, η έποίησεν, ουκ απέστησαν απ' αυτης,

22 kai eporeuthēsan hoi huiοi Israēl en pasē hamartiā Ieroboam, hē epoiēsen, ouk apestēsan ap' autēs,

כג עד אשר הסיר יהוה את ישראל מעל פניו כאשר
הבר ביד כל עבדיו הנביאים ויגל ישראל מעל אדמתו
אשרה עד היום הזה: ב 23

23. `ad 'asher-hesir **Yahúwah** 'eth-**Yis'ra'El** me`al panayu ka'asher diber b'yad kal-`abadayu han'bi'im wayigel **Yis'ra'El** me`al 'ad'matho 'ashurah `ad hayom hazeh.

2Ki17:23 until 23 removed **Yisrael** from His sight, as He spoke through all His servants the prophets. So **Yisrael** was carried away into exile from their own land to Assyria until this day.

<23> εως ου μετέστησεν κύριος τον Ισραηλ απο προσώπου αυτου, καθως έλάλησεν κύριος εν χειρι πάντων των δούλων αυτου των προφητων, και απωκίσθη Ισραηλ επάνωθεν της γης αυτου εις Άσσυριους εως της ήμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton Israēl apo prosōpou autou, kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn, kai apōkisthē Israēl epanōthen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs.

כד ויבא מלך-אשור מבבל ומכותרה ומענא ומחמת
וספרוים וישב בערי שמרון תחת בני ישראל ויהשו
את-שמרון וישבו בעריה: 24

כד ויבא מלך-אשור מבבל ומכותרה ומענא ומחמת
וספרוים וישב בערי שמרון תחת בני ישראל ויהשו
את-שמרון וישבו בעריה: 24

24. wayabe' melek-'ashur mibabel umikuthah ume`Aua' umechamath us'phar'wayim wayosheb b'`arey shom'ron tachath b'ney Yis'ra'El wayir'shu 'eth-shom'ron wayesh'bu b'`areyah.

2Ki17:24 The king of Assyria brought men from Babylon and from Cuthah and from Avva and from Hamath and Sephar-vaim, and settled them in the cities of Samaria in place of the sons of Yisrael. So they possessed Samaria and lived in its cities.

⟨24⟩ Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα καὶ ἀπὸ Αἰα καὶ ἀπὸ Αἰμαθ καὶ Σεπφάρουαϊν, καὶ κατώκισθησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατώκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek Babylōnos ton ek Chountha kai apo Aia kai apo Aimath kai Seppharouain, kai katōkisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn Israēl kai eklēronomēsan tēn Samareian kai katōkēsan en tais polesin autēs.

חלוצי אפרז-אב יבבאל מלך אשור מכותה ומעמח ואפרויים
וושב בארצם שומרון תחת בני ישראל וישבו בארצם
כהויהי בתחתית שבתם שם לא יראו את יהוה וישלח
יהוה בהם את האריות והיו הרגים בהם:

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 At the beginning of their living there, they did not fear אפרז; therefore אפרז sent lions among them which killed some of them.

⟨25⟩ καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτένοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn ouk ephobēthēsan ton kyrion, kai apesteilen kyrios en autois tous leontas, kai ēsan apoktennontes en autois.

גאעאד אבא אשור אומר הגוים אשר הגלית ותושב
בערי שמרון לא ידעו את משפט אלהי הארץ
וישלח בהם את האריות והנם ממיתים אותם כאשר אינם
ידעים את משפט אלהי הארץ:

26. wayo'm'ru l'melek 'ashur le'mor hagoyim 'asher hig'litha watosheb b'`arey shom'ron lo' yad`u 'eth-mish'pat 'elohey ha'arets way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth w'hinam m'mithim 'otham ka'asher 'eynam yod'im 'eth-mish'pat 'elohey ha'arets.

2Ki17:26 So they spoke to the king of Assyria, saying, The nations whom you have carried away into exile in the cities of Samaria do not know the custom of the deities of the land; so he has sent lions among them, and behold, they kill them because they do not know the custom of the deities of the land.

<26> καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπόκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς, καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō basilei Assyriōn legontes Ta ethnē, ha apōkisas kai antekathisas en polesin Samareias, ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs, kai apesteilen eis autous tous leontas, kai idou eisin thanatountes autous, kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.

מְשַׁעֲבֵד מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הִגְלִיתָם מִשָּׁם וַיִּלְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיְרַאם אֶת־מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

כַּזְבִּיבֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הֲלִיכּוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הִגְלִיתָם מִשָּׁם וַיִּלְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וַיְרַאם אֶת־מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

27. way'tsaw melek-'ashur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim 'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham w'yorem 'eth-mish'pat 'elohey ha'arets.

2Ki17:27 Then the king of Assyria commanded, saying, Take there one of the priests whom you carried away into exile and let him go and live there; and let him teach them the custom of the deities of the land.

<27> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικεῖτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτούς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn Apagete ekeithen kai poreuesthōsan kai katoikeitōsan ekei kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.

כַּחֲזַבֵיבֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרֶן וַיֵּשְׁב
בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרָה אֲתָם אִיךָ יִרְאֶה אֶת־יְהוָה׃

28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu mishom'ron wayeshebb'beyth-'el way'hi moreh 'otham 'eyk yir'u 'eth-Yahúwah.

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away into exile from Samaria came and lived at Bethel, and taught them how they should fear אַיִךְ.

<28> καὶ ἦγαγον ἓνα τῶν ἱερέων, ὧν ἀπόκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτούς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hierēōn, hōn apōkisan apo Samareias, kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous pōs phobēthōsin ton kyrion.

כִּטְוֵהוּ עֲשִׂים גּוֹי גּוֹי אֲלֵהוּ וַיַּנְיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
מֵשַׁעֲבֵד מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשְׁמֶרֶן וַיֵּשְׁב
בְּבֵית־אֵל וַיְהִי מוֹרָה אֲתָם אִיךָ יִרְאֶה אֶת־יְהוָה׃

כִּטְוֵהוּ עֲשִׂים גּוֹי גּוֹי אֲלֵהוּ וַיַּנְיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר

עָשׂוּ הַשְּׂמֹרָנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבֵימָם:

29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth 'asher `asu hashom'ronim goy goy b`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.

2Ki17:29 But every nation still made deity of its own and put them in the houses of the high places which the people of Samaria had made, every nation in their cities in which they lived.

<29> καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν, ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαριῖται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατώκουν ἐν αὐταῖς·

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn kai ethēkan en oikō tōn huyēlōn, hōn epoiēsan hoi Samaritai, ethnē en tais polesin autōn, en hais katōkoun en autais;

יָוֹם אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּבֵית הַשְּׂמֹרָנִים
בְּכָל עָשׂוּ אֶת-סְכוֹת בְּנוֹת וְאֲנָשֵׁי-כוֹת עָשׂוּ
אֶת-נֶרְגַל וְאֲנָשֵׁי חַמַּת עָשׂוּ אֶת-אֲשִׁימָא:

30. w'an'shey Babel `asu 'eth-sukoth b'noth w'an'shey-kuth `asu 'eth-ner'gal w'an'shey chamath `asu 'eth-'ashima'.

2Ki17:30 The men of Babylon made Succoth-benoth, the men of Cuth made Nergal, the men of Hamath made Ashima,

<30> καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αιμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith, kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,

וְהָעִיִּים עָשׂוּ נְבַחַז וְאֶת-תַּרְתַּק וְהַסְפָּרַיִם שָׂרְפִים
אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאֲדַרְמֶלֶךְ וְעַנְמֶלֶךְ אֱלֹהֵי סְפָרַיִם:

31. w'ha`auim `asu nib'chaz w'eth-tar'taq w'has'phar'wim sor'phim 'eth-b'neyhem ba'esh l'ad'ramelek wa'anamelek 'eloha s'pharim.

2Ki17:31 and the Avvites made Nibhaz and Tartak; and the Sepharvites burned their children in the fire to Adrammelech and Anammelech the deity of Sepharvaim.

<31> καὶ οἱ Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ, καὶ οἱ Σεπφάρουαιν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμελεχ καὶ Ἀνημελεχ θεοῖς Σεπφάρουαιν.

31 kai hoi Euaioi epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak, kai hoi Seppharouain katekaion tous huious autōn en pyri tō Adramelech kai Anēmelech theois Seppharouain.

לְבַחַז וְיִהְיֶה יְהוָה אֶת-יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מְקַצּוֹתָם
כִּהְיֶה בְּמוֹת וַיִּהְיֶה עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבְּמוֹת:

לְבַחַז וְיִהְיֶה יְהוָה אֶת-יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מְקַצּוֹתָם
כִּהְיֶה בְּמוֹת וַיִּהְיֶה עֲשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבְּמוֹת:

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

2Ki17:32 They also feared אַיִתָּם and appointed from among themselves priests of the high places, who acted for them in the houses of the high places.

<32> καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατώκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατώκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katōkisan ta bdelygmata autōn en tois oikois tōn huyēlōn, ha epoiēsan en Samareia, ethnos ethnos en polei en hē katōkoun en autē; kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai epoiēsan heautois hierois tōn huyēlōn kai epoiēsan heautois en oikō tōn huyēlōn.

אֵת־יְהוָה הָיוּ יִרְאֵים וְאֵת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

לְגֹיִם אֲשֶׁר־יְהוָה הָיוּ יִרְאֵים וְאֵת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim k'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.

2Ki17:33 They feared אַיִתָּם and served their own deities according to the custom of the nations from among whom they had been carried away into exile.

<33> τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπόκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephobounto kai tois theois autōn elatreuon kata to krima tōn ethnōn, hothen apōkisen autous ekeithen.

אֵת־יְהוָה הָיוּ יִרְאֵים וְאֵת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

לְדַעַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כְּמִשְׁפַּטִּים הָרְאשֻׁנִים אֲיָנָם
יִרְאֵים אֵת־יְהוָה וְאֲיָנָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וְכְמִשְׁפַּטָּם וְכַתּוּרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֵת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ
יִשְׂרָאֵל׃

34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im 'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya`aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.

2Ki17:34 To this day they do according to the earlier customs: they do not fear אַיִתָּם, nor do they follow their statutes or their ordinances or the law, or the commandments which אַיִתָּם commanded the sons of Yaaqob, whom He named Yisrael;

<34> ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν· αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιῶσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον

לְזַמְּרֵם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
 לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים:

37. w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim w'hatorah w'hamits'wah 'asher kathablakem tish'm'run la'asoth kal-hayamim w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:37 The statutes and the ordinances and the law and the commandment which He wrote for you, you shall observe to do forever; and you shall not fear other deities.

<37> καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas, has egrapsen hymin, phylassesthe poiein pasas tas hēmeras kai ou phobēthēsesthe theous heterous;

לְזַמְּרֵם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
 לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים:

לְזַמְּרֵם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

38. w'hab'rith 'asher-karati 'it'kem lo' thish'kachu w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:38 The covenant that I have made with you, you shall not forget, nor shall you fear other deities.

<38> καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth' hymōn, ouk epilēsesthe kai ou phobēthēsesthe theous heterous,

לְזַמְּרֵם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

לְזַמְּרֵם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

39. ki 'im-'eth-Yahúwah 'Eloheykem tira'u w'hu' yatsil 'eth'kem miad kal-'oy'beykem.

2Ki17:39 But אֱלֹהֵיכֶם your El you shall fear; and He will deliver you from the hand of all your enemies.

<39> ὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·

39 hoti all' ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe, kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;

לְזַמְּרֵם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירָאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

40. w'lo' shame`u ki 'im-k'mish'patam hari'shon hem `osim.

2Ki17:40 However, they did not listen, but they did according to their earlier custom.

<40> καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

40 kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiou sin.

מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ 41
מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ
:מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ מִיָּמֵינוּ וְיָמֵי אֲבוֹתֵינוּ

מֵאֲבוֹתֵינוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יִרְאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם
הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָם הֵם
עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה: פ

41. wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-
b'neyhem ub'ney b'neyhem ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 So while these nations feared מִיָּמֵינוּ, they also served their deities; their children
likewise and their grandchildren, as their fathers did, so they do to this day.

<41> καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν
δουλεύοντες, καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν
ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes, kai ge hoi
huiioi kai hoi huiioi tōn huiōn autōn katha epoiēsan hoi pateres autōn poiou sin heōs tēs hēmeras tautēs.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - 2Ki 18 - 20

לְבָרְכֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹאֵנוּ וְלֹאֵנוּ וְלֹאֵנוּ וְלֹאֵנוּ 2Ki18:1
:לְבָרְכֶךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלֹאֵנוּ וְלֹאֵנוּ וְלֹאֵנוּ וְלֹאֵנוּ

אֲוִיָּהִי בַשָּׁנָה שְׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ חִזְקִיָּה בֶּן־אֲחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה:

1. way'hi bish'nath shalosh l'hoshe`a ben-'elah melek Yis'ra'El malak chiz'qiah ben-'achaz
melek Yahudah.

2Ki18:1 Now it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisrael, that
Hezekiah the son of Ahaz king of Yahudah became king.

<18:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ὠσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ ἐβασίλευσεν Ἐζεκιᾶς
υἱὸς Ἀχαζ βασιλέως Ἰουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō tō Ōsēe huiiō Ḳla basilei Israēl ebasileusen Ezekias huios Achaz basileōs
Iouda.

אֲוִיָּה וְאֲחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאֲחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאֲחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל 2
:אֲוִיָּה וְאֲחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאֲחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְאֲחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

בְּבֶן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמֶלְכוֹ וַתִּשְׁעַ שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ אֲבִי בֵת־זְכַרְיָה:

מְלִכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו:

5. baYahúwah 'Elohey-Yis'ra'El batach w'acharayu lo'-hayah kamohu b'kol mal'key Yahudah wa'asher hayu l'phanayu.

2Ki18:5 He trusted in אֱלֹהֵי, the El of Yisrael; so that after him there was none like him among all the kings of Yahudah, nor among those who were before him.

<5> ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἠλπισεν, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὁμοίος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

5 en kyriō theō Israēl ēlpisen, kai met' auton ouk egenēthē homoiōs autō en basileusin Iouda kai en tois genomenoīs emprosthen autou;

יְצַחְיָהוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה וְאֵת אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדָמָה אֲשֶׁר-אָמַר

וַיִּדְבֹק בַּיהוָה לֹא-סָר מֵאֲחֻרָיו וַיִּשְׁמַר מִצְוֹתָיו

אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

6. wayid'baq baYahúwah lo'-sar me'acharayu wayish'mor mits'wothayu 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to אֱלֹהֵי; he did not depart from following Him, but kept His commandments, which אֱלֹהֵי had commanded Moshe.

<6> καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωσῆς.

6 kai ekollēthē tō kyriō, ouk apēstē opisthen autou kai ephylaxen tas entolas autou, hosas eneteilato Mōusēs;

אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה וְאֵת אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדָמָה אֲשֶׁר-אָמַר אֲדָמָה

זָוְהָהּ יְהוָה עָמוּ בְּכֹל אֲשֶׁר-יֵצֵא יִשְׁכִּיל וַיִּמְרֹד

בְּמֶלֶךְ-אַשּׁוּר וְלֹא עָבְדוּ:

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil wayim'rodb'melek-'ashur w'lo' `abado.
2Ki18:7 And אֱלֹהֵי was with him; wherever he went he prospered. And he rebelled against the king of Assyria and did not serve him.

<7> καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν. καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken. kai ēthetēsen en tō basilei Assyriōn kai ouk edouleusen autō.

אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה וְאֵת אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה אֲשֶׁר אָמַר אֲדָמָה
:אֲשֶׁר-אָמַר אֲדָמָה אֲשֶׁר-אָמַר אֲדָמָה

ח הוּא-הָכָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים עַד-עֲזָה וְאֶת-גְּבוּלֵיהָ מִמִּגְדַּל

נֹצְרִים עַד-עִיר מְבַצָּר: פ

8. hu'-hikah 'eth-p'lish'tim `ad-`azah w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated the Philistines as far as Gaza and its territory, from watchtower to fortified city.

<8> αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὄχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs kai heōs horiou autēs apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras.

אָנְשׁוֹר מִלְּךְ-אֲשׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיִּצַר עָלֶיהָ׃
אֲשׁוּר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיִּצַר עָלֶיהָ׃
אֲשׁוּר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיִּצַר עָלֶיהָ׃

טוֹיְהִי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעִית לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן-אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שְׁלֹמֶנְאָסָר
מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיִּצַר עָלֶיהָ׃

9. way'hi bashanah har'bi`ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi`ith l'hoshe`a ben`elah melek Yis'ra'El `alah shal'man'eser melek-'ashur `al-shom'ron wayatsar `aleyah.

2Ki18:9 Now in the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisrael, Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria and besieged it.

<9> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εἰζεκία (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὡσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ἰσραηλ) ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν.

9 Kai egeneto en tō etei tō tetartō basilei Ezekia (autos eniautos ho hebdomos tō Ōsēe huiō Ḓla basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian kai epoliorkei ep' autēn;

אֲשׁוּר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיִּצַר עָלֶיהָ׃
אֲשׁוּר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיִּצַר עָלֶיהָ׃
אֲשׁוּר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר עַל-שְׁמֶרֶן וַיִּצַר עָלֶיהָ׃

יַוִּי־לְכַדָּה מְקִצָּה שְׁלֹשׁ שָׁנִים בַּשָּׁנָה-שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא
שְׁנַת-הַיָּנֹשֶׁעַ לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שְׁמֶרֶן׃

10. wayil'k'duha miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh l'Chiz'qiYah hi' sh'nath-tesha` l'hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah shom'ron.

2Ki18:10 At the end of three years they captured it; in the sixth year of Hezekiah, which was the ninth year of Hoshea king of Yisrael, Samaria was captured.

<10> καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εἰζεκία (αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ὡσηε βασιλεῖ Ἰσραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō tō Ezekia (autos eniautos enatos tō Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.

יָא וַיִּגְלֵ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּגְחַם בְּחֻלְחַ
וַיִּבְחָבוּר נָהָר גּוֹזֵן וְעָרֵי מְדֵי׃

וַיִּבְחָבוּר נָהָר גּוֹזֵן וְעָרֵי מְדֵי׃
וַיִּבְחָבוּר נָהָר גּוֹזֵן וְעָרֵי מְדֵי׃
וַיִּבְחָבוּר נָהָר גּוֹזֵן וְעָרֵי מְדֵי׃

<16> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκιᾶς τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκιᾶς βασιλεὺς Ἰουδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda, kai edōken auta basilei Assyriōn.

יִזְרְיִשְׁלַח מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-תַּרְתָּן וְאֶת-רַב-סָרִיס
וְאֶת-רַב-שָׁקָה מִן-לַכִּישׁ אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כְּבֹד
יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְּאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיִּבְּאוּ וַיַּעֲמְדוּ
בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיוֹנָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס׃

17. wayish'lach melek-'ashur 'eth-tar'tan w'eth-rab-sarisw'eth-rabushaqeh min-lakish 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabed Y'rushalam waya`alu wayabo'u Y'rushalam waya`alu wayabo'u waya`am'du bith`alath hab'rekah ha'el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent Tartan and Rab-saris and Rabshakeh from Lachish to King Hezekiah with a large army to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is on the highway of the fullers field.

<17> Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφίς καὶ τὸν Ραφακην ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apesteilen basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis kai ton Rapsakēn ek Lachis pros ton basilea Ezekian en dymamei bareiā epi Ierousalēm, kai anebēsan kai ēlthon eis Ierousalēm kai estēsan en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tē hodō tou agrou tou gnapeōs.

יַחַד וַיִּקְרְאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֱלִיאִקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָה הַסֹּפֵר וַיּוֹצֵא בֶן-אַסָּף הַמְזַכֵּיר׃

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher `al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebnah the scribe and Joah the son of Asaph the recorder, came out to them.

<18> καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμνησκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn.

19 4-3y y3zph-4 4y-y4 3pw-99 734 4y4z 19
 :xh9 4w4 333 y2h93 3y 4y4 y4y 4y4y 4y4y

יטוֹיִאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חֲזַקְיָהוּ כֹה־אָמַר
 הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטַחְתָּ:

19. wayo'mer 'alehem Rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'asher mah habitachon hazeh 'asher batach'ta.

2Ki18:19 Then Rabshakeh said to them, Say now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What is this confidence that you have?

<19> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Εἶπατε δὴ πρὸς Εζεκίαν Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἢ πεποίθησις αὕτη, ἣν πέποιθας;

19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?

20 3x0 3y4y4 34y9y 320 7x7w-99-4 4y4 20
 :79 x4y 7y xh9 7y-4

כִּאֲמַרְתָּ אֶךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֲצָה וּגְבוּרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה
 עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מְרַדְתָּ בִּי:

20. 'amar'ta 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'ta ki marad'ta bi.

2Ki18:20 You say (but they are only empty words), I have counsel and strength for the war. Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<20> εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον. νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon. nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?

21 333 2y293 3y93 x90wy-4 y4 xh9 3y3 3x0 21
 7y 399y 27y 49y 240 w34 y7y 4w4 7y92y-4
 :y40 7y4h93-4y4 7y92y-4y4 3097

כֹּא עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ קֵץ עַל־מַשְׁעָנַת הַקִּנְיָה הַרְצֹיץ הַזֶּה
 עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עָלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ וּנְקָבָה בּוֹ
 פְּרֹעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עָלָיו:

21. `atah hineh batach'ta l'k `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken par`oh melek-mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Egypt; on which if a man leans, it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.

<21> νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ράβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὅς ἂν στηριχθῆ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτήν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν· οὕτως Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautō epī tēn hradbon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep’ Aigypton; hos an stērichthē anēr ep’ autēn, kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn; houtōs Pharaō basileus Aigyptou pasin tois pepoithosin ep’ auton.

כְּיָא-כְּיָאָּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ 22
יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ
כַּבִּי-תְאִמְרוּן אֵלַי אֶל-יְהוָה אֵלֵינוּ בְּטָחֲנוּ הֲלוֹא-הוּא
אֲשֶׁר הִסִּיר חֲזַקְיָהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לְיְהוָה וְלִירוּשָׁלַם לְפָנַי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ בִירוּשָׁלַם:

22. w’ki-tho’ m’run ‘elay ‘el-Yahúwah ‘Eloheynu batach’nu halo’-hu’ ‘asher hesir Chiz’qiYahu ‘eth-bamothayu w’eth-miz’b’chothayu wayo’mer lihudah w’liY’rushalam liph’ney hamiz’becha hazeh tish’tachawu biY’rushalam.

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in אֵלֵינוּ our El, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah has taken away, and has said to **Yahudah** and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

<22> καὶ ὅτι εἶπας πρὸς με ἐπὶ κύριον θεὸν πεποιθήμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος, οὗ ἀπέστησεν Ἐζεκιᾶς τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ἰουδα καὶ τῇ Ἱερουσαλημ· Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλημ;

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos, hou apestēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysiastēria autou kai eipen tō Iouda kai tē Ierusalēm Enōpion tou thysiastēriou toutou proskynēsete en Ierusalēm?

יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ 23
יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ
כַּגְּוַעֲתָהּ הַתְּעַרְבֵנּוּ נָא אֶת-אֲדֹנָי אֶת-מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְנָה לָךְ
אֲלֵפִים סוּסִים אִם-תּוּכַל לָתֵת לָךְ רֶכֶבִים עֲלֵיהֶם:

23. w’`atah hith’`areb na’ ‘eth-’adonai ‘eth-melek ‘ashur w’et’nah l’k ‘al’payim susim ‘im-tukal latheth l’k rok’bim `aleyhem.

2Ki18:23 Now therefore, come, make a bargain with my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders on them.

<23> καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνατήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ’ αὐτούς.

23 kai nyn michthēte dē tō kyriō mou basilei Assyriōn, kai dōsō soi dischilious hippous, ei dynēsē dounai seautō epibatas ep’ autous.

יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ 24
יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ יָיִחָּוּ
כִּד וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֶת פָּנָי פַּחַת אַחַד עֶבְדֵי אֲדֹנָי הַקְּטַנִּים
וְתַבְטַח לָךְ עַל-מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

24. w'eyk tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim watib'tach l'k `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you repulse one official of the least of my masters servants, and rely on Egypt for chariots and for horsemen?

<24> καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεις.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn tou kyriou mou tōn elachistōn? kai ēlpisas sautō ep' Aigypton eis harmata kai hippeis.

יְחִיָּהוּ אָמַר אֵלַי עָלֶיָּה עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
כֹּה עָתָה הִמְבִּילְעָדֵי יְהוָה עָלֵיתִי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִיתוֹ׃
יְחִיָּהוּ אָמַר אֵלַי עָלֶיָּה עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

25. `atah hamibal`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho Yahúwah `amar `elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without אַיָּא's approval against this place to destroy it? אַיָּא said to me, Go up against this land and destroy it.

<25> καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπεν πρὸς με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi ton topon touton tou diaphtheirai auton? kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.

כּוֹנֵי־אֶמָר אֲלֵיְקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה וְיֹאחַ אֶל-רַב-שָׁקָה
הַבֶּרֶךְ-נָא אֶל-עַבְדֶּיךָ אֲרָמִית כִּי שְׁמַעִים אֲנַחְנוּ
וְאֶל-תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחֹמָה׃

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah w'Yo'ach 'el-Rabushaqeh daber-na' `el-`abadeyk `aramith ki shom`im `anach'nu w'al-t'daber `imanu Yahudith b'az'ney ha'am `asher `al-hachomah.

2Ki18:26 Then Eliakim the son of Hilkiyah, and Shebnah and Joah, said to Rabshakeh, Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it; and do not speak with us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.

<26> καὶ εἶπεν Ἐλιακίμ υἱὸς Χελκίου καὶ Σομνας καὶ Ἰωᾶς πρὸς Ραψακὴν Λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ἰουδαϊτί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὤσιν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

26 kai eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas kai Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syristi, hoti akouomen hēmeis, kai ou lalēseis meth' hēmōn Ioudaiti, kai hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?

כּוֹנֵי־אֶמָר אֲלֵיְקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ וְשִׁבְנָה וְיֹאחַ אֶל-רַב-שָׁקָה 27

יְשַׁבְּרוּ אֶת-חֻמֵּיהֶם וְיִשְׁתַּיְמוּ אֶת-חֻמֵּיהֶם
וְיִשְׁתַּיְמוּ אֶת-חֻמֵּיהֶם וְיִשְׁתַּיְמוּ אֶת-חֻמֵּיהֶם
וְיִשְׁתַּיְמוּ אֶת-חֻמֵּיהֶם וְיִשְׁתַּיְמוּ אֶת-חֻמֵּיהֶם

כֹּזֵבִים אֲמַר אֲלֵיהֶם רַב-שָׁקָה הָעַל אֲדֹנָיִךָ וְאֲלֵיךָ שְׂלַחְנִי
אֲדֹנָי לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים
הַיֹּשְׁבִים עַל-הַחֻמָּה לֶאֱכֹל אֶת-חֲרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת
אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

27. wayo'mer 'aleyhem Rabushaqeh ha'al 'adoneyk w'eleyk sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-chareyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

2Ki18:27 But Rabshakeh said to them, Has my master sent me only to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, doomed to eat their own dung and drink their own urine with you?

<27> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακῆς Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὐρὸν αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;

27 kai eipen pros autous Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn kai piein to ouron autōn meth' hymōn hama?

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל וַיְהוֹדִית וַיִּדְבֹר
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל וַיְהוֹדִית וַיִּדְבֹר

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל וַיְהוֹדִית וַיִּדְבֹר
וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל וַיְהוֹדִית וַיִּדְבֹר

28. waya`amod Rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol Yahudith way'daber wayo'mer shim'`u d'bar-hamelek hagadol melek 'ashur.

2Ki18:28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in Judean, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria.

<28> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ἰουδαῖτι καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai elalēsen kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn

כֹּחַ כֹּחַ אֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְשִׁיָּא לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי-לֹא יוּכַל
לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

כֹּחַ כֹּחַ אֲמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְשִׁיָּא לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי-לֹא יוּכַל
לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you from my hand;

<29> **Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγοις, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρός μου.**

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois, hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.

יְצַלְנוּ לָנוּ אֶל-יְבַטַח אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יְצַלְנוּ
אֶת-הַעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah w'lo' thinathen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad melek 'ashur.

2Ki18:30 nor let Hezekiah make you trust in אֶתְכֶם, saying, אֶתְכֶם will surely deliver us, and this city will not be given into the hand of the king of Assyria.

<30> **καὶ μὴ ἐπελπίζετω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος, οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.**

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios, ou mē paradothē hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.

אֶתְכֶם יְצַלְנוּ אֶת-הַעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
אֶתְכֶם יְצַלְנוּ אֶת-הַעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

לֹא אֶל-תְּשַׁמְעוּ אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
עֲשׂוּ-אֵתִי בְּרַכָּה וּצְאוּ אֵלַי וְאָכְלוּ אִישׁ-גַּבְּנוֹ וְאִישׁ תְּאֲנָתוֹ
וְנָשְׂתוּ אִישׁ מִי-בֹרֹו׃

31. 'al-tish'm`u 'el-Chiz'qiYahu ki koh 'amar melek 'ashur `asu-'iti b'rakah uts'u 'elay w'ik'lu 'ish-gaph'no w'ish t'enatho ush'thu 'ish mey-boro.

2Ki18:31 Do not listen to Hezekiah, for thus says the king of Assyria, Make your peace with me and come out to me, and eat each of his vine and each of his fig tree and drink each of the waters of his own cistern,

<31> **μὴ ἀκούετε Ἐζεκιᾶς, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με, καὶ πίεται ἀνήρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἀνήρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,**

31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn Poiēsate met' emou eulogian kai exelthate pros me, kai pietai anēr tēn ampelon autou kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,

אֶתְכֶם יְצַלְנוּ אֶת-הַעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
אֶתְכֶם יְצַלְנוּ אֶת-הַעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

לְבַעַד-בֹּאֵי וּלְקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן
וּתְיִרוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּבְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצֹהַר וְדִבְשׁ וְחֵיָו
וְלֹא תָמַתוּ וְאֶל-הַנְּשֻׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-יִסִית אֶתְכֶם
לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ:

32. `ad-bo'i w'laqach'ti 'eth'kem 'el-'erets k'ar'ts'kem 'erets daganw'thirosh 'erets lechem uk'ramim 'erets zeyth yits'har ud'bash wich'yu w'lo' thamuthu w'al-tish'm'u 'el-Chiz'qiYahu ki-yasith 'eth'kem le'mor Yahúwah yatsilenu.

2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain and new wine, a land of bread and vineyards, a land of olive trees and honey, that you may live and not die. But do not listen to Hezekiah when he misleads you, saying, אַיִן יִצִּילֵנוּ will deliver us.

32 <32> ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. καὶ μὴ ἀκούετε Ἐζεκιου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn, gē sitou kai oinou kai artou kai ampelōnōn, gē elaias elaiou kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte. kai mē akouete Ezekiou, hoti apatā hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.

אֵינִי יֹאמֵר אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְיִרוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּבְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצֹהַר וְחֵיָו וְלֹא תָמַתוּ וְאֶל-הַנְּשֻׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-יִסִית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ

לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ אֵינִי יֹאמֵר אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְיִרוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּבְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצֹהַר וְחֵיָו וְלֹא תָמַתוּ וְאֶל-הַנְּשֻׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-יִסִית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miad melek 'ashur.

2Ki18:33 Has any one of the deities of the nations delivered his land from the hand of the king of Assyria?

33 <33> μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran ek cheiros basileōs Assyriōn?

אֵינִי יֹאמֵר אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְיִרוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּבְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצֹהַר וְחֵיָו וְלֹא תָמַתוּ וְאֶל-הַנְּשֻׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-יִסִית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ

לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ אֵינִי יֹאמֵר אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ כְּאֶרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְיִרוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּבְרָמִים אֶרֶץ זֵית וְצֹהַר וְחֵיָו וְלֹא תָמַתוּ וְאֶל-הַנְּשֻׁמְעוּ אֶל-חִזְקִיָּהוּ כִּי-יִסִית אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ

34. 'ayeh 'elohey chamath w'ar'pad 'ayeh 'elohey s'phar'wayim hena` w'luah ki-hitsilu 'eth-shom'ron miadi.

2Ki18:34 Where are the deities of Hamath and Arpad? Where are the deities of Sepharvaim, Hena and Ivvah? Have they delivered Samaria from my hand?

34 <34> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαδ; ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Σεπφαραυαῖν; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου;

34 pou estin ho theos Aimath kai Arphad? pou estin ho theos Seppharouain? kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?

כִּי־יִצְיִיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיַּדִּי׃
לֹא־מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הִצְיִילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיַּדִּי׃
35 כִּי־יִצְיִיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַם מִיַּדִּי׃
לֹא־מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר־הִצְיִילוּ אֶת־אֲרָצָם מִיַּדִּי׃

35. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miadiki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miadi.

2Ki18:35 Who among all the deities of the lands have delivered their land from my hand, that should deliver Yerushalam from my hand?

35 τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἱ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

35 tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn ek cheiros mou, hoti exeleitai kyrios tēn Ierousalēm ek cheiros mou?

לֹא־וְהִחְרִישׁוּ הָעַם וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְבַר כִּי־מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ׃
הֵיאֵל לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ׃
36 לֹא־וְהִחְרִישׁוּ הָעַם וְלֹא־עָנּוּ אֹתוֹ דְבַר כִּי־מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ׃
הֵיאֵל לֵאמֹר לֹא תַעֲנֶהוּ׃

36. w'hecherishu ha'am w'lo'-`anu 'otho dabar ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo'tha`anuhu.

2Ki18:36 But the people were silent and answered him not a word, for the kings commandment was, Do not answer him.

36 καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apekrithēsan autō logon, hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēsesthe autō.

לִזְוִיבֵא אֵלֶיךָ בֶן־חִלְקִיָה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא
הַסֹּפֵר וַיּוֹאֶח בֶּן־אָסָף הַמְזַכֵּיר אֶל־חִזְקִיָהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיִּגְדּוּ לוֹ דְבָרֵי רַב־שָׁקָה׃
37 לִזְוִיבֵא אֵלֶיךָ בֶן־חִלְקִיָה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשִׁבְנָא
הַסֹּפֵר וַיּוֹאֶח בֶּן־אָסָף הַמְזַכֵּיר אֶל־חִזְקִיָהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיִּגְדּוּ לוֹ דְבָרֵי רַב־שָׁקָה׃

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-'al-habayith w'sheb'na' hasopher w'yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo dib'rey Rabushaqeh.

2Ki18:37 Then Eliakim the son of Hilkiyah, who was over the household, and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

<37> Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωας υἱὸς Ἀσαφ ὁ ἀναμυμνήσκων πρὸς Ἐζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō tous logous Rapsakou.

Chapter 19

יָבֹא אֶל-בְּיַד הַמֶּלֶךְ וְיִקְרַע אֶת-בְּגָדָיו
 וְיִתְכַסּ בַּשָּׂק בְּיַבֵּא בֵּית יְהוָה׃ 2Ki19:1

אֶת-בְּגָדָיו וְיִקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וְיִתְכַסּ בַּשָּׂק בְּיַבֵּא בֵּית יְהוָה׃ Kings יט:א

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra`'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo` beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And when King Hezekiah heard it, he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered the house of אַיִן אֵין.

<19:1> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκιᾶς, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou kai periebaletō sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.

וְיִשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת
 זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהוּ הַנְּבִיא
 בֶן-אָמוֹץ׃

וְיִשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהוּ הַנְּבִיא בֶן-אָמוֹץ׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`Yahu hanabi' ben-'amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliakim who was over the household with Shebna the scribe and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Yeshayahu the prophet the son of Amoz.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Ἀμωσ,

2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea kai tous presbyterous tōn hierēōn peribēblēmenous sakkous pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,

וְיִשְׁלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְשִׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זְקַנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשָּׂקִים אֶל-יִשְׁעֵיהוּ הַנְּבִיא בֶן-אָמוֹץ׃

גַּיְאָמְרוּ אֶלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה וַנִּאָּצָּה
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכֹחַ אֵין לְלָדָה:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'kocha 'ayin l'ledah.

2Ki19:3 They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, rebuke, and rejection; for children have come to birth and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εἰζεκίας Ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἢ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ.
3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn, kai ischys ouk estin tē tiktousē;

4
9W4 3PW-99 299A-CY X4 Y2A64 3Y32 0W2 26Y4
H2Y23Y 2H 2A64 79H6 Y2Y4 9YW4-Y6W YH6W
A09 367X X4WY2 Y2A64 3Y32 0W 9W4 299A9
34H2Y3 X294W3

ד אֹלִי יִשְׁמַע יְהוָה אֵלֶיךָ אַתְּ כָּל-הַבְּרִי רַב-נְשָׁקָה אֲשֶׁר
שָׁלַחוּ מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֲדַנְיוּ לְחַרֵּף אֵלֵהֶם חִי וְהוֹכִיחַ
בְּהַבְרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֵלֶיךָ וַנִּשְׁאַתָּ תַּכְּלֶה בְּעַד
הַשְּׂאֲרִית הַנִּמְצָאָה:

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-dib'rey Rabushaqeh 'asher sh'lacho melek- 'ashur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'tha th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

2Ki19:4 Perhaps 4Y32 your El will hear all the words of Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to reproach the living Elohim, and will rebuke the words which 4Y32 your El has heard. Therefore, offer a prayer for the remnant that is left.

<4> εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὄνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου, καὶ λήμψη προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὐρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou, hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta kai blasphēmein en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou, kai lēmpsē proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou.

5
Y320W2-64 Y32P2H Y6W3 2A90 Y492Y
הַיְבִיאוּ עִבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יִשְׁעֵיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.

2Ki19:5 So the servants of King Hezekiah came to Yeshayahu.

<5> καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εἰζεκίου πρὸς Ησαϊαν,
5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,

6
9W4 3Y 2Y2Y4-64 Y29W4X 3Y Y320W2 2A6 9W42Y

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וַיֹּאמֶר לָהֶם יִשְׁעֵיהוּ כִּי תֹאמְרוּן אֶל-אֲדֹנֵיכֶם כִּי
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
גִּדְּפוּ בְעַרְי מִלְּךָ-אֲשׁוּר אֹתִי:

6. wayo'mer lahem Y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`ta 'asher gid'phu na`arey melek-'ashur 'othi.

2Ki19:6 Yeshayahu said to them, Thus you shall say to your master, Thus says אֱלֹהֵינוּ, Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαίας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·
6 kai eipen autois Ēsaías Tade ereite pros ton kyrion hymōn Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas, hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

זֶהֲנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְנָשַׁב לְאָרְצוֹ וְהִפְלִיתִיו
בְּחָרֶב בְּאָרְצוֹ:

7. hin'ni nothen bo rucha w'shama`sh'mu`ah w'shab l'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I will put a spirit in him so that he will hear a rumor and return to his own land. And I will make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκουσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.
7 idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostraphēsetai eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaiā en tē gē autou.

אֲשֶׁר-לִבְנָה וַיִּמְצָא אֶת-מֶלֶךְ אֲשׁוּר נִלְחָם עַל-לְבָנָה
:כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְּכִישׁ:

8. wayashab Rabushaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'ashur nil'cham `al-lib'nahki shama`ki nasa`milakish.

2Ki19:8 Then Rabshakeh returned and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that the king had left Lachish.

<8> Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ εὔρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς·
8 Kai epestrepesen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוֹיִשְׁמַע אֶל-תִּרְהַקָּה מֶלֶךְ-כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
 אַתָּךְ וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-kush le'mor hineh yatsa' l'philachem 'itak wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 When he heard them say concerning Tirhakah king of Cush, Behold, he has come out to fight against you, he sent messengers again to Hezekiah saying,

«9» καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιοπῶν λέγων Ἴδου ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκιαν λέγων

9 kai ekousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn Idou exēlthen polemein meta sou. kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn

יְכַלְכַּל-לְךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
 אֶתְּךָ וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל-חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר:
 10

יִכָּה תֵאמְרוּן אֶל-חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר אֶל-יְהוָה
 אֱלֹהֵיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִתֵּן יְרוּשָׁלַם בְּיַד
 מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak 'asher 'atah botecha bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'ashur.

2Ki19:10 Thus you shall say to Hezekiah king of Yahudah, Do not let your El in whom you trust deceive you saying, Yerushalam will not be given into the hand of the king of Assyria.

«10» Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῆ Ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn Ou mē paradothē Ierousalēm eis cheiras basileōs Assyriōn.

יִשְׁמַע אֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר עָשׂוּ מִלְכֵי אַשּׁוּר
 לְכָל-הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִנָּצֵל:
 11

11. hineh 'atah shama'ta 'eth 'asher `asu mal'key 'ashur l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam w'atah tinatsel.

2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Assyria have done to all the lands, destroying them completely. So will you be spared?

«11» ἰδου σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

11 idou sy ekousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?

יִשְׁמַע אֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר עָשׂוּ מִלְכֵי אַשּׁוּר
 לְכָל-הָאֲרָצוֹת לְהַחְרִימָם וְאַתָּה תִנָּצֵל:
 12

12: 9w4lx9 9w4 y40-2y9y 7m9y y9h-x4y

יב־הַהֲצִילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שָׁחַתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתֵל־אֲשָׁר:

12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-gozan w'eth-charan w'retseph ub'ney-eden 'asher bith'la'sar.

2Ki19:12 Did the deities of those nations which my fathers destroyed deliver them, even Gozan and Haran and Rezech and the sons of Eden who were in Telassar?

<12> μή ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζαν καὶ τήν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Ἐδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn, hous diephtheiran hoi pateres mou, tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?

13: 0y3 y2y97# 9206 y6y2 4794 y6y2 x4h-y6y y24 13
:320y

יג־אִיוּ מֶלֶךְ־חַמַּת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לְעִיר סְפַרְוַיִם הַנֵּעַ וְעִוָּה:

13. 'ayo melek-chamath umelek 'ar'pad umelek la'ir s'phar'wayim hena` w'luah.

2Ki19:13 Where is the king of Hamath, the king of Arpad, the king of the city of Sepharvaim, and of Hena and Ivvah?

<13> ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς Αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφαδ; καὶ ποῦ ἐστὶν Σεπφάρουαιν, Ἀνα καὶ Αὐα; --

13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad? kai pou estin Seppharouain, Ana kai Aua? --

y49p2y y2y46y3 42y y297#3-x4 y32p5h h92y 14
:3y32 2y76 y32p5h y3w972y 3y32 x29 622y

יד־וַיִּקַּח חֶזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמְּלָאכִים וַיִּקְרְאוּם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרֹשֶׁהוּ חֶזְקִיָּהוּ לְפָנָי יְהוָה: פ

14. wayiqach Chiz'qiYahu 'eth-has'pharim miad hamal'akim wayiq'ra'em waya`al beyth Yahúwah wayiph'r'sehu Chiz'qiYahu liph'ney Yahúwah.

2Ki19:14 Then Hezekiah took the letter from the hand of the messengers and read it, and he went up to the house of 3y32 and Hezekiah spread it out before 3y32.

<14> καὶ ἔλαβεν Ἐζεκιῆς τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά· καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκιῆς ἐναντίον κυρίου

14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou

2364 3y32 9y42y 3y32 2y76 y32p5h 66x2y 15
6y6 y496 y23643 4y3-3x4 y299y3 9w2 649w3
:2943-x4y y2yw3-x4 x2w0 3x4 2943 xy6y2y

טו־וַיִּתְפַּלֵּל חֶזְקִיָּהוּ לְפָנָי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יָשֵׁב הַכְּרֻבִּים אֶת־הַהוּא הָאֱלֹהִים לְבַדָּךְ לְכֹל מַמְלָכוֹת
הָאָרֶץ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:

15. wayith'palel Chiz'qiYahu liph'ney **Yahúwah** wayo'mar **Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El** yosheb hak'rubim 'atah-hu' **ha'Elohim** l'bad'k l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asitha 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 Hezekiah prayed before אַחַזְכַּל and said, O אַחַזְכַּל, the El of Yisrael, who are enthroned above the cherubim, You are the **the Elohim**, You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made heaven and earth.

<15> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin, sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

וַיִּשָׁע אַחַזְכַּל וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 16
אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 16

וַיִּשָׁע אַחַזְכַּל וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 16
אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 16

16. hateh **Yahúwah** 'az'n'k ushama` p'qach **Yahúwah** `eyneyk ur'eh ush'ma` 'eth dib'rey san'cherib 'asher sh'lacho l'chareph **'Elohim** chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O אַחַזְכַּל, and hear; open Your eyes, O אַחַזְכַּל, and see; and listen to the words of Sennacherib, which he has sent to reproach the living **Elohim**.

<16> κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἀνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide kai akouson tous logous Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.

וַיִּשָׁע אַחַזְכַּל וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 17
אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 17

וַיִּשָׁע אַחַזְכַּל וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 17
אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 17

17. 'am'nam **Yahúwah** hecheribu mal'key 'ashur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O אַחַזְכַּל, the kings of Assyria have devastated the nations and their lands

<17> ὅτι ἀληθεία, κύριε, ἠρῆμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheia, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē

וַיִּשָׁע אַחַזְכַּל וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 18
אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 18

וַיִּשָׁע אַחַזְכַּל וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 18
אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 18

וַיִּשָׁע אַחַזְכַּל וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי סַנְחֶרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 18
אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְף־אֱלֹהִים חַיִּים: 18

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' **'Elohim** hemah ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their deities into the fire, for they were not **Elohim** but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

<18> καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν, ἀλλ' ἡ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin, all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi, kai apōlesan autous.

יָדָוּ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׂרוּם בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרוּם בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרוּם בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 19
:יָדָוּ אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׂרוּם בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרוּם בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרוּם בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁלַח בְּיַד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ כִּי אֵתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ: ס

19. w`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu na' miado w'yed`ukal-mam'l'both ha'arets ki 'atah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 Now, O אֱלֹהֵינוּ our El, I pray, deliver us from his hand that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O אֱלֹהֵינוּ, are **Elohim**.

<19> καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou, kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs hoti sy kyrios ho theos monos.

כִּי יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 20
:כִּי יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כִּי יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל-סַנְחֶרֶב
מֶלֶךְ-אַשּׁוּר שְׁמַעְתָּי:

20. wayish'lach Y'sha`Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'ta 'elay 'el-san'cherib melek-'ashur shama`ti.

2Ki19:20 Then Yeshayahu the son of Amoz sent to Hezekiah saying, Thus says אֱלֹהֵינוּ, the El of **Yisrael**, Because you have prayed to Me about Sennacherib king of Assyria, I have heard you.

<20> Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκιαν λέγων Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἄ προσηύξα πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.

20 Kai apestelein Ēsaías huios Amōs pros Ezekian legōn Tade legei kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl Ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.

כִּי יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 21
:כִּי יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כִּי יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי יִשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אָמוֹץ שָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁאֵל אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
בְּתוֹלַת בַּת-צִיּוֹן אֲחֶרֶךְ רֹאשׁ הַגְּבִיעָה בַּת יְרוּשָׁלַם:

21. zeh hadabar 'asher-diber **Yahúwah** `alayu bazah l'k la`agah l'k b'thulath bath-Tsion 'achareyk ro'sh heni`ah bath Y'rushalam.

2Ki19:21 This is the word that אַחַדְבַּר has spoken against him: She has despised you and mocked you, The virgin daughter of Zion; She has shaken her head behind you, The daughter of Yerushalam!

<21> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν Ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἰερουσαλημ.

21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep' auton Exoudenēsen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn, epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.

זַה־חַדְבַּר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי בַּזַּח לְכָל־אֶגַח לְכָל־בְּתוּלַת־בַּת־צִיּוֹן אַחֲרַיְכֶם רֹאשׁ־הַנְּהִי אַחַת־בְּתוּלַת־יְרוּשָׁלַם

כַּב־אֶת־מִי חֲרַפְתָּ וְגִדַפְתָּ וְעַל־מִי הָרִימוֹתָ קוֹל וַתִּשְׂאֵ מְרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

22. 'eth-mi cheraph'ta w'gidaph'ta w'al-mi harimotha qol watisa' marom `eyneyk `al-q'dosh **Yis'ra'El**.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed? And against whom have you raised your voice, And haughtily lifted up your eyes? Against the Holy One of Yisrael!

<22> τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν; καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ.

22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas? kai epi tina huyōsas phōnēn? kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.

כַּיֵּשֶׁתְךָ כַּיֵּשֶׁתְךָ כַּיֵּשֶׁתְךָ אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי בַּזַּח לְכָל־אֶגַח לְכָל־בְּתוּלַת־יְרוּשָׁלַם אַחֲרַיְכֶם רֹאשׁ־הַנְּהִי אַחַת־בְּתוּלַת־יְרוּשָׁלַם אַחֲרַיְכֶם רֹאשׁ־הַנְּהִי אַחַת־בְּתוּלַת־יְרוּשָׁלַם אַחֲרַיְכֶם רֹאשׁ־הַנְּהִי אַחַת־בְּתוּלַת־יְרוּשָׁלַם

כַּגִּבְיֶךָ מִלְּאֲכִיךָ חֲרַפְתָּ אֶדְנִי וַתִּאמֶר בְּרַכֵּב רֶכֶבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יִרְבְּתִי לְבָנוֹן וְאַכְרַת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְּחֹר בְּרִשְׁוֹ וְאַבּוֹאֶה מְלוֹן קִצְצָה יַעַר פְּרִמְלוֹ׃

23. b'yad mal'akeyk cheraph'ta 'adonai wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they l'banon w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya`ar kar'milo.

2Ki19:23 Through your messengers you have reproached אַחַדְבַּר, And you have said, With my many chariots I came up to the heights of the mountains, To the remotest parts of Lebanon; And I cut down its tall cedars and its choice cypresses. And I entered its farthest lodging place, its thickest forest.

<23> ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηρῶς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου αὐτοῦ.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis huuos oreōn, mērouς tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou, ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou, drymou Karmēlou autou.

כַּיִן כָּשַׁלְתִּי מַיִם וְשָׁתִיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל

כַּיִן כָּשַׁלְתִּי מַיִם וְשָׁתִיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p`amay kol y'orey matsor.

2Ki19:24 I dug wells and drank foreign waters, And with the sole of my feet I dried up All the rivers of Egypt.

<24> ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἐπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμούς περιολχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria kai exērēmōsa tō ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.

כַּיִן כָּשַׁלְתִּי מַיִם וְשָׁתִיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל

כַּיִן כָּשַׁלְתִּי מַיִם וְשָׁתִיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל

25. halo'-shama`ta l'merachoaq 'othah `asithi l'mimey qedem witsar'tiha `atah habey'thiha uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.

2Ki19:25 Have you not heard? Long ago I did it; From ancient times I planned it. Now I have brought it to pass, That you should turn fortified cities into ruinous heaps.

<25> ἐπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν, καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὀχυράς.

25 eplasa autēn, nyn ēgagon autēn, kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.

כַּיִן כָּשַׁלְתִּי מַיִם וְשָׁתִיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל

כַּיִן כָּשַׁלְתִּי מַיִם וְשָׁתִיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל
 כָּל-נְהַרְיָא דְאֵינִי קְרִיתִי וְשִׁתִּיתִי מֵמַיִם זָרִים וְאֶחָרַב בְּכַף-פְּעָמַי כֹּל

26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.

2Ki19:26 Therefore their inhabitants were short of strength, They were dismayed and put to shame; They were as the vegetation of the field and as the green herb, As grass on the housetops is scorched before it is grown up.

<26> καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί, ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη δωμαίων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais ēsthenēsan tē cheiri, eptēxan kai katēschyntēsēsan, egenonto chortos agrou ē chlōra botanē, chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.

כּוּשִׁיבְתָּהּ וּצִאתָהּ וּבֹאֶתָהּ וַדַּעְתִּי וְאֵת הַתְּרַגְּזוֹתַי אֵלַי׃ 27

27. w'shib't'k w'tse'th'k ubo'ak yada'ti w'eth hith'ragez'k 'elay.

2Ki19:27 But I know your sitting down, And your going out and your coming in, And your raging against Me.

⟨27⟩ και την καθέδραν σου και την έξοδόν σου και την εισοδόν σου ἔγνων και τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.

כּחַ יַעַן הַתְּרַגְּזוֹתַי אֵלַי וְשִׂאֲנַנְךָ עָלָהּ בְּאַזְנֵי וְשִׂמְתִי חֲחִי 28

בְּאַפְּךָ וּמִתְגִּי בְּשִׁפְתֶיךָ וַהֲשִׁבְתִּיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ׃

28. ya'an hith'ragez'k 'elay w'sha'anan'k `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apek umith'gi bis'phatheyk wahashibothik baderek 'asher-ba'tha bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, And because your arrogance has come up to My ears, Therefore I will put My hook in your nose, And My bridle in your lips, And I will turn you back by the way which you came.

⟨28⟩ διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμέ και τὸ στρηῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου και θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου και χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου και ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep' eme kai to strēnos sou anebē en tois ōsin mou kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou kai chalinon en tois cheilesin sou kai apostrepsō se en tē hodō, hē ēlthes en autē.

כּט וְזָה-לְךָ הָאוֹת אֲכֹל הַנִּשְׂנָה סְפִיחַ וּבִשְׂנָה הַשְּׂנִית סָחִישׁ 29

וּבִשְׂנָה הַנִּשְׂלִישִׁית זָרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכְלוּ 29

פְּרִיָם׃

29. w'zeh-l'k ha'oth 'akol hashanah saphicha ubashanah hashenith sachish ubashanah hash'lishith zir'u w'qits'ru w'nit'u k'ramim w'ik'lu phir'yam.

2Ki19:29 Then this shall be the sign for you: you will eat this year what grows of itself, in the second year what springs from the same, and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

⟨29⟩ και τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα και τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· και ἔτι τρίτῳ σπορὰ και ἄμητος και φυτεία ἀμπελώνων, και φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion; phagē touton ton eniauton automata kai tō etei tō deuterō ta anatellonta; kai eti tritō spora kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn.

אָוֹי אָמַל וָו אָפֹאָאָ אָאָאָ-אָו אָמַל אָפֹאָאָ 30
אָמַל אָו

לְוִיסָפָה פְּלִיטַת בֵּית-יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שְׂרֵשׁ לְמַטָּה וְעָשָׂה
פְּרִי לְמַעְלָה:

30. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah w'asahph'ri l'ma'lah.

2Ki19:30 The surviving remnant of the house of **Yahudah** will again take root downward and bear fruit upward.

30 καὶ προσθήσει τὸ διασσεωσμένον οἴκου Ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasēsōsmenon oikou Iouda to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.

אָפֹאָאָ אָמַל אָו אָפֹאָאָ אָמַל אָו אָפֹאָאָ אָמַל אָו אָפֹאָאָ 31
אָפֹאָאָ-אָו אָפֹאָאָ

לֹא כִי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה מִהַר צִיּוֹן קְנֵאת
יְהוָה תַּעֲשֶׂה-זֶּאת: ס

31. ki miY'rushalam tetse' sh'erith uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta'aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam will go forth a remnant, and out of Mount Zion survivors. The zeal of אָפֹאָאָ will perform this.

31 ὅτι ἐξ Ἱερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma kai anasōzomenos ex orous Siōn; ho zēlos kyriou tōn dynameōn poiēsei touto.

אָפֹאָאָ-אָו אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ 32
אָפֹאָאָ-אָו אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ
אָפֹאָאָ אָפֹאָאָ

לִב לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹ-מֶלֶךְ אֲשׁוּר לֹא יָבֹא אֶל-הָעִיר
הַזֹּאת וְלֹא-יִזְרָה שָׁם חָץ וְלֹא-יִקְדְּמָנָה מִגֵּן וְלֹא-יִשְׁפֹךְ
עָלֶיהָ סֶלָה:

32. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'ashur lo' yabo' 'el-ha'ir hazo'th w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

2Ki19:32 Therefore thus says אָפֹאָאָ concerning the king of Assyria, He will not come to this city or shoot an arrow there; and he will not come before it with a shield or throw up a siege ramp against it.

32 οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxeusei ekei belos, kai ou prophthasei autēn thyreos, kai ou mē ekcheē pros autēn proschōma;

492 4/ x433 9203-642 2472 39 492-944 7949 33
:3232-747

לֹג בַּהֲרֹךְ אֲשֶׁר-יָבֵא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֵא
נְאֻם-יְהוָה:

33. baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he will return, and he shall not come to this city, declares 3232.

<33> τῆ ὁδῶ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.

424 70762 27076 3027236 x433 9203-64 2x2712 34
:2490

לֹד וּגְבוּלֹתַי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִי וּלְמַעַן הָיִד
עֲבָדַי:

34. w'ganothi 'el-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki19:34 For I will defend this city to save it for My own sake and for My servant David's sake.

<34> καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme kai dia Dauid ton doulon mou.

37879 722 3232 7467 4122 4233 36269 2322 35
3732 999 2727272 764 37782 727272 347 9244
:72x7 7297 767

לֹה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאָךְ יְהוָה וַיִּךְ בַּמַּחֲנֶה אֲשׁוּר
מֵאָה שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיִּשְׁכְּימוּ בַבֶּקֶר וַהֲנִה כָּלם
פְּגָרִים מְתִים:

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah wayak b'machaneh 'ashur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hineh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 Then it happened that night that the angel of 3232 went out and struck 185,000 in the camp of the Assyrians; and when men rose early in the morning, behold, all of them were dead.

<35> Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας· καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou kai epataxen en tē parembolē tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas; kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.

:327279 7272 9244-767 729877 7272 7622 0322 36
לֹו וַיִּסַּע וַיִּלָּךְ וַיָּשָׁב סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וַיָּשָׁב בְּנִינְוָה:

36. wayisa` wayelek wayashab san'cherib melek-'ashur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 So Sennacherib king of Assyria departed and returned home, and lived at Nineveh.

<36> καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν Νινευη.

36 kai apēren kai epareuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.

יָצַח אֲדַמְמֶלֶךְ וְשָׂרְצֵזֶר בְּיַד יְהוָה כִּי שָׁחַט אֶת שַׁרְצֵזֶר וְאֶת אֲדַמְמֶלֶךְ
יָצַח אֲדַמְמֶלֶךְ וְשָׂרְצֵזֶר בְּיַד יְהוָה כִּי שָׁחַט אֶת שַׁרְצֵזֶר וְאֶת אֲדַמְמֶלֶךְ
:יָצַח אֲדַמְמֶלֶךְ וְשָׂרְצֵזֶר בְּיַד יְהוָה כִּי שָׁחַט אֶת שַׁרְצֵזֶר וְאֶת אֲדַמְמֶלֶךְ

לְזַוְיָהוּ הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בַּיַּת נִסְרוֹךְ אֱלֹהֵיו וְאֲדַמְמֶלֶךְ
וְשָׂרְצֵזֶר הִכּוּהוּ בַּחֶרֶב וְהָמָה נִמְלָטוּ אֶרֶץ אַרְרָט
וַיִּמְלֹךְ אֶסְרַחְדּוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth nis'rok 'Elohayu w'ad'ramelek w'sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'ararat wayim'lok 'esar-chadon b'no tach'tayu.

2Ki19:37 It came about as he was worshipping in the house of Nisroch his Elohayu, that Adrammelech and Sharezer killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son became king in his place.

<37> καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Ἀδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρα, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Ἀραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō Nesarach theou autou kai Adramelech kai Sarasar hoi huiοi autou epataxan auton en machairā, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat; kai ebasileusen Asordan ho huιos autou ant' autou.

Chapter 20

יָצַח אֲדַמְמֶלֶךְ וְשָׂרְצֵזֶר בְּיַד יְהוָה כִּי שָׁחַט אֶת שַׁרְצֵזֶר וְאֶת אֲדַמְמֶלֶךְ
יָצַח אֲדַמְמֶלֶךְ וְשָׂרְצֵזֶר בְּיַד יְהוָה כִּי שָׁחַט אֶת שַׁרְצֵזֶר וְאֶת אֲדַמְמֶלֶךְ
:יָצַח אֲדַמְמֶלֶךְ וְשָׂרְצֵזֶר בְּיַד יְהוָה כִּי שָׁחַט אֶת שַׁרְצֵזֶר וְאֶת אֲדַמְמֶלֶךְ

אֲבִימִיִּם הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לְמוֹת וַיָּבֵא אֱלֹהֵיו
וַיִּשְׁעֵיהוּ בֶן-אָמוֹץ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְוֹ
לְבֵיתְךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תַחְיֶה:

2Ki20:1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth wayabo' 'elayu Y'sha`Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu koh-'amar Yahúwah tsaw l'beythek ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

2Ki20:1 In those days Hezekiah became mortally ill. And Yeshayahu the prophet the son of Amoz came to him and said to him, Thus says אָמֹץ, Set your house in order, for you shall die and not live.

<20:1> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκιῆς εἰς θάνατον. καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαιῆς υἱὸς Ἀμωσ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Ἐντειλαὶ τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinais ērrōstēsen Ezekias eis thanaton. kai eisēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs kai eipen pros auton Tade legei kyrios Enteilai tō oikō sou, hoti apothnēskeis sy kai ou zēsē.

2
בַּיּוֹם אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:
בְּיָמָיו אֶת-פָּנָיו אֶל-הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה לֵאמֹר:

2. wayaseb 'eth-panayu 'el-haqir wayith' palel 'el-Yahúwah le'mor.

2Ki20:2 Then he turned his face to the wall and prayed to אַיְיָ, saying,

2 <2> καὶ ἀπέστρεψεν Ἐζεκιᾶς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον καὶ ἠϋξάτο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepesen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn

3
וַיִּזְכַּר אֶת-יְהוָה זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת
וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֶזְקִיָּהוּ בְּכִי
גְדוֹל:
וַיִּזְכַּר אֶת-יְהוָה זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת
וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֶזְקִיָּהוּ בְּכִי
גְדוֹל:
3

גְּדוֹל:
וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֶזְקִיָּהוּ בְּכִי
גְדוֹל:
וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֶזְקִיָּהוּ בְּכִי
גְדוֹל:
3

3. 'anah Yahúwah z'kar-na' 'eth 'asher hith'halak'ti l'phaneyk be'emethub'lebab shalem w'hatob b'eyneyk `asithi wayeb'k' Chiz'qiYahu b'ki gadol.

2Ki20:3 Remember now, O אַיְיָ, I beseech You, how I have walked before You in truth and with a whole heart and have done what is good in Your sight. And Hezekiah wept bitterly.

3 <3> ὦ δέ, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα. καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκιᾶς κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheiā kai en kardiā plērei kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa. kai eklausen Ezekias klauthmō megalō.

4
דַּוְיָהוּ יִשְׁעָיָהוּ לֹא יֵצֵא הָעִיר הַתִּיכָנָה וַדְּבַר-יְהוָה
הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:
דַּוְיָהוּ יִשְׁעָיָהוּ לֹא יֵצֵא הָעִיר הַתִּיכָנָה וַדְּבַר-יְהוָה
הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:
4

דַּוְיָהוּ יִשְׁעָיָהוּ לֹא יֵצֵא הָעִיר הַתִּיכָנָה וַדְּבַר-יְהוָה
הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:
דַּוְיָהוּ יִשְׁעָיָהוּ לֹא יֵצֵא הָעִיר הַתִּיכָנָה וַדְּבַר-יְהוָה
הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר:
4

4. way'hi Y'sha`Yahu lo' yatsa' ha`ir hatikonah ud'bar-Yahúwah hayah 'elayu le'mor.

2Ki20:4 Before Yeshayahu had gone out of the middle court, the word of אַיְיָ came to him, saying,

4 <4> καὶ ἦν Ἡσαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

4 kai ēn Ēsaias en tē aulē tē mesē, kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn

5
וַיִּזְכַּר אֶת-יְהוָה זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת
וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֶזְקִיָּהוּ בְּכִי
גְדוֹל:
וַיִּזְכַּר אֶת-יְהוָה זְכָר-נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת
וּבְלִבָּב שְׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיִּבֶךְ חֶזְקִיָּהוּ בְּכִי
גְדוֹל:
5

הַשׁוֹב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹה־אָמַר יְהוָה
אֵלֵהי הָיָד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת־הַמַּעַתָּה
הַנְּנִי רַפָּא לָךְ בַּיּוֹם הַנְּשְׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:

5. shub w'amar'ta 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abik shama`ti 'eth-t'philathek ra'ithi 'eth-dim'`athek hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta'aleh beyth Yahúwah.

2Ki20:5 Return and say to Hezekiah the leader of My people, Thus says אֵלֵהי, the El of your father David, I have heard your prayer, I have seen your tears; behold, I will heal you. On the third day you shall go up to the house of אֵלֵהי.

<5> Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρὸς σου Ἦκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou Tade legei kyrios ho theos David tou patros sou Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou; idou egō iasomai se, tē hēmerā tē tritē anabēsē eis oikon kyriou,

אֵלֵהי אָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹה־אָמַר יְהוָה
אֵלֵהי הָיָד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ רָאִיתִי אֶת־הַמַּעַתָּה
הַנְּנִי רַפָּא לָךְ בַּיּוֹם הַנְּשְׁלִישִׁי תַעֲלֶה בֵּית יְהוָה:

וְהִסַּפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמִשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה וּמִכָּפַךְ מִלְּךָ־אֲשׁוּר
אֲצִיִּלְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתַי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעַנִּי
וְלַמַּעַן הָיָד עִבְדִּי:

6. w'hosaph'ti `al-yameyk chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'ashur 'atsil'k w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'ma`ani ul'ma`an dawid `ab'di.

2Ki20:6 I will add fifteen years to your life, and I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for My own sake and for My servant David's sake.

<6> καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δούλόν μου.

6 kai prosthēsō epi tas hēmeras sou pente kai deka etē kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme kai dia David ton doulon mou.

זוֹיֵאמַר יִשְׁעָיָהוּ קָחֹו דְבַלְתַּת תְּאֲנִים וַיִּקְחֹו וַיִּשְׁיִמוּ
עַל־הַשְּׁחִין וַיִּחִי:

7. wayo'mer Y'sha`Yahu q'chu d'beleth t'enim wayiq'chu wayasimu `al-hash'chin wayechi.

2Ki20:7 Then Yeshayahu said, Take a cake of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

<7> καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος, καὶ ὑγιαίνει.

7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn kai epithetōsan epi to helkos, kai hygiasei.

אָזְכִּיר אֶת-בְּרִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ
:אָזְכִּיר אֶת-בְּרִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ

חַיֵּי אֲמַר חֲזַקְיָהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי-יִרְפָּא יְהוָה לִי
וְעֲלִיתִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּיּוֹם יְהוָה:

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li w`alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.

2Ki20:8 Now Hezekiah said to Yeshayahu, What will be the sign that אָזְכִּיר will heal me, and that I shall go up to the house of אָזְכִּיר the third day?

«8» καὶ εἶπεν Ἐζεκιῆς πρὸς Ἡσαϊαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη;

8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios kai anabēsomai eis oikon kyriou tē hēmera tē tritē?

אָזְכִּיר אֶת-בְּרִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ

טַיִם אֲמַר יְשַׁעְיָהוּ זֶה-לְךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר הַלֵּךְ הַצֵּל עַשְׂרַ מֵעֲלוֹת אִם-יָשׁוּב
עַשְׂרַ מֵעֲלוֹת:

9. wayo'mer Y'sha`Yahu zeh-l'k ha'oth me'eth Yahúwah ki ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar 'asher diber halak hatsel `eser ma`aloth 'im-yashub `eser ma`aloth.

2Ki20:9 Yeshayahu said, This shall be the sign to you from אָזְכִּיר, that אָזְכִּיר will do the thing that He has spoken: shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

«9» καὶ εἶπεν Ἡσαϊας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον, ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιά δέκα βαθμούς, εἰὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

9 kai eipen Ēsaias Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon, hon elalēsen; poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephē deka bathmous.

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַבְדְּךָ

יְיָ אֲמַר יְחִזְקִיָּהוּ נִקְל לַצֵּל לָנֶטוֹת עַשְׂרַ מֵעֲלוֹת לֹא כִי
יָשׁוּב הַצֵּל אַחֲרָנִית עַשְׂרַ מֵעֲלוֹת:

10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:10 So Hezekiah answered, It is easy for the shadow to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

«10» καὶ εἶπεν Ἐζεκιῆς Κοῦφον τὴν σκιάν κλίνει δέκα βαθμούς· οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιά δέκα βαθμούς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous; ouchi, all' epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō.

11 יֵשׁוּעָה בִּישַׁי הָיָה וַיִּבְרָא אֶת-הַצֵּל
בְּמַעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעְלֹת אַחֲזָה עֶשְׂרֵת מַעְלֹת: פ

11. wayiq'ra' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth 'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:11 Yeshayahu the prophet cried to יֵשׁוּעָה, and He brought the shadow on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Ahaz.

<11> καὶ ἐβόησεν Ησαίας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιά ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaias ho prophētēs pros kyrion, kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous.

12 יִבְרָא הַחַיִּים וּמִנְחָה אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חֲזַקְיָהוּ:
יִבְרָא הַחַיִּים וּמִנְחָה אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חֲזַקְיָהוּ:
יִבְרָא הַחַיִּים וּמִנְחָה אֶל-חֲזַקְיָהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חֲזַקְיָהוּ:

12. ba`eth hahi' shalach B'ro'dak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu ki shama` ki chalah Chiz'qiYahu.

2Ki20:12 At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah, for he heard that Hezekiah had been sick.

<12> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μανὰα πρὸς Ἐζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Ἐζεκιᾶς.

12 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdachbaladan huios Baladan basileus Babylōnos biblia kai manaa pros Ezekian, hoti ēkousen hoti ērrōstēsēn Ezekias.

13 יִגְוִישְׁמַע עַל־יְהוָה וַיִּרְאֶם אֶת-כָּל-בַּיִת נִכְתָּה
אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת שְׁמֵן הַטּוֹב וְאֶת
בַּיִת כִּלְיוֹ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרוֹתָיו לֹא-הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא-הָרָאם חֲזַקְיָהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל-מְמִשְׁלָתוֹ:

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher

nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

2Ki20:13 Hezekiah listened to them, and showed them all his treasure house, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his dominion that Hezekiah did not show them.

<13> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εἰζεκιῆς καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ἠύρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εἰζεκιῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

13 kai echarē ep' autois Ezekias kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha, to argyrimon kai to chrysimon, ta arōmata kai to elaion to agathon, kai ton oikon tōn skeuōn kai hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou; ouk ēn logos, hon ouk edeixen autois Ezekias en tō oikō autou kai en pasē tē exousiā autou.

יְבִיכָה אֶת־עֵינָיו וְיֹאמַר אֵלָיו
מַה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵינָן יָבֹאוּ אֵלָיךָ וְיֹאמַר
חֲזַקְיָהוּ מֵאַרְצָן רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃
יְבִיכָה אֶת־עֵינָיו וְיֹאמַר אֵלָיו חֲזַקְיָהוּ וְיֹאמַר אֵלָיו
מַה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאֵינָן יָבֹאוּ אֵלָיךָ וְיֹאמַר
חֲזַקְיָהוּ מֵאַרְצָן רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶל׃

14. wayabo' Y'sha`Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu wayo'mer 'elayumah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyk wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.

2Ki20:14 Then Yeshayahu the prophet came to King Hezekiah and said to him, What did these men say, and from where have they come to you? And Hezekiah said, They have come from a far country, from Babylon.

<14> καὶ εἰσηλθεν Ἡσαιῆς ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Εἰζεκιῆς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

14 kai eisēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babilōnos.

וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וְיֹאמַר חֲזַקְיָהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתָם בְּאַצְרֹתַי׃
וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וְיֹאמַר חֲזַקְיָהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתָם בְּאַצְרֹתַי׃

15. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

2Ki20:15 He said, What have they seen in your house? So Hezekiah answered, They have seen all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

<15> καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα, ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον· οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

15 kai eipen Ti eidon en tō oikō sou? kai eipen Pantá, hosa en tō oikō mou, eidon; ouk ēn en tō oikō mou ho ouk edeixá autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.

יְשַׁעְיָהוּ אָל־חֶזְקִיָּהוּ וְשָׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃
16 wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah.

16. wayo'mer Y'sha`Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah.
2Ki20:16 Then Yeshayahu said to Hezekiah, Hear the word of

<16> καὶ εἶπεν Ἡσαίας πρὸς Ἐζεκιαν Ἄκουσον λόγον κυρίου
16 kai eipen Ēsaias pros Ezekian Akouson logon kyriou

יְהוָה יְמִים בָּאִים וְנָשָׂא כָל־אֲשֶׁר בְּבֵיתְךָ וְאֲשֶׁר אָצְרָו
אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בְּבִלְהָ לֹא־יִוָּתֵר דְּבַר אָמַר יְהוָה׃
17 hineh yamim ba'im w'nisa' kal'asher b'beythek wa'asher 'ats'ru 'abotheyk`ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

17. hineh yamim ba'im w'nisa' kal'asher b'beythek wa'asher 'ats'ru 'abotheyk`ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

2Ki20:17 Behold, the days are coming when all that is in your house, and all that your fathers have laid up in store to this day will be carried to Babylon; nothing shall be left, says
<17> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·

17 Idu hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō oikō sou kai hosa ethēsaúrisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis Babylōna; kai ouch hypoleiphthēsetai hrēma, ho eipen kyrios;

יְחִיבָנֶיךָ אֲשֶׁר יִצְאֻ מִמֶּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקַּח וְהָיוּ
סָרִיסִים בְּהִיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
18 umibaneyk 'asher yets'u mim'k 'asher tolid yiqach w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

18. umibaneyk 'asher yets'u mim'k 'asher tolid yiqach w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.
2Ki20:18 Some of your sons who shall issue from you, whom you will beget, will be taken away; and they will become officials in the palace of the king of Babylon.

<18> καὶ οἱ υἱοί σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται, καὶ ἔσονται εὐνούχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.

18 kai hoi huiōi sou, hoi exeλεύsontai ek sou, hous gennēseis, lēmpsetai, kai esontai eunouchoi en tō oikō tou basileōs Babylōnos.

יְטַיֵּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ אָל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְרָתָּ׃
19

וַיֹּאמֶר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי:

19. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'ta wayo'mer halo' 'im-shalom we'emeth yih'yeh b'yamay.

2Ki20:19 Then Hezekiah said to Yeshayahu, The word of אַחַד which you have spoken is good. For he thought, Is it not so, if there will be peace and truth in my days?

<19> καὶ εἶπεν Εἰζεκιῆς πρὸς Ἠσαϊαν Ἄγαθος ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai eipen Ezekias pros E'saian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen; estō eirēnē en tais hēmerais mou.

אָמַר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי 20
אָמַר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי אָמַר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי
:אָמַר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי אָמַר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי
כְּוִיָּתֵר הַדְּבָרִי חֲזַקְיָהוּ וְכֹל-גְּבוּרָתוֹ וְאַשֶּׁר עָשָׂה
אֶת-הַבְּרִכָּה וְאֶת-הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת-הַמַּיִם הָעִירָה
הַלְּאֵהֶם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'kal-g'buratho wa'asher `asah 'eth-hab'rekah w'eth-hat`alah wayabe' 'eth-hamayim ha`irah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 Now the rest of the acts of Hezekiah and all his might, and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah?

<20> Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εἰζεκιῆς καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezekiou kai pasa hē dynasteia autou kai hosa epoiēsen, tēn krēnēn kai ton hydragōgon kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

יָשָׁב וַיִּשְׁכַּב עִם-אֲבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ
אָמַר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי 21

21. wayish'kab Chiz'qiYahu 'im-'abothayu wayim'lok M'nasheh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So Hezekiah slept with his fathers, and Manasseh his son became king in his place.

<21> καὶ ἐκοιμήθη Εἰζεκιῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Daud, kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - 2Ki 21 - 25

אָמַר הַלּוֹא אִם-שְׁלוֹם וְאַמֶּת יִהְיֶה בְיָמַי 2Ki21:1
Hebrew Scriptures Interlinear – page 212

אֶבְנֵי-שָׁתַיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה מִנִּשְׁהָ בְּמֶלְכוֹ וְחַמְשִׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי-בָהּ:

1. ben-sh'teym `es'reh shanah m'nasheh b'mal'ko wachamishim w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was twelve years old when he became king, and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mothers name was Hephzibah.

<21:1> Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πενήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψίβα.

1 Huios dōdeka etōn Manassēs en tō basileuein auton kai pentēkonta kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Opsiba.

בְּיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה כְּתוֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim `asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:2 He did evil in the sight of אֲשֶׁר, according to the abominations of the nations whom אֲשֶׁר dispossessed before the sons of Yisrael.

<2> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,

גִּבְיָשָׁב וַיִּבֶן אֶת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אָבִד חֲזַקְיָהוּ אָבִיו וַיִּקֶּם
מִזְבְּחֹת לְבַעַל וַיַּעַשׂ אֲשֶׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחָאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם:

3. wayashab wayiben `eth-habamoth `asher `ibad Chiz'qiYahu `abiu wayaqem miz'b'choth laBa`al waya`as `asherah ka`asher `asah `Ach`ab melek Yis'ra'El wayish'tachu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`abod `otham.

2Ki21:3 For he rebuilt the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Ahab king of Yisrael had done, and worshiped all the host of heaven and served them.

<3> καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Ἐζεκιῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καθὼς ἐποίησεν Ἀχααβ βασιλεὺς Ἰσραηλ, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai epestrepson kai ḡkodomēsen ta huyēla, ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai anestēsen thysiasṭērion tē Baal kai epoiēsen alsē, kathōs epoiēsen Achaab basileus Israēl, kai prosekynēsen pasē tē dynamei tou ouranou kai edouleusen autois

יְהוָה בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם

וַיִּבְנֶה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בְּיְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם

4. ubanah miz'b'choth b'beyth Yahúwah 'asher 'amar Yahúwah biY'rushalam 'asim 'eth-sh'mi.

2Ki21:4 He built altars in the house of אַיָּאָב, of which אַיָּאָב had said, In Yerushalam I will put My name.

<4> καὶ ὑποκόδομησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν Ἐν Ἱερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai ḡkodomēsen thysiasṭērion en oikō kyriou, hōs eipen En Ierusalēm thēsō to onoma mou,

אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם

וַיִּבְנֶה הַיֵּיבֹן מִזְבְּחוֹת לְכָל-צָבָא הַשָּׁמַיִם בְּשָׂתֵי חֲצֵרוֹת
 בֵּית-יְהוָה:

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Ki21:5 For he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of אַיָּאָב.

<5> καὶ ὑποκόδομησεν θυσιαστήριον πάση τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου

5 kai ḡkodomēsen thysiasṭērion pasē tē dynamei tou ouranou en tais dysin aulais oikou kyriou

וַיַּעֲבִיר אֶת-בְּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנֹחַשׁ וְעַשָּׂה אֹב וַיַּדְּעָנִים
 הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס:

וַיַּעֲבִיר אֶת-בְּנוֹ בְּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנֹחַשׁ וְעַשָּׂה אֹב וַיַּדְּעָנִים
 הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס:

6. w'he`ebir 'eth-b'no ba'esh w'`onen w'nichesh w'`asah 'ob w'yid`onim hir'bah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah l'hak`is.

2Ki21:6 He made his son pass through the fire, practiced witchcraft and used divination, and dealt with mediums and spiritists. He did much evil in the sight of אַיָּאָב provoking Him to anger.

<6> καὶ διήγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκλήδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας· ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

6 kai diēgen tous huiou autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas; eplēthynen tou poiein to ponēron en ophthalmois kyriou parorgisai auton.

7. wayasem 'eth-pesel ha'asherah 'asher `asah babayith 'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid
 w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam 'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El
 'asim 'eth-sh'mi l'`olam.
 זַיָּשֵׁם אֶת-פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבַיִת אֲשֶׁר אָמַר
 יְהוָה אֶל-דָּוִד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּבַיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁים אֶת-שְׁמִי לְעוֹלָם:

**7. wayasem 'eth-pesel ha'asherah 'asher `asah babayith 'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid
 w'el-sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam 'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El
 'asim 'eth-sh'mi l'`olam.**

2Ki21:7 Then he set the carved image of Asherah that he had made, in the house of which אַיָּאָב
 said to David and to his son Solomon, In this house and in Yerushalam, which I have chosen from
 all the tribes of Yisrael, I will put My name forever.

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς
 Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερουσαλημ, ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν
 φυλῶν Ἰσραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα

7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō oikō, hō eipen kyrios pros Dauid kai pros Salōmōn ton huion
 autou En tō oikō toutō kai en Ierousalēm, hē exelexamēn ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma
 mou ekei eis ton aiōna

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah 'asher nathati la'abotham raq 'im-
 yish'm'ru la'asoth k'kol 'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham `ab'di Mosheh.
 2Ki21:8 And I will not make the feet of Yisrael wander anymore from the land which I gave their
 fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and
 according to all the law that My servant Moshe commanded them.
 <8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν
 αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν
 ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δούλος μου Μωυσῆς.
 8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs, hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines
 phylaxousin panta, hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn, hēn eneteilato autois ho doulos mou
 Mōusēs.

**8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah 'asher nathati la'abotham raq 'im-
 yish'm'ru la'asoth k'kol 'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham `ab'di Mosheh.**

2Ki21:8 And I will not make the feet of Yisrael wander anymore from the land which I gave their
 fathers, if only they will observe to do according to all that I have commanded them, and
 according to all the law that My servant Moshe commanded them.

<8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευσαι τὸν πόδα Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν
 αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετείλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν
 ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δούλος μου Μωυσῆς.

8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs, hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines
 phylaxousin panta, hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn, hēn eneteilato autois ho doulos mou
 Mōusēs.

טוֹלֵא שְׁמֵעוּ וַיִּתְּעֶם מִנְּשָׂה לְעִשׂוֹת אֶת-הָרָע מִן-הַגּוֹיִם
 וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְעִשׂוֹת כָּכֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִים
 וְלֹא יִשְׁמְרוּ לְעִשׂוֹת כָּכֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִים

אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'lo' shame`u wayath`em M'nasheh la`asoth `eth-hara` min-hagoyim `asher hish'mid **Yahúwah** mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more than the nations whom אַיָּאָאָ destroyed before the sons of Yisrael.

<9> καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

9 kai ouk ekousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē, ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.

אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְוִדְבַר יְהוָה בְּיַד-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר:

10. way'daber **Yahúwah** b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 Now אַיָּאָאָ spoke through His servants the prophets, saying,

<10> καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn

אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה מֶלֶךְ-יְהוּדָה הַתְּעִבֹת הָאֵלֹהִים
הָרַע מִכָּל אֲשֶׁר-עָשָׂה הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטֵא
גַם-אֶת-יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו: פ

11. ya`an `asher `asah M'nasheh melek-**Yahudah** hato`ebboth ha'eleh hera` mikol `asher-`asu ha'emori `asher l'phanayu wayachati' gam-`eth-**Yahudah** b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of **Yahudah** has done these abominations, having done wickedly more than all the Amorites did who were before him, and has also made **Yahudah** sin with his deities;

<11> Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτεν καί γε Ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn, hōn epoiēsen ho Amorraios ho emprosthen, kai exēmarten kai ge Iouda en tois eidōlois autōn,

יִבְלֹכַן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיא מִבֵּיא רַעָה
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲדָה אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעָיו תִּצְלָנָה
שְׂתֵי אֲזָנָיו:

יִבְלֹכַן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּבִיא מִבֵּיא רַעָה
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲדָה אֲשֶׁר כָּל-שֹׁמְעָיו תִּצְלָנָה
שְׂתֵי אֲזָנָיו:

12. Iaken koh-'amar **Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El** hin'ni mebi' ra'ah`al-Y'rushalam wi**Yahudah** 'asher kal-shom`ayu titsal'nah sh'tey 'az'nayu.

2Ki21:12 therefore thus says אָזְאָז, the **El of Yisrael**, Behold, I am bringing such calamity on Yerushalam and **Yahudah**, that whoever hears of it, both his ears will tingle.

<12> οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰουδα, ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχῆσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm kai epi Iouda, hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,

אָזְאָז אֶל־יְרוּשָׁלַם אֵת־קוֹן־שִׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־בַּיִת
אֶת־חֶבֶל־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד
וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד
וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד

יג וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלַם אֵת־קוֹן־שִׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־בַּיִת
אֶת־חֶבֶל־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד
וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד
וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד

13. w'natithi `al-Y'rushalam 'eth qaw shom'ron w'eth-mish'qo leth beyth 'ach'ab umachithi 'eth-Y'rushalam ka'asher-yim'cheh 'eth-hatsalachath machah w'haphak `al-paneyah.

2Ki21:13 I will stretch over Yerushalam the line of Samaria and the plummet of the house of Ahab, and I will wipe Yerushalam as one wipes a dish, wiping it and turning it upside down.

<13> καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἰερουσαλὴμ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias kai to stathmion oikou Achaab kai apaleipsō tēn Ierousalēm, kathōs apaleiphetai ho alabastos apaleiphomenos kai katastrephetai epi prosōpon autou,

אֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד
וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד
וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד
וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד וְאֶת־מִשְׁקַלֶּת־אֶבֶן־אֶחָד

יד וְנָטִיתִי אֵת־שִׁמְשִׁיתִי בְּחֶלְתִי וְנָתַתִּים בְּיַד־אֲבִיבֵיהֶם וְהָיוּ
לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם:

14. w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.

2Ki21:14 I will abandon the remnant of My inheritance and deliver them into the hand of their enemies, and they will become as plunder and spoil to all their enemies;

<14> καὶ ἀπόσωμαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομῆν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn, kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,

וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשָׁפָה לְכָל־אֲבִיבֵיהֶם

מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:

15. ya`an `asher `asu `eth-hara` b`eynay wayih`yu mak`isim `othi min-hayom `asher yats`u `abotham miMits`rayim w`ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done evil in My sight, and have been provoking Me to anger since the day their fathers came from Egypt, even to this day.

<15> ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoïesan to ponēron en ophthalmois mou kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras, hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aiguptou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.

כַּלְמֵ-אִשׁוֹ אֵם אֲשֶׁר אֵשׁוּ אֲבוֹתָי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
כַּלְמֵ-אִשׁוֹ אֵם אֲשֶׁר אֵשׁוּ אֲבוֹתָי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
כַּלְמֵ-אִשׁוֹ אֵם אֲשֶׁר אֵשׁוּ אֲבוֹתָי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

טז וגם דם נקי שפך מנשה הרבה מאד עד אשר מלא
את ירושלים פה לפה לבד מחטאתו אשר החטיא
את יהודה לעשות הרע בעיני יהוה:

16. w`gam dam naqi shaphak m`nasheh har`beh m`od `ad `asher-mile` `eth-y`rushalaim peh lapheh l`bad mechata`tho `asher hecheti` `eth-Yahudah la`asoth hara` b`eyney Yahúwah.

2Ki21:16 Moreover, Manasseh shed very much innocent blood until he had filled Yerushalam from one end to another; besides his sin with which he made **Yahudah** sin, in doing evil in the sight of אַיָּקָל.

<16> καὶ γε αἷμα ἀθῶν ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαῖον τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai ge haima athōon execheen Manassēs poly sphodra, heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou, hōn exēmarten ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.

אֵשׁוּ אֲבוֹתָי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
אֵשׁוּ אֲבוֹתָי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

יז ויתר דברי מנשה וכל אשר עשה וחטאתו אשר חטא
הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה:

17. w`yether dib`rey m`nasheh w`kal-`asher `asah w`chata`tho `asher chata` halo`-hem k`thubim `al-sepher dib`rey hayamim l`mal`key Yahudah.

2Ki21:17 Now the rest of the acts of Manasseh and all that he did and his sin which he committed, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yahudah**?

<17> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoïesen, kai hē hamartia autou, hēn hēmarten, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

18 450-719 2x29-719 99922 22x94-70 3w7y 9y722
:22x4x 279 7224 y722

יחַ וַיִּשְׁכַּב מִנְּשֵׁה עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן-בְּיֵתוֹ בְּגַן-עֵזָא
וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַחְתָּיו: פ

18. wayish'kab m'nasheh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-`uza' wayim'lok
'amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king in his place.

<18> καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οὔζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou kai etaphē en tō kēpō tou oikou autou, en kēpō Oza, kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.

19 572 722w 722xw2 2y722 7224 3w7y 722xw2 7229w0-79 19
:3907-72 2294x-29 x722w7 224 722y 722w2979

יט בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמַלְכוּתוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
בְּיִרוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ מִשְׁלֵמֶת בַּת-חַרוּץ מִן-יִטְבָּה:

19. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak biY'rushalam
w'shem 'imo m'shulemeth bath-charuts min-yat'bah.

2Ki21:19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Yerushalam; and his mothers name was Meshullemeth the daughter of Haruz of Jotbah.

<19> Ὑἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Ἀρουσ ἐξ Ἰετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō basileuein auton kai duo etē ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tē mētri autou Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.

20 :2294 3w7y 3w0 9w4y 3232 27209 093 w022 20

כּוֹיַעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְּשֵׁה אָבִיו:

20. waya`as hara `b'`eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasheh 'abiu.

2Ki21:20 He did evil in the sight of 3232, as Manasseh his father had done.

<20> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατήρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,

21 49022 2294 y722-9w4 y943-7y9 y722 21
:722 22xw22 2294 490 9w4 722722x-24

כּאֲוַיִּלֶךְ בְּכָל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד
אֶת-הַגּוֹלִלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם:

21. wayelek b'kal-haderek 'asher-halak 'abiu waya`abod `eth-hagilulim 'asher `abad 'abiu wayish'tachu lahem.

2Ki21:21 For he walked in all the way that his father had walked, and served the deities that his father had served and worshiped them.

<21> και ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθη ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσε ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē hodō, hē eporeuthē ho patēr autou, kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois

ⲁⲩⲩⲁⲛ ⲩⲛⲁⲩ ⲩⲘⲁ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛⲓⲛⲁⲩ 22
כב ויַעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אָבוֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדַרְכֵי יְהוָה:

22. waya`azob `eth-Yahúwah `Elohey `abothayu w`lo` halak b`derek Yahúwah.

2Ki21:22 So he forsook ⲁⲩⲩⲁⲛ, the El of his fathers, and did not walk in the way of ⲁⲩⲩⲁⲛ.

<22> και ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou kai ouk eporeuthē en hodō kyriou.

ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲘⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ 23
כג וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עֲלָיו וַיְמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ:

23. wayiq`sh`ru `ab`dey-`Amon `alayu wayamithu `eth-hamelek b`beytho.

2Ki21:23 The servants of Amon conspired against him and killed the king in his own house.

<23> και συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton kai ethanatōsan ton basilea en tō oikō autou.

ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲘⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ 24
ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ
כד וַיִּהְיֶה עִם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקְּשָׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיְמַלִּיכוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־יְאֹשִׁיָּהוּ בְּנוֹ תַחַתָּיו:

24. wayak `am-ha`arets `eth kal-haqosh`rim `al-hamelek `Amon wayam`liku `am-ha`arets `eth-Yo`shiYahu b`no tach`tayu.

2Ki21:24 Then the people of the land killed all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made Josiah his son king in his place.

<24> και ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen pas ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn, kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ 25
ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ ⲩⲗⲁⲩⲩⲁⲩ
כה וַיִּתֵּר הַדְּבָרִי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִיִּם לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

25. w`yether dib`rey `Amon `asher `asah halo`-hem k`thubim `al-sepher dib`rey hayamim l`mal`key Yahudah.

2Ki21:25 Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of Yahudah?

<25> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμων, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσιν Ἰουδα;

25 kai ta loipa tōn logōn Amōn, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

יְיָ הַיּוֹם וְכָל-יָמָיו יָשָׁב בְּמִלְכּוֹת יְהוֹשָׁפָט וְיְהוֹרָם וְיְחִזְקְיָהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ 26
:יָשָׁב בְּמִלְכּוֹת

כִּוְיִקְבֹּר אֹתוֹ בְּקַבְרֹתוֹ בְּגַן-עֲזָא וַיִּמְלֹךְ יְאִישׁיָהוּ בְנוֹ
תִּחְתִּירָיו: פ

26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-`Uzza' wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:26 He was buried in his grave in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in his place.

<26> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οὐζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tō taphō autou en tō kēpō Oza, kai ebasileusen Iōsias huios autou ant' autou.

Chapter 22

אֲבִי-שִׁמְשׁוֹן הָיָה וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדַיָה מִבְּצֹקֶת: 2Ki22:1
וְיְהוֹשָׁפָט וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ

אָבִי-שִׁמְשׁוֹן הָיָה וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת-עֲדַיָה מִבְּצֹקֶת:

וְיְהוֹשָׁפָט וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ
וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 Josiah was eight years old when he became king, and he reigned thirty-one years in Yerushalam; and his mothers name was Jedidah the daughter of Adaiah of Bozkath.

<22:1> Ὕιὸς ὀκτῶ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδίδα θυγάτηρ Ἐδεῖα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tō basileuein auton kai triakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth.

וְיְהוֹשָׁפָט וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ 2
:וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ וְיְחִזְקִיָּהוּ

בְּוַיַּעַשׂ הַיְיָשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ בְּכָל-דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו
וְלֹא-סָר יְמִין וְשִׁמְאֹל: פ

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Ki22:2 He did right in the sight of אָבִיו and walked in all the way of his father David, nor did he turn aside to the right or to the left.

2) καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kai eporeuthē en pasē hodō Daud tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

גוֹיָהִי בְשִׁמְנֶה עֲשֵׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ יִאֲשִׁיחֶהוּ שְׁלַח הַמֶּלֶךְ
אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מִשְׁלָם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה לֵאמֹר:

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek 'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu ben-M'shullam hasopher beyth **Yahúwah** le'mor.

2Ki22:3 Now in the eighteenth year of King Josiah, the king sent Shaphan, the son of Azaliah the son of Meshullam the scribe, to the house of אֲצַלְיָהוּ saying,

3) Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφάν υἱὸν Εσελίου υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tō oktōkaidekatō etei tō basilei Iōsia en tō mēni tō ogdoō apestelen ho basileus ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam ton grammatea oikou kyriou legōn

דַּעֲלֶה אֶל־חֶלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתֶּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹבָא
בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם:

4. `aleh 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'yatem 'eth-hakeseph hamuba' beyth **Yahúwah** 'asher 'as'phu shom'rey hasaph me'eth ha`am.

2Ki22:4 Go up to Hilkiyah the high priest that he may count the money brought in to the house of אֲצַלְיָהוּ which the doorkeepers have gathered from the people.

4) Ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,

4 Anabēthi pros Chelkian ton hierēa ton megan kai sphragison to argyriōn to eisenechthen en oikō kyriou, ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,

אֲצַלְיָהוּ אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם
אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם
אֲשֶׁר אָסְפוּ שְׁמֵרֵי הַסֵּף מֵאֵת הָעָם

הַיְהוָה עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמִּבְּקָרִים בְּבֵית
יְהוָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ לְעֲשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
לְחִזְק בְּדָק הַבַּיִת:

5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth **Yahúwah** w'yit'nu 'otho l'`osey ham'la'kah 'asher b'beyth **Yahúwah** l'chazeq bedeq habayith.

2Ki22:5 Let them deliver it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of אֲזַאָה, and let them give it to the workmen who are in the house of אֲזַאָה to repair the damages of the house,

<5> και δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου. και ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου, 5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn en oikō kyriou. kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō kyriou tou katischysai to bedek tou oikou,

גחחא זגגכז זכחזו xγγφלז זכגאגלז זכגזלז זכwגחל 6
:xכגא-xכ פסחל

וְלַחְרָשִׁים וְלַבְּנָיִם וְלַגְּדָרִים וְלַקְנֹת עֵצִים וְאֲבֵנֵי מַחְצֵב
לְחִזְק אֶת־הַבַּיִת:

6. lecharashim w’labonim w’lagod’rim w’liq’noth `etsim w’ab’ney mach’tseb l’chazeq ‘eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and the builders and the masons and for buying timber and hewn stone to repair the house.

<6> τοῖς τέκτοσιν και τοῖς οἰκοδόμοις και τοῖς τειχισταῖς, και τοῦ κτήσασθαι ξύλα και λίθους λατομητούς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais, kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;

אזזזכז זכז זכחזו גאגא גאזא זככ שחחז-כל זכז 7
:זכwז זא

זאך לא ייחשב אתם הכסף הנתן על ידם כי באמונה
הם עשׂים:

7. ‘ak lo’-yechasheb ‘itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be’emunahhem `osim.

2Ki22:7 Only no accounting shall be made with them for the money delivered into their hands, for they deal faithfully.

<7> πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.

7 plēn ouk exelogizonto autous to argyriou to didomenon autois, hoti en pistei autoi poioucin.

אגא אגא גגחז-לז לזאגא גאזא זאכחז אזכזז זככחז אגזאז
אגא-xכ אכחז גאזז אזאז xכגז זככחז אגזאז
:זאכגאזז גגחז-לז

חאמר חלקיהו הכהן הגדול על־שפן הספר ספר
התורה מצאתי בבית יהוה ונתן חלקיה את־הספר
אל־שפן ויקראוהו:

8. wayo’mer Chil’qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan hasopher sepher hatorah matsa’thi b’beyth Yahúwah wayiten Chil’qiYah ‘eth-hasepher ‘el-Shaphan wayiq’ra’ehu.

2Ki22:8 Then Hilkiyah the high priest said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of אָזָאָ. And Hilkiyah gave the book to Shaphan who read it.

⟨8⟩ καὶ εἶπεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφθαν τὸν γραμματέα Βιβλίον τοῦ νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφθαν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hiereus ho megas pros Saphphan ton grammatea Biblion tou nomou heuron en oikō kyriou; kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.

אָזָאָ וַיִּשֶׁבֶט אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּנְשֹׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרָךְ
וַיֹּאמֶר הַתִּיכּוֹ עֲבַדְיָה אֶת־הַכֹּסֶף הַנִּמְצָא בַּבַּיִת וַיִּתְּנֵהוּ
עַל־יַד עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמְּקַדִּים בַּיִת יְהוָה:

9. wayabo' shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabarwayo'mer hitiku 'abadeyk 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith wayit'nuhu 'al-yad 'osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth **Yahúwah.**

2Ki22:9 Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king and said, Your servants have emptied out the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of the workmen who have the oversight of the house of אָזָאָ.

⟨9⟩ καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἰωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δούλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepshen tō basilei hrēma kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrion to heurethen en tō oikō kyriou kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn en oikō kyriou.

וַיִּגְדֹּל שָׁפָן הַסֹּפֵר לְמַלְכָּה לְאָמֹר סֶפֶר נָתַן לִי חֶלְקִיָּה
הַכֹּהֵן וַיִּקְרָא אָהוּ שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ:

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 Moreover, Shaphan the scribe told the king saying, Hilkiyah the priest has given me a book. And Shaphan read it in the presence of the king.

⟨10⟩ καὶ εἶπεν Σαφθαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφθαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion edōken moi Chelkias ho hiereus; kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.

וַיִּקְרָא אָהוּ שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ
וַיִּבְרָךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּנְשֹׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּבְרָךְ

יִאֲוִי־הִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע

אֶת־בְּגָדָיו:

11. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Ki22:11 When the king heard the words of the book of the law, he tore his clothes.

<11> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou, kai dierrēxen ta himatia heautou.

יִבְוִיצוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֶת־עֲכָבוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֶת־שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֶת־עֲשָׂיָה
עֲבָד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-'Ak'bor ben-MikaYah w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 Then the king commanded Hilkiyah the priest, Ahikam the son of Shaphan, Achbor the son of Micaiah, Shaphan the scribe, and Asaiah the kings servant saying,

<12> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Ἀχικαμ υἱῷ Σαφφαν καὶ τῷ Ἀχοβωρ υἱῷ Μιχαίου καὶ τῷ Σαφφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαία δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi kai tō Achikam huiō Saphphan kai tō Achobōr huiō Michaiou kai tō Saphphan tō grammatei kai tō Asaia doulō tou basileōs legōn

יִגְלְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעָדֵי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד
כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוּלָּה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכְּתוּב עָלֵינוּ:

13. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub`ad-ha`am ub`ad kal-Yahudah `al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah 'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham'u 'abotheynu `al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of אַחִיקָם for me and the people and all Yahudah concerning the words of this book that has been found, for great is the wrath of אַחִיקָם that burns against us, because our

fathers have not listened to the words of this book, to do according to all that is written concerning us.

<13> Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὐρεθέντος τούτου, ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou, hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin hyper hou ouk ēkousan hoī pateres hēmōn tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.

אָכּוּן יְהוָה אֲחִיקָם וְאַחְבּוֹר וְשַׁפְּחָן וְאַשְׂיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדִים וְיֹשֶׁבֶת הַחַיִל בְּיְרוּשָׁלַם וְשַׁלּוּם בֶּן-חַרְחָם שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵהוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ: 14
אָכּוּן יְהוָה אֲחִיקָם וְאַחְבּוֹר וְשַׁפְּחָן וְאַשְׂיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדִים וְיֹשֶׁבֶת הַחַיִל בְּיְרוּשָׁלַם וְשַׁלּוּם בֶּן-חַרְחָם שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵהוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ: 14

יד וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וְאַחִיקָם וְאַחְבּוֹר וְשַׁפְּחָן וְאַשְׂיָהוּ
אֶל-חִלְקִיָּהוּ הַנְּבִיאָה אֲשֶׁת שַׁלּוּם בֶּן-חַרְחָם שֹׁמֵר
הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵהוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ:

14. wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'achiqam w'`Ak'bor w'Shaphan wa'AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-tiq'wah ben-Char'chas shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.

2Ki22:14 So Hilkiah the priest, Ahikam, Achbor, Shaphan, and Asaiah went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the Second Quarter); and they spoke to her.

<14> καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ Ἀχικαμ καὶ Ἀχοβωρ καὶ Σαφφᾶν καὶ Ἀσαιας πρὸς Ὀλδαν τὴν προφήτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Ἀραας τοῦ ἱματιοφύλακος, καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hierews kai Achikam kai Achobōr kai Saphphan kai Asaias pros Oldan tēn prophētīn gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos, kai autē katōkei en Ierousalēm en tē masena, kai elalēsan pros autēn.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ
לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי: 15
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלַי: 15

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says אָכּוּן The El of Yisrael, Tell the man who sent you to me, <15> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με

15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl Eipate tō andri tō aposteilanti hymas pros me

אָכּוּן יְהוָה אֲחִיקָם וְאַחְבּוֹר וְשַׁפְּחָן וְאַשְׂיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדִים וְיֹשֶׁבֶת הַחַיִל בְּיְרוּשָׁלַם וְשַׁלּוּם בֶּן-חַרְחָם שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בֵּירוּשָׁלַם בְּמִשְׁנֵהוּ וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ: 16

16. אֲמַר יְהוָה הַנְּבִיא רָעָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה

וְעַל-יִשְׁבָּיו אֵת כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מִלְּךְ יְהוּדָה:

16. koh 'amar **Yahúwah** hin'ni mebi' ra`ah 'el-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek **Yahudah**.

2Ki22:16 thus says אֲמַר, Behold, I bring evil on this place and on its inhabitants, even all the words of the book which the king of **Yahudah** has read.

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰουδα,

16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou, hous anegnō basileus Iouda,

17 יִזְתַּחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְּעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂיהֶם וַנִּצְתָּה חַמְתִּי בַּמְּקוֹם הַזֶּה
וְלֹא תִכְבָּה:

17. tachath 'asher `azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni b'kol ma`aseh y'deyhem w'nits'thah chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other deities that they might provoke Me to anger with all the work of their hands, therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

<17> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίωσαν θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

17 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois, hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn, kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.

18 יְחִיאֵל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְּׁלִיחַ אֶתְכֶם לְדַרְשׁ אֶת-יְהוָה כִּי
תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַעְתָּ:

18. w'el-melek **Yahudah** hasholecha 'eth'kem lid'rosh 'eth-**Yahúwah** kohtho'm'ru 'elayu koh-'amar **Yahúwah** 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`ta.

2Ki22:18 But to the king of **Yahudah** who sent you to inquire of אֲמַר thus shall you say to him, Thus says אֲמַר **The El of Yisrael**, Regarding the words which you have heard,

<18> καὶ πρὸς βασιλέα Ἰουδα τὸν ἀποστειλαντα ὑμᾶς ἐπιζητήσαι τὸν κύριον τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν **Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,**

18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl Hoi logoi, hous ēkousas,

כַּחֲמַדְּךָ אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה בְּשָׁמְעֶךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יְשֻׁבָיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ
וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וּתְבַכֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי
אֲנִי־יְהוָה:

יט יען רך- לבבך ותכנע מפני יהוה בשמעך אשר דברתי
על- המקום הזה ועל- ישוביו להיות לשמה ולקללה
ותקרע את- בגדיך ותבכה לפני וגם אנכי שמעתי
נאם- יהוה:

19. ya`an rak-l'bab'k watikana` mip'ney **Yahúwah** b'sham`ak `asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w`al-yosh'bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah watiq'ra` `eth-b'gadeyk watib'keh l'phanay w'gam `anoki shama`ti n'um-**Yahúwah**.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before אֲנִי־יְהוָה when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes and wept before Me, I truly have heard you, declares אֲנִי־יְהוָה.

<19> ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπησ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou, hōs ēkousas hosa elalēsa epi ton topon touton kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran, kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou, kai ge egō ēkousa, legei kyrios.

כְּכִי־אַתָּה מְבַכֵּה לְפָנַי וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יְשֻׁבָיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ
וּתְקַרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וּתְבַכֶּה לְפָנַי וְגַם אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי
אֲנִי־יְהוָה:

כ לכן הנני אספך על- אבותיך ונאספת אל- קברתיך
בשלום ולא- תראינה עיניך בכל הרעה אשר- אני מביא
על- המקום הזה וישיבו את- המלך דבר:

20. laken hin'ni `osiph'k `al-'abotheyk w'ne'esaph'ta `el-qib'rotheyk b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyk b'kol hara`ah `asher-'ani mebi' `al-hamaqom hazeh wayashibu `eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I will gather you to your fathers, and you will be gathered to your grave in peace, and your eyes will not see all the evil which I will bring on this place. So they brought back word to the king.

<20> οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πάσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou, kai synachthēsē eis ton taphon sou en eirēnē, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois, hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō basilei to hrēma.

Chapter 23

אֲדָרְבָּדִי וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם 2Ki23:1

אֲדָרְבָּדִי וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם

1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-zia'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Ki23:1 Then the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah and of Yerushalam.

<23:1> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ.

1 Kai apesteilen ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda kai Ierousalēm.

בְּיַעֲקֹב וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם
וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם
וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם
וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם

בְּיַעֲקֹב וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם
וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם
וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם
וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם וְיִרְוִשְׁלָם וְכָל-זִקְנֵי יְהוּדָה וְיִרְוִשְׁלָם

2. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey y'rushalaim 'ito w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am l'miqaton w`ad-gadol wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of אֲדָרְבָּדִי and all the men of Yahudah and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets and all the people, both small and great; and he read in their hearing all the words of the book of the covenant which was found in the house of אֲדָרְבָּדִי.

<2> καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

וַיִּשְׂרַפֵּם מַחֲוֵץ לְיְרוּשָׁלַם בְּשַׂדְמוֹת קִדְרוֹן וַנִּשָּׂא אֶת-עַפְרָם
בֵּית-אֵל:

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaneyhamish'neh w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha`asuyim laba`al w'la'asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts liY'rushalam b'shad'moth qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.

2Ki23:4 Then the king commanded Hilkiah the high priest and the priests of the second order and the doorkeepers, to bring out of the temple of אַזְאָב all the vessels that were made for Baal, for Asherah, and for all the host of heaven; and he burned them outside Yerushalam in the fields of the Kidron, and carried their ashes to Bethel.

«4» καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκία τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἑξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλημ ἐν σαδημῶθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierēi tō megalō kai tois hierousin tēs deuterōseōs kai tois phylassousin ton stathmon tou exagein ek tou naou kyriou panta ta skeuē ta pepoiēmena tō Baal kai tō alsei kai pasē tē dynamei tou ouranou kai katekausen auta exō Ierousalēm en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.

אֶת-הַכֹּמָרִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטְרוּ
בְּבָמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַמִּקְטָרִים
לְבַעַל לְשִׁמְשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְמִזְלֹת וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם:

הַיְהוּדָה וְאֶת-הַכֹּמָרִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטְרוּ
בְּבָמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַמִּקְטָרִים
לְבַעַל לְשִׁמְשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְמִזְלֹת וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם:

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah way'qater babamoth b'`arey Yahudah um'sibey Y'rushalam w'eth-ham'qat'rim laBa`al lashemesh w'layarecha w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 He did away with the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surrounding area of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon and to the constellations and to all the host of heaven.

«5» καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

5 kai katepausen tous chōmarim, hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō Ierousalēm, kai tous thymiōntas tō Baal kai tō hēliō kai tē selēnē kai tois mazourōth kai pasē tē dynamei tou ouranou.

לְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הַמִּקְטָרִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטְרוּ
בְּבָמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִסְבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-הַמִּקְטָרִים
לְבַעַל לְשִׁמְשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְמִזְלֹת וּלְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם:

וַיֵּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבַּיִת יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל־נַחַל
קִדְרוֹן וַיִּשְׂרַף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְּק לְעֶפְרָר וַיִּשְׂלֶךְ
אֶת־עַפְרָתָהּ עַל־קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

6. wayotse' 'eth-ha'asherah mibeyth **Yahúwah** michuts liY'rushalam 'el-nachal qid'ron wayis'roph 'othah b'nachal qid'ron wayadeq l`aphar wayash'lek 'eth-`apharah `al-qeber b'ney ha`am.

2Ki23:6 He brought out the Asherah from the house of אַפְרָר outside Yerushalam to the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and ground it to dust, and threw its dust on the graves of the common people.

<6> καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἐξωθεν Ιερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἰῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou exōthen Ierusalēm eis ton cheimarroun Kedrōn kai katekausen auton en tō cheimarrō Kedrōn kai eleptynen eis choun kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.

7 זַבְדִּים אֶת־בְּתֵי הַקְּדֹשִׁים אֲשֶׁר בְּבַיִת יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים
אַרְגוֹת שָׁם בְּתֵים לְאֲשֵׁרָה:

7. wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth **Yahúwah** 'asher hanashim 'or'goth sham batim la'asherah.

2Ki23:7 He also broke down the houses of the male cult prostitutes which were in the house of אַפְרָר, where the women were weaving hangings for the Asherah.

<7> καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καθησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὑφαίνον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsīm tōn en tō oikō kyriou, hou hai gynaiques hyphainon ekei chettiin tō alsei.

8 חַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעַרִי יְהוּדָה וַיִּטְמָא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֹּבַע עַד־בְּאֵר שֶׁבַע וַנִּתַּן
אֶת־בָּמוֹת הַשְּׂעָרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשָׁע שַׁר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאוֹל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

8 חַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעַרִי יְהוּדָה וַיִּטְמָא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֹּבַע עַד־בְּאֵר שֶׁבַע וַנִּתַּן
אֶת־בָּמוֹת הַשְּׂעָרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשָׁע שַׁר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאוֹל אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר:

8. wayabe' 'eth-kal-hakohanim me`arey **Yahudah** way'tame' 'eth-habamoth 'asher qit'ru-shamah hakohanim migeba` `ad-b'er shaba` w'nathats 'eth-bamoth hash`arim 'asher-pethach sha`ar **Yahushu`a** sar-ha`ir 'asher-`al-s'mo'wl 'ish b'sha`ar ha`ir.

2Ki23:8 Then he brought all the priests from the cities of **Yahudah**, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates which were at the entrance of the gate of **Yahushua** the governor of the city, which were on ones left at the city gate.

<8> καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά, οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβее. καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hierais ek poleōn Iouda kai emianen ta huyēla, hou ethymiasan ekei hoi hierais, apo Gabaa kai heōs Bērsabee. kai katheilen ton oikon tōn pylōn ton para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs, tōn ex aristerōn andros en tē pylē tēs poleōs.

כַּי בָּרַח אֶת-כָּל-הַמְּזִבְחִים הַגְּבוּרִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׁמָמִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׂמָרִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׂמָרִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׂמָרִים
ט אֶת-כָּל-מִצְבְּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:
כַּי בָּרַח אֶת-כָּל-הַמְּזִבְחִים הַגְּבוּרִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׁמָמִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׂמָרִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׂמָרִים וְאֶת-כָּל-הַמְּזִבְחֵי הַשְּׂמָרִים

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach **Yahúwah** biY'rushalam ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of אַיָּאָב in Yerushalam, but they ate unleavened bread among their brothers.

<9> πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hierais tōn huyēlōn pros to thysiaστήριον kyriou en Ierousalēm, hoti ei mē ephagon azyma en mesō tōn adelphōn autōn.

אֵי יָבִיב אֶת-הַתּוֹכֹת אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי-הַנֹּחַם לְבִלְתִּי
לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בְּאֵשׁ לַמֶּלֶךְ:
אֵי יָבִיב אֶת-הַתּוֹכֹת אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי-הַנֹּחַם לְבִלְתִּי
לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בְּאֵשׁ לַמֶּלֶךְ:

10. w'time' 'eth-hatopheth 'asher b'gey b'ney-hinom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no w'eth-bito ba'esh laMolek.

2Ki23:10 He also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molech.

<10> καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom tou diagein andra ton huion autou kai andra tēn thygatera autou tō Molocho en pyri.

אֵי יָבִיב אֶת-הַתּוֹכֹת אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי-הַנֹּחַם לְבִלְתִּי
לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בְּאֵשׁ לַמֶּלֶךְ:
אֵי יָבִיב אֶת-הַתּוֹכֹת אֲשֶׁר בְּגִי בְנֵי-הַנֹּחַם לְבִלְתִּי
לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ וְאֶת-בִּתּוֹ בְּאֵשׁ לַמֶּלֶךְ:

וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתַן מֶלֶךְ יְהוֹדָה לְשָׁמֶשׁ

מִבְּאֵר בֵּית-יְהוֹנָדָה אֶל-לְשֹׁכֶת נְתַן-מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר
בַּפְּרָוִרִים וְאֶת-מַרְכָּבוֹת הַשָּׁמֶשׁ שָׂרַף בְּאֵשׁ:

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key **Yahudah** lashemesh mibo' beyth-
Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melech hasaris 'asher bapar'warim w'eth-mar'k'both
hashemesh saraph ba'esh.

2Ki23:11 He did away with the horses which the kings of **Yahudah** had given to the sun, at the entrance of the house of אַזְאָב, by the chamber of Nathan-melech the official, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

<11> καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον **Ναθαν** βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

11 kai katepausen tous hippous, hous edōkan basileis Iouda tō hēliō en tē eisodō oikou kyriou eis to gazophylakion Nathan basileōs tou eunouchou en pharourim, kai to harma tou hēliou katekausen pyri.

וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָל-הַגַּג עָלִית אָחָז אֲשֶׁר-עָשָׂה
מֶלֶךְ יְהוֹדָה וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּנֵי
חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוֹנָדָה נְתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרְץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ
אֶת-עֲפָרָם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן:

12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'achaz 'asher-`asu mal'key **Yahudah** w'eth-
hamiz'b'choth 'asher-`asah m'nasheh bish'tey chats'roth beyth-**Yahúwah** nathats hamelek
wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal qid'ron.

2Ki23:12 The altars which were on the roof, the upper chamber of Ahaz, which the kings of **Yahudah** had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of אַזְאָב, the king broke down; and he smashed them there and threw their dust into the brook Kidron.

<12> καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώου **Ἀχαζ**, ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν **Μανασσης** ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν **Κεδρων**.

12 kai ta thysiastēria ta epi tou dōmatos tou hyperōou Achaz, ha epoiēsan basileis Iouda, kai ta thysiastēria, ha epoiēsen Manassēs en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus kai katespasen ekeithen kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.

וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָל-הַגַּג עָלִית אָחָז אֲשֶׁר-עָשָׂה מֶלֶךְ יְהוֹדָה וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּנֵי חֲצֵרוֹת בֵּית-יְהוֹנָדָה נְתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרְץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת-עֲפָרָם אֶל-נַחַל קִדְרוֹן:

אֲשֶׁר בָּנָה לְעִשְׂתֹרֶת
וְלַחֲמוֹשׁ מוֹאָב וְלַמִּלְכָּם
בְּנֵי-עַמּוֹן טָמְאָה הַמְּלָכָה

יג וְאֵת-הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִימִין
לְהַר-הַמְּשַׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל לְעִשְׂתֹרֶת
שֶׁקֶן צִיד־נָיִם וְלַחֲמוֹשׁ שֶׁקֶן מוֹאָב וְלַמִּלְכָּם תּוֹעֵבֹת
בְּנֵי-עַמּוֹן טָמְאָה הַמְּלָכָה:

13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher mimin l'har-hamash'chith 'asher banah sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`ash'toreth shiquts tsidonim w'lik'mosh shiquts mo'ab ul'mil'kom to`abath b'ney-`amon time' hamelek.

2Ki23:13 The high places which were before Yerushalam, which were on the right of the mount of destruction which Solomon the king of **Yisrael** had built for Ashtoreth the abomination of the Sidonians, and for Chemosh the abomination of Moab, and for Milcom the abomination of the sons of Ammon, the king defiled.

<13> καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ὑκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμωσ προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierousalēm ton ek dexiōn tou orous tou Mosoath, hon ōkodomēsēn Salōmōn basileus Israēl tē Astartē prosochthismati Sidōniōn kai tō Chamōs prosochthismati Mōab kai tō Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.

וַיִּשְׁבֹּר אֶת-הַמְּצִבּוֹת וַיִּכְרֹת אֶת-הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֵא
אֶת-מְקוֹמָם עֵצִמוֹת אֲדָם:

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'asherim way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.

2Ki23:14 He broke in pieces the sacred pillars and cut down the Asherim and filled their places with human bones.

<14> καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ ἐπλήσεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē kai eplēsēn tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --

וַיִּשְׁבֹּר אֶת-הַמְּצִבּוֹת אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְרָבֵעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמְּצִבּוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה לְעִשְׂתֹרֶת וְלַחֲמוֹשׁ מוֹאָב וְלַמִּלְכָּם בְּנֵי-עַמּוֹן

טו וְגַם אֶת-הַמְּצִבּוֹת אֲשֶׁר בְּבֵית-אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יְרָבֵעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת-יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת-הַמְּצִבּוֹת
אֲשֶׁר בָּנָה לְעִשְׂתֹרֶת וְלַחֲמוֹשׁ מוֹאָב וְלַמִּלְכָּם בְּנֵי-עַמּוֹן

וַהֲוִיא וְאֶת-הַבַּמָּה נָתַץ וַיִּשְׂרֹף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר
וַיִּשְׂרֹף אֲשֵׁרָה:

15. w'gam 'eth-hamiz'becha 'asher b'Beyth-'El habamah 'asher `asah yarab` am ben-n'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam 'eth-hamiz'becha hahu' w'eth-habamah nathats wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'aphar w'saraph 'asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Bethel and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Yisrael sin, had made, even that altar and the high place he broke down. Then he demolished its stones, ground them to dust, and burned the Asherah.

<15> καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν, ὃ ἐποίησεν Ἰεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat, hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun kai katekausen to alsos.

וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה

וַיִּפֹּן יְאֹשִׁיָּהוּ וַיֵּרָא אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׂם בָּהֶן וַיִּשְׁלַח
וַיִּקַּח אֶת-הָעֲצָמוֹת מִן-הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל-הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּטְמְאַהֶוּ כַּדְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא
אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

16. wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar wayish'lachwayiqach 'eth-ha`atsamoth min-haq'barim wayis'roph `al-hamiz'becha way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim 'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 Now when Josiah turned, he saw the graves that were there on the mountain, and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar and defiled it according to the word of אַחֲזָיָה which the man of the Elohim proclaimed, who proclaimed these things.

<16> καὶ ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάναι Ἰεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

16 kai exeneusen Iōsias kai eiden tous taphous tous ontas ekei en tē polei kai apesteilen kai elaben ta osta ek tōn taphōn kai katekausen epi to thysiastērion kai emianen auto kata to hrēma kyriou, ho elalēsen ho anthrōpos tou theou en tō hestanai Ieroboam en tē heortē epi to thysiastērion. kai epistrepsas ēren tous ophthalmous autou epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous

וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה
וְכִי-יִשְׂרָף אֶת-הַבַּמָּה הַזֶּה לְעָפָר וְכִי-יִשְׂרָף אֲשֵׁרָה

יָאָמַר מָה הַצִּיּוֹן הַלִּז אֲשֶׁר אָנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
יָאָמְרֵי הָעִיר הַקְּבֵר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה
וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ
בְּיַת־אֵל:

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha'ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' mihudah wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asitha `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 Then he said, What is this monument that I see? And the men of the city told him, It is the grave of the man of **the Elohim** who came from **Yahudah** and proclaimed these things which you have done against the altar of Bethel.

<17> καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὀρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

17 kai eipen Ti to skopelon ekeino, ho egō horō? kai eipon autō hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou estin ho exelēlythōs ex Iouda kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiastērion Baithēl.

יְיָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ
בְּיַת־אֵל:

יַחַד וַיֹּאמֶר הַנִּיחֻ לּוֹ אִישׁ אֶל־יָנֵעַ עֲצַמּוֹתָיו וַיִּמְקְטוּ עֲצַמּוֹתָיו
אֶת עֲצַמּוֹת הַנְּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשְׁמְרוֹן:

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana `ats'mothayu way'mal'tu `ats'mothayu'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' mishom'ron.

2Ki23:18 He said, Let him alone; let no one disturb his bones. So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Samaria.

<18> καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινήσάτω τὰ ὀστά αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστά αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστών τοῦ προφήτου τοῦ ἦκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsātō ta osta autou; kai errythēsan ta osta autou meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --

יְיָ אֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ
בְּיַת־אֵל:

יַחַד וַיֹּאמֶר הַנִּיחֻ לּוֹ אִישׁ אֶל־יָנֵעַ עֲצַמּוֹתָיו וַיִּמְקְטוּ עֲצַמּוֹתָיו
אֶת עֲצַמּוֹת הַנְּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשְׁמְרוֹן:
מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהִכְעִים הִסִּיר יֹאשָׁהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל:

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'arey shom'ron 'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak'is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 Josiah also removed all the houses of the high places which were in the cities of Samaria, which the kings of Yisrael had made provoking him; and he did to them just as he had done in Bethel.

<19> καί γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias, hous epoiēsan basileis Israēl parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl.

×ΥΗΓΣϣא-לו ϣw-ḡwḏ ×Υϣḡא זḡאϣ-לϣ-×ḏ ΗΓΣזז 20
 :ϣלוḡḡḡ ϣwḡz ϣאזלו ϣḏḏ ×Υϣḡo-×ḏ ḡḡwḡz
 כוּיִזְבַּח אֶת-כָּל-כֹּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר-עָל-הַמִּזְבְּחוֹת
 וַיִּשְׂרֹף אֶת-עֲצָמוֹת אָדָם עָלֵיהֶם וַיִּשָּׂב יְרוּשָׁלַם:

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 All the priests of the high places who were there he slaughtered on the altars and burned human bones on them; then he returned to Yerushalam.

<20> καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστά τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά· καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλημ.

20 kai ethysiasen pantas tous hierais tōn huyēlōn tous ontas ekei epi tōn thysiasstērion kai katekausen ta osta tōn anthrōpōn ep' auta; kai epestraphē eis Ierusalēm.

אזאזלו חףז זwο ḡwḏ-לϣ-×ḏ ḡḡḡא זḡzז 21
 :אזא ×zḡḡḡ ḡḡḡ לו ḡz×ḡḡ ϣzḡzאלו
 כּאֲוִיִּצּוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה
 אֲלֵהֵיכֶם כַּכֶּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה:

21. way'tsaw hamelek 'eth-kal-ha`am le'mor `asu Phesach laYahúwah 'Eloheykem kakathub `al sepher hab'rith hazeh.

2Ki23:21 Then the king commanded all the people saying, Celebrate the Passover to אֲנִי your El as it is written in this book of the covenant.

<21> Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai eneteilato ho basileus panti tō laō legōn Poiēsate to pascha tō kyriō theō hēmōn, kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;

ז⊗ḡw ḡwḏ ϣz⊗ḡא זḡzז אזא חףזϣ אwοz ḏלו זz 22
 :אזאזז זzלוḡz לוḡḡḡ זzḡz זḡz לוḡz לוḡḡḡ-×ḏ
 כּבִּי לֹא נַעֲשֶׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי הַשְּׂפָטִים אֲשֶׁר נְשָׂפוּ
 אֶת-יִשְׂרָאֵל וְכֹל יָמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה:

22. ki lo' na`asah kaPesach hazeh mimey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El w'kol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.

2Ki23:22 Surely such a Passover had not been celebrated from the days of the judges who judged Yisrael, nor in all the days of the kings of Yisrael and of the kings of Yahudah.

<22> ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἱ ἔκρινον τὸν Ἰσραηλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραηλ καὶ βασιλέων Ἰουδα,

22 hoti ouk egenēthē to pascha touto aph' hēmerōn tōn kritōn, hoi ekrinon ton Israēl, kai pasas tas hēmeras basileōn Israēl kai basileōn Iouda,

כִּי לֹא נַעֲשֶׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִיָּמֵי שׁוֹפְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִיָּמֵי מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל וּמִיָּמֵי מְלָכֵי יְהוּדָה
וְכָל יָמֵי מְלָכֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל יָמֵי מְלָכֵי יְהוּדָה

כַּגִּבּוֹר אִם-בְּשִׂמְנֵה עֲשָׂרָה שָׁנָה לְמֶלֶךְ יִאֲשִׁיחֻהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח
הַזֶּה לַיהוָה בְּיְרוּשָׁלַם:

23. ki 'im-bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh laYahúwah biY'rushalam.

2Ki23:23 But in the eighteenth year of King Josiah, this Passover was observed to 3233 in Yerushalam.

<23> ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσῖα ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλημ.

23 hoti all' ē tō oktōkaidekatō etei tou basileōs Iōsia egenēthē to pascha tō kyriō en Ierousalēm.

כַּד וְגַם אֶת-הָאֲבוֹת וְאֶת-הַיְדֻעֲנִים וְאֶת-הַתְּרָפִים
וְאֶת-הַגִּלְגָּלִים וְאֶת כָּל-הַשִּׁקְצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבְיְרוּשָׁלַם בְּעַר יִאֲשִׁיחֻהוּ לְמַעַן הַקִּים אֶת-הַבְּרִי הַתּוֹרָה
הַכְּתוּבִים עַל-הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בְּיַת יְהוָה:

24. w'gam 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'onim w'eth-hat'raphim w'eth-hagilulim w'eth kal-hashiqutsim 'asher nir'u b'erets Yahudah ubiY'rushalam bi'er Yo'shiYahu l'ma'an haqim 'eth-dib'rey hatorah hak'thubim `al-hasepher 'asher matsa' Chil'qiYahu hakohen beyth Yahúwah.

2Ki23:24 Moreover, Josiah removed the mediums and the spiritists and the teraphim and the deities and all the abominations that were seen in the land of Yahudah and in Yerushalam, that he might confirm the words of the law which were written in the book that Hilkiyah the priest found in the house of 3233.

<24> καὶ γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῆ Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσῖας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai ge tous thelētās kai tous gnōristas kai ta theraphin kai ta eidōla kai panta ta prosochthismata ta gegonota en gē Iouda kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou, hou heuren Chelkias ho hierēus en oikō kyriou.

אָפּוֹת-לְפָנָיו מְלֶכֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה 25
 אִתּוֹ כָּל-לְבָבוֹ וְכָל-נַפְשׁוֹ וְכָל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ
 כְּכֹל-לְבָבוֹ וְכְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ

כה וְכַמֹּהוּ לֹא-הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁב אֶל-יְהוָה
 בְּכֹל-לְבָבוֹ וּבְכֹל-נַפְשׁוֹ וּבְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ
 וְאֲחֵרָיו לֹא-קָם כְּמֹהוּ:

25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.
2Ki23:25 Before him there was no king like him who turned to אָפּוֹת with all his heart and with all his soul and with all his might, according to all the law of Moshe; nor did any like him arise after him.

〈25〉 ὁμοίος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοίος αὐτῷ.

25 homoiōs autō ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepsen pros kyrion en holē kardiā autou kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoiōs autō.

וְכֹל-לְבָבוֹ וְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ 26
 כְּכֹל-לְבָבוֹ וְכְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ
 כְּכֹל-לְבָבוֹ וְכְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ
 כְּכֹל-לְבָבוֹ וְכְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ

26. 'ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol 'asher-charah 'apo bihudah `al kal-hak`asim 'asher hik`iso m'nasheh.

2Ki23:26 However, אָפּוֹת did not turn from the fierceness of His great wrath with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations with which Manasseh had provoked Him.

〈26〉 πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς, οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς.

26 plēn ouk apestrophē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou, hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous, hous parōrgisen auton Manassēs.

וְכֹל-לְבָבוֹ וְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ 27
 כְּכֹל-לְבָבוֹ וְכְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ
 כְּכֹל-לְבָבוֹ וְכְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ
 כְּכֹל-לְבָבוֹ וְכְכֹל-נַפְשׁוֹ וְכְכֹל-מִצְוַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר-צִוָּה אֵלָיו כָּל-יְמֵי חַיָּוְתוֹ

כַּזֹּי אָמַר יְהוָה גַּם אֶת-יְהוּדָה אֲסִיר מֵעַל פָּנָיו כְּאֲשֶׁר

הַסְרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמֵאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
 אֲשֶׁר־בְּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהִי
 שְׁמִי שָׁם:

27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me`al panay ka'asherhasirothi 'eth-Yis'ra'El uma'as'ti 'eth-ha`ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam w'eth-habayith 'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.

2Ki23:27 אַיִן said, I will remove **Yahudah** also from My sight, as I have removed **Yisrael**. And I will cast off Yerushalam, this city which I have chosen, and the temple of which I said, My name shall be there.

<27> καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἀπόσομαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou, kathōs apētēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn, tēn Ierusalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.

אֲשֶׁר־בְּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יְהִי שְׁמִי שָׁם
 כַּחַ וְיִתֵּר הַדְּבָרִי יֵאֻשְׁיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הָלְאֵ־הֵם כְּתוּבִים
 עַל־סֵפֶר הַדְּבָרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה:

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 Now the rest of the acts of Josiah and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yahudah**?

<28> καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta, hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

כִּט בְּיָמָיו עָלָה פְּרַעְיָה נְכִיָּה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אֲשׁוּר
 עַל־נְהַר־פְּרָת וַיִּלְךְ הַמֶּלֶךְ יֵאֻשְׁיָהוּ לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ
 בְּמִגְדוֹ כְּרָאתוֹ אֹתוֹ:

29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashur `al-n'har-p'rath wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho way'mithehu biM'gido kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphrates. And King Josiah went to meet him, and when Pharaoh Neco saw him he killed him at Megiddo.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Neco king of Egypt went up to the king of Assyria to the river Euphrates. And King Josiah went to meet him, and when Pharaoh Neco saw him he killed him at Megiddo.

לִבְוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבוֹתָיו:

32. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asu `abothayu.

2Ki23:32 He did evil in the sight of אָשָׁף, according to all that his fathers had done.

«32» καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָנוּ
אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָנוּ
:אָשָׁף

לִבְוַיַּאֲסֹרְהוּ פַרְעֹה נְכוּחַ בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת בְּמִלְךְ
בְּיְרוּשָׁלַם וַיִּתֵּן-עָנֹשׁ עַל-הָאָרֶץ מֵאָה כֶּכֶר-כֶּסֶף
וְכֶכֶר זָהָב:

33. waya`as`rehu Phar`oh n`koh b`Rib`lah b`erets chamath bim`lok biY`rushalam wayiten-`onesh `al-ha`arets me`ah kikar-keseph w`kikar zahab.

2Ki23:33 Pharaoh Neco imprisoned him at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Yerushalam; and he imposed on the land a fine of one hundred talents of silver and a talent of gold.

«33» καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραω Νεχω ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Ἐμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē Emath tou mē basileuein en Ierousalēm kai edōken zēmian epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou.

אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָנוּ
אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָנוּ אֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבוֹתָנוּ
:אָשָׁף

לִדְוַיִּמְלֹךְ פַרְעֹה נְכוּחַ אֶת-אֱלִיָּאִקִּים בֶּן-יִאֲשִׁיָּהוּ תַחַת
יִאֲשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיִּסֹּב אֶת-שְׁמוֹ יְהוִיָּאִקִּים וְאֶת-יְהוֹאָחָז לְקַח
וַיָּבֵא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם:

34. wayam`lek Par`oh N`koh `eth-`el`yaqim ben-Yo`shiYahu tachath Yo`shiYahu `abiu wayaseb `eth-`sh`mo Yahuyaqim w`eth-Yahu`achaz laqach wayabo` Mits`rayim wayamath sham.

2Ki23:34 Pharaoh Neco made Eliakim the son of Josiah king in the place of Josiah his father, and changed his name to Jehoiakim. But he took Jehoahaz away and brought him to Egypt, and he died there.

«34» καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακιμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰουδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακιμ· καὶ τὸν Ἰωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אַבְתָּרָיו׃

37. waya`as hara` b`eyney **Yahúwah** k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

2Ki23:37 He did evil in the sight of אַבְתָּרָיו, according to all that his fathers had done.

<37> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

37 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsan hoi pateres autou.

Chapter 24

2Ki24:1 וַיָּבֵיאוּ אֵלָיו נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי-לוֹ

יְהוֹיָקִים עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד-בּוֹ׃

אֵלָיו וַיָּבֵיאוּ אֵלָיו נְבֻכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי-לוֹ

יְהוֹיָקִים עֶבֶד שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד-בּוֹ׃

1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant for three years; then he turned and rebelled against him.

<24:1> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δούλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos, kai egenēthē autō Iōakim doulos tria etē; kai epestrepsen kai ēthetēsen en autō.

2 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אַרָם

וְאֶת-גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת-גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁלְחֵם בְּיַהוּדָה

לְהַאֲבִידוֹ כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

וַיִּשְׁלַח יְהוָה בּוֹ אֶת-גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת-גְּדוּדֵי אַרָם

וְאֶת-גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֶת-גְּדוּדֵי בְנֵי-עַמּוֹן וַיִּשְׁלְחֵם בְּיַהוּדָה

לְהַאֲבִידוֹ כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

לְהַאֲבִידוֹ כְּדָבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

2. way'shalach **Yahúwah** bo 'eth-g'dudey kas'dim w'eth-g'dudey 'aram w'eth g'dudey mo'ab w'eth g'dudey b'ney-`amon way'shal'chem bihudah l'ha'abido kid'bar **Yahúwah** 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.

2Ki24:2 אַבְתָּרָיו sent against him bands of Chaldeans, bands of Arameans, bands of Moabites, and bands of Ammonites. So He sent them against **Yahudah** to destroy it, according to the word of אַבְתָּרָיו which He had spoken through His servants the prophets.

<2> καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Ἀμμων καὶ ἔξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ Ἰουδα τοῦ κατισχυῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apesteilen autō tous monoζōnous tōn Chaldaion kai tous monoζōnous Syrias kai tous monoζōnous Mōab kai tous monoζōnous huiōn Ammōn kai exapesteilen autous en tē gē Iouda tou katischysai kata ton logon kyriou, hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.

יבניו לֹא־פִי יְהוָה הִיטָה בְּיַהוּדָה לְהַסִּיר מֵעַל פְּנֵי
בְּחַטָּאת מִנְּשָׂה כָּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה:

3. 'ak `al-pi **Yahúwah** hay'thah bi**Yahudah** l'hasir me `al panayu b'chato'th M'nasheh k'kol 'asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of אַחַדָּא it came upon **Yahudah**, to remove them from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

3 πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ **Iouda** ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις **Μανασση** κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tō **Iouda** apostēsai auton apo prosōpou autou en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;

וְגַם הָיָה הַנֶּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם הַזֶּה נֶקִי
וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְסַלֵּחַ:

4. w'gam dam-hanaqi 'asher shaphak way'male' 'eth-Y'rushalam dam naqi w'lo'-'abah **Yahúwah** lis'locha.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam with innocent blood; and אַחַדָּא would not forgive.

4 καὶ γε αἷμα ἀθῶνον ἐξέχεεν καὶ ἐπλησεν τὴν **Ιερουσαλημ** αἵματος ἀθώου· καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἰλασθῆναι.

4 kai ge haima athōon execheen kai eplēsen tēn Ierusalēm haimatos athōou; kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.

הַיִּתֵּר הַבְּרִי יְהוּיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֵלֵא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר הַבְּרִי הַיְמִים לְמַלְכֵי יַהוּדָה:

5. w'yether dib'rey **Yahuyaqim** w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key **Yahudah**.

2Ki24:5 Now the rest of the acts of Jehoiakim and all that he did, are they not written in the Book of the Chronicles of the Kings of **Yahudah**?

5 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων **Ιωακιμ** καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν **Iouda**;

5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

וַיִּשָׁב יְהוֹיָכִים עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו׃
וַיִּשָׁב יְהוֹיָכִים עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו׃
וַיִּשָׁב יְהוֹיָכִים עִם־אָבוֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו׃

6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 So Jehoiakim slept with his fathers, and Jehoiachin his son became king in his place.

<6> καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωακὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou, kai ebasileusen Iōakim huios autou ant' autou.

וְלֹא־הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ כִּי־לָקַח
מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחָל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם׃ פ

וְלֹא־הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאֶרֶצוֹ כִּי־לָקַח
מֶלֶךְ בָּבֶל מִנְחָל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם׃ פ

7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel minachal Mits'rayim `ad-n'har-p'rath kol 'asher hay'thah l'melek Mits'rayim.

2Ki24:7 The king of Egypt did not come out of his land again, for the king of Babylon had taken all that belonged to the king of Egypt from the brook of Egypt to the river Euphrates.

<7> καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou, hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou.

בֶּן־שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים
מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֵלְנָתָן מִיְרוּשָׁלַם׃

בֶּן־שְׁמֹנֶה עָשָׂרָה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁלַח חֲדָשִׁים
מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֵלְנָתָן מִיְרוּשָׁלַם׃

8. ben-sh'moneh `es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo N'chush'ta' bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Jehoiachin was eighteen years old when he became king, and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nehushta the daughter of Elnathan of Yerushalam.

<8> Ὑἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ἐλλαθαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tō basileuein auton kai trimēnon ebasileusen en Ierusalēm, kai onoma tēs mētri autou Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierusalēm.

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:
9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

9. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah `abiu.

2Ki24:9 He did evil in the sight of אָבִיו, according to all that his father had done.

<9> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta, hosa epoiēsen ho patēr autou.

10 מְלֶכֶת-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַתָּבֵא הָעִיר בַּמְצֹר:
10 מְלֶכֶת-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַתָּבֵא הָעִיר בַּמְצֹר:

יָבֵעַת הַהִיא עָלָה עֲבָדֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר

מְלֶכֶת-בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַתָּבֵא הָעִיר בַּמְצֹר:

10. ba`eth hahi' `alah `ab`dey N`bukad`ne`tsarmelek-Babel Y`rushalam watabo' ha`ir bamatsor.

2Ki24:10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon went up to Yerushalam, and the city came under siege.

<10> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

10 en tō kairō ekeinō anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierusalēm, kai ēlthen hē polis en periochē.

11 יָבֵא וַיָּבֵא נְבוּכַדְנֶאצַּר מְלֶכֶת-בָּבֶל עַל-הָעִיר וְעַבְדָּיו צָרִים עָלֶיהָ:
11 יָבֵא וַיָּבֵא נְבוּכַדְנֶאצַּר מְלֶכֶת-בָּבֶל עַל-הָעִיר וְעַבְדָּיו צָרִים עָלֶיהָ:

יָבֵא וַיָּבֵא נְבוּכַדְנֶאצַּר מְלֶכֶת-בָּבֶל עַל-הָעִיר וְעַבְדָּיו צָרִים

עָלֶיהָ:

11. wayabo' N`bukad`ne`tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.

2Ki24:11 And Nebuchadnezzar the king of Babylon came to the city, while his servants were besieging it.

<11> καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν.

11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin, kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.

12 יְבִיצָא יְהוֹיָכִין מְלֶכֶת-יְהוּדָה עַל-מְלֶכֶת בָּבֶל הוּא וְאָמוֹ
12 יְבִיצָא יְהוֹיָכִין מְלֶכֶת-יְהוּדָה עַל-מְלֶכֶת בָּבֶל הוּא וְאָמוֹ

וְעַבְדָּיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ מְלֶכֶת בָּבֶל בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה

לְמַלְכוֹ:

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu w'sarayu w'sarisayu wayiqach 'otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Jehoiachin the king of Yahudah went out to the king of Babylon, he and his mother and his servants and his captains and his officials. So the king of Babylon took him captive in the eighth year of his reign.

<12> καὶ ἐξῆλθεν Ἰωακὶμ βασιλεὺς Ἰουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνούχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos kai hoi paides autou kai hē mētēr autou kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou, kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoō tēs basileias autou.

כזג xYqruYkY ayay xzג xYqruYk-ly-xk ywy kruYkY 13
aylw aywo qwk gaxa zly-ly-xk ruqruY ylyay
:ayay qga qwkY ayay lyayg kqawz-yly

יגויזיא משם את-כל-אוצרות בית יהנה ואוצרות בית
המלך ויקצץ את-כל-כלי הזהב אשר עשה שלמה
מלך-ישראל בהיכל יהנה כאשר דבר יהנה:

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah w'ots'roth beythhamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab 'asher `asah sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 He carried out from there all the treasures of the house of ayay, and the treasures of the kings house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Yisrael had made in the temple of ayay, just as ayay had said.

<13> καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκευῆ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐν τῷ ναῶ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsauros oikou kyriou kai tous thēsauros oikou tou basileōs kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa, ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō naō kyriou, kata to hrēma kyriou.

xkY yzqawq-ly-xkY ylwYqz-ly-xk ayay 14
wqha-lyY ayYr yzkl aywo zha zayg-ly
:ruqay-yo xla xlyz qkwy kl qfayay

יד והגלה את-כל-ירושלם ואת-כל-השרים ואת
כל-גבורי החיל עשרה אלפים גולה
וכל-החרש והמסגר לא נשאר זולת דלת עם-הארץ:

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim w'eth kal-giborey hachayil `asarah 'alaphim goleh w'kal-hecharash w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 Then he led away into exile all Yerushalam and all the captains and all the mighty men of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths. None remained except the poorest people of the land.

<14> καὶ ἀπόκισεν τὴν Ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apōkisen tēn Ierusalēm kai pantas tous archontas kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas kai pan tektona kai ton sygkleionta, kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.

כּוּחַ-אֲדָמָה יְעֲלֶמְךָ מִכּוּחַ-אֲדָמָה אֶל־גּוֹלָהּ וְיַעֲלֶמְךָ אֶל־גּוֹלָהּ 15
 אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ מִכּוּחַ-אֲדָמָה אֶל־גּוֹלָהּ אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ
 אֶל־גּוֹלָהּ מִכּוּחַ-אֲדָמָה

טו וַיְגַל אֶת־יְהוֹיָכִין בְּבֶלְהָ וְאֶת־אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי
 הַמֶּלֶךְ וְאֶת־סְרִיסָיו וְאֶת אֲוִלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָהּ
 מִירוּשָׁלַם בְּבֶלְהָ:

15. wayegel 'eth-Yahuyakin Babelah w'eth-'em hamelek w'eth-n'shey hamelek w'eth-sarisayu w'eth 'uley ha'arets holik golah miY'rushalam Babelah.

2Ki24:15 So he led Jehoiachin away into exile to Babylon; also the kings mother and the kings wives and his officials and the leading men of the land, he led away into exile from Yerushalam to Babylon.

<15> καὶ ἀπόκισεν τὸν Ἰωακίμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ἱερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs kai tas gynaikas tou basileōs kai tous eunouchous autou; kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian ex Ierusalēm eis Babylōna

אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ מִכּוּחַ-אֲדָמָה אֶל־גּוֹלָהּ אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ 16
 אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ מִכּוּחַ-אֲדָמָה אֶל־גּוֹלָהּ אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ
 אֶל־גּוֹלָהּ

טז וְאֶת כָּל־אֲנָשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסָגֵר
 אֶל־הַכֹּל גְּבוּרִים עֲשִׂי מְלָחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָהּ
 בְּבֶלְהָ:

16. w'eth kal-'an'shey hachayil shib'`ath 'alaphim w'hecharash w'hamas'ger 'eleph hakol giborim `osey mil'chamah way'bi'em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths, one thousand, all strong and fit for war, and these the king of Babylon brought into exile to Babylon.

<16> καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai pantas tous andras tēs dynamēōs heptakischilious kai ton tektona kai ton sygkleionta chilious, pantes dynatoi poiountes polemon, kai ēgagen autous basileus Babylōnos metoikesian eis Babylōna.

אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ מִכּוּחַ-אֲדָמָה אֶל־גּוֹלָהּ אֶל־גּוֹלָהּ יְעֲלֶמְךָ 17

יזוימלך מלך-בבל את-מתניה דדו תחתיו ויסב

את-שמו צדקיהו: פ

17. wayam'lek melek-Babel 'eth-Matan'Yah dodo tach'tayu wayaseb'eth-sh'mo Tsid'qiYahu. **2Ki24:17** Then the king of Babylon made his uncle Mattaniah king in his place, and changed his name to Zedekiah.

<17> καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια.

17 kai ebasileusen basileus Babylōnos ton Maththanian huion autou ant' autou kai epethēken to onoma autou Sedekia.

יחבן-עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו חמיטל בת-ירמיהו מלבנה:

יחבן-עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו חמיטל בת-ירמיהו מלבנה:

18. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki24:18 Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mothers name was Hamutal the daughter of Yirmeyahu of Libnah.

<18> Ὑἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιταλ θυγάτηρ Ἰερεμίου.

18 Huios eikosi kai henos eniautou Sedekias en tō basileuein auton kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou Amital thygatēr Ieremiu.

יטויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר-עשה יהויקים:

19. waya`as hara`b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Yahuyaqim.

2Ki24:19 He did evil in the sight of יהויקים, according to all that Jehoiakim had done.

<19> καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ.

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta, hosa epoiēsen Iōakim;

כפי על-אף יהוה היתה בירושלם וביהודה עד-השלבכו אתם מעל פניו וימרד צדקיהו במלך בבל: ס

20. ki `al-'aph Yahúwah hay'thah biY'rushalam ubiYahudah `ad-hish'liko'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

3. b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.

2Ki25:3 On the ninth day of the fourth month the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

<3> ἐνάτη τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.
3 enatē tou mēnos kai enischysen ho limos en tē polei, kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.

4
 40W Y9A 36763 37H673 2W74-6Y2 9203 0P9XY
 9203-60 72AWY2 Y673 71-60 9W4 72X7H3 729
 :39903 Y9A Y672 929F

דַּוַּתְּבַקַּע הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה הַלְיָלָה הַרְרָךְ שַׁעַר
 בֵּין הַחֲמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ וְכִשְׂדִּים עַל-הָעִיר
 סָבִיב וַיִּלְךְ הַרְרָךְ הָעֶרְבָה:

4. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah halay'lah derek sha`ar beyn hachomothayim 'asher `al-gan hamelek w'kas'dim `al-ha`ir sabib wayelek derek ha`arabah.

2Ki25:4 Then the city was broken into, and all the men of war fled by night by way of the gate between the two walls beside the kings garden, though the Chaldeans were all around the city. And they went by way of the Arabah.

<4> καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχεῶν, αὕτη ἣ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos hodon pylēs tēs ana meson tōn teicheōn, hautē hē estin tou kēpou tou basileōs, kai hoi Chalдайoi epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba,

5
 XY9909 YX4 Y7W2Y Y673 9H4 72AWY-62H Y7A92Y
 :Y6607 Y77Y Y62H-6Y2 YH92

הַיִּירָדָפוּ חֵיל-כִּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁגּוּ אֹתוֹ בְּעֶרְבֹת
 יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נָפְצוּ מֵעָלָיו:

5. wayir'd'phu cheyl-kas'dim 'achar hamelek wayasigu 'otho b`ar'both y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alay.

2Ki25:5 But the army of the Chaldeans pursued the king and overtook him in the plains of Jericho and all his army was scattered from him.

<5> καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Αραβῶθ Ιεριχώ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chalдайōn opisō tou basileōs kai katelabon auton en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.

6
 3X699 699 Y67-64 YX4 Y602Y Y673-X4 YW7X2Y
 :7W7 YX4 Y99A2Y

וַיִּתְפָּשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בְּבַל רַבְלָתָהּ

כַּל-בַּתֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתֵּי יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי הַגְּדֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃
 כַּל-בַּתֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בָּתֵּי יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתֵּי הַגְּדֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 He burned the house of אַיָּאָב, the king's house, and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

«9» καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ἱερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν

9 kai enepresen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs kai pantas tous oikous Ierousalēm, kai pan oikon enepresen

יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתֵּי הַגְּדֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃
 יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתֵּי הַגְּדֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃

יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי יְהוָה וְאֶת-בָּתֵּי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בָּתֵּי הַגְּדֹל שָׂרָף בְּאֵשׁ׃
 רַב-טַבָּחִים׃

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 So all the army of the Chaldeans who were with the captain of the guard broke down the walls around Yerushalam.

«10» ὁ ἀρχιμάγειρος.

10 ho archimageiros.

יָרְדוּ עַל-הַמְּלֶכֶת וְאֶת-הַנְּשִׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר
 יָרְדוּ עַל-הַמְּלֶכֶת וְאֶת-הַנְּשִׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר

יָרְדוּ עַל-הַמְּלֶכֶת וְאֶת-הַנְּשִׂאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר
 נָבְלוּ עַל-הַמְּלֶכֶת בְּבָל וְאֶת הַחֲמוּן הַגָּלְהָ נְבוּזַרְאֲדָן
 רַב-טַבָּחִים׃

11. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'ashernaph'lu `al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city and the deserters who had deserted to the king of Babylon and the rest of the people, Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile.

«11» καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας, οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρην Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei kai tous empeptōkotas, hoi enepeson pros basilea Babylōnos, kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.

יב ומדלת הארץ הנשאר רב-טבחים לְכֹרְמִים וְלִיֹּגְבִים: 12

12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land to be vinedressers and plowmen.

<12> καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελοουργοὺς καὶ εἰς γαβιν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous kai eis gabin.

יג וְאֵת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית-יְהוָה וְאֵת-הַמְּכֹנֹת
וְאֵת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יְהוָה שִׁבְרוּ כְשִׁדְּיָם וַיִּשְׂאוּ
אֶת-נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה: 13

13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru kas'dim wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah. 2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of אֲשֶׁר, and the stands and the bronze sea which were in the house of אֲשֶׁר, the Chaldeans broke in pieces and carried the bronze to Babylon.

<13> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou kai tas mechōnōth kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō kyriou synetripsan hoi Chalдайoi kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.

יד וְאֵת-הַסִּירֹת וְאֵת-הַיַּעֲיָם וְאֵת-הַמְּזַמְרוֹת וְאֵת-הַכַּפּוֹת
וְאֵת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יִשְׂרָתוּ-בָם לְקָחוּ: 14

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu. 2Ki25:14 They took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons, and all the bronze vessels which were used in temple service.

<14> καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν.

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuisakas kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;

15

טו וְאֵת-הַמַּחְתּוֹת וְאֵת-הַמְזַרְקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף
 כָּסֶף לָקַח רַב-טַבָּחִים:

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab wa'asher-keseeph kaseph laqach rab-tabachim.
2Ki25:15 The captain of the guard also took away the firepans and the basins, what was fine gold and what was fine silver.

<15> καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,
 15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas kai tas argyras elaben ho archimageiros,

אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ 16
 אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ
 טז הַעֲמוּדִים שְׁנַיִם הֵינָם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנֹת אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה
 לְבַיִת יְהוָה לְאֵת-הָהֵיאָךְ לְנַחֲשֹׁת כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

16. ha`amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-`asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.
2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Solomon had made for the house of אֲשֶׁר-כָּסֶף the bronze of all these vessels was beyond weight.

<16> στύλους δύο, ἢ θάλασσα ἢ μία καὶ τὰ μεχωνῶθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.
 16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth, ha epoiēsen Salōmōn tō oikō kyriou; ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.

יָזְכַּר לִּי אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ 17
 אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ
 אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ אֲשֶׁר לַחֶמֶץ
 יז שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעֲמוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו
 נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שְׁלֹשׁ אַמָּה וְשִׁבְכָה וְרַמְנִים
 עַל-הַכֹּתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לְעֲמוּד הַשֵּׁנִי
 עַל-הַשִּׁבְכָה:

17. sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha`amud ha'echad w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth shalosh 'amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni `al-has'bakah.
2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it; the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital all around, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

<17> ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός, καὶ τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos, kai to chōthar ep' autou to chalkoun, kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn, sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō, ta panta chalka; kai kata ta auta tō stylō tō deuterō epi tō sabacha.

יְחִיִּיקַח רַב־טַבָּחִים אֶת־שִׂרְיָה כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְאֶת־זְפַנְיָהוּ
כֹּהֵן מִשְׁנֵה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שׂוֹמְרֵי הַפֶּתַח׃
יחִיִּיקַח רַב־טַבָּחִים אֶת־שִׂרְיָה כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְאֶת־זְפַנְיָהוּ
כֹּהֵן מִשְׁנֵה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שׂוֹמְרֵי הַפֶּתַח׃

18. wayiqach rab-tabachim 'eth-S'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yahu kohen mish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

2Ki25:18 Then the captain of the guard took Seraiah the chief priest and Zephaniah the second priest, with the three officers of the temple.

<18> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραϊαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν υἷὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hierea ton prōton kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phyllassontas ton stathmon

יִט וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרַיִם אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְעַל־אֲנָשֵׁי
הַמְּלָחָמָה וְחַמְשָׁה אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ
בְּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שֵׁר הַצָּבָא הַמְּצָבָא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשֵׁשׁ אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּעִיר׃
יט ומִן־הָעִיר לָקַח סָרַיִם אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְעַל־אֲנָשֵׁי
הַמְּלָחָמָה וְחַמְשָׁה אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ
בְּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שֵׁר הַצָּבָא הַמְּצָבָא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשֵׁשׁ אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּעִיר׃

19. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hu' phaqid `al-'an'shey hamil'chamah wachamishah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir w'eth hasopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets w'shishim 'ish me`am ha'arets hanim'ts'im ba`ir.

2Ki25:19 From the city he took one official who was overseer of the men of war, and five of the kings advisers who were found in the city; and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land; and sixty men of the people of the land who were found in the city.

<19> καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἀνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει·

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena, hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn, kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs tous heurethentas en tē polei kai ton grammatea tou archontos tēs dynamēōs ton ektassonta ton laon tēs gēs kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;

יְלָחֶטְא לְעַם הָאָרֶץ שְׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּעִיר׃
יחִיִּיקַח סָרַיִם אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא כֹּהֵן הָרִאשׁוֹן וְעַל־אֲנָשֵׁי
הַמְּלָחָמָה וְחַמְשָׁה אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ
בְּעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שֵׁר הַצָּבָא הַמְּצָבָא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשֵׁשׁ אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּעִיר׃

כַּוְיָקַח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְךְ אִתָּם עַל־מֶלֶךְ
בְּבֵל רִבְלָתָהּ:

20. wayiqach 'otham n'buzar'adan rab-tabachim wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.

2Ki25:20 Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon at Riblah.

⟨20⟩ καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,

כַּוְיָקַח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיִּלְךְ אִתָּם עַל־מֶלֶךְ רִבְלָתָהּ
בְּבֵל רִבְלָתָהּ:

כַּוְיָקַח אֹתָם מֶלֶךְ בְּבֵל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת וַיִּגְלֵ
יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

21. wayak 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.

2Ki25:21 Then the king of Babylon struck them down and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So **Yahudah** was led away into exile from its land.

⟨21⟩ καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Αἴμαθ. καὶ ἀπωκίσθη Ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha en gē Aimath. kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.

כַּוְיָקַח אֹתָם מֶלֶךְ בְּבֵל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת וַיִּגְלֵ
יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

כַּוְיָקַח אֹתָם מֶלֶךְ בְּבֵל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת וַיִּגְלֵ
יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

22. w'ha`am hanish'ar b'erets Yahudah 'asher hish'ir N'bukad'ne'tsar melek Babel wayaph'qed `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 Now as for the people who were left in the land of **Yahudah**, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, he appointed Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan over them.

⟨22⟩ Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῆ Ἰουδα, οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδιολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda, hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos, kai katestēsen ep' autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan.

כַּוְיָקַח אֹתָם מֶלֶךְ בְּבֵל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת וַיִּגְלֵ
יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:

וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים הַמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד
 מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְבֵאוּ אֵל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה
 וַיִּשְׁמְעוּ אֵל בְּנֵי־נְתַנְיָה וַיּוֹחֲנָן בֶּן־קָרַח וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת
 הַנֶּטְפָתִי וַיֵּאָזְנֻהוּ בֶן־הַמַּעֲכָתִי הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם׃

23. wayish'm`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`E'I ben-N'than'Yah w'Yochanan ben-Qareach u's'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that the king of Babylon had appointed Gedaliah governor, they came to Gedaliah to Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of the Maacathite, they and their men.

<23> καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφᾶθ, καὶ Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανίου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραίας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφθίτης καὶ Ἰεζονίας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantēs hoi archontes tēs dynamēōs, autoi kai hoi andres autōn, hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian, kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, kai Ismaēl huios Nathaniou kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath ho Netōphathitēs kai Iezionias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.

וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים הַמָּה וְכָל־אֲנָשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־נְתַנְיָה וַיּוֹחֲנָן בֶּן־קָרַח וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנֶּטְפָתִי וַיֵּאָזְנֻהוּ בֶן־מַעֲכָתַי הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם׃

כִּד וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ
 מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בְּאָרֶץ וְעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְטַב
 לָכֶם׃

24. wayishaba`lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey hakas'dim sh'bu ba'arets w'ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 Gedaliah swore to them and their men and said to them, Do not be afraid of the servants of the Chaldeans; live in the land and serve the king of Babylon, and it will be well with you.

<24> καὶ ὤμοσεν Γοδολιᾶς αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων· καθίσατε ἐν τῇ γῆ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn kai eipen autois Mē phobeisthe parodon tōn Chaldaiōn; kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin.

25 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בֶן־נְתַנְיָה
 וְאֵלֵי־שָׁמַע מִזְרַע הַמְּלוּכָה וְעֲשָׂרָה אַנְשִׁים אֹתוֹ וַיִּכּוּ
 אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיְמֹתוּ אֶת־הַיְהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ
 אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃

כה ויהי בחודש השביעי בא ישמעאל בן-נתניה
 בן-אלישמע מזרע המלוכה ועשרה אנשים אתו ויכו
 את-גדליהו וימתו ואת-היהודים ואת-הכשדים אשר-היו
 אתו במצפה:

25. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`E'l ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah wa`asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G`dal'Yahu wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the royal family, came with ten men and struck Gedaliah down so that he died along with the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah.

<25> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισάμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφάθ.

25 kai egenēthē en tō hebdomō mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou huiou Elisama ek tou spermatos tōn basileōn kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian, kai apethanen, kai tous Ioudaious kai tous Chalдайous, hoi ēsan met' autou eis Massēphath.

26 כּוּ וַיִּקְמוּ כָּל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל וְיִשְׂרָיִי הַחִיָּלִים וַיִּבְאוּ
 מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַּשְׂדִּים׃ פ

כו ויקמו כל-העם מקטן ועד-גדול וישריי החילים ויבאו
 מצרים כי יראו מפני כשדים: פ

26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w`ad-gadol w`sarey hachayalim wayabo`u Mits`rayim ki yar`u mip`ney Kas'dim.

2Ki25:26 Then all the people, both small and great, and the captains of the forces arose and went to Egypt; for they were afraid of the Chaldeans.

<26> καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dymaēōn kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chalдайiōn.

27 אַדְיָאֵל־יָצָא מִצְרָיִם וְיָצָא אִתּוֹ אֶלְיָשָׁבַע וְיָצָא אִתּוֹ
 אֶלְיָשָׁבַע וְיָצָא אִתּוֹ אֶלְיָשָׁבַע וְיָצָא אִתּוֹ אֶלְיָשָׁבַע
 וְיָצָא אִתּוֹ אֶלְיָשָׁבַע וְיָצָא אִתּוֹ אֶלְיָשָׁבַע
 וְיָצָא אִתּוֹ אֶלְיָשָׁבַע׃

כז ויהי בשלשים ושבוע שנה לגלות יהויכין מלך-יהודה

בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וּשְׁבַע לַחֹדֶשׁ נִשְׂא אֲוִיל
 מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבַּיִת כְּלָא:

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah bish'neym `asar chodesh b`es'rim w'shib`ah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak melek Babel bish'nath mal'ko 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Jehoiachin king of **Yahudah**, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the year that he became king, released Jehoiachin king of **Yahudah** from prison;

<27> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὑψωσεν Εὐιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei tēs apoikesias tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni hebdomē kai eikadi tou mēnos huyōsen Euilmarōdach basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou

יָשַׁב אֲוִיל־מֶרְדַּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מָלְכוֹ אֶת־יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבַּיִת כְּלָא
 :לְשָׁנָה יְהוּדָה מִבַּיִת כְּלָא

כַּח וַיְדַבֵּר אֵתוֹ טְבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים
 אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבָבֶל:

28. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o me`al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon.

<28> καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,

כַּח וַיְדַבֵּר אֵתוֹ טְבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים
 אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבָבֶל:

כַּח וַיְדַבֵּר אֵתוֹ טְבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים
 אֲשֶׁר אֵתוֹ בְּבָבֶל:

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

2Ki25:29 He changed his prison clothes and had his meals in the kings presence regularly all the days of his life;

<29> καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·

29 kai ἔlloiōsen ta himatia tēs phylakēs autou kai ēsthien artōn dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;

30 וְיָצַק לוֹ מִיַּד הַמֶּלֶךְ יְמֵי חַיָּוָתוֹ
כָּל יְמֵי חַיָּוָתוֹ יְצַק לוֹ מִיַּד הַמֶּלֶךְ

לְיָצַק לוֹ מִיַּד הַמֶּלֶךְ יְמֵי חַיָּוָתוֹ
כָּל יְמֵי חַיָּוָתוֹ יְצַק לוֹ מִיַּד הַמֶּלֶךְ

30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom b'yomo kol y'mey chayaw.

2Ki25:30 and for his allowance, a regular allowance was given him by the king, a portion for each day, all the days of his life.

<30> καὶ ἡ ἐστιατορία αὐτοῦ ἐστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως
λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō ex oikou tou basileōs logon hēmeras en tē
hēmerā autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.